叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 弗罗蒙特和里斯勒 — 第 1 卷(fromont And Risler — Volume 1) 000001

2. 弗罗蒙特和里斯勒 — 第 1 卷(fromont And Risler — Volume 1) 000002

3. 弗罗蒙特和里斯勒 — 第 1 卷(fromont And Risler — Volume 1) 000003

4. 弗罗蒙特和里斯勒 — 第 1 卷(fromont And Risler — Volume 1) 000004

5. 弗罗蒙特和里斯勒 — 第 1 卷(fromont And Risler — Volume 1) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

弗罗蒙特和里斯勒 — 第 1 卷(Fromont and Risler — Volume 1)

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz] [aɪ'diːəz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's ideas
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的 想法
[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
before making an entire meal of them .
前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

- [ænd; ənd] [rɪsəlɚ]
FROMONT AND RISLER
- 和 里斯勒

弗罗蒙特和里斯勒

[baɪ] ['ælfɔns] [doʊ'deɪ]
By ALPHONSE DAUDET
经过 阿方斯 都德

作者：阿尔方斯·都德

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefəs] [baɪ] [lɛ'koʊnti] [diː] [laɪl] , [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi]
With a Preface by LECONTE DE LISLE , of the French Academy
和 一个 前言 经过 勒孔特 德语 莱尔 , 的 这 法语 学院

本书由法兰西学院的勒孔特·德·利勒作序。

[bʊk] [wʌn] .
BOOK 1 .
书 1 .

第一册。

['ælfɔns] [doʊ'deɪ]
ALPHONSE DAUDET
阿方斯 都德

阿尔方斯·都德

['nɑːmɪnəli] [doʊ'deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊnkɔrts] [ænd; ənd]['zəulə] , [fɔːrmd] [ə; eɪ]['triːoʊ] [ˌreprɪ'zentɪŋ]
Nominally Daudet , with the Goncourts and Zola , formed a trio representing
名义上 都德 , 和 这 龚古尔 和 佐拉 , 形成 一个 三人组 代表
['nætʃrəlɪzəm] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] .
Naturalism in fiction .
自然主义 在 小说 .

名义上，都德与龚古尔兄弟和左拉组成了代表小说自然主义的三人组。

[hiː; hi] [əˈdɑːptɪd] [ðə; ði] [ˈwɔtʃˌwɜːdz] [ʌv; əv] [ðæt] [skuːl] , [ænd; ənd][baɪ] [ˈpraɪvət] [ˈfrendʃɪp] ,

He	adopted	the	watchwords	of	that	school	,	and	by	private	friendship	,
他	已采用	这	口令	的	那	学校	,	和	经过	私人的	友谊	,

他采纳了那所学校的座右铭，并通过私下友谊，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [prəˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

no	less	than	by	a	common	profession	of	faith	,	was	one	of	them	.
不	较少的	比	经过	一个	常见的	职业	的	信仰	,	曾是	一	的	他们	.

他们中有人通过共同的信仰公开表达了这一信念。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [waɪl] [ˈrekəgnaiziŋ][æn; ən] [ˈɑːbviəs] [əˈfɪnəti] [bɪˈtwiːn]

But	the	students	of	the	future	,	while	recognizing	an	obvious	affinity	between
但	这	学生	的	这	未来	,	尽管	识别	一个	明显的	亲和力	之间

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] ,

the	other	two	,
这	其他	二	,

但是未来的学生们，虽然认识到这两者之间明显的相似之处，

[meɪ] [biː; bi] [ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə][faɪnd] - [neɪm] [kənˈdʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðerz] .

may	be	puzzled	to	find	Daudet's	name	conjoined	with	theirs	.
可能	是	困惑	到	寻找	-	姓名	连体	和	他们的	.

他们可能会对 Daudet 的名字与他们的名字联系在一起感到困惑。

[dɪˈsaɪdɪdli] , [doʊˈdeɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌriːəˈlɪstɪk] [skuːl] .

Decidedly	,	Daudet	belonged	to	the	Realistic	School	.
绝对地	,	都德	属于	到	这	实际的	学校	.

毫无疑问，都德属于现实主义画派。

[bʌt; bət] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpreʃənɪst] .

But	,	above	all	,	he	was	an	impressionist	.
但	,	多于	全部	,	他	曾是	一个	印象派	.

但最重要的是，他是一位印象派画家。

[ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] — [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈpɪktʃər] , [siːn] , [ˈkærəktər] — [doʊˈdeɪ] [wɪl]

All	that	can	be	observed	—	the	individual	picture	,	scene	,	character	—	Daudet	will
全部	那	能	是	观察到	—	这	个人	图片	,	场景	,	特点	—	都德	将要

['rendər] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['ækjərəsi] ,

render	with	wonderful	accuracy	,
使成为	和	精彩的	准确性	,

所有可以观察到的事物——单个画面、场景、人物——都德都能以惊人的精确度呈现出来。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz] , [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] ['rɪt(ə)n] ['æftər] - , [ʃoʊ] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ]

and	all	his	novels	,	especially	those	written	after	1870	,	show	an	increasing
和	全部	他的	小说	,	尤其	那些	书面	后	-	,	展示	一个	增加

['fɜːrmnəs] [ʌv; əv] [tʌtʃ] ,

firmness	of	touch	,
硬度	的	触碰	,

他的所有小说，尤其是1870年以后创作的小说，都展现出越来越坚定的笔触。

[lɪmˈpɪdəti] [ʌv; əv] [staɪl] , [ænd; ənd] [waɪz] [sɪmˈplɪsəti] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [pəˈθetɪk]

limpidity	of	style	,	and	wise	simplicity	in	the	use	of	the	sources	of	pathetic
清澈度	的	风格	,	和	明智的	简单	在	这	使用	的	这	来源	的	可怜的

[ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

文风清澈，对悲情情感的运用简洁而巧妙。

[sʌtʃ] [æz; əz] [bɪˈfɪt] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .

such	as	befit	the	cautious	Naturalist	.
这样的	作为	合适	这	谨慎	博物学家	.

这正是谨慎的博物学家所需要的。

[doʊ'deɪ] [roʊt] ['stɔːriz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['lisnd] [tuː; tə] .

Daudet	**wrote**	**stories**	**,**	**but**	**he**	**had**	**to**	**be**	**listened**	**to**	**.**
都德	写道	故事	,	但	他	有	到	是	听着	到	.

都德写故事，但他的故事必须有人倾听。

['fiːvərɪʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] — [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌðərn] ['kærəktər] [hiː; hi]

Feverish	**as**	**his**	**method**	**of**	**writing**	**was**	**—**	**true**	**to**	**his**	**Southern**	**character**	**he**
发烧	作为	他的	方法	的	写作	曾是	—	真的	到	他的	南方	特点	他

[tʊk] ['endləs] [peɪnz] [tuː; tə] [raɪt] [wel] ,

took	**endless**	**pains**	**to**	**write**	**well**	**,**
采取	无尽的	疼痛	到	写	出色地	,

尽管他的写作方式近乎狂热——但正如他典型的南方性格一样，他孜孜不倦地追求写作的精髓。

[riˈvaizɪŋ] ['evri] ['mænjuskrɪpt] [θriː] [taɪmz] ['oʊvər][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

revising	**every**	**manuscript**	**three**	**times**	**over**	**from**	**beginning**	**to**	**end**	**.**
修改	每一个	手稿	三	时代	超过	从	开始	到	结尾	.

每份稿件都要从头到尾修改三遍。

[hiː; hi] [roʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['kɑːmədi] ;

He	**wrote**	**from**	**the**	**very**	**midst**	**of**	**the**	**human**	**comedy**	**;**
他	写道	从	这	非常	中间	的	这	人类	喜剧	;

他正是在人类喜剧的中心进行写作的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [siːmz] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði]['bɑːdɪli]

and	**it**	**is**	**from**	**this**	**that**	**he**	**seems**	**at**	**times**	**to**	**have**	**caught**	**the**	**bodily**
和	它	是	从	这	那	他	似乎	在	时代	到	有	捕捉	这	身体上的

[wɔːrmθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [terz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv]

warmth	**and**	**the**	**taste**	**of**	**the**	**tears**	**and**	**the**	**very**	**ring**	**of**	**the**	**laughter**	**of**
温暖	和	这	品尝	的	这	眼泪	和	这	非常	戒指	的	这	笑声	的

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

men	**and**	**women**	**.**
男人	和	女性	.

似乎正是从这些中，他有时能够感受到身体的温暖，尝到眼泪的味道，甚至听到男人和女人的笑声。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['nɑːvəlz] , [pər'hæps] ,

In	**the**	**earlier**	**novels**	**,**	**perhaps**	**,**
在	这	早些时候	小说	,	也许	,

在早期的几部小说中，或许是这样。

[ðə; ði] [træn'zɪʃnz] [frʌm; frəm] ['epɪsoʊd] [tuː; tə] ['epɪsoʊd] [ɔːr][frʌm; frəm] [siːn] [tuː; tə] [siːn] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]

the	**transitions**	**from**	**episode**	**to**	**episode**	**or**	**from**	**scene**	**to**	**scene**	**are**	**often**
这	过渡	从	插曲	到	插曲	或者	从	场景	到	场景	是	经常

[ə'brʌpt] ,

abrupt	**,**
突然	,

剧集之间或场景之间的过渡往往很突兀。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊnkɔrts] .

suggesting	**the**	**manner**	**of**	**the**	**Goncourts**	**.**
建议	这	方式	的	这	龚古尔	.

暗示贡古尔王朝的风格。

[bʌt; bət][tuː; tə]['zəulə][hiː; hi][fɔːrmz][æn; ən] [ɪn'strʌktɪv] ['kɑːntræst] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [skuːl] ,

But	**to**	**Zola**	**he**	**forms**	**an**	**instructive**	**contrast**	**,**	**of**	**the**	**same**	**school**	**,**
但	到	佐拉	他	表格	一个	有指导意义的	对比	,	的	这	相同的	学校	,

但对左拉而言，他与同属一个流派的艺术家形成了富有启发性的对比。

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] .

but	**not**	**of**	**the**	**same**	**family**	**.**
但	不是	的	这	相同的	家庭	.

但并非同一家族成员。

[ˈzəulə][ɪz] [məˈθɑːdɪkl] , [doʊˈdeɪ] [spɑːnˈteɪniəs] .

Zola	**is**	**methodical**	**,**	**Daudet**	**spontaneous**	**.**
佐拉	是	有条不紊	,	都德	自发的	.

左拉做事有条不紊，都德则随性而为。

[ˈzəulə] [wɜːrks] [wɪð; wɪθ] [ˈdɑːkjuments] , [doʊˈdeɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [fækt] .

Zola	**works**	**with**	**documents**	**,**	**Daudet**	**from**	**the**	**living**	**fact**	**.**
佐拉	作品	和	文件	,	都德	从	这	活的	事实	.

左拉创作时关注文献，都德创作时关注鲜活的现实。

[ˈzəulə][ɪz] [əbˈdʒektɪv] , [doʊˈdeɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəl] [skoʊp] [ænd; ənd] [ˈfɪrləsnəs] [ʃoʊz] [mɔːr] [ˈpɜːrsən(ə)l]

Zola	**is**	**objective**	**,**	**Daudet**	**with**	**equal**	**scope**	**and**	**fearlessness**	**shows**	**more**	**personal**
佐拉	是	客观的	,	都德	和	平等的	范围	和	无畏	演出	更多的	个人的

[ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [hens] [mɔːr] [ˈdelɪkəsi] .

feeling	**and**	**hence**	**more**	**delicacy**	**.**
感觉	和	因此	更多的	美味	.

左拉的作品客观冷静，而都德的作品同样视野开阔、无所畏惧，却展现出更丰富的个人情感，因此也更细腻动人。

[ænd; ənd][ɪn] [staɪl] [ˈɔːlsoʊ][ˈzəulə][ɪz][væst] , [ˌɑːrkɪˈtektʃərəl] ; [doʊˈdeɪ] [slaɪt] , [ˈræpɪd] , [ˈsʌt(ə)l] , [ˈlaɪvli] ,

And	**in**	**style**	**also**	**Zola**	**is**	**vast**	**,**	**architectural**	**;**	**Daudet**	**slight**	**,**	**rapid**	**,**	**subtle**	**,**	**lively**	**,**
和	在	风格	还	佐拉	是	广阔的	,	建筑	;	都德	轻微	,	迅速的	,	微妙的	,	热闹	,

[səˈdʒestɪv] .

suggestive	**.**
暗示性的	.

左拉的风格宏大而富有建筑感；而都德的风格则轻快、流畅、微妙、生动、引人遐想。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [ɪn][ðer; ðər] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv] [laɪf] , [ˈzəulə] [meɪ] [ɪnˈspaɪər][ə; eɪ] [heɪt] [ʌv; əv] [vaɪs]

And	**finally**	**,**	**in**	**their**	**philosophy**	**of**	**life**	**,**	**Zola**	**may**	**inspire**	**a**	**hate**	**of**	**vice**
和	最后	,	在	他们的	哲学	的	生活	,	佐拉	可能	启发	一个	恨	的	副

[ænd; ənd] [rɔːŋ] ,

and	**wrong**	**,**
和	错误的	,

最后，在他们的人生哲学中，左拉或许会激发人们对罪恶和错误的憎恨。

[bʌt; bət] [doʊˈdeɪ] [wɪnz] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] .

but	**Daudet**	**wins**	**a**	**love**	**for**	**what**	**is**	**good**	**and**	**true**	**.**
但	都德	胜利	一个	爱	为了	什么	是	好的	和	真的	.

但都德赢得了对美好和真理的热爱。

[ˈælfɔns] [doʊˈdeɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [niːm] , [prɔˈvɔŋs] , [meɪ] - , - .

Alphonse	**Daudet**	**was**	**born**	**in**	**Nimes**	**,**	**Provence**	**,**	**May**	**13**	**,**	**1840**	**.**
阿方斯	都德	曾是	出生	在	尼姆	,	普罗旺斯	,	可能	-	,	-	.

阿方斯·都德于1840年5月13日出生于法国普罗旺斯尼姆。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [sɪlk] [ˌmænjuˈfæktʃərər] , [bʌt; bət] , [waɪl] [ˈælfɔns]

His	**father**	**had**	**been**	**a**	**well**	**-**	**to**	**-**	**do**	**silk**	**manufacturer**	**,**	**but**	**,**	**while**	**Alphonse**
他的	父亲	有	到过	一个	出色地	-	到	-	做	丝绸	制造商	,	但	,	尽管	阿方斯

[wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

was	**still**	**a**	**child**	**,**
曾是	仍然	一个	孩子	,

他的父亲是一位富有的丝绸制造商，但是，在阿尔方斯还是个孩子的时候，

[lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːpərti] .

lost	**his**	**property**	**.**
丢失的	他的	财产	.

他的财产丢失了。

['pɑːvərti] [kəm'peld] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['retʃɪd] [poʊst] [ʌv; əv] ['ʌʃər] (['paɪɑːn]) [ɪn] [ə; eɪ]

Poverty	**compelled**	**the**	**son**	**to**	**seek**	**the**	**wretched**	**post**	**of**	**usher**	**(**	**pion**	**)**	**in**	**a**
贫困	被迫	这	儿子	到	寻找	这	可怜	邮政	的	引座员	(	π介子	)	在	一个

[skuːl] [æt; ət] [ə'leɪɪs] .

school	**at**	**Alais**	**.**
学校	在	阿莱斯	.

贫困迫使儿子在阿拉伊斯的一所学校里谋求一份卑微的引座员（pion）职位。

[ɪn] [noʊ'vembər] , - , [hiː; hi] ['setld] [ɪn] ['pærɪs] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] ['peniləs]

In	**November**	**,**	**1857**	**,**	**he**	**settled**	**in**	**Paris**	**and**	**joined**	**his**	**almost**	**equally**	**penniless**
在	十一月	,	-	,	他	定居	在	巴黎	和	加入	他的	几乎	同样地	身无分文

['brʌðər] ['ɜːrnɪst] .

brother	**Ernest**	**.**
兄弟	欧内斯特	.

1857 年 11 月，他定居巴黎，与同样一贫如洗的哥哥欧内斯特团聚。

[ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] , - [lə] ['peti] [tʃoʊz] - (-) , ['gɪvz] ['græfɪk] ['diːteɪlz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɪriəd] .

The	**autobiography**	**,**	**'**	**Le**	**Petit**	**Chose**	**'**	**(**	**1868**	**)**	**,**	**gives**	**graphic**	**details**	**about**	**this**	**period**	**.**
这	自传	,	-	乐	小	选择	-	(	-	)	,	给予	形象的	细节	关于	这	时期	.

自传《小事》（1868 年）对这一时期进行了生动的描述。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [laɪf] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [boʊ'hiːmiən] ,

His	**first**	**years**	**of**	**literary**	**life**	**were**	**those**	**of**	**an**	**industrious**	**Bohemian**	**,**
他的	第一的	年	的	文学	生活	是	那些	的	一个	勤劳	波西米亚	,

他早期的文学创作生涯，是一位勤奋的波西米亚式作家的岁月。

[wɪð; wɪθ] ['poʊətri] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['nuːzpeɪpər] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [bred] .

with	**poetry**	**for**	**consolation**	**and**	**newspaper**	**work**	**for**	**bread**	**.**
和	诗	为了	安慰	和	报纸	工作	为了	面包	.

以诗歌慰藉心灵，以报社工作换取面包。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['sekrəˌterɪʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʌk] [diː] ['mɔːrni] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	**had**	**secured**	**a**	**secretaryship**	**with**	**the**	**Duc**	**de**	**Morny**	**,**	**President**	**of**	**the**
他	有	安全	一个	秘书	和	这	杜克	德	莫尼	,	总统	的	这

[kɔːr] - ,

Corps	**Legislatif**	**,**
兵团	-	,

他获得了立法机构主席莫尔尼公爵的秘书职位。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [wʌn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ɪn] [ðə; ði] - ['fɪgɚˌoʊ] - ,

and	**had**	**won**	**recognition**	**for**	**his**	**short**	**stories**	**in**	**the**	**'**	**Figaro**	**'**	**,**
和	有	韩元	认出	为了	他的	短的	故事	在	这	-	费加罗	-	,

他的短篇小说曾在《费加罗报》上发表，并因此获得认可。

[wen] ['feɪlɪŋ] [helθ] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [æl'dʒɪrz] .

when	**failing**	**health**	**compelled**	**him**	**to**	**go**	**to**	**Algiers**	**.**
什么时候	失败	健康	被迫	他	到	去	到	阿尔及尔	.

当健康状况恶化迫使他前往阿尔及尔时。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] ['mærid] [tɔːrd] [ðæt] ['pɪriəd] [ə; eɪ] ['leɪdi] (['dʒuːliə] [ˌæ'lɑːrd] , [bɔːrn] -) , [huːz]

Returning	**,**	**he**	**married**	**toward**	**that**	**period**	**a**	**lady**	**(**	**Julia**	**Allard**	**,**	**born**	**1847**	**)**	**,**	**whose**
返回	,	他	已婚	朝向	那	时期	一个	女士	(	朱莉娅	阿勒德	,	出生	-	)	,	谁

['lɪtəreri] ['tælənt] [ˌkɔmpri'hendid] ,

literary	**talent**	**comprehended**	**,**
文学	天赋	理解	,

回国后，他于那段时间与一位才华横溢的女士（朱莉娅·阿拉德，生于1847年）结婚。

['sʌplɪmentɪd] , [ænd; ənd] ['eɪdɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

supplemented	**,**	**and**	**aided**	**his**	**own**	**.**
补充	,	和	协助	他的	自己的	.

补充并帮助了自己的人。

['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʌk][di:]['mɔ:rni] (-) [hi:; hi]['kənsə,kreitid] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə]

After	the	death	of	the	Duc	de	Morny	(	1865	)	he	consecrated	himself	entirely	to
后	这	死亡	的	这	杜克	德	莫尼	(	-	)	他	已祝圣的	他自己	完全	到

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] - ['lɛtrəz] [di:][mɒn] [mu'læn] - (-) ,

literature	and	published	'	Lettres	de	mon	Moulin	'	(	1868	)	,
文学	和	已发布	-	字母	德	星期一	磨坊	-	(	-	)	,

莫尔尼公爵去世后（1865 年），他全身心投入文学创作，并出版了《磨坊书信集》（1868 年）。

[wɪtʃ] ['ɔ:lsoʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['feivərəbli] [noʊn] .

which	also	made	his	name	favorably	known	.
哪个	还	制成	他的	姓名	有利	已知	.

这也使他声名鹊起。

[hi:; hi] [naʊ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm]['fɪkʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['drɑ:mə] ,

He	now	turned	from	fiction	to	the	drama	,
他	现在	转向	从	小说	到	这	戏剧	,

他现在从小说转向了戏剧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['æftər] - [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['fʊli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	it	was	not	until	after	1870	that	he	became	fully	conscious	of	his
和	它	曾是	不是	直到	后	-	那	他	成为	完全	有意识的	的	他的

[voʊ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst] ,

vocation	as	a	novelist	,
职业	作为	一个	小说家	,

直到1870年以后，他才完全意识到自己作为小说家的使命。

[pər'hæps] [θru:] [ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

perhaps	through	the	trials	of	the	siege	of	Paris	and	the	humiliation	of	his
也许	通过	这	试验	的	这	围城	的	巴黎	和	这	屈辱	的	他的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

或许是通过巴黎围城战的考验和国家蒙受的耻辱，

[wɪtʃ] ['di:pənd] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wɪ'ðaʊt] ['sauəriŋ][ˌaɪ 'ti:] .

which	deepened	his	nature	without	souring	it	.
哪个	加深	他的	自然	没有	酸	它	.

这加深了他的性格，却并未使之变坏。

- ['dʒi:niəl]['sætaɪər] , - [tɑ:r'tɑ:rɪn][di:][ˌtærə'skɑ:n] - , [ə'pɪrd] [ɪn] - ;

Daudet's	genial	satire	,	'	Tartarin	de	Tarascon	'	,	appeared	in	1872	;
-	和蔼可亲	讽刺	,	-	塔塔林	德	塔拉斯孔	-	,	出现	在	-	;

都德的亲切讽刺作品《Tartarin de Tarascon》发表于 1872 年；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'rizjən]['roʊmæns] - - [ʒɜ:n] [et] [rɪsəlɜ] ['eɪn] - , [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði]

but	with	the	Parisian	romance	'	Fromont	jeune	et	Risler	aine	'	,	crowned	by	the
但	和	这	巴黎人	浪漫	-	-	年轻的	等	里斯勒	艾恩	-	,	加冕	经过	这

[ə'kædəmi] (-) ,

Academy	(	1874	)	,
学院	(	-	)	,

但巴黎爱情故事《年轻的弗罗蒙特和美丽的里斯勒》却获得了学院奖（1874 年）。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [əd'vænst] ['ɪntu:][ðə; ði]['fɔ:rmoʊst] [ræŋk][ʌv; əv] [frentʃ] ['nɒvəlɪsts] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

he	suddenly	advanced	into	the	foremost	rank	of	French	novelists	;	it	was	his
他	突然	先进的	进入	这	首先	秩	的	法语	小说家	;	它	曾是	他的

[fɜ:rst] [greɪt] [sək'ses] ,

first	great	success	,
第一的	伟大的	成功	,

他突然跻身法国最杰出小说家之列；这是他第一次取得巨大成功。

[ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] .

or	,	as	he	puts	it	,	"	the	dawn	of	his	popularity	.
或者	,	作为	他	放置	它	,	"	这	黎明	的	他的	人气	.

或者，正如他所说，“这是他声名鹊起的开端”。

" [haʊ] ['nʌmbərləs] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] , [ænd; ənd] [raɪts] [ʌv; əv]

"	How	numberless	editions	of	this	book	were	printed	,	and	rights	of
"	如何	无数	版本	的	这	书	是	打印	,	和	权利	的

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [sɔːt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['kʌntriz] ,

translations	sought	from	other	countries	,
翻译	寻求	从	其他	国家	,

“这本书印刷了无数个版本，并向其他国家寻求翻译版权，

[doʊ'deɪ] [hæz; həz][toʊld][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] [praɪd] .

Daudet	has	told	us	with	natural	pride	.
都德	有	讲述	我们	和	自然的	自豪	.

都德带着自然的自豪感告诉我们。

[ðə; ði] [bʊk] [mʌst; məst][biː; bi] [riːd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] .

The	book	must	be	read	to	be	appreciated	.
这	书	必须	是	读	到	是	感谢	.

这本书必须通读才能体会其价值。

" [rɪsəlɝ] , [ə; eɪ][self] - [meɪd] , ['ɑːnɪst] [mæn] ,

"	Risler	,	a	self	-	made	,	honest	man	,
"	里斯勒	,	一个	自己	-	制成	,	诚实的	男人	,

“里斯勒，一个白手起家、诚实正直的人，

['reɪzɪz] [hɪm'self] ['soʊʃəli] ['ɪntuː][ə; eɪ][sə'saɪəti] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'rʌptnɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]

raises	himself	socially	into	a	society	against	the	corruptness	of	which	he	has
提高	他自己	社会	进入	一个	社会	反对	这	腐败	的	哪个	他	有

[noʊ] [dɪ'fens] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [is'keips] ['oʊnli][baɪ]['suːɪsaɪd] .

no	defence	and	from	which	he	escapes	only	by	suicide	.
不	防御	和	从	哪个	他	逃脱	仅有的	经过	自杀	.

他努力提升自己的社会地位，融入一个他无力抵抗的腐败社会，最终只能通过自杀来逃离。

[siː'dɒniː] - [ɪz][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [frentʃ] [taɪp] , [ə; eɪ] [veɪn] [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] ['wʊmən] ; - ,

Sidonie	Chebe	is	a	peculiarly	French	type	,	a	vain	and	heartless	woman	;	Delobelle	,
西多妮	-	是	一个	奇特地	法语	类型	,	一个	徒劳	和	狠心	女士	;	-	,

西多妮·切贝是典型的法国女人，虚荣又冷酷无情；德洛贝尔，

[ðə; ði]['æktər] , [ə; eɪ] [dɪ'lektəb(ə)l] ['fɪgjər] ; [ðə; ði] [də'mestɪk] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [di'ziərei] - [ænd; ənd]

the	actor	,	a	delectable	figure	;	the	domestic	simplicity	of	Desiree	Delobelle	and
这	演员	,	一个	美味的	数字	;	这	国内的	简单	的	黛西蕾	-	和

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [kwaɪt] [rɪ'freʃɪŋ] .

her	mother	quite	refreshing	.
她	母亲	相当	令人耳目一新	.

这位演员是一位魅力十足的人物；德西蕾·德洛贝尔和她母亲的家庭生活朴素温馨，令人耳目一新。

" [sək'ses] ['fɑːloʊd] [naʊ] ['æftər] [sək'ses] .

"	Success	followed	now	after	success	.
"	成功	随后	现在	后	成功	.

“此后，成功接踵而至。”

- [dʒæk] (-) ; [lə] [næbɑːb] (-) ; [lez] [rwɑː] [ɪn] ['ɛksɪl] (-) ; ['nuːmə] - (-) ;

'	Jack	(	1876	)	;	Le	Nabab	(	1877	)	;	Les	Rois	en	exil	(	1879	)	;	Numa	Roumestan	(	1882	)	;
-	杰克	(	-	)	;	乐	纳巴布	(	-	)	;	莱斯	罗伊斯	英文	流放	(	-	)	;	沼	-	(	-	)	;

'杰克（1876）； 《晚报》（1877）；流放之王 (1879)；努玛·鲁姆斯坦 (1882)；

- (-) ; ['sæfoʊ] (-) ; [tɑːr'tɑːrɪn][suə]['diˈiˈes]['æl,siːz] (-) ; - (-
L'Evangeliste (1883) ; Sapho (1884) ; Tartarin sur des Alces (1886) ; L'Immortel (1888
- (-) ; 萨福 (-) ; 塔塔林 苏尔 德斯 阿尔塞斯 (-) ; - (-
) ; [pɔːrt][ˌtærəˈskɑːn] (-) ;
) ; Port Tarascon (1890) ;
) ; 港口 塔拉斯孔 (-) ;

《福音传教士》(1883)；萨福 (1884)；阿尔塞斯河畔塔尔塔林 (1886)；《永生》(1888)；塔拉斯孔港 (1890)；

[roʊz] [et] [niˈnet] (-) ; [lɑː] [pəˈtiːt] - (-) ; [ænd; ənd] [suːˈtjɛn] [diː] [fæˈmiːl] (-) - ;
Rose et Ninette (1892) ; La petite Parvisse (1895) ; and Soutien de Famille (1899) ' ;
玫瑰 等 妮内特 (-) ; 拉 娇小 - (-) ; 和 支援 德 家庭 (-) - ;

玫瑰与尼内特 (1892)；《小帕尔维斯》(1895)；和 Soutien de Famille (1899)'；

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [laɪf] - ['ɑːrtɪst] .
such is the long list of the great life - artist .
这样的 是 这 长的 列表 的 这 伟大的 生活 - 艺术家 .

这就是伟大的生活艺术家的长长名单。

[ɪn] [lə] [næbɑːb][wiː; wi][faɪnd] ['ɑːbviəs] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] - ['vɪzɪts][tuː; tə][æl'dʒɪrz][ænd; ənd]['kɔːrsɪkə] -
In Le Nabab we find obvious traces of Daudet's visits to Algiers and Corsica -
在 乐 纳巴布 我们 寻找 明显的 痕迹 的 - 访问 到 阿尔及尔 和 科西嘉岛 -
['mɔːrə][ɪz][ðə; ði]['dʌk] [diː] ['mɔːrni] .
Mora is the Duc de Morny .
猜拳 是 这 杜克 德 莫尼 .

在勒纳巴布，我们可以明显看出都德曾到访阿尔及尔和科西嘉岛——莫拉就是莫尔尼公爵。

['sæfoʊ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz] , [wɪð; wɪθ]['nevər] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrdʒəns] , ['nevər]
Sapho is the most concentrated of his novels , with never a divergence , never
萨福 是 这 最多 集中 的 他的 小说 , 和 绝不 一个 发散 , 绝不
[ə; eɪ] [breɪk] ,
a break ,
一个 休息 ,

《萨福》是他所有小说中最精炼的一部，情节紧凑，没有丝毫偏离，也没有丝毫中断。

[ɪn][ɪts] [dɪ'veləpmənt] .
in its development .
在 它是 发展 .

在其发展过程中。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [θiːm] — [lɪ'dʒɪtɪmət] ['mærɪdʒ] ['kɑːntrə] ['kɑːmən] - [lɔː] — [wʌt] [niːd] [biː; bi]
And of the theme — legitimate marriage contra common - law — what need be
和 的 这 主题 — 合法的 婚姻 相反 常见的 - 法律 — 什么 需要 是
[sed] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi]['hændəld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [moʊst][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [es'θetɪk]
said except that he handled it in a manner most acceptable to the aesthetic
说 除了 那 他 处理 它 在 一个 方式 最多 可接受 到 这 审美的
[ænd; ənd] [liːst] [ə'fensɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəl] [sens] ?
and least offensive to the moral sense ?
和 至少 进攻 到 这 道德 感觉 ?

至于"合法婚姻与普通法"这一主题，除了他以一种最符合审美、最不冒犯道德的方式来处理之外，还需要说什么呢?

- [ɪz][ə; eɪ]['sætaɪər] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l] ['riːz(ə)nz] ;
L'Immortel is a satire springing from personal reasons ;
- 是 一个 讽刺 弹簧 从 个人的 原因 ;

《不朽者》是一部因个人原因而创作的讽刺剧；

- [ænd; ənd] [roʊz] [et] [niˈnet] — [ðə; ði] ['lætər] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] ['prɑːbləm] — [meɪ] [biː; bi]
L'Evangeliste and Rose et Ninette — the latter on the divorce problem — may be
- 和 玫瑰 等 妮内特 — 这 后者 在 这 离婚 问题 — 可能 是
['klæst] [æz; əz] ['klevər] ['nɑːvəlz] ;
classed as clever novels ;
分类 作为 聪明的 小说 ;

《福音传道者》和《玫瑰与妮内特》(后者讲述的是离婚问题）可以被归类为构思巧妙的小说；

[bʌt; bət][hæd; həd] [doʊ'deɪ] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - - [et] [rɪsəlɝ] - , - [tɑ:r'tɑ:rɪn][suə][lez]
but had Daudet never written more than ' Fromont et Risler ' , ' Tartarin sur les
但 有 都德 绝不 书面 更多的 比 - - 等 里斯勒 - , - 塔塔林 苏尔 莱斯
['ælˌsi:z] - ,
Alces ' ,
阿尔塞斯 - ,

但如果都德除了《弗罗蒙和里斯勒》、《阿尔塞斯河畔塔尔塔林》之外从未写过更多的作品，

[ænd; ənd] - [pɔ:rt][ˌtærə'skɑ:n] - , [ði:z] [wʊd] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn] ['læstɪŋ] [rɪ'membrəns] .
and ' Port Tarascon ' , these would keep him in lasting remembrance .
和 - 港口 塔拉斯孔 - , 这些 会 保持 他 在 持久 纪念 .

还有“塔拉斯孔港”，这些都将使他永远被人们铭记。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][ə'mɪt][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] ['ɔ:lsoʊ] ['meni] - [kɔnt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [trɑ:nt] ['ænz][di:]
We must not omit to mention also many ' contes ' and his ' Trente ans de
我们 必须 不是 忽略 到 提到 还 许多 - 内容 - 和 他的 - 特伦特 答案 德
['pærɪs] ([ə; eɪ] ['trævɝz] [mɑ:][vaɪ] [et] [mɛs] ['li:vrəs]) ,
Paris (A travers ma vie et mes livres) ,
巴黎 (一个 横穿 玛 争夺 等 梅斯 利弗斯) ,

我们不能忘记提到许多“故事”和他的“Trente ans de Paris”（A travers ma vie et mes livres），

['sʊvəˌnɪrz] [-] [ɔm] [di:] ['lɛtrəz] (-) , [ænd; ənd] [noʊts] [suə][lɑ:][vaɪ] (-) - .
Souvenirs d'un Homme de lettres (1888) , and Notes sur la Vie (1899) ' .
纪念品 逼债 男士 德 字母 (-) , 和 笔记 苏尔 拉 争夺 (-) - .

《文学男士纪念品》（1888 年）和《生活笔记》（1899 年）。

['ælfɔns] [doʊ'deɪ] [daɪd][ɪn]['pærɪs] , [dɪ'sembər] - , -
Alphonse Daudet died in Paris , December 16 , 1897
阿方斯 都德 死亡 在 巴黎 , 十二月 - , -

阿方斯·都德于1897年12月16日在巴黎去世。

[lɛ'koʊnti] [di:] [laɪl] [di:] [ləkædəmi] [frɑ:n'sɛz] .
LECONTE DE LISLE de l'Academie Francaise .
勒孔特 德语 莱尔 德 学院 法语 .

法国科学院的 LECONTE DE LISLE。

- [ænd; ənd] [rɪsəlɝ]
FROMONT AND RISLER
- 和 里斯勒

弗罗蒙特和里斯勒

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['pɑ:rti] [æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] -
A WEDDING - PARTY AT THE CAFE VEFOUR
一个 婚礼 - 派对 在 这 咖啡店 -

在维福咖啡馆举行的婚礼派对

" ['mædəm] - ! "
" Madame Chebe ! "
" 夫人 - ! "

“切贝夫人！”

" [maɪ] [bɔɪ] — "
" My boy — "
" 我的 男生 — "

“我的孩子——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] !
" I am so happy !
" 我 是 所以 快乐的 !

我太高兴了!

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [rɪsəlɝ] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi]
" This was the twentieth time that day that the good Risler had said that he
" 这 曾是 这 第二十 时间 那 天 那 这 好的 里斯勒 有 说 那 他
[wʌz; wəz] ['hæpi] ,
was happy ,
曾是 快乐的 ,

“这是善良的里斯勒当天第二十次说他很开心了，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ['mænər] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] ,
and always with the same emotional and contented manner , in the same low ,
和 总是 和 这 相同的 情绪 和 满足 方式 , 在 这 相同的 低的 ,

而且总是以同样的情绪和满足感，处于同样的低落状态，

[diːp] [vɔɪs] - [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz] [held] [ɪn] [tʃek] [baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] [tuː] [laʊd]
deep voice - the voice that is held in check by emotion and does not speak too loud
深的 嗓音 - 这 嗓音 那 是 握住 在 查看 经过 情感 和 做 不是 说话 也 大声
[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)nli] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː]['vaɪələnt] [terz] .
for fear of suddenly breaking into violent tears .
为了 害怕 的 突然 打破 进入 暴力 眼泪 .

低沉的声音——这种声音被情感所控制，说话声音不大，生怕突然嚎啕大哭。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [rɪsəlɝ] [hæv; həv] [wept] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] — [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['nuːli] -
Not for the world would Risler have wept at that moment — imagine a newly -
不是 为了 这 世界 会 里斯勒 有 哭泣 在 那 片刻 — 想象 一个 新 -
[meɪd] ['hʌzbənd] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] [terz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['festɪvl; 'festəvəl] !
made husband giving way to tears in the midst of the wedding - festival !
制成 丈夫 给予 方式 到 眼泪 在 这 中间 的 这 婚礼 - 节日 !

里斯勒绝不会在那一刻哭出来——想象一下，一个新婚丈夫在婚礼庆典上泪流满面!

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː][soʊ] .
And yet he had a strong inclination to do so .
和 然而 他 有 一个 强的 倾角 到 做 所以 .

但他却强烈倾向于这样做。

[hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ['staɪf(ə)ld][hɪm; ɪm] , [held] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [pri'ventid] [ðə; ði] [wɜːrdz]
His happiness stifled him , held him by the throat , prevented the words
他的 幸福 窒息 他 , 握住 他 经过 这 喉 , 阻止 这 字
[frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [fɔːrθ] .
from coming forth .
从 未来 前进 .

他的喜悦让他窒息，扼住了他的喉咙，让他无法说出话来。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mɜːrmər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
All that he could do was to murmur from time to time ,
全部 那 他 可以 做 曾是 到 低语 从 时间 到 时间 ,

他只能时不时地低声咕哝几句。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] !
with a slight trembling of the lips , " I am happy ; I am happy !
和 一个 轻微 发抖 的 这 嘴唇 , " 我 是 快乐的 ; 我 是 快乐的 !

嘴唇微微颤抖着说：“我很高兴；我很高兴！”

" [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .
" Indeed , he had reason to be happy .
" 的确 , 他 有 原因 到 是 快乐的 .

“的确，他有理由感到高兴。”

[sɪns] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][hæd; həd] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɜːrl] [ə'lɔːŋ]

Since	**early**	**morning**	**the**	**poor**	**man**	**had**	**fancied**	**that**	**he**	**was**	**being**	**whirled**	**along**
自从	早期的	早晨	这	贫穷的	男人	有	幻想	那	他	曾是	存在	旋转	沿着

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [driːmz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] [fɪrz] [lest] [hiː; hi] [meɪ] [ə'weɪk]

in	**one**	**of**	**those**	**magnificent**	**dreams**	**from**	**which**	**one**	**fears**	**lest**	**he**	**may**	**awake**
在	一	的	那些	壮丽	梦境	从	哪个	一	恐惧	免得	他	可能	醒

['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ]['blaɪndɪd] [aɪz] ;

suddenly	**with**	**blinded**	**eyes**	**;**
突然	和	失明	眼睛	;

从清晨开始，这个可怜的人就幻想自己置身于一个美妙的梦境中，那种梦境让人害怕，害怕自己会突然醒来，双目失明；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [driːm] [wʊd] ['nevər] [end] .

but	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**as**	**if**	**this**	**dream**	**would**	**never**	**end**	**.**
但	它	似乎	到	他	作为	如果	这	梦	会	绝不	结尾	.

但他觉得这个梦似乎永远不会结束。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-][æt; ət]

It	**had**	**begun**	**at**	**five**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**and**	**at**	**ten**	**o'clock**	**at**
它	有	开始	在	五	点钟	在	这	早晨	,	和	在	十	点钟	在

[naɪt] ,

night	**,**
夜晚	,

它从早上五点开始，一直持续到晚上十点。

[ɪg'zæktli] [ten] [ə'klɔk, əu-][baɪ] - [klɑːk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['driːmiŋ] .

exactly	**ten**	**o'clock**	**by**	**Vefour's**	**clock**	**,**	**he**	**was**	**still**	**dreaming**	**.**
确切地	十	点钟	经过	-	钟	,	他	曾是	仍然	做梦	.

维福尔的钟显示十点整，但他仍在做梦。

[haʊ] ['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['vɪvɪdli] [hiː; hi] [rɪ'membər]

How	**many**	**things**	**had**	**happened**	**during**	**that**	**day**	**,**	**and**	**how**	**vividly**	**he**	**remembered**
如何	许多	事物	有	发生	期间	那	天	,	和	如何	生动地	他	记得

[ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl] ['diːteɪlz] .

the	**most**	**trivial**	**details**	**.**
这	最多	琐碎的	细节	.

那天发生了多少事啊，就连最琐碎的细节他都记得清清楚楚。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] , [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [straɪdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bætʃələr] ['kwɔːrtərz] ,

He	**saw**	**himself**	**,**	**at**	**daybreak**	**,**	**striding**	**up**	**and**	**down**	**his**	**bachelor**	**quarters**	**,**
他	锯	他自己	,	在	拂晓	,	大步走	向上	和	向下	他的	学士	四分之一	,

[dɪ'laɪt] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

delight	**mingled**	**with**	**impatience**	**,**
喜	混合	和	不耐烦	,

他看到自己在黎明时分，在单身公寓里来回踱步，脸上既有喜悦又有不耐烦。

[kliːn] - ['ʃeɪvn] , [hɪz; ɪz][koʊt][ɑːn] , [ænd; ənd] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [waɪt] [glʌvz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

clean	**-**	**shaven**	**,**	**his**	**coat**	**on**	**,**	**and**	**two**	**pairs**	**of**	**white**	**gloves**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
干净的	-	剃光	,	他的	外套	在	,	和	二	对	的	白色的	手套	在	他的	口袋	.

他刮了胡子，穿着外套，口袋里装着两副白手套。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['koʊtʃɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [wʌn] — [ðə; ði][wʌn]

Then	**there**	**were**	**the**	**wedding**	**-**	**coaches**	**,**	**and**	**in**	**the**	**foremost**	**one**	**—**	**the**	**one**
然后	那里	是	这	婚礼	-	教练	,	和	在	这	首先	一	—	这	一

[wɪð; wɪθ] [waɪt] ['hɔːrsɪz] ,

with	**white**	**horses**	**,**
和	白色的	马匹	,

然后是婚礼马车，最前面的那辆——是白马拉的马车，

[waɪt] [reɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['dæməsk] ['laɪnɪŋ] — [ðə; ðɪ] [braɪd] , [ɪn][hɜːr; hər]['faɪnəri] , ['floʊtɪd] [baɪ]

white	reins	,	and	a	yellow	damask	lining	—	the	bride	,	in	her	finery	,	floated	by
白色的	缰绳	,	和	一个	黄色的	绫	衬垫	—	这	新娘	,	在	她	服饰	,	漂浮	经过

[laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] .

like	a	cloud	.
喜欢	一个	云	.

白色缰绳，黄色锦缎衬里——新娘身着华丽的礼服，像一朵云般飘过。

[ðen] [ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [tuː] [baɪ] [tuː] , [ðə; ðɪ] [waɪt] [veɪl] [ɪn] [æd'væns] ,

Then	the	procession	into	the	church	,	two	by	two	,	the	white	veil	in	advance	,
然后	这	游行	进入	这	教会	,	二	经过	二	,	这	白色的	面纱	在	进步	,

然后，队伍两人一组，依次进入教堂，白色的面纱走在前面。

[ɪ'θɪriəl] , [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

ethereal	,	and	dazzling	to	behold	.
空灵的	,	和	耀眼的	到	看哪	.

空灵缥缈，令人叹为观止。

[ðə; ðɪ]['ɔːrgən] , [ðə; ðɪ]['vɜːrdʒər] , [ðə; ðɪ] [kjʊrz] ['sɜːrmən] , [ðə; ðɪ]['teɪpərz] ['kæstɪŋ] [ðer; ðər] [laɪt] [ə'pɑːn]

The	organ	,	the	verger	,	the	cure's	sermon	,	the	tapers	casting	their	light	upon
这	器官	,	这	教堂管理员	,	这	治疗方法	讲道	,	这	锥形	铸件	他们的	光	之上

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] [sprɪŋ] [gaʊnz] ,

jewels	and	spring	gowns	,
珠宝	和	春天	礼服	,

管风琴声、教堂管理员的演奏、牧师的布道、烛光映照在珠宝和春装上的景象

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sækrɪsti] , [ðə; ðɪ]['taɪni] [waɪt] [klaʊd] ['swɑːloʊd] [ʌp] ,

and	the	throng	of	people	in	the	sacristy	,	the	tiny	white	cloud	swallowed	up	,
和	这	人群	的	人们	在	这	圣器室	,	这	微小的	白色的	云	吞咽	向上	,

圣器室里人山人海，那朵小小的白云被吞没了。

[sə'raʊndɪd] , [ɪm'breɪst] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['braɪdgruːm] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [hænd] - ['ʃeɪks] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ]

surrounded	,	embraced	,	while	the	bridegroom	distributed	hand	-	shakes	among	all	the
包围	,	拥抱	,	尽管	这	新郎	分布式	手	-	奶昔	之中	全部	这

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['treɪdzmən] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

leading	tradesmen	of	Paris	,
领导	商人	的	巴黎	,

新郎与巴黎所有主要商界人士一一握手，宾客们则被簇拥着、拥抱着。

[huː] [hæd; həd] [ə'sembld] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['ɑːnər] .

who	had	assembled	to	do	him	honor	.
WHO	有	组装	到	做	他	荣誉	.

他们聚集在一起向他致敬。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][grænd] [kræʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ɔːrgən][æt; ət][ðə; ðɪ] [kloʊz] ,

And	the	grand	crash	from	the	organ	at	the	close	,
和	这	盛大	碰撞	从	这	器官	在	这	关闭	,

最后，管风琴发出隆隆的巨响。

[meɪd] [mɔːr] ['sɑːləm] [baɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] [waɪd] ['oʊpən] ,

made	more	solemn	by	the	fact	that	the	church	door	was	thrown	wide	open	,
制成	更多的	庄严	经过	这	事实	那	这	教会	门	曾是	抛掷	宽的	打开	,

教堂大门大开，更增添了仪式的庄严肃穆。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [striːt] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['serəmoʊni] — [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['pæsɪŋ]

so	that	the	whole	street	took	part	in	the	family	ceremony	—	the	music	passing
所以	那	这	所有的	街道	采取	部分	在	这	家庭	仪式	—	这	音乐	通过

[θruː] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃənz]

through	the	vestibule	at	the	same	time	with	the	procession	—	the	exclamations
通过	这	前厅	在	这	相同的	时间	和	这	游行	—	这	感叹词

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

of	the	crowd	,
的	这	人群	,

于是整条街都参与到了家庭仪式中——音乐与游行队伍同时穿过门厅——人群发出阵阵惊叹声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɜːrnɪʃər] [ɪn][æn; ən]['æmp(ə)l] [luːt] - [strɪŋ] ['eɪprən] [ri'mɑːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

and	a	burnisher	in	an	ample	lute	-	string	apron	remarking	in	a	loud	voice	,
和	一个	抛光器	在	一个	充足	琵琶	-	细绳	围裙	评论	在	一个	大声	嗓音	,

一个身穿宽大鲁特琴弦围裙的擦琴师大声说道：

" [ðə; ði] [gruːm] ['iznt] ['hænsəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['braɪdz] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

"	The	groom	isn't	handsome	,	but	the	bride's	as	pretty	as	a	picture	.
"	这	新郎	不是	英俊的	,	但	这	新娘的	作为	漂亮的	作为	一个	图片	.

新郎长相一般，但新娘美得像一幅画。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [praʊd] [wen] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

"	That	is	the	kind	of	thing	that	makes	you	proud	when	you	happen	to	be	the
"	那	是	这	种类	的	事物	那	制作	你	自豪的	什么时候	你	发生	到	是	这

['braɪdgruːm] .

bridegroom	.
新郎	.

“如果你恰好是新郎，那正是让你感到自豪的事情。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri] , [ɪn][ə; eɪ]['wɜːrkruːmˌwɜːrkrʊm] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]

And	then	the	breakfast	at	the	factory	,	in	a	workroom	adorned	with
和	然后	这	早餐	在	这	工厂	,	在	一个	工作室	装饰	和

['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ;

hangings	and	flowers	;
绞刑	和	花朵	;

然后是在工厂里吃早餐，工作间里挂满了挂饰和鲜花；

[ðə; ði] [draɪv] [ɪn][ðə; ði][bwɑː] — [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

the	drive	in	the	Bois	—	a	concession	to	the	wishes	of	his	mother	-	in	-	law	,
这	驾驶	在	这	布伊斯	—	一个	让步	到	这	愿望	的	他的	母亲	-	在	-	法律	,

['mædəm] - ,

Madame	Chebe	,
夫人	-	,

在博伊斯驾车兜风——这是对他岳母谢贝夫人的意愿的让步。

[huː] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['peti] [pə'rizjən] ['buəʒwɑːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

who	,	being	the	petty	Parisian	bourgeoise	that	she	was	,
WHO	,	存在	这	小气	巴黎人	资产阶级	那	她	曾是	,

她不过是个巴黎小资产阶级女人罢了，

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [diːmd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['liːgəli] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [draɪv] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

would	not	have	deemed	her	daughter	legally	married	without	a	drive	around	the
会	不是	有	被认为	她	女儿	合法地	已婚	没有	一个	驾驶	大约	这

[leɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [kæ'skeɪd] .

lake	and	a	visit	to	the	Cascade	.
湖	和	一个	访问	到	这	级联	.

如果没有带女儿环湖游览和参观喀斯喀特山脉，她不会认为女儿的婚姻是合法的。

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [æz; əz][ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['laɪtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

Then	the	return	for	dinner	,	as	the	lamps	were	being	lighted	along	the
然后	这	返回	为了	晚餐	,	作为	这	灯	是	存在	照明	沿着	这

['bʊləvɑːrd] ,

boulevard	,
林荫大道	,

然后，当林荫大道上的路灯亮起时，我们返回餐厅享用晚餐。

[wer] ['piːp(ə)l] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['pɑːrti] , [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [wel] - [tuː; tə] - [duː]

where	people	turned	to	look	after	the	wedding	-	party	,	a	typical	well	-	to	-	do
在哪里	人们	转向	到	看	后	这	婚礼	-	派对	,	一个	典型的	出色地	-	到	-	做

[ˌbʊr'ʒwɑː] ['wedɪŋ] - ['pɑːrti] ,

bourgeois	wedding	-	party	,
资产阶级	婚礼	-	派对	,

人们转身照看婚礼队伍，这是一场典型的富裕资产阶级婚礼。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] ['entrəns] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [staɪl] [ðə; ði]

as	it	drove	up	to	the	grand	entrance	at	Vefour's	with	all	the	style	the
作为	它	驾驶	向上	到	这	盛大	入口	在	-	和	全部	这	风格	这

['lɪvəri] ['hɔːrsɪz] [kʊd; kəd] [kə'mænd] .

livery	horses	could	command	.
涂装	马匹	可以	命令	.

它以马厩马匹所能展现出的所有风采，驶入了维福尔庄园的宏伟入口。

[rɪsəlɔɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] .

Risler	had	reached	that	point	in	his	dream	.
里斯勒	有	达到	那	观点	在	他的	梦	.

里斯勒的梦想已经实现了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn] , [deɪzd] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [wel] - ['biːɪŋ] ,

And	now	the	worthy	man	,	dazed	with	fatigue	and	well	-	being	,
和	现在	这	值得	男人	,	茫然	和	疲劳	和	出色地	-	存在	,

而现在，这位值得尊敬的人，因疲惫和幸福而茫然不知所措，

[glɑːnst] ['veɪgli] [ə'baʊt] [ðæt] [hjuːdʒ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] ['kʌvərz] ,

glanced	vaguely	about	that	huge	table	of	twenty	-	four	covers	,
瞥了一眼	依稀	关于	那	巨大的	桌子	的	二十	-	四	封面	,

他漫不经心地环顾了一下那张摆着二十四张餐巾的大桌子，

[kɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsʃuː] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndz] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['smaɪlɪŋ] ,

curved	in	the	shape	of	a	horseshoe	at	the	ends	,	and	surrounded	by	smiling	,
弯曲	在	这	形状	的	一个	马蹄铁	在	这	结束	,	和	包围	经过	微笑	,

两端呈马蹄形弯曲，周围环绕着笑脸，

[fə'mɪliər] ['feɪsɪz] , [wer'ɪn] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [rɪ'flektɪd] [ɪn] ['evri] [aɪ] .

familiar	faces	,	wherein	he	seemed	to	see	his	happiness	reflected	in	every	eye	.
熟悉的	面孔	,	其中	他	似乎	到	看	他的	幸福	反映	在	每一个	眼睛	.

熟悉的面孔，他似乎在每个人的眼中都看到了自己的幸福。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ɪts] [kloʊz] .

The	dinner	was	drawing	near	its	close	.
这	晚餐	曾是	绘画	靠近	它是	关闭	.

晚餐接近尾声了。

[ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [floʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

The	wave	of	private	conversation	flowed	around	the	table	.
这	海浪	的	私人的	对话	流动	大约	这	桌子	.

餐桌周围响起了一阵阵私下交谈的声音。

['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrd] [wʌn] [ə'nʌðər] , [blæk] [sliːvz] [stoʊl] [bɪ'haɪnd] [weists] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]

Faces	**were**	**turned**	**toward**	**one**	**another**	**,**	**black**	**sleeves**	**stole**	**behind**	**waists**	**adorned**	**with**
面孔	是	转向	朝向	一	其他	,	黑色的	袖子	偷窃	在后面	腰部	装饰	和

['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [æs'kliːpiəs] ,

bunches	**of**	**asclepias**	**,**
成捆	的	马利筋	,

她们面朝彼此，黑色袖子滑落到腰间，腰间点缀着一束束马利筋。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [læft] ['oʊvər] [ə; eɪ] [fruːt] [aɪs] ,

a	**childish**	**face**	**laughed**	**over**	**a**	**fruit**	**ice**	**,**
一个	幼稚	脸	笑了	超过	一个	水果	冰	,

一张稚气未脱的脸对着水果冰笑了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] - [lɪps] [en'kʌmpəst] [ðə; ði] [klɔːθ]

and	**the**	**dessert**	**at**	**the**	**level**	**of**	**the**	**guests**	**'**	**lips**	**encompassed**	**the**	**cloth**
和	这	甜点	在	这	等级	的	这	客人	-	嘴唇	包括	这	布

[wɪð; wɪθ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

with	**animation**	**,**
和	动画片	,

甜点缓缓升到宾客唇边，仿佛带着活力环绕着桌布。

[braɪt] ['kʌlɚz] , [ænd; ənd] [laɪt] .

bright	**colors**	**,**	**and**	**light**	**.**
明亮的	颜色	,	和	光	.

鲜艳的色彩和光线。

[ɑː] , [jes] !

Ah	**,**	**yes**	**!**
啊	,	是的	!

啊，是的！

[rɪsəlɚ] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] .

Risler	**was**	**very**	**happy**	**.**
里斯勒	曾是	非常	快乐的	.

里斯勒非常高兴。

[ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['frænts] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hiː; hi] [lʌvd] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

Except	**his**	**brother**	**Frantz**	**,**	**everybody**	**he**	**loved**	**was**	**there**	**.**
除了	他的	兄弟	弗朗茨	,	大家	他	喜爱	曾是	那里	.

除了他的弟弟弗朗茨，他所爱的人都在那里。

[fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [siː'dɒniː] — ['jestərdeɪ] ['lɪt(ə)l] [siː'dɒniː] , [tuː; tə] -

First	**of**	**all**	**,**	**sitting**	**opposite**	**him**	**,**	**was**	**Sidonie**	**—**	**yesterday**	**little**	**Sidonie**	**,**	**to**	**-**
第一的	的	全部	,	坐着	对面的	他	,	曾是	西多妮	—	昨天	小的	西多妮	,	到	-

[deɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

day	**his**	**wife**	**.**
天	他的	妻子	.

首先，坐在他对面的是西多妮——昨天还是小西多妮，今天已经是他的妻子了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪd] [ə'saɪd] [hɜːr; hər] [veɪl] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd]

For	**the**	**ceremony**	**of**	**dinner**	**she**	**had**	**laid**	**aside**	**her**	**veil**	**;**	**she**	**had**	**emerged**
为了	这	仪式	的	晚餐	她	有	铺设	旁边	她	面纱	;	她	有	出现

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [klaʊd] .

from	**her**	**cloud**	**.**
从	她	云	.

为了参加晚宴，她摘下了面纱；她从云雾中走了出来。

[naʊ] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [smuːð] , [waɪt] [sɪlk] [gaʊn] ,

Now	**,**	**above**	**the**	**smooth**	**,**	**white**	**silk**	**gown**	**,**
现在	,	多于	这	光滑的	,	白色的	丝绸	袍	,

现在，在光滑的白色丝绸长袍上方，

[ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] ['lʌstrəs] [ænd; ənd]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [waɪt] ,

appeared	a	pretty	face	of	a	less	lustrous	and	softer	white	,
出现	一个	漂亮的	脸	的	一个	较少的	光泽的	和	更柔和	白色的	,

一张漂亮的脸庞映入眼帘，肤色白皙却不那么光彩夺目，显得柔和细腻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [her] - [bɪ'niːθ] [ðæt] ['ʌðər] [kraʊn] [soʊ] ['kerfəli] [bi'stəu] — [wʊd]

and	the	crown	of	hair	-	beneath	that	other	crown	so	carefully	bestowed	—	would
和	这	王冠	的	头发	-	下面	那	其他	王冠	所以	小心	授予	—	会

[hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [laɪf] ,

have	told	you	of	a	tendency	to	rebel	against	life	,
有	讲述	你	的	一个	趋势	到	反叛	反对	生活	,

而那顶头发——在那顶精心赐予的另一顶王冠之下——会告诉你，他有一种反叛生活的倾向。

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['fɛðɚz] ['flʌtərɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][flaɪ] [ə'weɪ] .

of	little	feathers	fluttering	for	an	opportunity	to	fly	away	.
的	小的	羽毛	飘动	为了	一个	机会	到	飞	离开	.

无数细小的羽毛扑扇着翅膀，渴望找到飞翔的机会。

[bʌt; bət] ['hʌzbəndz] [duː][nɑːt] [siː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðoʊz] .

But	husbands	do	not	see	such	things	as	those	.
但	丈夫们	做	不是	看	这样的	事物	作为	那些	.

但丈夫们却不会这样想。

[nekst][tuː; tə] [siː'dɒniː] [ænd; ənd] ['frænts] ,

Next	to	Sidonie	and	Frantz	,
下一个	到	西多妮	和	弗朗茨	,

在西多妮和弗朗茨旁边，

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [rɪsəlɚ] [lʌvd] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['mædəm] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] -

the	person	whom	Risler	loved	best	in	the	world	was	Madame	Georges	Fromont
这	人	谁	里斯勒	喜爱	最好的	在	这	世界	曾是	夫人	乔治	-

,

,

,

里斯勒最爱的人是乔治·弗罗蒙特夫人。

[huːm] [hiː; hi] [kɔːld] " ['mædəm] - ,

whom	he	called	"	Madame	Chorche	,
谁	他	称为	"	夫人	-	,

他称她为“Chorche夫人”，

" [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] - ,

"	the	wife	of	his	partner	and	the	daughter	of	the	late	Fromont	,
"	这	妻子	的	他的	伙伴	和	这	女儿	的	这	晚的	-	,

“他合伙人的妻子，也是已故弗罗蒙特的女儿，

[hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɑːd] .

his	former	employer	and	his	god	.
他的	以前的	雇主	和	他的	上帝	.

他的前雇主和他的神。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

He	had	placed	her	beside	him	,
他	有	放置	她	旁	他	,

他把她放在自己身边，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn][kʊd; kəd] [riːd] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	in	his	manner	of	speaking	to	her	one	could	read	affection	and
和	在	他的	方式	的	请讲	到	她	一	可以	读	感情	和

['defərəns] .

deference	.
尊重	.

从他与她说话的方式中，可以感受到他的爱慕和敬意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz] [siː'dɒniː] ,

She	was	a	very	young	woman	,	of	about	the	same	age	as	Sidonie	,
她	曾是	一个	非常	年轻的	女士	,	的	关于	这	相同的	年龄	作为	西多妮	,

她是个非常年轻的女子，和西多妮年纪相仿。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['regjələr] , ['kwaɪət][ænd; ənd]['plæsɪd] [taɪp] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

but	of	a	more	regular	,	quiet	and	placid	type	of	beauty	.
但	的	一个	更多的	常规的	,	安静的	和	平静	类型	的	美丽	.

但却是那种更规律、更安静、更平和的美。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['lɪt(ə)l] , ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['elɪmənt] [ɪn] [ðæt] [kən'glɑːmərət] [ə'semblɪdʒ] ;

She	talked	little	,	being	out	of	her	element	in	that	conglomerate	assemblage	;
她	谈话	小的	,	存在	出去	的	她	元素	在	那	集团	装配	;

她很少说话，因为在这种人群混杂的场合中，她感到格格不入；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['æfəb(ə)l] .

but	she	tried	to	appear	affable	.
但	她	尝试	到	出现	和蔼可亲	.

但她努力表现得和蔼可亲。

[ɑːn] - ['ʌðər] [saɪd][sæt] ['mædəm] - , [ðə; ði] ['braɪdz] ['mʌðər] ,

On	Risler's	other	side	sat	Madame	Chebe	,	the	bride's	mother	,
在	-	其他	边	卫星	夫人	-	,	这	新娘的	母亲	,

在里斯勒的另一边坐着新娘的母亲切贝夫人。

['reɪdiənt][ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] [ɪn][hɜːr; hər] [griːn] ['sætn] [gaʊn] , [wɪtʃ] [gliːmd] [laɪk][ə; eɪ] [ʃiːld] .

radiant	and	gorgeous	in	her	green	satin	gown	,	which	gleamed	like	a	shield	.
辐射状	和	华丽的	在	她	绿色的	缎	袍	,	哪个	闪闪发光	喜欢	一个	盾	.

她身穿绿色缎面礼服，光彩照人，美艳动人，礼服像盾牌一样闪闪发光。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmənz] ['evri] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['brɪliənt]

Ever	since	the	morning	the	good	woman's	every	thought	had	been	as	brilliant
曾经	自从	这	早晨	这	好的	女性的	每一个	想法	有	到过	作为	杰出的

[æz; əz] [ðæt] [roʊb] [ʌv; əv] [ˌemblə'mætɪk] [hjuː] .

as	that	robe	of	emblematic	hue	.
作为	那	长袍	的	象征性的	色调	.

从那天早晨开始，这位善良的妇人的每一个念头都像那件象征着独特色彩的长袍一样光彩夺目。

[æt; ət] ['evri] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] : " [maɪ] ['dɔːtər] [ɪz] ['mærɪŋ] - [ʒɜːn]

At	every	moment	she	said	to	herself	:	"	My	daughter	is	marrying	Fromont	Jeune
在	每一个	片刻	她	说	到	她自己	:	"	我的	女儿	是	结婚	-	青年

[ænd; ənd] [rɪsəlɝ] ['eɪn] ,

and	Risler	Aine	,
和	里斯勒	艾恩	,

她每时每刻都在对自己说："我的女儿要嫁给弗罗蒙特·杰恩和里斯勒·艾恩了。"

[ʌv; əv] [ruː] ['diˈiˈes] [vjej] - !

of	Rue	des	Vieilles	Haudriettes	!
的	后悔	德斯	vieilles	-	!

Rue des Vieilles Haudriettes!

" [fɔːr; fər] , [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪsəlɝ] [ə'loʊn] [huːm] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tʊk]

"	For	,	in	her	mind	,	it	was	not	Risler	alone	whom	her	daughter	took
"	为了	,	在	她	头脑	,	它	曾是	不是	里斯勒	独自的	谁	她	女儿	采取

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

for	her	husband	,
为了	她	丈夫	,

因为在她看来，女儿认的丈夫不仅仅是里斯勒一人，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ɪ'lʌstriəs] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['æn(ə)lz][ʌv; əv]

but	the	whole	sign	of	the	establishment	,	illustrious	in	the	commercial	annals	of
但	这	所有的	符号	的	这	建立	,	杰出	在	这	商业的	志	的

['pærɪs] ;

Paris	;
巴黎	;

但整个机构的标志，在巴黎的商业史上享有盛名；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] ['mentəli] [ə'naʊnst] [ðæt] ['glɔːriəs] [ɪ'vent] , ['mædəm] - [sæt] [mɔːr]

and	whenever	she	mentally	announced	that	glorious	event	,	Madame	Chebe	sat	more
和	每当	她	精神上	宣布	那	辉煌	事件	,	夫人	-	卫星	更多的

[ɪ'rekt] [ðæn; ðən]['evər] ,

erect	than	ever	,
直立	比	曾经	,

每当她在心中预感到那件光荣的事发生时，切贝夫人都会比以往更加挺直腰杆。

['stretʃɪŋ] [ðə; ði] [sɪlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdɪs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [krækt] .

stretching	the	silk	of	the	bodice	until	it	almost	cracked	.
伸展	这	丝绸	的	这	紧身胸衣	直到	它	几乎	裂纹	.

把紧身胸衣的丝绸拉伸到几乎要裂开。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - , [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]

What	a	contrast	to	the	attitude	of	Monsieur	Chebe	,	who	was	seated	at	a
什么	一个	对比	到	这	态度	的	先生	-	,	WHO	曾是	坐着	在	一个

[ʃɔːrt] ['dɪstəns] .

short	distance	.
短的	距离	.

这与坐在不远处的谢贝先生的态度形成了鲜明的对比。

[ɪn] ['dɪfrənt] ['haʊshəʊldz] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , [ðə; ði] [seɪm] ['kɔːzɪz] [prə'duːs] [ˌɔːltə'geðər]

In	different	households	,	as	a	general	rule	,	the	same	causes	produce	altogether
在	不同的	家庭	,	作为	一个	一般的	规则	,	这	相同的	原因	生产	共

['dɪfrənt] [rɪ'zʌlts] .

different	results	.
不同的	结果	.

一般来说，相同的原因在不同的家庭中会产生完全不同的结果。

[ðæt] ['lɪt(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪʒəneri] , [æz; əz] [ɪn'fleɪtɪd] [ænd; ənd]

That	little	man	,	with	the	high	forehead	of	a	visionary	,	as	inflated	and
那	小的	男人	,	和	这	高的	前额	的	一个	有远见的	,	作为	膨胀	和

['hɑːloʊ] [æz; əz][ə; eɪ][bɔːl] ,

hollow	as	a	ball	,
空洞的	作为	一个	球	,

那个个子矮小的男人，有着先知般高耸的额头，却像个膨胀的空心球一样，

[wʌz; wəz][æz; əz] [fɪrs] [ɪn] [ə'pɪrəns] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz]['reɪdiənt] .

was	as	fierce	in	appearance	as	his	wife	was	radiant	.
曾是	作为	凶猛的	在	外貌	作为	他的	妻子	曾是	辐射状	.

他外表凶悍，与他光彩照人的妻子形成鲜明对比。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

That	was	nothing	unusual	,	by	the	way	,
那	曾是	没有什么	异常	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，那没什么不寻常的。

[fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] - [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [lɔːŋ] .

for	Monsieur	Chebe	was	in	a	frenzy	the	whole	year	long	.
为了	先生	-	曾是	在	一个	狂热	这	所有的	年	长的	.

因为谢贝先生整整一年都处于一种疯狂的状态。

[ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈiːvnɪŋ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [woʊ] - [bɪˈgɔːn] ,

On	this	particular	evening	,	however	,	he	did	not	wear	his	customary	woe	-	begone	,
在	这	特别的	晚上	,	然而	,	他	做过	不是	穿	他的	习惯	悲哀	-	走开	,

然而，在这个特殊的夜晚，他并没有像往常那样忧愁。

[læk] - [ˈlʌstər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [nɔːr][ðə; ðɪ] [fʊl] - [ˈskɜːrtɪd] [koʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈpɑːkəts] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt] [bɪˈhaɪnd] ,

lack	-	lustre	expression	,	nor	the	full	-	skirted	coat	,	with	the	pockets	sticking	out	behind	,
缺少	-	光泽	表达	,	也不	这	满的	-	裙摆	外套	,	和	这	口袋	粘性	出去	在后面	,

毫无生气的表情，还有那件裙摆宽大的外套，口袋都露在身后。

[fɪld] [tuː; tə] [rɪˈpliʃən] [wɪð; wɪθ][ˈsæmpəlz][ʌv; əv][ɔɪl] , [waɪn] , [tˈrʌflz] , [ɔːr] [ˈvɪnɪgər] ,

filled	to	repletion	with	samples	of	oil	,	wine	,	truffles	,	or	vinegar	,
已填	到	补充	和	样品	的	油	,	葡萄酒	,	松露	,	或者	醋	,

里面装满了各种油、酒、松露或醋的样品，

[əˈkɔːrdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdiːlɪŋ] [ɪn][wʌn][ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] .

according	as	he	happened	to	be	dealing	in	one	or	the	other	of	those	articles	.
根据	作为	他	发生	到	是	处理	在	一	或者	这	其他	的	那些	文章	.

:	.

因为他碰巧在经营这些商品中的某一种。

[hɪz; ɪz] [blæk] [koʊt] , [nuː] [ænd; ənd][mægˈnɪfɪs(ə)nt] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈpendənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [griːn] [gaʊn] ;

His	black	coat	,	new	and	magnificent	,	made	a	fitting	pendant	to	the	green	gown	;
他的	黑色的	外套	,	新的	和	壮丽	,	制成	一个	配件	吊坠	到	这	绿色的	袍	;

他那件崭新而华丽的黑色外套与绿色长袍相得益彰；

[bʌt; bət] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .

but	unfortunately	his	thoughts	were	of	the	color	of	his	coat	.
但	很遗憾	他的	想法	是	的	这	颜色	的	他的	外套	.

但可惜的是，他满脑子想的都是自己外套的颜色。

[waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [ˈsiːtɪd] [hɪm; ɪm] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [braɪd] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] ?

Why	had	they	not	seated	him	beside	the	bride	,	as	was	his	right	?
为什么	有	他们	不是	坐着	他	旁	这	新娘	,	作为	曾是	他的	正确的	?

为什么他们没有按照他的权利安排他坐在新娘旁边?

[waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [ˈgɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə] [jʌŋ] - ?

Why	had	they	given	his	seat	to	young	Fromont	?
为什么	有	他们	给定	他的	座位	到	年轻的	-	?

他们为什么把他的席位让给了年轻的弗罗蒙特?

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][oʊld] - , [ðə; ðɪ] - - [ˈgrænfɑːðər] , [wʌt] [ˈbɪznəs] [hæd; həd] [hiː; hi][baɪ] - [saɪd] ?

And	there	was	old	Gardinois	,	the	Fromonts	'	grandfather	,	what	business	had	he	by	Sidonie's	side	?
和	那里	曾是	老的	-	,	这	-	-	祖父	,	什么	商业	有	他	经过	-	边	?

还有老加尔迪诺瓦，弗罗蒙特家的祖父，他怎么会出现在西多妮身边呢?

[ɑː] ! [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] !

Ah	!	that	was	how	it	was	to	be	!
啊	!	那	曾是	如何	它	曾是	到	是	!

啊！原来生活就是这样！

['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - !

Everything	for	the	Fromonts	and	nothing	for	the	Chebes	!
一切	为了	这	-	和	没有什么	为了	这	-	!

一切都为了弗罗蒙特人，而什么也不为了切贝斯人！

[ænd; ənd] [jet] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ə'meɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ˌrɛvə'luːʃənz] !

And	yet	people	are	amazed	that	there	are	such	things	as	revolutions	!
和	然而	人们	是	惊叹	那	那里	是	这样的	事物	作为	革命	!

然而，人们却对革命这种事情的存在感到惊讶！

['lʌkɪli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz]['æŋgər][ə'pɑːn] ,

Luckily	the	little	man	had	by	his	side	,	to	vent	his	anger	upon	,
幸运的是	这	小的	男人	有	经过	他的	边	,	到	发泄	他的	愤怒	之上	,

幸好这个矮个子男人身边还有个人，可以让他发泄怒气。

[hɪz; ɪz] [frend] - , [æn; ən][oʊld] , [rɪ'taɪərd]['æktər] ,

his	friend	Delobelle	,	an	old	,	retired	actor	,
他的	朋友	-	,	一个	老的	,	退休	演员	,

他的朋友德洛贝尔，一位年迈的退休演员

[huː] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'riːn] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk]['hɑːlədeɪ] ['kaʊntənəns] .

who	listened	to	him	with	his	serene	and	majestic	holiday	countenance	.
WHO	听着	到	他	和	他的	安详	和	雄伟	假期	面容	.

他面带宁静祥和、庄严威严的节日神情，聆听着他的讲话。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [braɪd] [hɜːr'self][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Strangely	enough	,	the	bride	herself	had	something	of	that	same	expression	.
奇怪的	足够的	,	这	新娘	她自己	有	某物	的	那	相同的	表达	.

奇怪的是，新娘本人脸上也带着类似的表情。

[ɑːn] [ðæt] ['prɪti] [ænd; ənd] ['juːθfl] [feɪs] , [wɪtʃ] ['hæpinəs] [en'laɪvənd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [glæd] ,

On	that	pretty	and	youthful	face	,	which	happiness	enlivened	without	making	glad	,
在	那	漂亮的	和	青春	脸	,	哪个	幸福	活跃	没有	制作	高兴的	,

在那张美丽而年轻的脸上，幸福使它容光焕发，却并未使它感到快乐。

[ə'pɪrd] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['siːkrət] [priˌɑːkju'peɪʃn] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [taɪmz] ,

appeared	indications	of	some	secret	preoccupation	;	and	,	at	times	,
出现	症状	的	一些	秘密	专注	;	和	,	在	时代	,

似乎有迹象表明他有某种秘密的关注点；而且，有时，

[ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ]

the	corners	of	her	lips	quivered	with	a	smile	,	as	if	she	were	talking
这	角落	的	她	嘴唇	颤抖	和	一个	微笑	,	作为	如果	她	是	说

[tuː; tə][hɜːr'self] .

to	herself	.
到	她自己	.

她的嘴角微微颤动，带着一丝微笑，仿佛在自言自语。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [prə'naʊnst] ['plezəntriːz] [ʌv; əv]

With	that	same	little	smile	she	replied	to	the	somewhat	pronounced	pleasantries	of
和	那	相同的	小的	微笑	她	回复	到	这	有些	发音	客套话	的

['grænfɑːðər] - ,

Grandfather	Gardinois	,
祖父	-	,

她带着那抹淡淡的微笑回应了加尔迪诺瓦祖父略显客套的寒暄。

[huː] [sæt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

who	sat	by	her	side	.
WHO	卫星	经过	她	边	.

坐在她身边的人。

" [ðɪs] [siːˈdɒniː] , [ɑːn][maɪ][wɜːrd] ! " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	This	Sidonie	,	on	my	word	!	"	said	the	good	man	,	with	a	laugh	.
"	这	西多妮	,	在	我的	单词	!	"	说	这	好的	男人	,	和	一个	笑	.

“我发誓，这就是西多妮！”这位好心人笑着说。

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [nɑːt] [tuː] [mʌnθs] [əˈgoʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][ə; eɪ]

"	When	I	think	that	not	two	months	ago	she	was	talking	about	going	into	a
"	什么时候	我	思考	那	不是	二	几个月	前	她	曾是	说	关于	去	进入	一个

['kɑːnvent,ˈkɑːnvənt] .

convent	.
修道院	.

“我一想到不到两个月前她还在谈论要去修道院。”

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kɔnvənts] [sʌtʃ] ['mɪŋksɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi][goʊ][tuː; tə] !

We	all	know	what	sort	of	convents	such	minxes	as	she	go	to	!
我们	全部	知道	什么	种类	的	修道院	这样的	小妖精	作为	她	去	到	!

我们都知道像她这样的妖艳贱货会去什么样的修道院！

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['prɑːvɪns] : [ðə; ði]['kɑːnvent,ˈkɑːnvənt][ʌv; əv] [seɪnt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

As	the	saying	is	in	our	province	:	The	Convent	of	Saint	Joseph	,
作为	这	说	是	在	我们的	省	:	这	修道院	的	圣	约瑟夫	,

[fɔːr] [ʃuːz] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] !

four	shoes	under	the	bed	!
四	鞋	在下面	这	床	!

正如我们省里有句俗语：圣若瑟修道院，床底下有四只鞋！

" [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌstɪk] [dʒests][ʌv; əv][ðə; ði]

"	And	everybody	at	the	table	laughed	heartily	at	the	rustic	jests	of	the
"	和	大家	在	这	桌子	笑了	衷心地	在	这	乡村	笑话	的	这

[oʊld] ['bɛrɪʃən] ['pez(ə)nt] ,

old	Berrichon	peasant	,
老的	贝里雄	农民	,

“餐桌上的每个人都被这位贝里雄老农的乡土笑话逗得哈哈大笑。”

[huːz] [kəˈlɑːs(ə)l] ['fɔːrtʃən] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['mænlinəs] , [ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['kaɪndnəs]

whose	colossal	fortune	filled	the	place	of	manliness	,	of	education	,	of	kindness
谁	庞大	财富	已填	这	地方	的	男子气概	,	的	教育	,	的	仁慈

[ʌv; əv] [hɑːrt] ,

of	heart	,
的	心	,

他的巨额财富占据了男子气概、学识和善良心灵的位置，

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][wɪt] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ðæt] ,

but	not	of	wit	;	for	he	had	plenty	of	that	,
但	不是	的	有	;	为了	他	有	很多	的	那	,

但不是机智；因为他机智过人。

[ðə; ði] ['ræskl] — [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌbʊrˈʒwɑː] ['feloʊ] - [gests] [təˈgeðər] .

the	rascal	—	more	than	all	his	bourgeois	fellow	-	guests	together	.
这	恶棍	—	更多的	比	全部	他的	资产阶级	同伴	-	客人	一起	.

这个无赖——比他所有的资产阶级同桌加起来都更无赖。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [rer] ['pɝːsənz] [huː] [ɪnˈspaɪərd][ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

Among	the	very	rare	persons	who	inspired	a	sympathetic	feeling	in	his	breast	,
之中	这	非常	稀有的	人	WHO	灵感	一个	交感神经	感觉	在	他的	胸部	,

在极少数能让他产生同情心的人当中，

['lɪt(ə)l] - , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [æz; əz][æn; ən] ['ɜ:rtʃɪn] , [ə'pi:ld] [pər'tɪkjələrli] [tu:; tə]
little Chebe , whom he had known as an urchin , appealed particularly to
小的 - , 谁 他 有 已知 作为 一个 顽童 , 上诉 特别 到
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他从小就认识小切贝，小切贝小时候是个孤儿，小切贝对他特别有好感；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][pɑ:rt] , ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] [tu:] ['ri:s(ə)ntli] [nɑ:t][tu:; tə] ['venəreɪt]
and she , for her part , having become rich too recently not to venerate
和 她 , 为了 她 部分 , 拥有 变得 富有的 也 最近 不是 到 崇敬
[welθ] ,
wealth ,
财富 ,

而她自己，由于最近才变得富有，自然也对财富充满崇敬。

[tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [raɪt] - [hænd] ['neɪbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [pər'septəb(ə)l] [er] [ʌv; əv] [rɪ'spekt]
talked to her right - hand neighbor with a very perceptible air of respect
谈话 到 她 正确的 - 手 邻居 和 一个 非常 可感知的 空气 的 尊重
[ænd; ənd] ['koʊkɪtri] .
and coquetry .
和 卖弄风情 .

她和右边的邻居说话时，语气中明显带着尊敬和娇媚。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [left] - [hænd] - ['neɪbər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - , [hɜ:r; hər]
With her left - hand - neighbor , on the contrary , Georges Fromont , her
和 她 左边 - 手 - 邻居 , 在 这 相反 , 乔治 - , 她
['hʌzbəndz] ['pɑ:rtnər] , [ʃi:; ʃi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [rɪ'zɜ:rv] .
husband's partner , she exhibited the utmost reserve .
丈夫的 伙伴 , 她 展出 这 极致 预订 .

相反，对于她的左边邻居，也就是她丈夫的合伙人乔治·弗罗蒙特，她却表现得极其矜持。

[ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'strɪktɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['kə:tisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ;
Their conversation was restricted to the ordinary courtesies of the table ;
他们的 对话 曾是 受限制的 到 这 普通的 礼貌 的 这 桌子 ;

他们的谈话仅限于餐桌上的普通礼节；

[ɪn'di:d] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
indeed there was a sort of affectation of indifference between them .
的确 那里 曾是 一个 种类 的 做作 的 漠不关心 之间 他们 .

他们之间确实存在一种装作漠不关心的态度。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [wɪtʃ] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ðeɪ]
Suddenly there was that little commotion among the guests which indicates that they
突然 那里 曾是 那 小的 骚动 之中 这 客人 哪个 表示 那 他们
[ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [raɪz] :
are about to rise :
是 关于 到 上升 :

突然，宾客中传来一阵小小的骚动，这表明他们即将起身：

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [sɪlk] , [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [ʌv; əv] [tʃerz] , [ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ,
the rustling of silk , the moving of chairs , the last words of conversations ,
这 沙沙声 的 丝绸 , 这 移动 的 椅子 , 这 最后的 字 的 对话 ,

丝绸的沙沙声，椅子移动的声音，谈话的最后几句话，

[ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [hæf] - ['saɪləns] ['mædəm] - , [hu:]
the completion of a laugh , and in that half - silence Madame Chebe , who
这 完成 的 一个 笑 , 和 在 那 一半 - 沉默 夫人 - , WHO
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] ,
had become communicative ,
有 变得 沟通 ,

笑声过后，在那片半沉默中，变得健谈起来的切贝夫人说道：

[əb'zɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [toʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['kʌz(ə)n] ,
observed in a very loud tone to a provincial cousin ,
观察到 在 一个 非常 大声 语气 到 一个 省级 表哥 ,

用非常响亮的声音告诉一位来自外省的表亲

[huː] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['nuːli] [meɪd] ['braɪdz]
who was gazing in an ecstasy of admiration at the newly made bride's
WHO 曾是 凝视 在 一个 狂喜 的 钦佩 在 这 新 制成 新娘的
[rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] [dɪ'miːnər] ,
reserved and tranquil demeanor ,
预订的 和 宁静 风度 ,

他满怀爱慕地凝视着新娘矜持沉静的神态，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn] [mə'sjɜːr] - :
as she stood with her arm in Monsieur Gardinois's :
作为 她 站立 和 她 手臂 在 先生 - :

她挽着加尔迪诺先生的胳膊站在那里：

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [tʃaɪld] , ['kʌz(ə)n] — [wel] ,
" You see that child , cousin — well ,
" 你 看 那 孩子 , 表哥 — 出色地 ,

“你看到那个孩子，表弟——嗯，

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] .
no one has ever been able to find out what her thoughts were .
不 一 有 曾经 到过 有能力的 到 寻找 出去 什么 她 想法 是 .

没有人能够知道她心里在想什么。

" [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [roʊz] [ænd; ənd] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði][grænd][sə'lɑːn] .
" Thereupon the whole party rose and repaired to the grand salon .
" 于是 这 所有的 派对 玫瑰 和 已修复 到 这 盛大 沙龙 .

于是，全体人员起身前往大客厅。

[waɪl] [ðə; ði] [gests] [ɪn'vaɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl][wɜːr; wər] [ə'raɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
While the guests invited for the ball were arriving and mingling with the
尽管 这 客人 受邀 为了 这 球 是 抵达 和 混杂 和 这
['dɪnər] - [gests] ,
dinner - guests ,
晚餐 - 客人 ,

当受邀参加舞会的宾客陆续抵达并与赴宴的宾客们寒暄时，

[waɪl] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [wʌz; wəz] ['tjʊnɪŋ] [ʌp] , [waɪl] [ðə; ði][ˌkævə'liəs] , ['aɪglæs] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [strʌtid]
while the orchestra was tuning up , while the cavaliers , eyeglass in position , strutted
尽管 这 乐队 曾是 调谐 向上 , 尽管 这 骑士 , 眼镜 在 位置 , 昂首阔步
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
before the impatient ,
前 这 不耐烦 ,

当乐队正在调音时，骑士们戴着眼镜，在焦急的观众面前趾高气扬地走来走去。

[waɪt] - [gaʊnd] ['dæmzəlz] , [ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [ɔːd] [baɪ][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] ,
white - gowned damsels , the bridegroom , awed by so great a throng ,
白色的 - 身着礼服 少女们 , 这 新郎 , 敬畏 经过 所以 伟大的 一个 人群 ,

身着白裙的少女们，新郎，被如此庞大的人群所震撼，

[hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ['pleɪnəs] — ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd]['pleɪnəs] ,
had taken refuge with his friend Planus — Sigismond Planus ,
有 已采取 避难所 和 他的 朋友 扁平苔藓 — 西吉斯蒙德 扁平苔藓 ,

他投奔了他的朋友普拉努斯——西吉斯蒙德·普拉努斯，

[kæ'ʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] — [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['gæləri] ['dekəreɪtɪd]
cashier **of** **the** **house** **of** **Fromont** **for** **thirty** **years** **—** **in** **that** **little** **gallery** **decorated**
出纳员 的 这 房子 的 - 为了 三十 年 — 在 那 小的 画廊 装饰
[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] ['klæmbərɪŋ]
with **flowers** **and** **hung** **with** **a** **paper** **representing** **shrubbery** **and** **clambering**
和 花朵 和 悬挂 和 一个 纸 代表 灌木 和 攀爬
[vaɪnz] ,
vines **,**
藤蔓 ,

在弗罗蒙特百货公司当了三十年的收银员——就在那个装饰着鲜花、挂着描绘灌木和攀援藤蔓的纸的小走廊里，

[wɪtʃ] [fɔːrmz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['vɜːrdʒər] [tuː; tə] - ['gɪldɪd] ['sælɔːŋz] .
which **forms** **a** **sort** **of** **background** **of** **artificial** **verdure** **to** **Vefour's** **gilded** **salons** **.**
哪个 表格 一个 种类 的 背景 的 人造的 绿意盎然 到 - 镀金 沙龙 .

这为维福尔金碧辉煌的沙龙营造了一种人造绿植的背景。

" ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] , [oʊld] [frend] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] .
" **Sigismond** **,** **old** **friend** **—** **I** **am** **very** **happy** **.**
" 西吉斯蒙德 , 老的 朋友 — 我 是 非常 快乐的 .

“西吉斯蒙德，老朋友——我非常高兴。”

" [ænd; ənd]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [tuː] [wʌz; wəz] ['hæpi] ; [bʌt; bət] [rɪsəlɝ] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ]
" **And** **Sigismond** **too** **was** **happy** **;** **but** **Risler** **did** **not** **give** **him** **time** **to** **say**
" 和 西吉斯蒙德 也 曾是 快乐的 ; 但 里斯勒 做过 不是 给 他 时间 到 说
[soʊ] .
so **.**
所以 .

“西吉斯蒙德也很高兴；但是里斯勒没给他机会表达出来。”

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn] [dred] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [gests] ,
Now **that** **he** **was** **no** **longer** **in** **dread** **of** **weeping** **before** **his** **guests** **,**
现在 那 他 曾是 不 更长 在 恐惧 的 哭泣 前 他的 客人 ,

既然他不再害怕在客人面前哭泣，

[ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˌoʊvɝ'floʊd] .
all **the** **joy** **in** **his** **heart** **overflowed** **.**
全部 这 喜悦 在 他的 心 溢出 .

他心中充满了喜悦。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [frend] !
" **Just** **think** **of** **it** **,** **my** **friend** **!**
" 只是 思考 的 它 , 我的 朋友 !

“想想看，我的朋友！”

— [its] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [laɪk] [siː'dɒniː] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .
— **It's** **so** **extraordinary** **that** **a** **young** **girl** **like** **Sidonie** **would** **consent** **to** **marry** **me** **.**
— 它是 所以 非凡的 那 一个 年轻的 女孩 喜欢 西多妮 会 同意 到 结婚 我 .

—像西多妮这样年轻的女孩竟然会同意嫁给我，这真是太不可思议了。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑːt] ['hænsəm] .
For **you** **know** **I'm** **not** **handsome** **.**
为了 你 知道 我是 不是 英俊的 .

因为你知道我长得并不帅。

[aɪ] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['ɪmpjədənt] ['kriːtʃər] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ]
I **didn't** **need** **to** **have** **that** **impudent** **creature** **tell** **me** **so** **this** **morning** **to** **know**
我 没有 需要 到 有 那 厚颜无耻 生物 告诉 我 所以 这 早晨 到 知道
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

我今天早上根本不需要那个厚颜无耻的家伙告诉我，我就知道这一点。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm] ['fɔːrti] - [tuː] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

And	**then**	**I'm**	**forty**	**-**	**two**	**—**	**and**	**she**	**such**	**a**	**dear**	**little**	**thing**	**!**
和	然后	我是	四十	-	二	—	和	她	这样的	一个	亲爱的	小的	事物	!

然后我就四十二岁了——而她真是个可爱的小家伙!

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd]

There	**were**	**so**	**many**	**others**	**she**	**might**	**have**	**chosen**	**,**	**among**	**the**	**youngest**	**and**
那里	是	所以	许多	其他的	她	可能	有	选定	,	之中	这	最小的	和

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] ,

the	**richest**	**,**
这	最富有的	,

她本来可以选择其他人，包括最年轻、最富有的人。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['frænts] , [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] .

to	**say**	**nothing**	**of**	**my**	**poor**	**Frantz**	**,**	**who**	**loved**	**her**	**so**	**.**
到	说	没有什么	的	我的	贫穷的	弗朗茨	,	WHO	喜爱	她	所以	.

更别提我可怜的弗朗茨了，他那么爱她。

[bʌt; bət] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [hɜːr; hər][oʊld] [rɪsəlɚ] .

But	**,**	**no**	**,**	**she**	**preferred**	**her**	**old**	**Risler**	**.**
但	,	不	,	她	首选	她	老的	里斯勒	.

但是，不，她更喜欢她那辆老旧的里斯勒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [soʊ] ['streɪndʒli] .

And	**it**	**came**	**about**	**so**	**strangely**	**.**
和	它	来了	关于	所以	奇怪的	.

这件事的发生非常蹊跷。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sæd] , ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] .

For	**a**	**long**	**time**	**I**	**noticed**	**that**	**she**	**was**	**sad**	**,**	**greatly**	**changed**	**.**
为了	一个	长的	时间	我	注意到	那	她	曾是	伤心	,	非常	已更改	.

很长一段时间以来，我都注意到她很悲伤，变化很大。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [lʌv] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	**felt**	**sure**	**there**	**was**	**some**	**disappointment**	**in**	**love**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**it**	**.**
我	毛毡	当然	那里	曾是	一些	失望	在	爱	在	这	底部	的	它	.

我确信，这件事的根源在于爱情中的一些失望。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] ,

Her	**mother**	**and**	**I**	**looked**	**about**	**,**
她	母亲	和	我	看起来	关于	,

她母亲和我环顾四周，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kʌdʒ(ə)l] ['aʊər; ɑːr] [breɪnz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

and	**we**	**cudgelled**	**our**	**brains**	**to**	**find**	**out**	**what**	**it**	**could**	**be**	**.**
和	我们	用棍棒击打	我们的	大脑	到	寻找	出去	什么	它	可以	是	.

我们绞尽脑汁，想找出它到底是什么。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['mædəm] - [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər]

One	**morning**	**Madame**	**Chebe**	**came**	**into**	**my**	**room**	**weeping**	**,**	**and**	**said**	**,**	**'**	**You**	**are**
一	早晨	夫人	-	来了	进入	我的	房间	哭泣	,	和	说	,	-	你	是

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ,

the	**man**	**she**	**loves**	**,**
这	男人	她	爱	,

一天早晨，切贝夫人哭着走进我的房间，说："你就是她爱的人。"

[maɪ] [dɪr]

my	**dear**
我的	亲爱的

亲爱的

[frend] ! - — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] — [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] !

friend	**!**	**'**	**—**	**And**	**I**	**was**	**the**	**man**	**—**	**I**	**was**	**the**	**man**	**!**
朋友	!	-	—	和	我	曾是	这	男人	—	我	曾是	这	男人	!

朋友！——而我就是那个人——我就是那个人！

[bles] [maɪ] [soʊl] !

Bless	**my**	**soul**	**!**
保佑	我的	灵魂	!

我的天哪！

[huː'evər] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

Whoever	**would**	**have**	**suspected**	**such**	**a**	**thing**	**?**
谁	会	有	怀疑	这样的	一个	事物	?

谁会想到会发生这种事呢?

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [aɪ][hæd; həd] [ðoʊz] [tuː] [greɪt] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [gʊd]

And	**to**	**think**	**that**	**in**	**the**	**same**	**year**	**I**	**had**	**those**	**two**	**great**	**pieces**	**of**	**good**
和	到	思考	那	在	这	相同的	年	我	有	那些	二	伟大的	件	的	好的

['fɔːrtʃən] — [ə; eɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['mærid] [tuː; tə] [siː'dɒniː] — [oʊ]

fortune	**—**	**a**	**partnership**	**in**	**the**	**house**	**of**	**Fromont**	**and**	**married**	**to**	**Sidonie**	**—**	**Oh**
财富	—	一个	合伙	在	这	房子	的	-	和	已婚	到	西多妮	—	哦

!

!

!

想想看，在同一年里，我竟然有两件大好事——在弗罗蒙特公司获得合伙人资格，并娶了西多妮为妻——哦！

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪdi] , ['læŋgwɪʃɪŋ] [wɔːlts] ,

"	**At**	**that**	**moment**	**,**	**to**	**the**	**strains**	**of**	**a**	**giddy**	**,**	**languishing**	**waltz**	**,**
"	在	那	片刻	,	到	这	菌株	的	一个	头晕	,	萎靡不振	华尔兹	,

“就在那一刻，伴随着一首轻快、慵懒的华尔兹乐曲，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [wɜːrl] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [sə'lɑːn] .

a	**couple**	**whirled**	**into**	**the**	**small**	**salon**	**.**
一个	夫妻	旋转	进入	这	小的	沙龙	.

一对情侣走进了这家小沙龙。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] - [breɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - .

They	**were**	**Risler's**	**bride**	**and**	**his**	**partner**	**,**	**Georges**	**Fromont**	**.**
他们	是	-	新娘	和	他的	伙伴	,	乔治	-	.

他们是里斯勒的新娘和他的合伙人乔治·弗罗蒙特。

['iːkwəli] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['ʌndəˌtəʊnz] ,

Equally	**young**	**and**	**attractive**	**,**	**they**	**were**	**talking**	**in**	**undertones**	**,**
同样地	年轻的	和	吸引人的	,	他们	是	说	在	弦外之音	,

他们同样年轻貌美，低声交谈着。

[kən'faɪnɪŋ] [ðer; ðər] [wɜːrdz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlts] .

confining	**their**	**words**	**within**	**the**	**narrow**	**circle**	**of**	**the**	**waltz**	**.**
限制	他们的	字	之内	这	狭窄的	圆圈	的	这	华尔兹	.

他们的言语被限制在华尔兹舞曲的狭小范围内。

" [juː; jʊ][laɪ] ! " [sed] [siː'dɒniː] , ['slaɪtli] [peɪl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

"	**You**	**lie**	**!**	**"**	**said**	**Sidonie**	**,**	**slightly**	**pale**	**,**	**but**	**with**	**the**	**same**	**little**	**smile**	**.**
"	你	说谎！		"	说	西多妮	,	轻微地	苍白	,	但	和	这	相同的	小的	微笑	.

“你在撒谎！”西多妮说道，脸色略显苍白，但脸上依然带着一丝微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , ['peɪlər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [rɪ'plaɪd] :

And	**the**	**other**	**,**	**paler**	**than**	**she**	**,**	**replied**	**:**
和	这	其他	,	肤色较浅	比	她	,	回复	:

另一个女人，脸色比她苍白，回答道：

" [aɪ][duː][nɑːt][laɪ] .
" I do not lie .
" 我 做 不是 说谎 .

我不说谎。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['mærɪdʒ] .
It was my uncle who insisted upon this marriage .
它 曾是 我的 叔叔 WHO 坚持 之上 这 婚姻 .

是我的叔叔坚持要我们结婚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] — [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] .
He was dying — you had gone away .
他 曾是 垂死 — 你 有 已消失 离开 .

他快要死了——而你已经离开了。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [seɪ] [noʊ] .
I dared not say no .
我 敢于 不是 说 不 .

我不敢说不。

" [rɪsəlɝ] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" Risler , at a distance , gazed at them in admiration .
" 里斯勒 , 在 一个 距离 , 凝视 在 他们 在 钦佩 .

里斯勒远远地望着他们，眼中满是钦佩。

" [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
" How pretty she is !
" 如何 漂亮的 她 是 !

她真漂亮!

[haʊ] [wel] [ðeɪ] [dæns] !
How well they dance !
如何 出色地 他们 舞蹈 !

他们跳得真好!

" [bʌt; bət] , [wen] [ðeɪ] [spaɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['dɑːnsəz] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [siː'dɒniː] [wɔːkt] ['kwɪkli]
" But , when they spied him , the dancers separated , and Sidonie walked quickly
" 但 , 什么时候 他们 间谍 他 , 这 舞者 分开 , 和 西多妮 步行 迅速地
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

“但是，当她们发现他时，舞者们散开了，西多妮快步走向他。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[juː; jʊ] [hɪr] ?
You here ?
你 这里 ?

你在这里?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
What are you doing ?
什么 是 你 正在做 ?

你在干什么?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['evriwer] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
They are looking everywhere for you .
他们 是 寻找 到处 为了 你 .

他们正在到处寻找你。

[waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər] ?
Why aren't you in there ?
为什么 不是 你 在 那里 ?

你为什么不在里面?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi][ˌriːˈtaɪd][hɪz; ɪz][krəˈvæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .
" As she spoke she retied his cravat with a pretty , impatient gesture .
" 作为 她 辐 她 退休 他的 领结 和 一个 漂亮的 , 不耐烦 手势 .

“她一边说话，一边用一种漂亮而又急切的手势重新系好他的领带。”

[ðæt] [ɪnˈtʃæntɪd] [rɪsəlɝ] , [huː] [smaɪld] [æt; ət]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
That enchanted Risler , who smiled at Sigismond from the corner of his eye ,
那 迷人的 里斯勒 , WHO 微笑 在 西吉斯蒙德 从 这 角落 的 他的 眼睛 ,

着迷的里斯勒，用眼角余光对西吉斯蒙德微微一笑。

[tuː] [ˌoʊvərˈdʒɔɪd][æt; ət] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [glʌvd] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] ,
too overjoyed at feeling the touch of that little gloved hand on his neck ,
也 欣喜若狂 在 感觉 这 触碰 的 那 小的 戴手套 手 在 他的 脖子 ,

他欣喜若狂，因为感觉到了那只戴着手套的小手抚摸着他的脖子。

[tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['slendər] ['fɪŋgərz] .
to notice that she was trembling to the ends of her slender fingers .
到 注意 那 她 曾是 发抖 到 这 结束 的 她 苗条 手指 .

注意到她连纤细的手指都在颤抖。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði]
" Give me your arm , " she said to him , and they returned together to the
" 给 我 你的 手臂 , " 她 说 到 他 , 和 他们 返回 一起 到 这
['sælɔːŋz] .
salons .
沙龙 .

“把你的胳膊给我，”她对他说，然后他们一起回到了沙龙。

[ðə; ði] [waɪt] ['braɪdl] [gaʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] [treɪn] [meɪd] [ðə; ði]['bædli] [kʌt] ,
The white bridal gown with its long train made the badly cut ,
这 白色的 新娘 袍 和 它是 长的 火车 制成 这 糟糕 切 ,

那件拖着长长裙摆的白色婚纱，剪裁得并不好。

['ɔːkwərdli] [wɔːrn] [blæk] [koʊt] [ə'pɪr] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌn'kuːθ] ;
awkwardly worn black coat appear even more uncouth ;
尴尬地 磨损 黑色的 外套 出现 甚至 更多的 粗野 ;

穿着笨拙的黑色外套显得更加粗鲁无礼;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [koʊt] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi][ˌriːˈtaɪd] [laɪk] [ə; eɪ][krəˈvæt] ;
but a coat can not be retied like a cravat ;
但 一个 外套 能 不是 是 退休 喜欢 一个 领结 ;

但是外套不能像领带一样重新系好;

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
she must needs take it as it was .
她 必须 需求 拿 它 作为 它 曾是 .

她必须接受现实。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [əˈlɔːŋ] ,
As they passed along ,
作为 他们 通过了 沿着 ,

他们一路走来，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌsælje'teɪʃənz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [gests] [huː] [wɜːr; wər] [soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'pɑːn]

returning	the	salutations	of	all	the	guests	who	were	so	eager	to	smile	upon
返回	这	问候	的	全部	这	客人	WHO	是	所以	渴望的	到	微笑	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们回应了所有热情向他们微笑的宾客的问候。

[siː'dɒniː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [θrɪl] [ʌv; əv] [praɪd] , [ʌv; əv] ['sætɪsfaɪd] ['vænəti] .

Sidonie	had	a	momentary	thrill	of	pride	,	of	satisfied	vanity	.
西多妮	有	一个	瞬间	刺激	的	自豪	,	的	使满意	虚荣	.

西多妮心中涌起一丝自豪感，一种满足的虚荣心。

[ʌn'hæpɪli] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [læst] .

Unhappily	it	did	not	last	.
不幸地	它	做过	不是	最后的	.

可惜好景不长。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [sæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['wʊmən] [huːm] ['noʊbɑːdi]

In	a	corner	of	the	room	sat	a	young	and	attractive	woman	whom	nobody
在	一个	角落	的	这	房间	卫星	一个	年轻的	和	吸引人的	女士	谁	无人

[ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [dæns] ,

invited	to	dance	,
受邀	到	舞蹈	,

房间角落里坐着一位年轻貌美的女子，却没有人邀请她跳舞。

[bʌt; bət] [huː] [lʊkt] [ɑːn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['dænsəz, 'dænsɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plæsɪd] [aɪ] ,

but	who	looked	on	at	the	dances	with	a	placid	eye	,
但	WHO	看起来	在	在	这	舞蹈	和	一个	平静	眼睛	,

但那些以平静的目光观看舞蹈的人，

[i'ljuːmɪnd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɜːrst] [mə'tɜːrnəti] .

illumined	by	all	the	joy	of	a	first	maternity	.
照明	经过	全部	这	喜悦	的	一个	第一的	产科	.

沉浸在初为人母的喜悦之中。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

As	soon	as	he	saw	her	,
作为	很快	作为	他	锯	她	,

他一见到她，

[rɪsəlɝ] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] [wer] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] [kəm'peld] [siː'dɒniː] [tuː; tə] [sɪt]

Risler	walked	straight	to	the	corner	where	she	sat	and	compelled	Sidonie	to	sit
里斯勒	步行	直的	到	这	角落	在哪里	她	卫星	和	被迫	西多妮	到	坐

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

beside	her	.
旁	她	.

里斯勒径直走到她坐着的角落，强迫西多妮坐在她旁边。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mædəm] " - .

Needless	to	say	that	it	was	Madame	"	Chorche	.
不必要	到	说	那	它	曾是	夫人	"	-	.

不言而喻，那就是"Chorche"夫人。

" [tuː; tə] [huːm] [els] [wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] ['spoʊkən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'fekʃənət] [rɪ'spekt] ?

"	To	whom	else	would	he	have	spoken	with	such	affectionate	respect	?
"	到	谁	别的	会	他	有	说	和	这样的	亲热	尊重	?

"除了他，他还能用如此深情的语气和谁说话呢？"

[ɪn] [wʌt] ['ʌðər] [hænd] [ðæn; ðən] [hɜːrz] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] - ,

In	what	other	hand	than	hers	could	he	have	placed	his	little	Sidonie's	,
在	什么	其他	手	比	她的	可以	他	有	放置	他的	小的	-	,

除了她的手，他还能把小西多妮放在谁的手上呢？

['seɪɪŋ] : " [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [hɜːr; hər] ['dɪrli] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

saying	:	"	You	will	love	her	dearly	,	won't	you	?
说	:	"	你	将要	爱	她	亲爱的	,	惯于	你	?

说："你会非常爱她，对吗？"

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [gʊd] .

You	are	so	good	.
你	是	所以	好的	.

你太棒了。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] , [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

She	needs	your	advice	,	your	knowledge	of	the	world	.	"
她	需求	你的	建议	,	你的	知识	的	这	世界	.	"

她需要你的建议，需要你对世界的了解。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [rɪsəlɝ] , " ['mædəm] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [rɪ'plaɪd] , " [siː'dɒniː] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [oʊld]

"	Why	,	my	dear	Risler	,	"	Madame	Georges	replied	,	"	Sidonie	and	I	are	old
"	为什么	,	我的	亲爱的	里斯勒	,	"	夫人	乔治	回复	,	"	西多妮	和	我	是	老的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

"哎呀，我亲爱的里斯勒，"乔治夫人回答说，"我和西多妮是老朋友了。"

[wiː; wi] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [fɑːnd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [stɪl] .

We	have	reason	to	be	fond	of	each	other	still	.
我们	有	原因	到	是	喜爱	的	每个	其他	仍然	.

我们仍然有理由彼此喜欢。

" [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kɑːm] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [glæns] [stroʊv] [ˌʌnsək'sesfəli] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] [ʌv; əv]

"	And	her	calm	,	straightforward	glance	strove	unsuccessfully	to	meet	that	of
"	和	她	冷静的	,	直截了当	瞥一眼	努力	不成功	到	见面	那	的

[hɜːr; hər] [oʊld] [frend] .

her	old	friend	.
她	老的	朋友	.

她平静而坦率的目光试图与老朋友的目光相遇，但未能成功。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [siː'dɒniː] [æz; əz] [ə; eɪ]

With	his	ignorance	of	women	,	and	his	habit	of	treating	Sidonie	as	a
和	他的	无知	的	女性	,	和	他的	习惯	的	治疗	西多妮	作为	一个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

由于他对女性的无知，以及他习惯性地把西多妮当作孩子对待，

[rɪsəlɝ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [toʊn] :

Risler	continued	in	the	same	tone	:
里斯勒	持续	在	这	相同的	语气	:

里斯勒继续用同样的语气说道：

" [teɪk] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['mɑːd(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

"	Take	her	for	your	model	,	little	one	.
"	拿	她	为了	你的	模型	,	小的	一	.

"小家伙，以她为榜样吧。"

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] ['mædəm] - .

There	are	not	two	people	in	the	world	like	Madame	Chorche	.
那里	是	不是	二	人们	在	这	世界	喜欢	夫人	-	.

世界上没有两个人像肖尔什夫人那样。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hɜːr; hər] [pʊr] ['fɑːðɝz] [hɑːrt] .

She	has	her	poor	father's	heart	.
她	有	她	贫穷的	父亲的	心	.

她继承了她可怜父亲的心。

[ə; eɪ] [truː] - !
A true Fromont !
一个 真的 - !

真正的弗罗蒙特!

" [siː'dɒniː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kæst] [daʊn] , [boʊd] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] ,
" Sidonie , with her eyes cast down , bowed without replying ,
" 西多妮 , 和 她 眼睛 投掷 向下 , 鞠躬 没有 回复 ,

西多妮低着头，鞠了一躬，没有回答。

[waɪl] [æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl] ['ʃʌdər] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sætn] [ʃuː] [tuː; tə][ðə; ði]
while an imperceptible shudder ran from the tip of her satin shoe to the
尽管 一个 难以察觉的 不寒而栗 跑 从 这 提示 的 她 缎 鞋 到 这
['tɑːpmoʊst][bɪt][ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - ['blɑːsəm] [ɪn][hɜːr; hər] [kraʊn] .
topmost bit of orange - blossom in her crown .
最顶层 少量 的 橙子 - 开花 在 她 王冠 .

一丝不易察觉的颤栗从她缎面鞋尖一直蔓延到她头顶最顶端的橙花。

[bʌt; bət] ['ɑːnɪst] [rɪsəlɝ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .
But honest Risler saw nothing .
但 诚实的 里斯勒 锯 没有什么 .

但诚实的里斯勒什么也没看见。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] ['dænsɪŋ] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði] [laɪts] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drʌŋk]
The excitement , the dancing , the music , the flowers , the lights made him drunk
这 激动 , 这 跳舞 , 这 音乐 , 这 花朵 , 这 灯 制成 他 醉
, [meɪd] [hɪm; ɪm][mæd] .
, made him mad .
, 制成 他 疯狂的 .

兴奋、舞蹈、音乐、鲜花、灯光让他陶醉，让他疯狂。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] ['evri] [wʌn] [briːðd] [ðə; ði] [seɪm] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [blɪs] [bɪ'jɑːnd] [kəm'per]
He believed that every one breathed the same atmosphere of bliss beyond compare
他 相信 那 每一个 一 呼吸 这 相同的 气氛 的 极乐 超过 比较
[wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] .
which enveloped him .
哪个 被包裹 他 .

他认为，每个人都呼吸着与他一样无与伦比的幸福气息。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raivəlriz] ,
He had no perception of the rivalries ,
他 有 不 洞察力 的 这 竞争 ,

他对这些竞争毫无概念。

[ðə; ði] ['peti] ['heɪtrɪd] [ðæt] [met][ænd; ənd] [pæst] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðoʊz] [bɪ'dʒuːəld]
the petty hatreds that met and passed one another above all those bejewelled
这 小气 仇恨 那 遇见 和 通过了 一 其他 多于 全部 那些 镶满珠宝的
['fɔridz] .
foreheads .
额头 .

那些在镶满珠宝的额头上相遇、传递的琐碎仇恨。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] - , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] ,
He did not notice Delobelle , standing with his elbow on the mantel ,
他 做过 不是 注意 - , 常设 和 他的 弯头 在 这 壁炉架 ,

他没有注意到德洛贝尔，他当时正肘部搭在壁炉架上。

[wʌn][hænd][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmhoʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɪp] ,
one hand in the armhole of his waistcoat and his hat upon his hip ,
一 手 在 这 袖窿 的 他的 马甲 和 他的 帽子 之上 他的 时髦的 ,

他一只手插在马甲的袖口里，帽子挎在臀部。

['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['ætɪˌtudɪˌnaɪzɪŋ] ,

weary	**of**	**his**	**eternal**	**attitudinizing**	**,**
厌倦	的	他的	永恒	态度化	,

厌倦了他永无休止的摆架子，

[waɪl] [ðə; ði] ['aʊərz] [slɪpt] [baɪ][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv]['juːtəlaɪzɪŋ][hɪz; ɪz]['tælənts] .

while	**the**	**hours**	**slipped**	**by**	**and**	**no**	**one**	**thought**	**of**	**utilizing**	**his**	**talents**	**.**
尽管	这	小时	滑倒了	经过	和	不	一	想法	的	利用	他的	天赋	.

时间一分一秒地过去，却没有人想到要利用他的才能。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][em] . - , [huː] [wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] ['dɑːrkli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [dɔːz] ,

He	**did**	**not**	**notice**	**M**	**.**	**Chebe**	**,**	**who**	**was**	**prowling**	**darkly**	**between**	**the**	**two**	**doors**	**,**
他	做过	不是	注意	M	.	-	,	WHO	曾是	潜行	黑暗	之间	这	二	门	,

他没有注意到切贝先生正鬼鬼祟祟地在两扇门之间徘徊。

[mɔːr] [ɪn'senst] [ðæn; ðən]['evər] [ə'genst] [ðə; ði] - .

more	**incensed**	**than**	**ever**	**against**	**the**	**Fromonts**	**.**
更多的	愤怒	比	曾经	反对	这	-	.

比以往任何时候都更加愤怒于弗罗蒙特家族。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[ðoʊz] - ! — [haʊ] [lɑːrdʒ][ə; eɪ] [pleɪs] [ðeɪ] [fɪld] [æt; ət] [ðæt] ['wedɪŋ] !

those	**Fromonts**	**!**	**—**	**How**	**large**	**a**	**place**	**they**	**filled**	**at**	**that**	**wedding**	**!**
那些	-	!	—	如何	大的	一个	地方	他们	已填	在	那	婚礼	!

那些弗罗蒙特人！——他们在婚礼上占据了多大的位置啊!

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] , [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [ðer; ðər] [frendz] , [ðer; ðər]

They	**were**	**all**	**there**	**with**	**their**	**wives**	**,**	**their**	**children**	**,**	**their**	**friends**	**,**	**their**
他们	是	全部	那里	和	他们的	妻子们	,	他们的	孩子们	,	他们的	朋友们	,	他们的

[frendz] - [frendz] .

friends	**'**	**friends**	**.**
朋友们	-	朋友们	.

他们都带着妻子、孩子、朋友以及朋友的朋友们到场了。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['mærid] .

One	**would**	**have**	**said**	**that**	**one**	**of**	**themselves**	**was**	**being**	**married**	**.**
一	会	有	说	那	一	的	他们自己	曾是	存在	已婚	.

人们会说他们之中有人要结婚了。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔːr][ðə; ði] - ?

Who	**had**	**a**	**word**	**to**	**say**	**of**	**the**	**Rislers**	**or**	**the**	**Chebes**	**?**
WHO	有	一个	单词	到	说	的	这	-	或者	这	-	?

谁对里斯勒家族或切贝斯家族发表过评论?

[waɪ] , [hiː; hi] — [hiː; hi] , [ðə; ði] ['fɑːðər] , [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [bɪn] [prɪ'zentɪd] !

Why	**,**	**he**	**—**	**he**	**,**	**the**	**father**	**,**	**had**	**not**	**even**	**been**	**presented**	**!**
为什么	,	他	—	他	,	这	父亲	,	有	不是	甚至	到过	呈现	!

为什么，他——他，孩子的父亲，竟然连出场都没有!

— [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz][reɪdʒ][wʌz; wəz] [riː'dʌbəld] [baɪ][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['mædəm] - ,

—	**And**	**the**	**little**	**man's**	**rage**	**was**	**redoubled**	**by**	**the**	**attitude**	**of**	**Madame**	**Chebe**	**,**
—	和	这	小的	男人的	愤怒	曾是	加倍	经过	这	态度	的	夫人	-	,

——而切贝夫人的态度更激起了这个小个子的愤怒。

['smaɪlɪŋ] [mə'tɜːrnəli] [ə'pɑːn][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər]['skærəb] - [hjʊd] [dres] .

smiling	**maternally**	**upon**	**one**	**and**	**all**	**in**	**her**	**scarab**	**-**	**hued**	**dress**	**.**
微笑	母性	之上	一	和	全部	在	她	圣甲虫	-	有色	裙子	.

她身穿圣甲虫色的连衣裙，慈爱地微笑着看着每一个人。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] , [æz; əz][æt; ət][ˈɔːlmoʊst][ɔːl] [ˈwedɪŋ] - [ˈpɑːrtiz] ,

Furthermore	**,**	**there**	**were**	**at**	**this**	**,**	**as**	**at**	**almost**	**all**	**wedding**	**-**	**parties**	**,**
此外	,	那里	是	在	这	,	作为	在	几乎	全部	婚礼	-	各方	,

此外，就像几乎所有婚礼派对一样，这次也出现了……

[tuː] [dɪˈstɪŋkt] [ˈkɝːənts] [wɪtʃ] [keɪm] [təˈgeðər] [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈmiŋgliŋ] .

two	**distinct**	**currents**	**which**	**came**	**together**	**but**	**without**	**mingling**	**.**
二	清楚的	电流	哪个	来了	一起	但	没有	混杂	.

两股截然不同的水流汇合，但并未混合。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [suːn] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .

One	**of**	**the**	**two**	**soon**	**gave**	**place**	**to**	**the**	**other**	**.**
一	的	这	二	很快	给予	地方	到	这	其他	.

两人很快就被其中一人取代了。

[ðə; ði] - , [huː] [ˈɪrɪteɪtɪd] [məˈsjɜːr] - [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [huː] [fɔːrmd] [ðə; ði]

The	**Fromonts**	**,**	**who**	**irritated**	**Monsieur**	**Chebe**	**so**	**much**	**and**	**who**	**formed**	**the**
这	-	,	WHO	受刺激	先生	-	所以	很多	和	WHO	形成	这

[ˌærɪˈstɑːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] ,

aristocracy	**of**	**the**	**ball**	**,**
贵族	的	这	球	,

弗罗蒙特一家，他们令谢贝先生非常恼火，并且是舞会上的贵族。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈkɑːmɜːrs] , [ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈlisitəz] ,

the	**president**	**of**	**the**	**Chamber**	**of**	**Commerce**	**,**	**the**	**syndic**	**of**	**the**	**solicitors**	**,**
这	总统	的	这	商会	的	商业	,	这	辛迪加	的	这	律师	,

商会主席、律师协会主席

[ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈtʃɔːklət] - [ˌmænjuˈfæktʃərər][ænd; ənd] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] - , [ænd; ənd]

a	**famous**	**chocolate**	**-**	**manufacturer**	**and**	**member**	**of**	**the**	**Corps**	**Legislatif**	**,**	**and**
一个	著名的	巧克力	-	制造商	和	成员	的	这	兵团	-	,	和

[ðə; ði][oʊld] [ˌmɪljəˈner] - ,

the	**old**	**millionaire**	**Gardinois**	**,**
这	老的	百万富翁	-	,

一位著名的巧克力制造商兼立法团成员，以及老百万富翁加尔迪诺伊斯

[ɔːl] [rɪˈtaɪərd] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [ˈmɪdnaɪt] .

all	**retired**	**shortly**	**after**	**midnight**	**.**
全部	退休	不久	后	午夜	.

午夜过后不久，所有人都各自入睡了。

[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈentərd] [ðer; ðər] [ˈkærɪdʒ] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

Georges	**Fromont**	**and**	**his**	**wife**	**entered**	**their**	**carriage**	**behind**	**them**	**.**
乔治	-	和	他的	妻子	进入	他们的	运输	在后面	他们	.

乔治·弗罗蒙特和他的妻子跟在他们身后上了马车。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [rɪsəlɝ] [ænd; ənd] - [ˈpɑːrti] [rɪˈmeɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feˈstɪvəti] [æt; ət] [wʌns] [tʃeɪndʒd]

Only	**the**	**Risler**	**and**	**Chebe**	**party**	**remained**	**,**	**and**	**the**	**festivity**	**at**	**once**	**changed**
仅有的	这	里斯勒	和	-	派对	剩余	,	和	这	节日	在	一次	已更改

[ɪts][ˈæspekt] ,

its	**aspect**	**,**
它是	方面	,

只剩下里斯勒和切贝一行人，庆祝活动的气氛立刻发生了变化。

[bɪˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [ʌpˈrɔːriəs] .

becoming	**more**	**uproarious**	**.**
成为	更多的	哄然	.

变得越来越喧闹。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] - , [dɪs'gʌstɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ][wʌn] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

The	illustrious	Delobelle	,	disgusted	to	see	that	no	one	called	upon	him	for
这	杰出	-	,	厌恶	到	看	那	不	一	称为	之上	他	为了

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

显赫的德洛贝尔看到无人向他求助，感到十分愤慨。

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ,

decided	to	call	upon	himself	for	something	,
决定	到	称呼	之上	他自己	为了	某物	,

决定向自己求助，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] ['rezənənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɔːŋ] [ðə; ði] ['mɑːnəlɔːg] [frʌm; frəm] [ruːi]

and	began	in	a	voice	as	resonant	as	a	gong	the	monologue	from	Ruy
和	开始	在	一个	嗓音	作为	共振	作为	一个	锣	这	独白	从	鲁伊

[blɑːs] :

Blas	:
blas	:

鲁伊·布拉斯的独白以如锣般铿锵有力的声音开始：

" [gʊd] ['æpɪtaɪt] , ['mesərz] !

"	Good	appetite	,	Messieurs	!
"	好的	食欲	,	先生们	!

“先生们，胃口好！”

" [waɪl] [ðə; ði] [gests] [θrɔŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bə'feɪ] , [spred] [wɪð; wɪθ] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd] ['glæsɪz]

"	while	the	guests	thronged	to	the	buffet	,	spread	with	chocolate	and	glasses
"	尽管	这	客人	熙熙攘攘	到	这	自助餐	,	传播	和	巧克力	和	眼镜

[ʌv; əv] [pʌntʃ] .

of	punch	.
的	冲床	.

“客人们蜂拥至自助餐台，那里摆满了巧克力和潘趣酒。

[ˌɪnɪk'spensɪv] ['lɪt(ə)l] ['kɑːstuːmz] [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃɪz] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə] [prə'duːs]

Inexpensive	little	costumes	were	displayed	upon	the	benches	,	overjoyed	to	produce
价格低廉	小的	服装	是	显示	之上	这	长椅	,	欣喜若狂	到	生产

[ðer; ðər] [duː] [ɪ'fekt] [æt; ət] [læst] ;

their	due	effect	at	last	;
他们的	到期的	影响	在	最后的	;

廉价的小戏服摆放在长凳上，终于发挥了应有的作用，令人欣喜不已；

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['daɪvərz] [jʌŋ] [ʃɑːp] - [klɑːks] , [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] [kən'siːt] ,

and	here	and	there	divers	young	shop	-	clerks	,	consumed	with	conceit	,
和	这里	和	那里	潜水员	年轻的	店铺	-	职员	,	消耗	和	自负	,

[ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['ventʃərɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kwə'drɪl] .

amused	themselves	by	venturing	upon	a	quadrille	.
觉得好笑	他们自己	经过	冒险	之上	一个	方阵舞	.

不时有几名自负的年轻店员，为了取乐，跳起了四对舞。

[ðə; ði] [braɪd] [hæd; həd] [lɔːŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [liːv] .

The	bride	had	long	wished	to	take	her	leave	.
这	新娘	有	长的	希望	到	拿	她	离开	.

新娘早就想离开了。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [rɪsəlɝ] [ænd; ənd] ['mædəm] - .

At	last	she	disappeared	with	Risler	and	Madame	Chebe	.
在	最后的	她	消失	和	里斯勒	和	夫人	-	.

最后，她和里斯勒以及切贝夫人一起消失了。

[æz; əz][fɔːr; fər] [məˈsjɜːr] - , [huː] [hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,

As	for	Monsieur	Chebe	,	who	had	recovered	all	his	importance	,
作为	为了	先生	-	,	WHO	有	恢复	全部	他的	重要性	,

至于谢贝先生，他已经恢复了所有重要地位。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] .

it	was	impossible	to	induce	him	to	go	.
它	曾是	不可能的	到	诱导	他	到	去	.

劝他去是不可能的。

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˈɔnəz] , [duːs] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] !

Some	one	must	be	there	to	do	the	honors	,	deuce	take	it	!
一些	一	必须	是	那里	到	做	这	荣誉	,	二	拿	它	!

总得有人来做这件事，就让二号来吧!

[ænd; ənd][aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] !

And	I	assure	you	that	the	little	man	assumed	the	responsibility	!
和	我	保证	你	那	这	小的	男人	假定	这	责任	!

我向你保证，这个小个子承担了责任!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [flʌʃt] , ['laɪvli] , ['frɑːlɪksəm] , ['nɔɪzi] , ['ɔːlmoʊst] [sɪ'dɪʃəs] .

He	was	flushed	,	lively	,	frolicsome	,	noisy	,	almost	seditious	.
他	曾是	酡	,	热闹	,	嬉戏的	,	嘈杂	,	几乎	煽动性的	.

他面色潮红，神采奕奕，嬉戏玩闹，吵吵闹闹，几乎到了煽动叛乱的地步。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈloʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['tɔːkɪŋ] ['pɑːlətɪks][wɪð; wɪθ] - ['hedˈweɪtər] ,

On	the	floor	below	he	could	be	heard	talking	politics	with	Vefour's	headwaiter	,
在	这	地面	以下	他	可以	是	听到	说	政治	和	-	领班	,

楼下传来他和维福尔餐厅领班谈论政治的声音。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [moʊst] [ɔːˈdeɪʃəs] ['steɪtmənts] .

and	making	most	audacious	statements	.
和	制作	最多	大胆的	声明	.

并发表了极其大胆的言论。

[θruː] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [striːts] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['kærɪdʒ] , [ðə; ði]['taɪərd] ['koʊtʃmən] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]

Through	the	deserted	streets	the	wedding	-	carriage	,	the	tired	coachman	holding	the
通过	这	荒凉的	街道	这	婚礼	-	运输	,	这	疲劳的	马车夫	保持	这

[waɪt] [reɪnz] ['sʌmwʌt] ['luːsli] ,

white	reins	somewhat	loosely	,
白色的	缰绳	有些	松散地	,

婚礼马车穿过空荡荡的街道，疲惫的车夫有些松松地握着白色的缰绳。

[roʊld] ['hevɪli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌmɛˈreɪ] .

rolled	heavily	toward	the	Marais	.
滚动	重度	朝向	这	玛莱区	.

滚滚巨浪向玛莱区袭来。

['mædəm] - [tɔːkt] [kənˈtɪnjuəsli] , [ɪˈnuːməˌreɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['splɛndərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['memərəb(ə)l]

Madame	Chebe	talked	continuously	,	enumerating	all	the	splendors	of	that	memorable
夫人	-	谈话	持续	,	枚举	全部	这	辉煌	的	那	难忘

[deɪ] , ['ræpsəˌdaɪzɪŋ] [ɪ'speʃəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪnər] ,

day	,	rhapsodizing	especially	over	the	dinner	,
天	,	狂喜	尤其	超过	这	晚餐	,

切贝夫人滔滔不绝地讲述着那令人难忘的一天的所有美好之处，尤其对晚宴赞不绝口。

[ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] ['menjuː][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'spleɪ]

the	commonplace	menu	of	which	had	been	to	her	the	highest	display
这	平凡	菜单	的	哪个	有	到过	到	她	这	最高	展示

[ʌv; əv] [mægˈnɪfɪsns] .

of	magnificence	.
的	壮丽	.

在她看来，那份看似普通的菜单却是极致的奢华展现。

[siːˈdɒniː] [mjuːzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪsəlɝ] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈɑːpəzɪt] [hɜːr; hər]

Sidonie	mused	in	the	darkness	of	the	carriage	,	and	Risler	,	sitting	opposite	her
西多妮	沉思	在	这	黑暗	的	这	运输	,	和	里斯勒	,	坐着	对面的	她

,

,

,

西多妮在昏暗的马车厢里沉思，里斯勒坐在她对面。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈhæpi] ,

even	though	he	no	longer	said	,	"	I	am	very	happy	,
甚至	尽管	他	不	更长	说	,	"	我	是	非常	快乐的	,

即使他不再说“我非常高兴”，

" [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

"	continued	to	think	it	with	all	his	heart	.
"	持续	到	思考	它	和	全部	他的	心	.

他继续全心全意地思考着这件事。

[wʌns] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [hænd] [ðæt] [ˈrestɪd] [əˈgenst] [ðə; ði]

Once	he	tried	to	take	possession	of	a	little	white	hand	that	rested	against	the
一次	他	尝试	到	拿	拥有	的	一个	小的	白色的	手	那	休息	反对	这

[kloʊzd] [ˈwɪndoʊ] ,

closed	window	,
关闭	窗户	,

他曾试图抓住一只靠在紧闭的窗户上的小白手，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈheɪstɪli] [wɪðˈdrɔːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] [wɪˈðaʊt] [ˈmuːvɪŋ] , [lɔːst] [ɪn]

but	it	was	hastily	withdrawn	,	and	he	sat	there	without	moving	,	lost	in
但	它	曾是	草草	撤回	,	和	他	卫星	那里	没有	移动	,	丢失的	在

[mjuːt] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

mute	admiration	.
沉默的	钦佩	.

但他很快就收回了手，然后呆呆地坐在那里一动不动，沉浸在无声的钦佩之中。

[ðeɪ] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] [ˈhælɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruː] [diː] [ræmbjuːtoʊ] , [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪtʃɪn]

They	drove	through	the	Halles	and	the	Rue	de	Rambuteau	,	thronged	with	kitchen
他们	驾驶	通过	这	哈勒斯	和	这	后悔	德	朗布托	,	熙熙攘攘	和	厨房

- ['gɑːdnəz] - ['wægənz] ;

-	gardeners	'	wagons	;
-	园丁	-	马车	;

他们驱车穿过哈勒区和朗布托街，街上挤满了菜园主的马车；

[ænd; ənd] , [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] ['diˈi'es][fræŋks] - [ˌbʊrˈʒwɑː] ,

and	,	near	the	end	of	the	Rue	des	Francs	-	Bourgeois	,
和	,	靠近	这	结尾	的	这	后悔	德斯	法郎	-	资产阶级	,

在弗朗布尔乔亚街的尽头附近，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['aːkaivz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruː] [diː] ['bræk] .

they	turned	the	corner	of	the	Archives	into	the	Rue	de	Braque	.
他们	转向	这	角落	的	这	档案	进入	这	后悔	德	布拉克	.

他们把档案馆的拐角改成了布拉克街。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stɑːpt] [fɜːrst] , [ænd; ənd] ['mædəm] - [əˈlaɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] ,

There	they	stopped	first	,	and	Madame	Chebe	alighted	at	her	door	,
那里	他们	停止	第一的	,	和	夫人	-	下车	在	她	门	,

他们先在那里停了下来，切贝夫人在她家门口下了车。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] ['nærəʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [griːn] [sɪlk] [frɑːk] ,

which	was	too	narrow	for	the	magnificent	green	silk	frock	,
哪个	曾是	也	狭窄的	为了	这	壮丽	绿色的	丝绸	连衣裙	,

那件衣服太窄了，配不上那件华丽的绿色丝绸连衣裙。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][wɪð; wɪθ] [rʌslɪŋz] [ʌv; əv][rɪ'voʊlt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][foʊldz]

so	that	it	vanished	in	the	hall	with	rustlings	of	revolt	and	with	all	its	folds
所以	那	它	消失了	在	这	大厅	和	沙沙声	的	反叛	和	和	全部	它是	折叠

['mʌtərɪŋ] .

muttering	.
喃喃自语	.

于是，它消失在大厅里，伴随着反抗的沙沙声，以及所有褶皱的低语。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['mæsɪv] ['pɔːrtl] [ɑːn][ðə; ði] [ruː] ['di'i'es] [vjej] - - ,

A	few	minutes	later	,	a	tall	,	massive	portal	on	the	Rue	des	Vieilles	-	Haudriettes	,
一个	很少	分钟	之后	,	一个	高的	,	大量的	门户网站	在	这	后悔	德斯	vieilles	-	-	,

几分钟后，Vieilles-Haudriettes 街上出现了一座高大巨大的大门，

['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'skʌtʃn] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]['fɔːrmər]['fæməli]['mænʃ(ə)n] , [bɪ'niːθ] [hæf] -

bearing	on	the	escutcheon	that	betrayed	the	former	family	mansion	,	beneath	half	-
轴承	在	这	盾形纹章	那	背叛	这	以前的	家庭	大厦	,	下面	一半	-

[ɪ'feɪst] [ɑːr'mɔːriəl] ['beərɪŋz] ,

effaced	armorial	bearings	,
抹去	纹章	轴承	,

在盾形纹章上，可以看到曾经的家族宅邸，以及半褪色的纹章图案。

[ə; eɪ] [saɪn] [ɪn] [bluː] ['letərz] , [wɔːl] ['pepərz] ,

a	sign	in	blue	letters	,	Wall	Papers	,
一个	符号	在	蓝色的	信件	,	墙	文件	,

蓝色字母的标志，壁纸，

[wʌz; wəz] [θroʊn] [waɪd] ['oʊpən][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [pæs] [θruː] .

was	thrown	wide	open	to	allow	the	wedding	-	carriage	to	pass	through	.
曾是	抛掷	宽的	打开	到	允许	这	婚礼	-	运输	到	经过	通过	.

大门大开，让婚车通过。

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] [braɪd] , [ˌhɪðər'tuː] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [laɪk] [wʌn] [ə'sliːp] , [siːmd] [tuː; tə] [weɪk]

Thereupon	the	bride	,	hitherto	motionless	and	like	one	asleep	,	seemed	to	wake
于是	这	新娘	,	迄今为止	静止不动	和	喜欢	一	睡着了	,	似乎	到	唤醒

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

于是，原本一动不动、如同睡着一般的新娘，似乎突然醒了过来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][væst] ['bɪldɪŋz] , ['wəːkʃɔps] [ɔːr] ['stɔːhaus] , [wɪtʃ]

and	if	all	the	lights	in	the	vast	buildings	,	workshops	or	storehouses	,	which
和	如果	全部	这	灯	在	这	广阔的	建筑物	,	研讨会	或者	仓库	,	哪个

[sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

surrounded	the	courtyard	,
包围	这	庭院	,

如果环绕庭院的那些巨大建筑、作坊或仓库里的所有灯光都亮起来，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [rɪsəlɝ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['prɪti] ,

had	not	been	extinguished	,	Risler	might	have	seen	that	pretty	,
有	不是	到过	熄灭	,	里斯勒	可能	有	已见	那	漂亮的	,

如果那东西没有被熄灭，里斯勒或许就能看到那美丽的景色了。

[enɪg'mætɪkəl] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

enigmatical	face	suddenly	lighted	by	a	smile	of	triumph	.
神秘的	脸	突然	照明	经过	一个	微笑	的	胜利	.

神秘的脸上突然绽放出胜利的笑容。

[ðə; ði] [wiːlz] [ri'vɔlvd] [les] ['nɔɪzɪli] [ɑːn][ðə; ði] [faɪn] ['græv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,

The	wheels	revolved	less	noisily	on	the	fine	gravel	of	a	garden	,
这	车轮	旋转	较少的	喧闹地	在	这	美好的	碎石	的	一个	花园	,

车轮在花园的细碎石路上转动，声音小了很多。

[ænd; ənd] [suːn] [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [stuːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ʌv; əv] [tuː] [flɔːrz] .

and	soon	stopped	before	the	stoop	of	a	small	house	of	two	floors	.
和	很快	停止	前	这	哈腰	的	一个	小的	房子	的	二	楼层	.

很快，他们便停在了一栋两层小房子的门廊前。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] - [lɪvd] ,

It	was	there	that	the	young	Fromonts	lived	,
它	曾是	那里	那	这	年轻的	-	居住地	,

年轻的弗罗蒙特一家就住在那里。

[ænd; ənd] [rɪsəlɝ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðer; ðər] [əˈboʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [əˈbʌv] .

and	Risler	and	his	wife	were	to	take	up	their	abode	on	the	floor	above	.
和	里斯勒	和	他的	妻子	是	到	拿	向上	他们的	住所	在	这	地面	多于	.

里斯勒和他的妻子将住在楼上。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [hæd; həd][æn; ən] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [er] .

The	house	had	an	aristocratic	air	.
这	房子	有	一个	贵族	空气	.

这栋房子散发着贵族气息。

[ˈflɜːrɪʃɪŋ] [ˈkɑːmɜːrs] [əˈvendʒd] [ɪtˈself] [ˌðerˈɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈdɪzməl] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [aʊt] -

Flourishing	commerce	avenged	itself	therein	for	the	dismal	street	and	the	out	-
芊芊	商业	复仇	本身	其中	为了	这	惨淡	街道	和	这	出去	-

[ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] - [weɪ] [ˈkwɔːrtər] .

of	-	the	-	way	quarter	.
的	-	这	-	方式	四分之一	.

繁荣的商业为这条破败的街道和偏僻的街区带来了一丝慰藉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːrpɪt][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsterweɪ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər] [əˈpɑːrtmənt] ,

There	was	a	carpet	on	the	stairway	leading	to	their	apartment	,
那里	曾是	一个	地毯	在	这	楼梯	领导	到	他们的	公寓	,

通往他们公寓的楼梯上铺着地毯。

[ænd; ənd][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ʃoʊn] [ðə; ðɪ] [ˈgliːmɪŋ] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)l] ,

and	on	all	sides	shone	the	gleaming	whiteness	of	marble	,
和	在	全部	侧面	闪耀	这	闪闪发光	白人	的	大理石	,

四周闪耀着大理石的洁白光泽。

[ðə; ðɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɪrɝz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈkɑːpər] .

the	reflection	of	mirrors	and	of	polished	copper	.
这	反射	的	镜子	和	的	抛光	铜	.

镜子和抛光铜的反射。

[waɪl] [rɪsəlɝ] [wʌz; wəz] [pəˈreɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [əˈpɑːrtmənt] ,

While	Risler	was	parading	his	delight	through	all	the	rooms	of	the	new	apartment	,
尽管	里斯勒	曾是	游行	他的	喜	通过	全部	这	房间	的	这	新的	公寓	,

当里斯勒兴高采烈地在新公寓的各个房间里巡视时，

[siːˈdɒniː] [rɪˈmeɪnd] [əˈloʊn] [ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] .

Sidonie	remained	alone	in	her	bedroom	.
西多妮	剩余	独自的	在	她	卧室	.

西多妮独自一人待在卧室里。

[baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [læmp] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] ,

By	the	light	of	the	little	blue	lamp	hanging	from	the	ceiling	,
经过	这	光	的	这	小的	蓝色的	灯	绞刑	从	这	天花板	,

借着悬挂在天花板上的那盏蓝色小灯的光线，

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['mɪrər] , [wɪtʃ] [geɪv] [bæk] [hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

she	glanced	first	of	all	at	the	mirror	,	which	gave	back	her	reflection	from
她	瞥了一眼	第一的	的	全部	在	这	镜子	,	哪个	给予	后退	她	反射	从

[hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

head	to	foot	,
头	到	脚	,

她首先瞥了一眼镜子，镜子里映出了她从头到脚的模样。

[æt; ət][ɔːl][hɜːr; hər] [lʌg'ʒʊriəs] [sə'raʊndɪŋz] , [soʊ] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

at	all	her	luxurious	surroundings	,	so	unfamiliar	to	her	;	then	,	instead	of
在	全部	她	豪华	周围环境	,	所以	陌生	到	她	;	然后	,	反而	的

['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,

going	to	bed	,
去	到	床	,

她身处如此奢华的环境，却又如此陌生；然后，她没有上床睡觉，

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [sɪl] , ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]

she	opened	the	window	and	stood	leaning	against	the	sill	,	motionless	as	a
她	打开	这	窗户	和	站立	倾斜	反对	这	窗台	,	静止不动	作为	一个

['stætʃuː] .

statue	.
雕像	.

她打开窗户，倚在窗台上，像尊雕像一样一动不动。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][wɔːrm] .

The	night	was	clear	and	warm	.
这	夜晚	曾是	清除	和	温暖的	.

夜晚晴朗温暖。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [hoʊl] ['fækt(ə)ri] , [ɪts] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ˌʌn'ʃeɪdɪd] ['wɪndoʊz] , [ɪts]

She	could	see	distinctly	the	whole	factory	,	its	innumerable	unshaded	windows	,	its
她	可以	看	明显地	这	所有的	工厂	,	它是	无数	未着色	视窗	,	它是

['glɪsnɪŋ] [peɪnz] ,

glistening	panes	,
闪闪发光	窗格	,

她能清楚地看到整个工厂，无数没有遮光的窗户，闪闪发光的玻璃窗。

[ɪts] [tɔːl] ['tʃɪmni] ['luːzɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

its	tall	chimney	losing	itself	in	the	depths	of	the	sky	,
它是	高的	烟囱	输	本身	在	这	深度	的	这	天空	,

它高耸的烟囱消失在苍穹深处，

[ænd; ənd] ['nɪrər] [æt; ət][hænd][ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ə'genst] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	nearer	at	hand	the	lovely	little	garden	against	the	ancient	wall	of	the
和	更近	在	手	这	迷人的	小的	花园	反对	这	古老的	墙	的	这

['fɔːrmər] ['mænʃ(ə)n] .

former	mansion	.
以前的	大厦	.

更近处是依偎在昔日豪宅古老围墙边的可爱小花园。

[ɔːl] [ə'baʊt] [wɜːr; wər] ['gluːmi] , ['mɪzrəb(ə)l] [ruːfs] [ænd; ənd]['skwɑːlɪd] [striːts] .

All	about	were	gloomy	,	miserable	roofs	and	squalid	streets	.
全部	关于	是	阴沉	,	悲惨的	屋顶	和	肮脏的	街道	.

周围尽是阴暗破败的屋顶和肮脏肮脏的街道。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] .

Suddenly	she	started	.
突然	她	开始	.

她突然开始说话了。

['jɑːndər] , [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst] , [ðə; ði]['ʌgliːəst][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['ætiks] ['kraʊdɪŋ] [soʊ] ['kloʊsli] [tə'geðər] ,

Yonder	,	in	the	darkest	,	the	ugliest	of	all	those	attics	crowding	so	closely	together	,
远处	,	在	这	最黑暗的	,	这	最丑陋的	的	全部	那些	阁楼	拥挤	所以	密切	一起	,

在那边，在那些拥挤不堪、最黑暗、最丑陋的阁楼里，

['liːnɪŋ] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər] , [æz; əz] [ɪf] [.əuvə'weitid] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] , [ə; eɪ] [fɪfθ] - [flɔːr]

leaning	against	one	another	,	as	if	overweighted	with	misery	,	a	fifth	-	floor
倾斜	反对	一	其他	,	作为	如果	超重	和	苦难	,	一个	第五	-	地面

['wɪndoʊ] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] ,

window	stood	wide	open	,
窗户	站立	宽的	打开	,

他们互相倚靠着，仿佛被痛苦压垮了一般，五楼的一扇窗户大开着。

['ʃoʊɪŋ] ['oʊnli] ['dɑːrknəs] [wɪ'ðɪn] .

showing	only	darkness	within	.
显示	仅有的	黑暗	之内	.

里面只有一片黑暗。

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

She	recognized	it	at	once	.
她	认可	它	在	一次	.

她一眼就认出来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['perənts] [lɪvd] .

It	was	the	window	of	the	landing	on	which	her	parents	lived	.
它	曾是	这	窗户	的	这	降落	在	哪个	她	父母	居住地	.

那是她父母居住的楼梯平台的窗户。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] !

The	window	on	the	landing	!
这	窗户	在	这	降落	!

楼梯平台上的窗户！

[haʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðə; ði] [mɪr] [neɪm] [ri'kɔːld] !

How	many	things	the	mere	name	recalled	!
如何	许多	事物	这	仅仅	姓名	召回	!

仅仅是这个名字，就唤起了多少回忆！

[haʊ] ['meni] ['aʊərz] , [haʊ] ['meni] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ðer; ðər] , ['liːnɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [dæmp] [sɪl] ,

How	many	hours	,	how	many	days	she	had	passed	there	,	leaning	on	that	damp	sill	,
如何	许多	小时	,	如何	许多	天	她	有	通过了	那里	,	倾斜	在	那	潮湿	窗台	,

她倚靠在那潮湿的窗台上，究竟度过了多少个小时，多少天？

[wɪ'ðaʊt] [reɪl] [ɔːr] ['bælkəni] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['fækt(ə)ri] .

without	rail	or	balcony	,	looking	toward	the	factory	.
没有	轨	或者	阳台	,	寻找	朝向	这	工厂	.

没有栏杆或阳台，面向工厂方向。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ʌp] ['jɑːndər] ['lɪt(ə)l] - ['rægɪd] ['pɜːrs(ə)n]

At	that	moment	she	fancied	that	she	could	see	up	yonder	little	Chebe's	ragged	person
在	那	片刻	她	幻想	那	她	可以	看	向上	远处	小的	-	破烂不堪	人

,

,

,

那一刻，她仿佛看到了远处小切贝衣衫褴褛的身影。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [freɪm] [meɪd] [baɪ] [ðæt] [pʊr] ['wɪndoʊ] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [tʃaɪld] [laɪf] ,

and	in	the	frame	made	by	that	poor	window	,	her	whole	child	life	,
和	在	这	框架	制成	经过	那	贫穷的	窗户	,	她	所有的	孩子	生活	,

在那扇破旧窗户框出的框架里，她整个童年生活。

[hɜːr; hər] [dɪˈplɔːrəbl] [juːθ] [æz; əz][ə; eɪ][pəˈrizjən] [striːt] [ˈærəb] , [pæst] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

her	deplorable	youth	as	a	Parisian	street	arab	,	passed	before	her	eyes	.
她	可悲的	青年	作为	一个	巴黎人	街道	阿拉伯	,	通过了	前	她	眼睛	.

她那段作为巴黎街头流浪儿的悲惨青春，在她眼前一一闪过。

[ˈtʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ˈlɪt(ə)l] - [ˈstɔːri]

LITTLE	CHEBE'S	STORY
小的	-	故事

小切贝的故事

[ɪn][ˈpærɪs][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈlændɪŋ] [ɪz][laɪk][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [ruːm] , [æn; ən] [ɪnˈlɑːrdʒmənt] [ʌv; əv]

In	Paris	the	common	landing	is	like	an	additional	room	,	an	enlargement	of
在	巴黎	这	常见的	降落	是	喜欢	一个	额外的	房间	,	一个	放大	的

[ðer; ðər] [əˈbəʊdz] ,

their	abodes	,
他们的	住所	,

在巴黎，普通楼梯平台就像一个额外的房间，是他们住所的延伸。

[tuː; tə] [pʊr] [ˈfæməliz] [kənˈfaɪnd] [ɪn][ðer; ðər] [tuː] [smɔːl] [əˈpɑːrtmənts] .

to	poor	families	confined	in	their	too	small	apartments	.
到	贫穷的	家庭	受限	在	他们的	也	小的	公寓	.

贫困家庭被迫挤在狭小的公寓里。

[ðeɪ] [goʊ][ðer; ðər][tuː; tə][get][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [ɪn] [ˈsʌmər] ,

They	go	there	to	get	a	breath	of	air	in	summer	,
他们	去	那里	到	得到	一个	气息	的	空气	在	夏天	,

他们夏天去那里是为了呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [tɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [pleɪ] .

and	there	the	women	talk	and	the	children	play	.
和	那里	这	女性	讲话	和	这	孩子们	玩	.

在那里，女人们聊天，孩子们玩耍。

[wen] [ˈlɪt(ə)l] - [meɪd] [tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə]

When	little	Chebe	made	too	much	noise	in	the	house	,	her	mother	would	say	to
什么时候	小的	-	制成	也	很多	噪音	在	这	房子	,	她	母亲	会	说	到

[hɜːr; hər] :

her	:
她	:

小切贝在家里制造太多噪音时，她妈妈就会对她说：

" [ðer; ðər][ðer; ðər] !

"	There	there	!
"	那里	那里	!

“好了好了！”

[juː; jʊ] [ˈbɑːðər] [ˌem ˈiː] , [goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .

you	bother	me	,	go	and	play	on	the	landing	.
你	打扰	我	,	去	和	玩	在	这	降落	.

你烦我，就去楼梯平台上玩吧。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [goʊ] [ˈkwɪkli] [ɪˈnʌf] .

"	And	the	child	would	go	quickly	enough	.
"	和	这	孩子	会	去	迅速地	足够的	.

“孩子很快就会离开。”

[ðɪs] ['lændɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [speɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
This landing , on the upper floor of an old house in which space had not been
这 降落 , 在 这 上 地面 的 一个 老的 房子 在 哪个 空间 有 不是 到过
[sperd] ,
spared ,
幸存 ,

这个平台位于一栋老房子的二楼，这栋房子空间利用得毫不吝惜。

[fɔːrmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['lɑːbi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['siːlɪŋ] ,
formed a sort of large lobby , with a high ceiling ,
形成 一个 种类 的 大的 大厅 , 和 一个 高的 天花板 ,

形成了一个类似大厅的空间，天花板很高。

['gɑːrdɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] [saɪd][baɪ][ə; eɪ] [rɔːt] - ['aɪərn][reɪl] ,
guarded on the staircase side by a wrought - iron rail ,
守卫 在 这 楼梯 边 经过 一个 锻 - 铁 轨 ,

楼梯一侧设有锻铁栏杆。

['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn] [ruːfs] , ['kɔːtjɑːdz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
lighted by a large window which looked out upon roofs , courtyards , and other
照明 经过 一个 大的 窗户 哪个 看起来 出去 之上 屋顶 , 庭院 , 和 其他
['wɪndoʊz] ,
windows ,
视窗 ,

透过一扇大窗户可以看到屋顶、庭院和其他窗户，采光极佳。

[ænd; ənd] , ['fɑːrðər] [ə'weɪ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fækt(ə)ri] ,
and , farther away , upon the garden of the Fromont factory ,
和 , 更远 离开 , 之上 这 花园 的 这 - 工厂 ,

更远处，在弗罗蒙特工厂的花园里，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [griːn] [oʊ'eɪsɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ][oʊld] [wɔːlz] .
which was like a green oasis among the huge old walls .
哪个 曾是 喜欢 一个 绿色的 绿洲 之中 这 巨大的 老的 墙壁 .

它就像是巨大古墙中的一片绿色绿洲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
There was nothing very cheerful about it ,
那里 曾是 没有什么 非常 快乐 关于 它 ,

这件事一点也不令人愉快。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] .
but the child liked it much better than her own home .
但 这 孩子 喜欢 它 很多 更好的 比 她 自己的 家 .

但孩子却更喜欢这里，而不是自己的家。

[ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['dɪzməl] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ænd; ənd]['fəːdə,nænd][dɪd][nɑːt]
Their rooms were dismal , especially when it rained and Ferdinand did not
他们的 房间 是 惨淡 , 尤其 什么时候 它 下雨了 和 费迪南德 做过 不是
[goʊ] [aʊt] .
go out .
去 出去 .

他们的房间很阴暗，尤其是在下雨的时候，费迪南德又不出门。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breɪn] ['ɔːlweɪz] ['smoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nuː] [aɪ'diːəz] , [wɪtʃ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['nevər] [keɪm]
With his brain always smoking with new ideas , which unfortunately never came
和 他的 脑 总是 吸烟 和 新的 想法 , 哪个 很遗憾 绝不 来了
[tuː; tə] ['eniθɪŋ] ,
to anything ,
到 任何事物 ,

他脑子里总是冒出很多新想法，可惜这些想法最终都没有付诸实践。

['fə:də,nænd] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sloʊθfl] ,

Ferdinand	**Chebe**	**was**	**one**	**of**	**those**	**slothful**	**,**
费迪南德	-	曾是	一	的	那些	懒惰	,

费迪南德·切贝就是那些懒惰的人之一，

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] - [di'vaizɪŋ] [ˌbʊr'ʒwɑ:] [ʌv; əv] [wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [ɪn]['pærɪs] .

project	**-**	**devising**	**bourgeois**	**of**	**when**	**there**	**are**	**so**	**many**	**in**	**Paris**	**.**
项目	-	设计	资产阶级	的	什么时候	那里	是	所以	许多	在	巴黎	.

项目构思——当巴黎有这么多资产阶级时。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['dæzld] [æt; ət][fɜ:rst] , [hæd; həd] [su:n] [dɪ'tektɪd] [hɪz; ɪz] ['ʌtər]

His	**wife**	**,**	**whom**	**he**	**had**	**dazzled**	**at**	**first**	**,**	**had**	**soon**	**detected**	**his**	**utter**
他的	妻子	,	谁	他	有	眼花缭乱	在	第一的	,	有	很快	检测到	他的	说出

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ,

insignificance	**,**
微不足道	,

他的妻子起初被他迷得神魂颠倒，但很快就看穿了他的无足轻重。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['endɪd] [baɪ] [ɪn'dʊrɪŋ] ['peɪʃntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌn'tʃeɪndʒd] [dɪ'mi:nər] [hɪz; ɪz]

and	**had**	**ended**	**by**	**enduring**	**patiently**	**and**	**with**	**unchanged**	**demeanor**	**his**
和	有	结束	经过	持久	耐心	和	和	未更改	风度	他的

[kən'tɪnjuəl] [dri:mz] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zæstər] [ðæt] [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] .

continual	**dreams**	**of**	**wealth**	**and**	**the**	**disasters**	**that**	**immediately**	**followed**	**them**	**.**
持续的	梦境	的	财富	和	这	灾难	那	立即地	随后	他们	.

最后，他始终保持耐心和不变的态度，忍受着自己不断追求财富的梦想以及随之而来的灾难。

[ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:t][ʌv; əv] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ,

Of	**the**	**dot**	**of**	**eighty**	**thousand**	**francs**	**which**	**she**	**had**	**brought**	**him**	**,**
的	这	点	的	八十	千	法郎	哪个	她	有	带来	他	,

她给他带来的那八万法郎，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['skwɔndəd] [ɪn][hɪz; ɪz][əb'sɜ:rd] [ski:mz] , ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'nu:əti]

and	**which**	**he**	**had**	**squandered**	**in**	**his**	**absurd**	**schemes**	**,**	**only**	**a**	**small**	**annuity**
和	哪个	他	有	挥霍	在	他的	荒诞	方案	,	仅有的	一个	小的	年金

[rɪ'meɪnd] ,

remained	**,**
剩余	,

而他把钱都挥霍在了荒谬的计划中，只剩下少量的年金。

[wɪtʃ] [stɪl] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

which	**still**	**gave**	**them**	**a**	**position**	**of**	**some**	**importance**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**their**
哪个	仍然	给予	他们	一个	位置	的	一些	重要性	在	这	眼睛	的	他们的

['nebəz] ,

neighbors	**,**
邻居	,

这使他们在邻国眼中仍然拥有一定的地位。

[æz; əz][dɪd] ['mædəm] - [kæʃ'mɪr] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['reskju:d] [frʌm; frəm] ['evri] [rek] ,

as	**did**	**Madame**	**Chebe's**	**cashmere**	**,**	**which**	**had**	**been**	**rescued**	**from**	**every**	**wreck**	**,**
作为	做过	夫人	-	羊绒	,	哪个	有	到过	获救	从	每一个	破坏	,

就像切贝夫人的羊绒衫一样，这些羊绒衫是从每一艘沉船残骸中打捞出来的。

[hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] ['leɪsiz][ænd; ənd] [tu:] ['daɪmənd] [stʌdz] , ['veri] ['taɪni][ænd; ənd] ['veri] ['mɑ:dɪst] ,

her	**wedding**	**laces**	**and**	**two**	**diamond**	**studs**	**,**	**very**	**tiny**	**and**	**very**	**modest**	**,**
她	婚礼	鞋带	和	二	钻石	螺柱	,	非常	微小的	和	非常	谦虚的	,

她的婚纱蕾丝和两颗钻石耳钉，非常小巧精致，非常朴素。

[wɪtʃ] [si:'doʊni:] ['sʌmtaɪmz] ['bɛgd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] ,

which	**Sidonie**	**sometimes**	**begged**	**her**	**mother**	**to**	**show**	**her**	**,**
哪个	西多妮	有时	乞求	她	母亲	到	展示	她	,

西多妮有时会央求母亲带她去看，

[æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [ɪn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [waɪt] ['velvɪt] [keɪs]

as	they	lay	in	the	drawer	of	the	bureau	,	in	an	old	-	fashioned	white	velvet	case
作为	他们	躺	在	这	抽屉	的	这	局	,	在	一个	老的	-	造型	白色的	天鹅绒	案件

,

,

,

它们静静地躺在梳妆台的抽屉里，装在一个老式的白色天鹅绒盒子里。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒuːələrz] [neɪm] , [ɪn] [gɪlt] ['letərz] , ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld] , [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['feɪdɪŋ] .

on	which	the	jeweller's	name	,	in	gilt	letters	,	thirty	years	old	,	was	gradually	fading	.
在	哪个	这	珠宝商	姓名	,	在	镀金	信件	,	三十	年	老的	,	曾是	逐步地	褪色	.

珠宝商的名字用镀金字母刻在上面，已经有三十年的历史了，但字迹已经逐渐褪色。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][bɪt][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ɪn] [ðæt] [pʊr] - [ə'boʊd] .

That	was	the	only	bit	of	luxury	in	that	poor	annuitant's	abode	.
那	曾是	这	仅有的	少量	的	奢华	在	那	贫穷的	-	住所	.

那是那位贫困退休老人住所里唯一的奢侈品。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [em] . - [hæd; həd] [sɔːt] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm]

For	a	very	long	time	M	.	Chebe	had	sought	a	place	which	would	enable	him
为了	一个	非常	长的	时间	M	.	-	有	寻求	一个	地方	哪个	会	使能够	他

[tuː; tə] [iːk] [aʊt] [ðer; ðər] ['slendər] ['ɪnkʌm] .

to	eke	out	their	slender	income	.
到	埃克	出去	他们的	苗条	收入	.

很长一段时间以来，切贝先生一直在寻找一个能够让他勉强维持生计的地方。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] ['stændɪŋ] ['bɪznəs] ,

But	he	sought	it	only	in	what	he	called	standing	business	,
但	他	寻求	它	仅有的	在	什么	他	称为	常设	商业	,

但他只在所谓的常规业务中寻求这种成功。

[hɪz; ɪz] [helθ] [fər'bɪdɪŋ] ['eni] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .

his	health	forbidding	any	occupation	that	required	him	to	be	seated	.
他的	健康	禁止	任何	职业	那	必需的	他	到	是	坐着	.

他的健康状况不允许他从事任何需要久坐的工作。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] , [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

It	seemed	that	,	soon	after	his	marriage	,
它	似乎	那	,	很快	后	他的	婚姻	,

似乎在他结婚后不久，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['bɪznəs] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['tɪlˌberɪ]

when	he	was	in	a	flourishing	business	and	had	a	horse	and	tilbury
什么时候	他	曾是	在	一个	茁壮	商业	和	有	一个	马	和	蒂尔伯里

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

of	his	own	,
的	他的	自己的	,

当他事业蒸蒸日上，拥有自己的马和蒂尔伯里衬衫时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd][hæd; həd][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [fɔːl] .

the	little	man	had	had	one	day	a	serious	fall	.
这	小的	男人	有	有	一	天	一个	严肃的	落下	.

这个矮个子男人有一天摔得很重。

[ðæt] [fɔːl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [ə'pɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] , [sɜːrvd] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]

That	fall	,	to	which	he	referred	upon	every	occasion	,	served	as	an	excuse	for
那	落下	,	到	哪个	他	指	之上	每一个	场合	,	服务	作为	一个	原谅	为了

[hɪz; ɪz] ['ɪndələns] .

his	indolence	.
他的	懒惰	.

他时常提及那次摔倒，以此作为自己懒惰的借口。

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ][em] . - [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ]

One	could	not	be	with	M	.	Chebe	five	minutes	before	he	would	say	in	a
一	可以	不是	是	和	M	.	-	五	分钟	前	他	会	说	在	一个

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [toʊn] :

confidential	tone	:
机密的	语气	:

你跟切贝先生待不到五分钟，他就会用一种神秘兮兮的语气说：

" [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʌk] [dɔrliːnz] ?

"	You	know	of	the	accident	that	happened	to	the	Duc	d'Orleans	?
"	你	知道	的	这	事故	那	发生	到	这	杜克	奥尔良	?

“你知道奥尔良公爵号发生的那起事故吗？”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] ,

"	And	then	he	would	add	,
"	和	然后	他	会	添加	,

然后他会补充道，

['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bɔːld] [peɪt] " [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [juːθ] .

tapping	his	little	bald	pate	"	The	same	thing	happened	to	me	in	my	youth	.
窃听	他的	小的	秃	肉酱	"	这	相同的	事物	发生	到	我	在	我的	青年	.

他拍了拍自己光秃秃的小脑袋说：“我年轻的时候也遇到过同样的事情。”

" [sɪns] [ðæt] ['feɪməs] [fɔːl] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [wɜːrk] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dɪzi] ,

"	Since	that	famous	fall	any	sort	of	office	work	made	him	dizzy	,
"	自从	那	著名的	落下	任何	种类	的	办公室	工作	制成	他	晕眩的	,

“自从那次著名的摔倒之后，任何办公室工作都会让他头晕目眩。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'eksərəbli] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['stændɪŋ] ['bɪznəs] .

and	he	had	found	himself	inexorably	confined	to	standing	business	.
和	他	有	成立	他自己	无情地	受限	到	常设	商业	.

他发现自己无可避免地被限制在日常业务中。

[ðʌs] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][tɜːrn][ə; eɪ]['broʊkər][ɪn] [waɪnz] , [ɪn] [bʊks] , [ɪn] [t'rʌflz] ,

Thus	,	he	had	been	in	turn	a	broker	in	wines	,	in	books	,	in	truffles	,
因此	,	他	有	到过	在	转动	一个	经纪人	在	葡萄酒	,	在	图书	,	在	松露	,

因此，他先后做过葡萄酒经纪人、书籍经纪人和松露经纪人。

[ɪn] [klɑːks] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪd] .

in	clocks	,	and	in	many	other	things	beside	.
在	时钟	,	和	在	许多	其他	事物	旁	.

在钟表以及其他许多事物中。

[ʌn'lʌkɪli] , [hiː; hi]['taɪərd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

Unluckily	,	he	tired	of	everything	,
不幸的是	,	他	疲劳的	的	一切	,

不幸的是，他厌倦了一切。

['nevər] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [sə'fɪʃntli] [ɪg'zɔːltɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['bɪznəs] [mæn][wɪð; wɪθ]

never	considered	his	position	sufficiently	exalted	for	a	former	business	man	with
绝不	经过考虑的	他的	位置	足够	崇高	为了	一个	以前的	商业	男人	和

[ə; eɪ] ['tɪlˌberɪ] ,

a	tilbury	,
一个	蒂尔伯里	,

从未觉得自己作为一名出身商人、拥有蒂尔伯里（Tilbury）品牌的普通人，地位足够高。

[ænd; ənd] , [baɪ]['grædʒuəl] [dɪ'griːz] , [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['diːmɪŋ] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [bɪ'niːθ]

and	,	by	gradual	degrees	,	by	dint	of	deeming	every	sort	of	occupation	beneath
和	,	经过	逐渐地	学位	,	经过	凹痕	的	认为	每一个	种类	的	职业	下面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

并且，逐渐地，通过将各种职业都视为低于他身份的职业，

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [oʊld][ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] , [ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['aɪdlər][wɪð; wɪθ] [loʊ] [teɪsts] , [ə; eɪ]

he	had	grown	old	and	incapable	,	a	genuine	idler	with	low	tastes	,	a
他	有	生长	老的	和	无法	,	一个	真的	惰轮	和	低的	口味	,	一个

[gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] .

good	-	for	-	nothing	.
好的	-	为了	-	没有什么	.

他已经老态龙钟，丧失了能力，成了一个真正的游手好闲、品味低俗、一无是处的家伙。

['ɑːrtɪsts][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [ri'bjuːkt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɔdɪtiːz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['libətiz] [ðeɪ] [teɪk] [wɪð; wɪθ]

Artists	are	often	rebuked	for	their	oddities	,	for	the	liberties	they	take	with
艺术家	是	经常	责备	为了	他们的	奇闻异事	,	为了	这	自由	他们	拿	和

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

艺术家们常常因为他们的怪异之处，因为他们对自然的随意诠释而受到指责。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [wɪtʃ] [ɪm'pelz] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [baɪ] - [pæðz] ;

for	that	horror	of	the	conventional	which	impels	them	to	follow	by	-	paths	;
为了	那	恐怖	的	这	传统的	哪个	推动	他们	到	跟随	经过	-	路径	;

因为他们害怕墨守成规，所以才选择走别的路；

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən]['evər] [dɪ'skraɪb] [ɔːl][ðə; ði][əb'sɜːrd]['fænsis] ,

but	who	can	ever	describe	all	the	absurd	fancies	,
但	WHO	能	曾经	描述	全部	这	荒诞	幻想	,

但谁又能描述所有那些荒诞的幻想呢?

[ɔːl][ðə; ði][ˌɪdi'ɑːtɪk] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˌbʊr'ʒwɑː] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][kæn; kən]

all	the	idiotic	eccentricities	with	which	a	bourgeois	without	occupation	can
全部	这	愚蠢的	怪癖	和	哪个	一个	资产阶级	没有	职业	能

[sək'siːd] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ?

succeed	in	filling	the	emptiness	of	his	life	?
成功	在	填充	这	空虚	的	他的	生活	?

一个无业的资产阶级可以用哪些愚蠢的怪癖来填补他生活的空虚?

[em] . - [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ['sɜːrt(ə)n] [ruːlz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋz] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋz] ,

M	.	Chebe	imposed	upon	himself	certain	rules	concerning	his	goings	and	comings	,
M	.	-	强加	之上	他自己	肯定	规则	有关	他的	行进	和	来访	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɔːks] [ə'brɔːd] .

and	his	walks	abroad	.
和	他的	散步	国外	.

切贝先生为自己制定了一些关于出行、外出散步的规则。

[waɪl] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [si'bæstəpəul][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɪlt] ,

While	the	Boulevard	Sebastopol	was	being	built	,
尽管	这	大道	塞瓦斯托波尔	曾是	存在	建造	,

在修建塞瓦斯托波尔大道期间，

[hiː; hi] [went] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] " [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] .

he	went	twice	a	day	"	to	see	how	it	was	getting	on	.
他	去	两次	一个	天	"	到	看	如何	它	曾是	获得	在	.

他每天去两次，“看看进展如何”。

" [noʊ][wʌn] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ʃɑːps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['baːginz] ; [ænd; ənd]

"	No	one	knew	better	than	he	the	fashionable	shops	and	the	bargains	;	and
"	不	一	知道	更好的	比	他	这	时髦	商店	和	这	特价商品	;	和

['veri] ['ɔːf(ə)n] ['mædəm] - ,

very	often	Madame	Chebe	,
非常	经常	夫人	-	,

“没有人比他更了解那些时髦的商店和便宜货；而且，切贝夫人也经常光顾那里。”

[əˈnɔɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˌɪdiˈɑːtɪk] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

annoyed	to	see	her	husband's	idiotic	face	at	the	window	while	she	was
恼怒	到	看	她	丈夫的	愚蠢的	脸	在	这	窗户	尽管	她	曾是

[ˌenərˈdʒetɪkli] [ˈmendɪŋ] [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈlɪnɪn] ,

energetically	mending	the	family	linen	,
精力充沛地	修补	这	家庭	亚麻布	,

当她正卖力地缝补家里的床单时，看到丈夫傻乎乎的脸出现在窗边，不禁感到恼火。

[wʊd] [rɪd][hɜːrˈself][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈerənd] [tuː; tə][duː] .

would	rid	herself	of	him	by	giving	him	an	errand	to	do	.
会	摆脱	她自己	的	他	经过	给予	他	一个	差事	到	做	.

她会给他安排个差事，以此摆脱他。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [pleɪs] , [ɑːn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [striːt] , [wer] [ðeɪ] [sel] [sʌtʃ] [naɪs]

"	You	know	that	place	,	on	the	corner	of	such	a	street	,	where	they	sell	such	nice
"	你	知道	那	地方	,	在	这	角落	的	这样的	一个	街道	,	在哪里	他们	卖	这样的	好的

[keɪks] .

cakes	.
蛋糕	.

“你知道那条街拐角处卖的那家店吗？他们卖的蛋糕非常好吃。”

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈzɜːrt] .

They	would	be	nice	for	our	dessert	.
他们	会	是	好的	为了	我们的	甜点	.

它们很适合做我们的甜点。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [goʊ] [aʊt] , [ˈsɔːntər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːps] ,

"	And	the	husband	would	go	out	,	saunter	along	the	boulevard	by	the	shops	,
"	和	这	丈夫	会	去	出去	,	溜达	沿着	这	林荫大道	经过	这	商店	,

丈夫会出门，沿着商店旁的林荫大道漫步，

[weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːmnɪbəs] , [ænd; ənd] [pæs] [hæf][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][prəʊˈkjʊərɪŋ] [tuː] [keɪks] ,

wait	for	the	omnibus	,	and	pass	half	the	day	in	procuring	two	cakes	,
等待	为了	这	综合	,	和	经过	一半	这	天	在	采购	二	蛋糕	,

等公共汽车，然后花半天时间去买两块蛋糕。

[wɜːrθ] [θriː] [ˈsuː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hoʊm] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .

worth	three	sous	,	which	he	would	bring	home	in	triumph	,	wiping	his	forehead	.
值得	三	深	,	哪个	他	会	带来	家	在	胜利	,	擦拭	他的	前额	.

价值三苏，他会带着这笔钱凯旋而归，一边擦着额头上的汗水。

[em] . - [əˈdɔrd] [ðə; ði] [ˈsʌmər] , [ðə; ði][ˈsʌndiz; -deiz] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈfʊtˌreɪs] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [æt; ət]

M	.	Chebe	adored	the	summer	,	the	Sundays	,	the	great	footraces	in	the	dust	at
M	.	-	受人喜爱	这	夏天	,	这	星期日	,	这	伟大的	赛跑	在	这	灰尘	在

[ˈklæmɑːrt][ɔːr] [roʊmeɪnvɪl] ,

Clamart	or	Romainville	,
蛤蜊	或者	罗曼维尔	,

切贝先生热爱夏天、星期天，以及在克拉马尔或罗曼维尔尘土飞扬的赛道上举行的盛大赛跑。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ˈhɑːlədeɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] .

the	excitement	of	holidays	and	the	crowd	.
这	激动	的	假期	和	这	人群	.

节日的热闹和人群。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [went] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ]

He	was	one	of	those	who	went	about	for	a	whole	week	before	the	fifteenth
他	曾是	一	的	那些	WHO	去	关于	为了	一个	所有的	星期	前	这	第十五

[ʌv; əv] [ˈɔːgəst] ,

of	August	,
的	八月	,

他是那些在8月15日之前整整一周都在四处游荡的人之一。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [læmps][ænd; ənd][ðer; ðər] [freɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] .

gazing	at	the	black	lamps	and	their	frames	,	and	the	scaffoldings	.
凝视	在	这	黑色的	灯	和	他们的	框架	,	和	这	脚手架	.

凝视着黑色的灯具、灯架和脚手架。

[nɔːr] [dɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kəm'pleɪn] .

Nor	did	his	wife	complain	.
也不	做过	他的	妻子	抱怨	.

他的妻子也没有抱怨。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ʃiː; ʃi] [noʊ] [lɔːŋgər] [hæd; həd] [ðæt] ['krɑːnɪk] ['grʌmblər] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]

At	all	events	,	she	no	longer	had	that	chronic	grumbler	prowling	around	her
在	全部	活动	,	她	不	更长	有	那	慢性的	抱怨者	潜行	大约	她

[tʃer] [fɔːr; fər] [hoʊl] [deɪz] ,

chair	for	whole	days	,
椅子	为了	所有的	天	,

总之，她再也没有那个整天在她椅子周围徘徊、抱怨不停的小家伙了。

[wɪð; wɪθ] [skiːmz] [fɔːr; fər] [dʒaɪ'gæntɪk] ['entər,praɪz] , [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [ðæt] [mɪst] ['faɪər] [ɪn] [æd'væns] ,

with	schemes	for	gigantic	enterprises	,	combinations	that	missed	fire	in	advance	,
和	方案	为了	巨大	企业	,	组合	那	错过	火	在	进步	,

[læmen'teiʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [pæst] ,

lamentations	concerning	the	past	,
哀歌	有关	这	过去的	,

包含着巨型企业的计划、错失良机的组合、对过去的哀叹，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪkst] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] .

and	a	fixed	determination	not	to	work	at	anything	to	earn	money	.
和	一个	固定的	决心	不是	到	工作	在	任何事物	到	赚	钱	.

并且下定决心不从事任何赚钱的工作。

[ʃiː; ʃi] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɜːrnd] ['eniθɪŋ] [hɜːr'self] , [pʊr] ['wʊmən] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə]

She	no	longer	earned	anything	herself	,	poor	woman	;	but	she	knew	so	well	how	to
她	不	更长	获得	任何事物	她自己	,	贫穷的	女士	;	但	她	知道	所以	出色地	如何	到

[seɪv] ,

save	,
节省	,

可怜的女人，她自己已经没有任何收入了；但她很会省钱。

[hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [meɪd] [ʌp] [soʊ] [kəm'pliːtli] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [els] , [ðæt] ['æbsəluːt]

her	wonderful	economy	made	up	so	completely	for	everything	else	,	that	absolute
她	精彩的	经济	制成	向上	所以	完全地	为了	一切	别的	,	那	绝对

[wɑːnt] ,

want	,
想	,

她精明的理财方式完全弥补了其他一切不足，包括那份绝对的匮乏。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [nɪr] ['neɪbər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪmpɪkjuːnɪ'ɑːsɪtɪ] [æz; əz] [ðerz] ,

although	a	near	neighbor	of	such	impecuniosity	as	theirs	,
虽然	一个	靠近	邻居	的	这样的	贫困	作为	他们的	,

尽管他们的邻居也同样贫困潦倒，

['nevər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː] [ðoʊz] [θriː] [ruːmz; rʊmz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]

never	succeeded	in	making	its	way	into	those	three	rooms	,	which	were	always
绝不	成功了	在	制作	它是	方式	进入	那些	三	房间	,	哪个	是	总是

[niːt] [ænd; ənd] [kliːn] ,

neat	and	clean	,
整洁的	和	干净的	,

它始终没能进入那三个房间，那三个房间总是整洁干净。

[ɔːr][ɪn] [dɪs'trɔɪŋ] [ðə; ði] ['kɛrfəli] ['mɛndɪd] ['gɑːrmənts] [ɔːr][ðə; ði][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [soʊ] [wel] [kən'siːld]
or in destroying the carefully mended garments or the old furniture so well concealed
或者 在 摧毁 这 小心 已修复 服装 或者 这 老的 家具 所以 出色地 暗
[bɪ'niːθ] [ɪts] ['kʌvɝɪŋz] .
beneath its coverings .
下面 它是 覆盖物 .

或者毁坏精心修补的衣物或被遮盖得很好的旧家具。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] - - [dɔːr] , [huːz] ['kɑːpər] [nɑːb] [gliːmd] [ɪn] [ˌbʊr'ʒwɑː] ['fæʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Opposite the Chebes ' door , whose copper knob gleamed in bourgeois fashion upon the
对面的 这 - - 门 , 谁 铜 旋钮 闪闪发光 在 资产阶级 时尚 之上 这
['lændɪŋ] ,
landing ,
降落 ,

在楼梯平台对面，切贝斯家的门上，铜质门把手闪闪发光，颇具资产阶级风格。

[wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] [wʌnz] .
were two other and smaller ones .
是 二 其他 和 较小的 一个 .

还有另外两个较小的。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] , [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːrd] , [held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ] [fɔːr] [neɪlz] ,
On the first , a visiting - card , held in place by four nails ,
在 这 第一的 , 一个 访问 - 卡片 , 握住 在 地方 经过 四 指甲 ,

第一块板上贴着一张名片，用四颗钉子固定着。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [voʊg] [ə'mʌŋ] [ɪn'dʌstriəl] ['ɑːrtɪsts] , [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
according to the custom in vogue among industrial artists , bore the name of
根据 到 这 风俗 在 时尚 之中 工业的 艺术家 , 钻孔 这 姓名 的

根据工业艺术家中流行的惯例，取名为

[rɪsəlɝ] [dɪ'zaɪnər] [ʌv; əv] ['pætərn] .
RISLER DESIGNER OF PATTERNS .
里斯勒 设计师 的 图案 .

RISLER 图案设计师。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] [ʌv; əv] ['leðər] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪn] [gɪlt] ['letərz] :
On the other was a small square of leather , with these words in gilt letters :
在 这 其他 曾是 一个 小的 正方形 的 皮革 , 和 这些 字 在 镀金 信件 :

另一面是一小块方形皮革，上面用烫金字母写着这些字：

[meɪ'dɑːm] - [bɜːrdz] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] [fɔːr; fər] ['ɔːrnəmənt] .
MESDAMES DELOBELLE BIRDS AND INSECTS FOR ORNAMENT .
女士们 - 鸟类 和 昆虫 为了 装饰品 .

MESDAMES DELOBELLE 鸟类和昆虫装饰品。

[ðə; ði] - - [dɔːr] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]['oʊpən] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪk]
The Delobelles ' door was often open , disclosing a large room with a brick
这 - - 门 曾是 经常 打开 , 披露 一个 大的 房间 和 一个 砖
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,

德洛贝尔家的门经常敞开着，露出一个铺着砖地板的大房间。

[wer] [tuː] ['wɪmɪn] , ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] , [ðə; ði] ['lætər] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
where two women , mother and daughter , the latter almost a child ,
在哪里 二 女性 , 母亲 和 女儿 , 这 后者 几乎 一个 孩子 ,

两名女子，母亲和女儿，女儿几乎还是个孩子，

[iːtʃ] [æz; əz] ['wɪri] [ænd; ənd][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ,
each as weary and as pale as the other ,
每个 作为 厌倦 和 作为 苍白 作为 这 其他 ,

他们彼此都一样疲惫苍白。

[wɜːrkt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd]['fænsɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [treɪdz] [wɪtʃ] [goʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [wʌt] [ɪz]

worked	at	one	of	the	thousand	fanciful	little	trades	which	go	to	make	up	what	is
工作	在	一	的	这	千	奇幻的	小的	交易	哪个	去	到	制作	向上	什么	是

[kɔːld] [ðə; ði] - ['ɑːrtɪk(ə)lz][diː]['pærɪs] - .

called	the	'	Articles	de	Paris	'	.
称为	这	-	文章	德	巴黎	-	.

曾在构成所谓“巴黎商品”的上千种奇特小行业之一工作过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɔːrnəmənt] [hæts][ænd; ənd] ['bɔːlˌgaʊnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvli]

It	was	then	the	fashion	to	ornament	hats	and	ballgowns	with	the	lovely
它	曾是	然后	这	时尚	到	装饰品	帽子	和	舞会礼服	和	这	迷人的

['lɪt(ə)l] ['ɪnsekts] [frʌm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]

little	insects	from	South	America	that	have	the	brilliant	coloring	of	jewels
小的	昆虫	从	南	美国	那	有	这	杰出的	染色	的	珠宝

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ðə; ði] [laɪt] [laɪk] ['daiəmənds] .

and	reflect	the	light	like	diamonds	.
和	反映	这	光	喜欢	钻石	.

当时流行用来自南美洲的可爱小昆虫来装饰帽子和舞会礼服，这些昆虫拥有宝石般绚丽的色彩，像钻石一样反射光线。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [ðæt] ['speʃəlti] .

The	Delobelles	had	adopted	that	specialty	.
这	-	有	已采用	那	专业	.

德洛贝尔一家也从事这项专业。

[ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] [haʊs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [kən'saɪnmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði]

A	wholesale	house	,	to	which	consignments	were	made	directly	from	the
一个	批发的	房子	,	到	哪个	货物	是	制成	直接地	从	这

[æn'tiliːz] , [sent] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Antilles	,	sent	to	them	,
安的列斯群岛	,	发送	到	他们	,

一家批发公司，直接从安的列斯群岛接收货物，然后将它们运送给他们。

[ʌn'oʊpənd] , [lɔːŋ] , [laɪt] [bɑːksɪz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði][lɪd][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ə'roʊz][ə; eɪ]

unopened	,	long	,	light	boxes	from	which	,	when	the	lid	was	removed	,	arose	a
未开封	,	长的	,	光	盒子	从	哪个	,	什么时候	这	盖	曾是	已移除	,	出现	一个

[feɪnt] ['oʊdər] ,

faint	odor	,
头晕的	气味	,

未开封的长条形轻便盒子，打开盖子后，散发出淡淡的气味。

[ə; eɪ] [dʌst] [ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] [θruː] [wɪtʃ] [gliːmd] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] , [ɪm'peɪld] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ]

a	dust	of	arsenic	through	which	gleamed	the	piles	of	insects	,	impaled	before	being
一个	灰尘	的	砷	通过	哪个	闪闪发光	这	堆	的	昆虫	,	刺穿	前	存在

[ʃɪpt] ,

shipped	,
已发货	,

砒霜般的尘埃中，成堆的昆虫闪闪发光，它们在装运前就被刺穿了。

[ðə; ði][bɜːrdz] [pækt] ['kloʊsli] [tə'geðər] , [ðer; ðər] [wɪŋz] [held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [θɪn]

the	birds	packed	closely	together	,	their	wings	held	in	place	by	a	strip	of	thin
这	鸟类	包装	密切	一起	,	他们的	翅膀	握住	在	地方	经过	一个	条	的	薄的

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

这些鸟儿紧紧地挤在一起，它们的翅膀被一条薄纸条固定住。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗罗蒙特和里斯勒 — 第 1 卷(Fromont and Risler — Volume 1)

[ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] ['maʊntɪd] — [ðə; ði]['ɪnsekts] ['kwɪvərɪŋ] [ə'pɑːn] [bræs] ['waɪər] , [ðə; ði] ['hʌmɪŋ]
They must all be mounted — the insects quivering upon brass wire , the humming
他们 必须 全部 是 安装 — 这 昆虫 颤抖 之上 黄铜 金属丝 , 这 哼唱
- [bɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɛðɚz] ['rʌfld] ;
- birds with their feathers ruffled ;
- 鸟类 和 他们的 羽毛 褶皱的 ;

它们都必须被制成标本——昆虫在黄铜丝上颤抖，蜂鸟的羽毛蓬松；

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [klenzd] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] , [ðə; ði] [biːk] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [red] ,
they must be cleansed and polished , the beak in a bright red ,
他们 必须 是 已清洗 和 抛光 , 这 喙 在 一个 明亮的 红色的 ,

它们必须清洗干净并擦亮，喙要呈鲜红色。

[klɔː] [rɪ'per] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪlk] [θred] , [ded] [aɪz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [pɜːrlz] ,
claw repaired with a silk thread , dead eyes replaced with sparkling pearls ,
爪 已修复 和 一个 丝绸 线 , 死的 眼睛 替换 和 闪闪发光 珍珠 ,

爪子用丝线修补，死寂的双眼换成了闪亮的珍珠。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnsekt][ɔːr][ðə; ði][bɜːrd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [greɪs] .
and the insect or the bird restored to an appearance of life and grace .
和 这 昆虫 或者 这 鸟 恢复 到 一个 外貌 的 生活 和 优雅 .

昆虫或鸟类恢复了生机勃勃、姿态优美的模样。

[ðə; ði] ['mʌðər] [prɪ'perd] [ðə; ði][wɜːrk] ['ʌndər][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [fɔːr; fər] [di'ziərei] ,
The mother prepared the work under her daughter's direction ; for Desiree ,
这 母亲 准备 这 工作 在下面 她 女儿的 方向 ; 为了 黛西蕾 ,

母亲在女儿的指导下完成了这项工作；献给黛西蕾。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [mɪr] [gɜːrl] , [wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] ,
though she was still a mere girl , was endowed with exquisite taste ,
尽管 她 曾是 仍然 一个 仅仅 女孩 , 曾是 捐赠 和 精美的 品尝 ,

虽然她当时还只是个女孩，却拥有极高的品味。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feri] - [laɪk] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ,
with a fairy - like power of invention , and no one could ,
和 一个 仙女 - 喜欢 力量 的 发明 , 和 不 一 可以 ,

她拥有如同仙女般的创造力，无人能及。

[ɪn'sɜːrt] [tuː] [pɜːrl] [aɪz] [ɪn] [ðoʊz] ['taɪni] ['hedz] [ɔːr] [spred] [ðer; ðər] ['laɪfləs] [wɪŋz] [soʊ] ['deftli] [æz; əz]
insert two pearl eyes in those tiny heads or spread their lifeless wings so deftly as
插入 二 珍珠 眼睛 在 那些 微小的 头部 或者 传播 他们的 无生命 翅膀 所以 巧妙地 作为
[ʃiː; ʃi] .
she .
她 .

把两颗珍珠般的眼睛装进那些小小的脑袋里，或者像她一样灵巧地展开它们毫无生气的翅膀。

['hæpi] [ɔːr] [ʌn'hæpi] , [di'ziərei] ['ɔːlweɪz] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['enərdʒi] .
Happy or unhappy , Desiree always worked with the same energy .
快乐的 或者 不开心 , 黛西蕾 总是 工作 和 这 相同的 活力 .

无论开心还是不开心，黛西蕾总是以同样的热情投入工作。

[frʌm; frəm] [dɑːn] [ʌn'tɪl] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][wɜːrk] .
From dawn until well into the night the table was covered with work .
从 黎明 直到 出色地 进入 这 夜晚 这 桌子 曾是 涵盖 和 工作 .

从黎明到深夜，桌子上都堆满了工作。

[æt; ət][ðə; ði][læst] [reɪ] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] , [wen] [ðə; ði]['fækt(ə)ri] ['belz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

At	the	last	ray	of	daylight	,	when	the	factory	bells	were	ringing	in	all	the
在	这	最后的	射线	的	日光	,	什么时候	这	工厂	铃铛	是	铃声	在	全部	这

['neɪbərɪŋ] [jaːdz] ,

neighboring	yards	,
邻接	码	,

在最后一缕日光落下之时，当邻近所有工厂的钟声都响起时，

['mædəm] - ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['fruːg(ə)l][rɪ'pæst] [ðeɪ]

Madame	Delobelle	lighted	the	lamp	,	and	after	a	more	than	frugal	repast	they
夫人	-	照明	这	灯	,	和	后	一个	更多的	比	节俭	餐饮	他们

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] .

returned	to	their	work	.
返回	到	他们的	工作	.

德洛贝尔夫人点亮了灯，吃了一顿极其简朴的午餐后，他们又回去工作了。

[ðoʊz] [tuː] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['wɪmɪn] [hæd; həd][wʌn]['ɑːbdʒekt] , [wʌn] [fɪkst] [aɪ'diːə] ,

Those	two	indefatigable	women	had	one	object	,	one	fixed	idea	,
那些	二	不懈	女性	有	一	目的	,	一	固定的	主意	,

这两位不知疲倦的女性只有一个目标，一个坚定的信念。

[wɪtʃ] [priˈventid] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'fɔːrst] ['vɪdʒəlz] .

which	prevented	them	from	feeling	the	burden	of	enforced	vigils	.
哪个	阻止	他们	从	感觉	这	负担	的	强制执行	守夜	.

这使他们免于感受到强制守夜的负担。

[ðæt] [aɪ'diːə][wʌz; wəz][ðə; ði][drə'mætɪk] [rɪ'naʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] - .

That	idea	was	the	dramatic	renown	of	the	illustrious	Delobelle	.
那	主意	曾是	这	戏剧性	名声	的	这	杰出	-	.

这个想法源于德洛贝尔的传奇名声。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['θiətəz] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn]['pærɪs] ,

After	he	had	left	the	provincial	theatres	to	pursue	his	profession	in	Paris	,
后	他	有	左边	这	省级	剧院	到	追求	他的	职业	在	巴黎	,

离开外省剧院前往巴黎发展演艺事业后，

- ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['mænɪdʒər] , [ðə; ði][aɪ'diːəl][ænd; ənd][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l]['mænɪdʒər]

Delobelle	waited	for	an	intelligent	manager	,	the	ideal	and	providential	manager
-	等待	为了	一个	聪明的	经理	,	这	理想的	和	天意	经理

[huː] [dɪs'kʌvəz] ['dʒiːnjəsɪz] ,

who	discovers	geniuses	,
WHO	发现	天才	,

德洛贝尔一直在等待一位睿智的经理，一位能够发现天才的理想且富有远见的经理。

[tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [roʊl] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tæləns] .

to	seek	him	out	and	offer	him	a	role	suited	to	his	talents	.
到	寻找	他	出去	和	提供	他	一个	角色	适合	到	他的	天赋	.

找到他，并为他提供一个适合他才能的角色。

[hiː; hi] [maɪt] , [pər'hæps] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

He	might	,	perhaps	,	especially	at	the	beginning	,
他	可能	,	也许	,	尤其	在	这	开始	,

他或许会，尤其是在开始的时候，

[hæv; həv] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['pæsəbli] [gʊd] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][ə; eɪ] ['θiːətər] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd]['ɔːrdər] ,

have	obtained	a	passably	good	engagement	at	a	theatre	of	the	third	order	,
有	获得	一个	勉强过关	好的	订婚	在	一个	剧院	的	这	第三	命令	,

在一家三流剧院获得了一份还算不错的工作。

[bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] ['loʊər] [hɪm'self] .

but	Delobelle	did	not	choose	to	lower	himself	.
但	-	做过	不是	选择	到	降低	他自己	.

但德洛贝尔并没有选择降低自己的身份。

[hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [weɪt] , [tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] !

He	preferred	to	wait	,	to	struggle	,	as	he	said	!
他	首选	到	等待	,	到	斗争	,	作为	他	说	!

正如他所说，他宁愿等待，宁愿奋斗！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [hiː; hi] [əˈweitid] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] .

And	this	is	how	he	awaited	the	struggle	.
和	这	是	如何	他	等待中	这	斗争	.

他就是这样等待着这场斗争的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [ˈɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [hiː; hi] [rɪˈhɜːst] [roʊlz] [ɪn][hɪz; ɪz]

In	the	morning	in	his	bedroom	,	often	in	his	bed	,	he	rehearsed	roles	in	his
在	这	早晨	在	他的	卧室	,	经常	在	他的	床	,	他	排练	角色	在	他的

[ˈfɔːrmər] [ˈrepərtɔːri] ;

former	repertory	;
以前的	曲目	;

每天早上，他都会在卧室里，通常是在床上，排练他以前剧目中的角色；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈleɪdiz] [ˈtrembld] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]

and	the	Delobelle	ladies	trembled	with	emotion	when	they	heard	behind	the
和	这	-	女士们	颤抖	和	情感	什么时候	他们	听到	在后面	这

[paːrˈtɪʃ(ə)n][ˈtaɪˌreɪdz][frʌm; frəm] - [ˈæntəni] - [ɔːr][ðə; ði] - [ˈmɛdɪˌsɪn] [ˈdiˈiˈes][enˌfaːnt; ɑːŋˈfaːŋ] - ,

partition	tirades	from	'	Antony	'	or	the	'	Medecin	des	Enfants	'	,
分割	长篇大论	从	-	安东尼	-	或者	这	-	医学	德斯	孩子们	-	,

当德洛贝尔家的女士们听到隔板后面传来“安东尼”或“儿童医生”的咆哮声时，她们激动得浑身颤抖。

[dɪˈkleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɑːnərəs] [vɔɪs] [ðæt] [ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - [wʌn] [ˈnɔɪzɪz]

declaimed	in	a	sonorous	voice	that	blended	with	the	thousand	-	and	-	one	noises
朗诵	在	一个	响亮的	嗓音	那	混合	和	这	千	-	和	-	一	噪音

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pəˈrizjən] [biː] - [haɪv] .

of	the	great	Parisian	bee	-	hive	.
的	这	伟大的	巴黎人	蜜蜂	-	蜂巢	.

他用洪亮的声音朗诵道，声音与巴黎这座大蜂巢里千百种声音交织在一起。

[ðen] , [ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [ðə; ði][ˈæktər] [wʊd] [ˈsæli] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ; [wʊd] [goʊ][tuː; tə] " [duː]

Then	,	after	breakfast	,	the	actor	would	sally	forth	for	the	day	;	would	go	to	"	do
然后	,	后	早餐	,	这	演员	会	莎莉	前进	为了	这	天	;	会	去	到	"	做

[hɪz; ɪz] [ˈbʊləvɑːrd] ,

his	boulevard	,
他的	林荫大道	,

然后，早餐后，这位演员就会出门开始一天的工作；他会去“上演他的林荫大道秀”，

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə] [ˈsɔːntər] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] [doʊ] [ænd; ənd]

"	that	is	to	say	,	to	saunter	to	and	fro	between	the	Chateau	d'Eau	and
"	那	是	到	说	,	到	溜达	到	和	弗	之间	这	城堡	d'Eau	和

[ðə; ði] [ˈmædəlɪn] ,

the	Madeline	,
这	玛德琳	,

也就是说，在Chateau d'Eau和Madeline之间来回漫步。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtuːθpɪk] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hɪz; ɪz][hæt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑːn][wʌn] [saɪd] -

with	a	toothpick	in	the	corner	of	his	mouth	,	his	hat	a	little	on	one	side	-
和	一个	牙签	在	这	角落	的	他的	嘴	,	他的	帽子	一个	小的	在	一	边	-

[ˈɔːlweɪz] [glʌvd] ,

always	gloved	,
总是	戴手套	,

他嘴角叼着一根牙签，帽子歪向一边，总是戴着手套。

[ænd; ənd] [brʌʃt] , [ænd; ənd] [ˈglɑːsi] .

and	brushed	,	and	glossy	.
和	刷过	,	和	光滑	.

经过刷洗，并带有光泽。

[ðæt] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

That	question	of	dress	was	of	great	importance	in	his	eyes	.
那	问题	的	裙子	曾是	的	伟大的	重要性	在	他的	眼睛	.

在他看来，着装问题非常重要。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [sək'ses] , [ə; eɪ][beɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði]

It	was	one	of	the	greatest	elements	of	success	,	a	bait	for	the
它	曾是	一	的	这	最	元素	的	成功	,	一个	饵	为了	这

['mænɪdʒər] — [ðə; ði] ['feɪməs] ,

manager	—	the	famous	,
经理	—	这	著名的	,

这是成功的最大要素之一，也是吸引经理的诱饵——这位名人，

[ɪn'telɪdʒənt] ['mænɪdʒər] — [hu:] ['nevər] [wʊd] [dri:m] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['θredber] , ['ʃæbɪli]

intelligent	manager	—	who	never	would	dream	of	engaging	a	threadbare	,	shabbily
聪明的	经理	—	WHO	绝不	会	梦	的	引人入胜	一个	破旧的	,	破旧地

[drest] [mæn] .

dressed	man	.
穿着	男人	.

一位精明的经理——他绝不会想到要聘用一个衣衫褴褛、举止粗鲁的人。

[soʊ][ðə; ði] - ['leɪdiz] [tʊk] [gʊd] [ker] [ðæt] [hi:; hi] [lækt] ['nʌθɪŋ] ;

So	the	Delobelle	ladies	took	good	care	that	he	lacked	nothing	;
所以	这	-	女士们	采取	好的	关心	那	他	缺乏	没有什么	;

因此，德洛贝尔家的女士们悉心照料他，让他一无所有；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['meni] [bɜ:rdz][ænd; ənd] ['ɪnsekts] [ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][fɪt] [aʊt]

and	you	can	imagine	how	many	birds	and	insects	it	required	to	fit	out
和	你	能	想象	如何	许多	鸟类	和	昆虫	它	必需的	到	合身	出去

[ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['tempər] !

a	blade	of	that	temper	!
一个	刀刃	的	那	脾气	!

你可以想象，要打造一把如此锋利的刀刃，需要多少鸟类和昆虫！

[ðə; ði]['æktər] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

The	actor	thought	it	the	most	natural	thing	in	the	world	.
这	演员	想法	它	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	.

这位演员觉得这是世界上最自然不过的事情。

[ɪn][hɪz; ɪz] [vju:] , [ðə; ði] ['leɪbəz] , [ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ,

In	his	view	,	the	labors	,	the	privations	of	his	wife	and	daughter	were	not	,
在	他的	看法	,	这	劳动	,	这	匮乏	的	他的	妻子	和	女儿	是	不是	,

在他看来，他妻子和女儿所遭受的劳苦和困苦，都不算什么。

['strɪktli] ['spi:kɪŋ] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪriəs]

strictly	speaking	,	for	his	benefit	,	but	for	the	benefit	of	that	mysterious
严格	请讲	,	为了	他的	益处	,	但	为了	这	益处	的	那	神秘

[ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ['dʒi:niəs] ,

and	unknown	genius	,
和	未知	天才	,

严格来说，是为了他自己的利益，但实际上是为了那位神秘而未知的天才的利益。

[hu:z] [trʌ'sti:] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] .

whose	trustee	he	considered	himself	to	be	.
谁	受托人	他	经过考虑的	他自己	到	是	.

他自认为是该机构的受托人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ə'nælədʒi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fæməli][ænd; ənd]

There	was	a	certain	analogy	between	the	position	of	the	Chebe	family	and
那里	曾是	一个	肯定	类比	之间	这	位置	的	这	-	家庭	和

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

that	of	the	Delobelles	.
那	的	这	-	.

切贝家族的处境与德洛贝尔家族的处境有某种相似之处。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [les] [dɪ'presɪŋ] .

But	the	latter	household	was	less	depressing	.
但	这	后者	家庭	曾是	较少的	沉闷	.

但后一个家庭的情况没那么令人沮丧。

[ðə; ði] - [felt] [ðæt] [ðer; ðər] ['peti] [ə'njʊɪtənt] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]

The	Chebes	felt	that	their	petty	annuitant	existence	was	fastened	upon	them
这	-	毛毡	那	他们的	小气	年金领取者	存在	曾是	系紧	之上	他们

[fər'evər] ,

forever	,
永远	,

切贝人觉得他们这种微薄的年金生活将永远伴随他们。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv] [əˌmiːliə'reɪʃn] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ; [ˌwer'æz] , [ɪn][ðə; ði] ['æktɚz] ['fæməli]

with	no	prospect	of	amelioration	,	always	the	same	;	whereas	,	in	the	actor's	family
和	不	前景	的	改善	,	总是	这	相同的	;	然而	,	在	这	演员的	家庭

,

,
,

没有丝毫改善的希望，一切都一成不变；然而，在这位演员的家庭中，

[hoʊp] [ænd; ənd][ɪ'luːʒ(ə)n]['ɔːf(ə)n] ['oʊpənd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['vɪstəz] .

hope	and	illusion	often	opened	magnificent	vistas	.
希望	和	错觉	经常	打开	壮丽	景色	.

希望和幻想往往能展现壮丽的景象。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [laɪk] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] ['æli] ; [ðə; ði] - [ɑːn][ə; eɪ] [faʊl] ['lɪt(ə)l]

The	Chebes	were	like	people	living	in	a	blind	alley	;	the	Delobelles	on	a	foul	little
这	-	是	喜欢	人们	活的	在	一个	瞎的	胡同	;	这	-	在	一个	犯规	小的

[striːt] ,

street	,
街道	,

切贝一家就像住在死胡同里的人；德洛贝尔一家就像住在肮脏小街上的人。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɔːr] [er] ,

where	there	was	no	light	or	air	,
在哪里	那里	曾是	不	光	或者	空气	,

那里没有光线也没有空气，

[bʌt; bət] [wer] [ə; eɪ] [greɪt] ['boʊləvɑːrd] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [leɪd] [aʊt] .

but	where	a	great	boulevard	might	some	day	be	laid	out	.
但	在哪里	一个	伟大的	林荫大道	可能	一些	天	是	铺设	出去	.

但未来某一天，这里可能会修建一条宽阔的大道。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , ['mædəm] - [noʊ][lɔːŋgər] [bi'liːvd] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ˌwer'æz] ,

And	then	,	too	,	Madame	Chebe	no	longer	believed	in	her	husband	,	whereas	,
和	然后	,	也	,	夫人	-	不	更长	相信	在	她	丈夫	,	然而	,

而且，切贝夫人也不再相信她的丈夫了，而

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l]['mædʒɪk][wɜːrd] , " [ɑːrt] !

by	virtue	of	that	single	magic	word	,	"	Art	!
经过	美德	的	那	单身的	魔法	单词	,	"	艺术	!

凭借那一个神奇的词，“艺术！

" [hɜːr; hər] ['neɪbər] ['nevər] [hæd; həd] ['daʊtɪd] [hɜːrz] .

"	her	neighbor	never	had	doubted	hers	.
"	她	邻居	绝不	有	怀疑	她的	.

她的邻居从未怀疑过她。

[ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [mə'sjɜːr] - [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnə'veɪlɪŋli]

And	yet	for	years	and	years	Monsieur	Delobelle	had	been	unavailingly
和	然而	为了	年	和	年	先生	-	有	到过	徒劳无功

['drɪŋkɪŋ] [vər'muːθ] [wɪð; wɪθ] [drə'mætɪk] ['eɪdʒənts] ,

drinking	vermouth	with	dramatic	agents	,
喝	苦艾酒	和	戏剧性	代理人	,

然而，多年来，德洛贝尔先生一直徒劳地与戏剧经纪人一起喝苦艾酒。

['æbsɪnθ] [wɪð; wɪθ] ['lidər] [ʌv; əv] [klæk] , ['bɪtərz] [wɪð; wɪθ] , ['dræmətɪst] , [ænd; ənd]

absinthe	with	leaders	of	claques	,	bitters	with	vaudevillists	,	dramatists	,	and
苦艾酒	和	领导人	的	claques	,	苦味酒	和	杂耍演员	,	剧作家	,	和

[ðə; ði] ['feɪməs] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] ,

the	famous	what's	-	his	-	name	,
这	著名的	是什么	-	他的	-	姓名	,

苦艾酒配着马戏团团长，苦味酒配着杂耍演员、剧作家和那位著名的谁谁谁，

['ɔːθər] [ʌv; əv] ['sevrəl] [greɪt] ['drɑːməz] .

author	of	several	great	dramas	.
作者	的	一些	伟大的	电视剧	.

多部优秀戏剧的作者。

[en'geɪdʒmənts] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊ] .

Engagements	did	not	always	follow	.
订婚	做过	不是	总是	跟随	.

订婚并非总是随之而来。

[soʊ] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [wʌns] [ə'piərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔrdz] ,

So	that	,	without	once	appearing	on	the	boards	,
所以	那	,	没有	一次	出现	在	这	板	,

因此，他甚至一次也没有出现在公告牌上，

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [hæd; həd] ['prəugrest] [frʌm; frəm] [ʒɜːn] [prɪ'mɪr] [tuː; tə] [grænd] [prɪ'mɪr] [roʊlz] , [ðen]

the	poor	man	had	progressed	from	jeune	premier	to	grand	premier	roles	,	then
这	贫穷的	男人	有	进展	从	年轻的	总理	到	盛大	总理	角色	,	然后

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪrz] ,

to	the	financiers	,
到	这	金融家	,

这个穷人从初级总理一路晋升到高级总理，然后又成为金融家。

[ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['fɑːðəz] , [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [bə'fuːnz] —

then	to	the	noble	fathers	,	then	to	the	buffoons	—
然后	到	这	高贵	父亲们	,	然后	到	这	笨蛋	—

然后是高贵的先贤，然后是滑稽可笑之徒——

[hiː; hi] [stɑːpt] [ðer; ðər] !

He	stopped	there	!
他	停止	那里	!

他停在了那里！

[ɑːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [əˈkeiʒənz] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [əbˈteɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]

On	two	or	three	occasions	his	friends	had	obtained	for	him	a	chance	to
在	二	或者	三	场合	他的	朋友们	有	获得	为了	他	一个	机会	到

[ɜːrn] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [æz; əz][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌb] [ɔːr][ə; eɪ][kæˈfeɪ][æz; əz][æn; ən] [ɪnˈspektər] [ɪn] [greɪt]

earn	his	living	as	manager	of	a	club	or	a	cafe	as	an	inspector	in	great
赚	他的	活的	作为	经理	的	一个	俱乐部	或者	一个	咖啡店	作为	一个	检查员	在	伟大的

['wɛəhausiz]	,
warehouses	,
仓库	,

他的朋友曾两三次为他争取到在俱乐部或咖啡馆担任经理，或者在大仓库担任检查员等谋生机会。

[æt; ət][ðə; ði] - [ˈfɛrz] [diː][lɑː] [bæsˈtil] - [ɔːr][ðə; ði] - [koʊloʊsi] [diː] [roʊdz] . -

at	the	-	Phares	de	la	Bastille	-	or	the	-	Colosse	de	Rhodes	.	-
在	这	-	法雷斯	德	拉	巴士底狱	-	或者	这	-	巨像	德	罗德岛	.	-

在“Phares de la Bastille”或“Colosse de Rhodes”。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [gʊd] [ˈmænərz] .

All	that	was	necessary	was	to	have	good	manners	.
全部	那	曾是	必要的	曾是	到	有	好的	礼仪	.

只要举止得体就行了。

- [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] , [gɑːd] [noʊz] !

Delobelle	was	not	lacking	in	that	respect	,	God	knows	!
-	曾是	不是	缺乏	在	那	尊重	,	上帝	知道	!

天知道，德洛贝尔在这方面可一点也不逊色！

[ænd; ənd] [jet] [ˈevri] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [met]

And	yet	every	suggestion	that	was	made	to	him	the	great	man	met
和	然而	每一个	建议	那	曾是	制成	到	他	这	伟大的	男人	遇见

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][həˈroʊɪk][rɪˈfjuːz(ə)l] .

with	a	heroic	refusal	.
和	一个	英勇	拒绝	.

然而，这位伟人对别人向他提出的每一项建议都予以了英勇的拒绝。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][əˈbændən][ðə; ði][steɪdʒ] !

"	I	have	no	right	to	abandon	the	stage	!
"	我	有	不	正确的	到	放弃	这	阶段	!

“我没有权利弃台！”

" [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [əˈsɜːrt] .

"	he	would	then	assert	.
"	他	会	然后	断言	.

然后他会断言。

[ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [ˈdev(ə)l] , [huː] [hæd; həd][nɑːt][set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔrdz] [fɔːr; fər]

In	the	mouth	of	that	poor	devil	,	who	had	not	set	foot	on	the	boards	for
在	这	嘴	的	那	贫穷的	魔鬼	,	WHO	有	不是	放	脚	在	这	板	为了

['jɪrz]	,
years	,
年	,

那个可怜的家伙，已经多年没有踏上过舞台了，他口中说道：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [ˈkɑːmɪk(ə)l] .

it	was	irresistibly	comical	.
它	曾是	无法抗拒地	滑稽	.

它真是滑稽得让人无法抗拒。

[bʌt; bət] [wʌn] [lɔːst] [ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [læf] [wen] [wʌn] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

But	one	lost	the	inclination	to	laugh	when	one	saw	his	wife	and	his
但	一	丢失的	这	倾角	到	笑	什么时候	一	锯	他的	妻子	和	他的

['dɔːtər] ['swɔləuiŋ] ['pɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

daughter	swallowing	particles	of	arsenic	day	and	night	,
女儿	吞咽	颗粒	的	砷	天	和	夜晚	,

但当他看到妻子和女儿日夜吞咽砷颗粒时，就再也笑不出来了。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [rɪ'piːt] [ɪm'fætɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [broʊk] [ðer; ðər] ['niːdlz] [ə'genst] [ðə; ði]

and	heard	them	repeat	emphatically	as	they	broke	their	needles	against	the
和	听到	他们	重复	强调地	作为	他们	打破	他们的	针	反对	这

[bræs] ['waɪər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] ['maʊntɪd] :

brass	wire	with	which	the	little	birds	were	mounted	:
黄铜	金属丝	和	哪个	这	小的	鸟类	是	安装	:

他们用力地重复着这句话，同时用针敲打着固定小鸟的黄铜丝，针断了。

" [noʊ] ! [noʊ] !

"	No	!	no	!
"	不	!	不	!

不！不！

[mə'sjɜːr] - [hæz; həz] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'bændən] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

Monsieur	Delobelle	has	no	right	to	abandon	the	stage	.
先生	-	有	不	正确的	到	放弃	这	阶段	.

德洛贝尔先生无权擅离职守。

" ['hæpi] [mæn] , [huːz] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] , ['ɔːlweɪz] ['smaɪlɪŋ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] ,

"	Happy	man	,	whose	bulging	eyes	,	always	smiling	condescendingly	,
"	快乐的	男人	,	谁	凸起	眼睛	,	总是	微笑	居高临下地	,

“快乐的男人，他那凸出的眼睛，总是带着居高临下的微笑，

[ænd; ənd] [huːz] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['reɪnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [hæd; həd] [prəʊ'kjʊəd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [laɪf]

and	whose	habit	of	reigning	on	the	stage	had	procured	for	him	for	life
和	谁	习惯	的	统治	在	这	阶段	有	采购	为了	他	为了	生活

[ðæt] [ɪk'sepʃən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spɔɪld] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [tʃaɪld] - [kɪŋ] !

that	exceptional	position	of	a	spoiled	and	admired	child	-	king	!
那	非凡的	位置	的	一个	被宠坏了	和	钦佩	孩子	-	国王	!

而他那在舞台上称王称霸的习惯，为他赢得了终生受宠若惊、备受爱戴的童王这一特殊地位！

[wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['ʃɔpˌkiːpəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ruː] ['di'i'es] [frænŋks] - [ˌbʊr'ʒwɑː] ,

When	he	left	the	house	,	the	shopkeepers	on	the	Rue	des	Francs	-	Bourgeois	,
什么时候	他	左边	这	房子	,	这	店主	在	这	后悔	德斯	法郎	-	资产阶级	,

当他离开家时，弗朗布尔乔亚街上的店主们

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'rizjən] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

with	the	predilection	of	the	Parisian	for	everything	and	everybody
和	这	偏好	的	这	巴黎人	为了	一切	和	大家

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['θiːətər] , [sə'luːtid] [hɪm; ɪm] [rɪ'spektfəli] .

connected	with	the	theatre	,	saluted	him	respectfully	.
连接	和	这	剧院	,	敬礼	他	尊敬	.

巴黎人对与戏剧有关的一切人和事都抱有特殊的偏爱，于是恭敬地向他致意。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [wel] [drest] !

He	was	always	so	well	dressed	!
他	曾是	总是	所以	出色地	穿着	!

他总是穿得很有型！

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [kaɪnd] , [soʊ] [ə'blaɪdʒɪŋ] !

And	then	he	was	so	kind	,	so	obliging	!
和	然后	他	曾是	所以	种类	,	所以	乐于助人	!

而且他非常和蔼可亲，非常乐于助人！

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['evri] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [hiː; hi] , [ruːi] [blɑːs] , ['æntəni] , ['ræfeɪəl] [ɪn][ðə; ði] -
When you think that every Saturday night , he , Ruy Blas , Antony , Raphael in the '
什么时候 你 思考 那 每一个 周六 夜晚 , 他 , 鲁伊 blas , 安东尼 , 拉斐尔 在 这 -
['fɪlz] [diː] - ,
Filles de Maybre ,
女儿们 德 - ,

当你想到每个星期六晚上，他、鲁伊·布拉斯、安东尼、拉斐尔都在“五月之女”酒吧演出时，

- ['ɑːndreɪz, 'ændreɪz][ɪn][ðə; ði] - ['paiərits] [diː][lɑː] [sə'vɑːn] , - ['sællaɪd] [fɔːrθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bænd,bɑːks]
' Andres in the ' Pirates de la Savane , ' sallied forth , with a bandbox
- 安德烈斯 在 这 - 海盗 德 拉 萨凡纳 , - 突袭 前进 , 和 一个 乐队盒子
['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
under his arm ,
在下面 他的 手臂 ,

安德烈斯在《草原海盗》中，腋下夹着一个手鼓盒，昂首阔步地走了出去。

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['wiːks] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['flaʊər]
to carry the week's work of his wife and daughter to a flower
到 携带 这 本周 工作 的 他的 妻子 和 女儿 到 一个 花
[ɪ'stæblɪʃmənt] [ɑːn][ðə; ði] [ruː] [ˌes 'tiː] . - ['denis] !
establishment on the Rue St . - Denis !
建立 在 这 后悔 英石 . - 丹尼斯 !

把妻子和女儿一周的劳动成果带到圣丹尼斯街的一家花店！

[waɪ] , ['iːv(ə)n] [wen] [pər'fɔːrmɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] ,
Why , even when performing such a commission as that ,
为什么 , 甚至 什么时候 表演 这样的 一个 委员会 作为 那 ,

为什么，即使是执行这样的委托，

[ðɪs] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv] ['berɪŋ] , [sʌtʃ] ['neɪtɪv] ['dɪgnəti] ,
this devil of a fellow had such nobility of bearing , such native dignity ,
这 魔鬼 的 一个 同伴 有 这样的 贵族 的 轴承 , 这样的 本国的 尊严 ,

这个恶魔般的家伙竟然有着如此高贵的气质，如此与生俱来的尊严。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huːz] ['duːti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] - [ə'kaʊnt]
that the young woman whose duty it was to make up the Delobelle account
那 这 年轻的 女士 谁 责任 它 曾是 到 制作 向上 这 - 帐户
[wʌz; wəz] ['sɔːrli] [ɪm'bærəst] [tuː; tə][hænd][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən][ðə; ði]
was sorely embarrassed to hand to such an irreproachable gentleman the
曾是 非常 尴尬的 到 手 到 这样的 一个 无可指摘的 绅士 这
['pɔːltri] ['staɪpend][soʊ] [lə'bɔːriəsli] [ɜːrnd] .
paltry stipend so laboriously earned .
微不足道 助学金 所以 费力地 获得 .

负责编制德洛贝尔账目的年轻女子非常不好意思把辛辛苦苦挣来的微薄薪水交给这样一位无可指摘的绅士。

[ɑːn] [ðoʊz] ['iːvnɪŋz] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði]['æktər][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] .
On those evenings , by the way , the actor did not return home to dinner .
在 那些 晚上 , 经过 这 方式 , 这 演员 做过 不是 返回 家 到 晚餐 .

顺便一提，那些晚上，这位演员都没有回家吃晚饭。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [fɔː'wɔːnd] .
The women were forewarned .
这 女性 是 事先警告 .

这些妇女事先得到了警告。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [met] [sʌm; səm][oʊld] ['kɑːmræd] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ,
He always met some old comrade on the boulevard ,
他 总是 遇见 一些 老的 同志 在 这 林荫大道 ,

他总能在林荫大道上遇到一些老战友。

[sʌm; səm] [ʌn'lʌki] ['dev(ə)l] [laɪk] [hɪm'self] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] ['seɪkrɪd]

some	unlucky	devil	like	himself	—	there	are	so	many	of	them	in	that	sacred
一些	倒霉	魔鬼	喜欢	他自己	—	那里	是	所以	许多	的	他们	在	那	神圣

[prə'feʃ(ə)n] !

profession	!
职业	!

像他这样倒霉的家伙——在这个神圣的职业里，这样的人太多了！

— [huːm] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [ɔːr][kæ'feɪ] .

—	whom	he	entertained	at	a	restaurant	or	cafe	.
—	谁	他	娱乐	在	一个	餐厅	或者	咖啡店	.

——他在餐馆或咖啡馆招待他们。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[wɪð; wɪθ] ['skruːpjələs] [fɪ'deləti] — [ænd; ənd] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [wʊd]

with	scrupulous	fidelity	—	and	very	grateful	they	were	to	him	—	he	would
和	一丝不苟的	忠诚	—	和	非常	感激的	他们	是	到	他	—	他	会

['kæri] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hoʊm] ,

carry	the	rest	of	the	money	home	,
携带	这	休息	的	这	钱	家	,

他一丝不苟地忠诚地——而且他们对他感激不尽——把剩下的钱带回家。

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bu'keɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf][ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][fɔːr; fər] [di'ziərei] ,

sometimes	with	a	bouquet	for	his	wife	or	a	little	present	for	Desiree	,
有时	和	一个	花束	为了	他的	妻子	或者	一个	小的	展示	为了	黛西蕾	,

有时会带束花送给妻子，或带份小礼物送给黛西蕾。

[ə; eɪ] ['nʌθɪŋ] , [ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] .

a	nothing	,	a	mere	trifle	.
一个	没有什么	,	一个	仅仅	琐事	.

微不足道，微不足道。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

What	would	you	have	?
什么	会	你	有	?

你想要什么?

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

Those	are	the	customs	of	the	stage	.
那些	是	这	海关	的	这	阶段	.

这是舞台上的惯例。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] ['meləˌdrɑːmə] [tuː; tə] [tɔːs] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['luːɪs] [θruː]

It	is	such	a	simple	matter	in	a	melodrama	to	toss	a	handful	of	louis	through
它	是	这样的	一个	简单的	事情	在	一个	情节剧	到	折腾	一个	少数	的	路易斯	通过

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] !

the	window	!
这	窗户	!

在情节剧中，把一把路易钞票扔出窗外是多么简单的事情啊!

" [hoʊ] ! ['vɑːlit] , [teɪk] [ðɪs] [pɜːrs] [ænd; ənd][haɪ] [ðiː] [hens] [tuː; tə] [tel] [ðaɪ] ['mɪstrəs] [aɪ][ə'weɪt]

"	Ho	!	varlet	,	take	this	purse	and	hie	thee	hence	to	tell	thy	mistress	I	await
"	何	!	侍童	,	拿	这	钱包	和	嗨	你	因此	到	告诉	你的	情妇	我	等待

[hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] .

her	coming	.
她	未来	.

“喂！小子，拿着这个钱袋快去告诉你的女主人，我正在等她回来。”

" [ænd; ənd][soʊ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər] ['mɑːrvələs] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [treɪd]

"	And	so	,	notwithstanding	their	marvellous	courage	,	and	although	their	trade
"	和	所以	,	虽然	他们的	奇妙	勇气	,	和	虽然	他们的	贸易

[wʌz; wəz] [kwaɪt] ['luːkrətɪv] ,

was	quite	lucrative	,
曾是	相当	利润丰厚	,

“因此，尽管他们拥有惊人的勇气，而且他们的生意也相当赚钱，

[ðə; ði] - ['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['streɪtnd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

the	Delobelles	often	found	themselves	in	straitened	circumstances	,
这	-	经常	成立	他们自己	在	拮据	情况	,

德洛贝尔一家经常陷入困境。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɑːrtɪk(ə)lz][diː]['pærɪs] . -

especially	in	the	dull	season	of	the	'	Articles	de	Paris	.	'
尤其	在	这	乏味的	季节	的	这	-	文章	德	巴黎	.	-

尤其是在《巴黎物语》的淡季。

['lʌkɪli] [ðə; ði] ['eksələnt] [rɪsəlɜ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [hɪz; ɪz]

Luckily	the	excellent	Risler	was	at	hand	,	always	ready	to	accommodate	his
幸运的是	这	出色的	里斯勒	曾是	在	手	,	总是	准备好	到	容纳	他的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

幸好，热情好客的里斯勒就在附近，他总是乐于招待朋友。

[ˌʌiː'jəum] [rɪsəlɜ] , [ðə; ði][θɜːrd] ['tenənt] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['frænts] ,

Guillaume	Risler	,	the	third	tenant	on	the	landing	,	lived	with	his	brother	Frantz	,
纪尧姆	里斯勒	,	这	第三	租户	在	这	降落	,	居住地	和	他的	兄弟	弗朗茨	,

吉约姆·里斯勒是这栋楼的第三位租户，他和他的兄弟弗朗茨住在一起。

[huː] [wʌz; wəz] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] [hɪz; ɪz]['dʒuːniər] .

who	was	fifteen	years	his	junior	.
WHO	曾是	十五	年	他的	初级	.

比他小十五岁的人。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [swɪs] , [tɔːl] [ænd; ənd] [fer] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['rʌdi] , [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɪzməl]

The	two	young	Swiss	,	tall	and	fair	,	strong	and	ruddy	,	brought	into	the	dismal
这	二	年轻的	瑞士	,	高的	和	公平的	,	强的	和	红润	,	带来	进入	这	惨淡

,

,
,

两个年轻的瑞士人，身材高挑，皮肤白皙，体格健壮，面色红润，被带入了阴暗的.....

[hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [haʊs] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ʌv; əv] [helθ] .

hard	-	working	house	glimpses	of	the	country	and	of	health	.
难的	-	在职的	房子	惊鸿一瞥	的	这	国家	和	的	健康	.

辛勤劳作的房屋展现了乡村风光和健康景象。

[ðə; ði]['eldər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dræftsmən] [æt; ət][ðə; ði] - ['fækt(ə)ri][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ]

The	elder	was	a	draughtsman	at	the	Fromont	factory	and	was	paying
这	长老	曾是	一个	绘图员	在	这	-	工厂	和	曾是	付费

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

for	the	education	of	his	brother	,
为了	这	教育	的	他的	兄弟	,

哥哥是弗罗蒙特工厂的绘图员，负责供弟弟读书。

[huː] [ə'tendid] - ['lektʃərz] , ['pendɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'koʊl] [sen'trɑːl] .

who	attended	Chaptal's	lectures	,	pending	his	admission	to	the	Ecole	Centrale	.
WHO	参加	-	讲座	,	待办的	他的	入学	到	这	学校	中央	.

在被中央理工学院录取之前，他曾旁听过沙普塔尔的讲座。

[ɑːn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][æt; ət]['pærɪs] , ['biːɪŋ] ['sædli] [pərˈplekst] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnstəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

On	his	arrival	at	Paris	,	being	sadly	perplexed	as	to	the	installation	of
在	他的	到达	在	巴黎	,	存在	令人遗憾的是	困惑	作为	到	这	安装	的

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] ,

his	little	household	,
他的	小的	家庭	,

他抵达巴黎后，对于如何安顿自己的小家感到十分困惑和难过。

[ˌʌi:'jəum] [hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nebəz] , [meɪ'dɑːm] - [ænd; ənd] - ,

Guillaume	had	derived	from	his	neighbors	,	Mesdames	Chebe	and	Delobelle	,
纪尧姆	有	衍生的	从	他的	邻居	,	女士们	-	和	-	,

纪尧姆的名字来源于他的邻居谢贝夫人和德洛贝尔夫人。

[əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][eɪd][tuː; tə] [ðæt] [ɪn'dʒenjuəs] ,

advice	and	information	which	were	an	indispensable	aid	to	that	ingenuous	,
建议	和	信息	哪个	是	一个	必不可少	援助	到	那	天真无邪	,

['tɪmɪd] , ['sʌmwʌt] ['hevi] [juːθ] ,

timid	,	somewhat	heavy	youth	,
胆小	,	有些	重的	青年	,

这些建议和信息对那个天真、胆怯、有些胖乎乎的年轻人来说是不可或缺的帮助。

[ɪm'bærəst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːrən] ['æksent][ænd; ənd] ['mænər] .

embarrassed	by	his	foreign	accent	and	manner	.
尴尬的	经过	他的	外国的	口音	和	方式	.

他因自己的外国口音和举止而感到尴尬。

['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] ['sɜːrvɪsɪz] ,

After	a	brief	period	of	neighborhood	and	mutual	services	,
后	一个	简短的	时期	的	邻里	和	相互的	服务	,

在短暂的邻里互助服务之后，

[ðə; ði] [rɪsəlɝ] ['brʌðərz] [fɔːrmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][bəuθ] ['fæməliz] .

the	Risler	brothers	formed	a	part	of	both	families	.
这	里斯勒	兄弟	形成	一个	部分	的	两个都	家庭	.

里斯勒兄弟是这两个家庭的成员。

[ɑːn]['hɑːlədeɪz] ['pleɪsɪz][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][wʌn] ['teɪbl] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,

On	holidays	places	were	always	made	for	them	at	one	table	or	the	other	,
在	假期	地方	是	总是	制成	为了	他们	在	一	桌子	或者	这	其他	,

节假日里，总会有人给他们留出位置，要么在这张桌子上，要么在另一张桌子上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['eksailz][tuː; tə][faɪnd][ɪn] [ðoʊz] [pʊr]

and	it	was	a	great	satisfaction	to	the	two	exiles	to	find	in	those	poor
和	它	曾是	一个	伟大的	满意	到	这	二	流亡者	到	寻找	在	那些	贫穷的

['haʊshəʊldz] ,

households	,
家庭	,

令这两位流亡者感到无比欣慰的是，他们在那些贫困家庭中发现了……

['mɑːdɪst][ænd; ənd] ['streɪtnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['fæməli][laɪf] .

modest	and	straitened	as	they	were	,	a	taste	of	affection	and	family	life	.
谦虚的	和	拮据	作为	他们	是	,	一个	品尝	的	感情	和	家庭	生活	.

尽管他们生活拮据，家境贫寒，但也体会到了亲情和家庭生活的滋味。

[ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪnər] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['klevər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [treɪd] ,

The	wages	of	the	designer	,	who	was	very	clever	at	his	trade	,
这	工资	的	这	设计师	,	WHO	曾是	非常	聪明的	在	他的	贸易	,

这位设计师技艺精湛，他的工资是……

[ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɑːn] [rent] - [deɪ] ,

enabled	him	to	be	of	service	to	the	Delobelles	on	rent	-	day	,
已启用	他	到	是	的	服务	到	这	-	在	租	-	天	,

这使他能够在交租日为德洛贝尔一家服务，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] - - [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ]

and	to	make	his	appearance	at	the	Chebes	'	in	the	guise	of	the	rich
和	到	制作	他的	外貌	在	这	-	-	在	这	伪装	的	这	富有的

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

他乔装成富有的叔叔，出现在切贝斯家。

['ɔːlweɪz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [səˈpraiziz] [ænd; ənd]['prez(ə)nts] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

always	laden	with	surprises	and	presents	,	so	that	the	little	girl	,	as	soon	as
总是	满载	和	惊喜	和	礼物	,	所以	那	这	小的	女孩	,	作为	很快	作为

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

she	saw	him	,
她	锯	他	,

他总是带着惊喜和礼物，所以小女孩一见到他，

[wʊd] [ɪkˈsplɔːr] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [klaɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

would	explore	his	pockets	and	climb	on	his	knees	.
会	探索	他的	口袋	和	爬	在	他的	膝盖	.

他会摸摸自己的口袋，然后跪下来。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ;

On	Sunday	he	would	take	them	all	to	the	theatre	;
在	星期日	他	会	拿	他们	全部	到	这	剧院	;

星期天他会带他们去看戏；

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ] ['mesərz] - [ænd; ənd] -

and	almost	every	evening	he	would	go	with	Messieurs	Chebe	and	Delobelle
和	几乎	每一个	晚上	他	会	去	和	先生们	-	和	-

[tuː; tə][ə; eɪ] ['bruːəri] [ɑːn][ðə; ði] [ruː] ['blɔndel] ,

to	a	brewery	on	the	Rue	Blondel	,
到	一个	啤酒厂	在	这	后悔	布隆德尔	,

几乎每天晚上他都会和谢贝先生、德洛贝尔先生一起去布隆德尔街的一家啤酒厂。

[wer] [hiː; hi] [rɪ'geɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [bɪr] [ænd; ənd] ['pretsəlz] .

where	he	regaled	them	with	beer	and	pretzels	.
在哪里	他	盛宴	他们	和	啤酒	和	椒盐卷饼	.

他用啤酒和椒盐卷饼款待了他们。

[bɪr] [ænd; ənd] ['pretsəlz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['oʊnli] [vaɪs] .

Beer	and	pretzels	were	his	only	vice	.
啤酒	和	椒盐卷饼	是	他的	仅有的	副	.

啤酒和椒盐卷饼是他唯一的嗜好。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] , [hiː; hi] [nuː] [noʊ] ['greɪtər] [blɪs] [ðæn; ðən][tuː; tə][sɪt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] ['foʊmɪŋ]

For	his	own	part	,	he	knew	no	greater	bliss	than	to	sit	before	a	foaming
为了	他的	自己的	部分	,	他	知道	不	更大的	极乐	比	到	坐	前	一个	起泡

['tæŋkərd] ,

tankard	,
酒杯	,

对他自己而言，最大的乐趣莫过于坐在泡沫翻腾的酒杯前。

[bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [tɔːk] ,

between	his	two	friends	,	listening	to	their	talk	,
之间	他的	二	朋友们	,	聆听	到	他们的	讲话	,

在他两个朋友之间，他听着他们的谈话，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [læf] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ɪn][ðer; ðər]

and	taking	part	only	by	a	loud	laugh	or	a	shake	of	the	head	in	their
和	采取	部分	仅有的	经过	一个	大声	笑	或者	一个	摇	的	这	头	在	他们的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

他们参与谈话的方式只有大声笑或摇头。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [ə'genst] [sə'saɪəti] .

which	was	usually	a	long	succession	of	grievances	against	society	.
哪个	曾是	通常	一个	长的	演替	的	不满	反对	社会	.

这通常是一连串对社会的不满。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] ['ʃaɪnəs] ,

A	childlike	shyness	,
一个	孩子气	害羞	,

孩子般的羞怯，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɜːmənɪzəmz][ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [leɪd] [ə'saɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf]

and	the	Germanisms	of	speech	which	he	never	had	laid	aside	in	his	life
和	这	德语词汇	的	演讲	哪个	他	绝不	有	铺设	旁边	在	他的	生活

[ʌv; əv][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [tɔɪl] ,

of	absorbing	toil	,
的	吸收	辛劳	,

以及他一生辛勤劳作中从未摒弃的德语口音。

[ɪm'bærəst] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] .

embarrassed	him	much	in	giving	expression	to	his	ideas	.
尴尬的	他	很多	在	给予	表达	到	他的	想法	.

表达自己的想法让他感到非常尴尬。

[mɔːr'oʊvər] , [hɪz; ɪz] [frendz] [ˌəʊvə'ɔːd] [hɪm; ɪm] .

Moreover	,	his	friends	overawed	him	.
而且	,	他的	朋友们	敬畏	他	.

此外，他的朋友们让他感到畏惧。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [trə'mendəs] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [dʌz]

They	had	in	respect	to	him	the	tremendous	superiority	of	the	man	who	does
他们	有	在	尊重	到	他	这	巨大的	优势	的	这	男人	WHO	做

['nʌθɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][mæn] [huː] [wɜːrks] ;

nothing	over	the	man	who	works	;
没有什么	超过	这	男人	WHO	作品	;

他们对他抱有极大的敬意，就像无所事事的人比做事的人高人一等一样；

[ænd; ənd][em] . - , [les] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən] - , [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

and	M	.	Chebe	,	less	generous	than	Delobelle	,	did	not	hesitate	to	make	him
和	M	.	-	,	较少的	慷慨的	比	-	,	做过	不是	犹豫	到	制作	他

[fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

feel	it	.
感觉	它	.

而谢贝先生则不如德洛贝尔慷慨，他毫不犹豫地让他感受到了这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['lɔːfti] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][em] . - !

He	was	very	lofty	with	him	,	was	M	.	Chebe	!
他	曾是	非常	高远	和	他	,	曾是	M	.	-	!

切贝先生对他非常尊敬！

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɜːrkt] , [æz; əz] [rɪsəlɝ] [dɪd] , [ten] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

In	his	opinion	,	a	man	who	worked	,	as	Risler	did	,	ten	hours	a	day	,
在	他的	观点	,	一个	男人	WHO	工作	,	作为	里斯勒	做过	,	十	小时	一个	天	,

在他看来，像里斯勒那样每天工作十个小时的人，

[wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] , [wen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪ'diːə] .

was	incapable	,	when	he	left	his	work	,	of	expressing	an	intelligent	idea	.
曾是	无法	,	什么时候	他	左边	他的	工作	,	的	表达	一个	聪明的	主意	.

离开工作岗位时，他已经无法表达任何有见地的想法。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnər] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ['wɜːrid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] ,

Sometimes	the	designer	,	coming	home	worried	from	the	factory	,
有时	这	设计师	,	未来	家	担心	从	这	工厂	,

有时，设计师下班回家后忧心忡忡，

[wʊd] [prɪ'per] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] ['oʊvər] [sʌm; səm] ['presɪŋ] [wɜːrk] .

would	prepare	to	spend	the	night	over	some	pressing	work	.
会	准备	到	花费	这	夜晚	超过	一些	紧迫	工作	.

准备熬夜处理一些紧急工作。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [em] . - ['skændlˌaɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðen] !

You	should	have	seen	M	.	Chebe's	scandalized	expression	then	!
你	应该	有	已见	M	.	-	丑闻	表达	然后	!

你应该看看切贝先生当时那震惊的表情！

" ['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['fɑːloʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] !

"	Nobody	could	make	me	follow	such	a	business	!
"	无人	可以	制作	我	跟随	这样的	一个	商业	!

“没有人能强迫我从事这样的行业！”

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ɪk'spændɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] ,

"	he	would	say	,	expanding	his	chest	,	and	he	would	add	,
"	他	会	说	,	扩展	他的	胸部	,	和	他	会	添加	,

他会一边说着，一边挺起胸膛，然后补充道：

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [rɪsəlɝ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kɔːl] ,

looking	at	Risler	with	the	air	of	a	physician	making	a	professional	call	,
寻找	在	里斯勒	和	这	空气	的	一个	医生	制作	一个	专业的	称呼	,

他用医生做出专业判断的语气看着里斯勒，

" [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [juːv] [hæd; həd] [wʌn] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] .

"	Just	wait	till	you've	had	one	severe	attack	.
"	只是	等待	直到	你已经	有	一	严重	攻击	.

“等你经历过一次严重的心脏病发作，你就等着瞧吧。”

" - [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [fɪrs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ] [stɪl] ['lɔftiə] [toʊn] .

"	Delobelle	was	not	so	fierce	,	but	he	adopted	a	still	loftier	tone	.
"	-	曾是	不是	所以	凶猛的	,	但	他	已采用	一个	仍然	更高	语气	.

“德洛贝尔虽然没有那么凶狠，但他采用了一种更加高傲的语气。”

[ðə; ði] ['siːdər] [dʌz] [nɑːt] [siː] [ə; eɪ] [roʊz] [æt; ət] [ɪts] [fʊt] .

The	cedar	does	not	see	a	rose	at	its	foot	.
这	雪松	做	不是	看	一个	玫瑰	在	它是	脚	.

雪松看不到脚下的玫瑰。

- [dɪd] [nɑːt] [siː] [rɪsəlɝ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Delobelle	did	not	see	Risler	at	his	feet	.
-	做过	不是	看	里斯勒	在	他的	脚	.

德洛贝尔没有看到里斯勒在他脚边。

[wen] , [baɪ] [tʃæns] , [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [deɪnd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

When	,	by	chance	,	the	great	man	deigned	to	notice	his	presence	,
什么时候	,	经过	机会	,	这	伟大的	男人	设计	到	注意	他的	在场	,

当这位伟人偶然间注意到他的存在时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ,

he	had	a	certain	air	of	stooping	down	to	him	to	listen	,
他	有	一个	肯定	空气	的	弯腰	向下	到	他	到	听	,

他有一种俯身倾听的神态。

[ænd; ənd][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ;

and	to	smile	at	his	words	as	at	a	child's	;
和	到	微笑	在	他的	字	作为	在	一个	孩子的	;

对他的话语报以微笑，就像对待孩子一样；

[ɔːr] [els] [hiː; hi] [wʊd] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [baɪ] ['dæzlɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['æktrəsɪz] ,

or	else	he	would	amuse	himself	by	dazzling	him	with	stories	of	actresses	,
或者	别的	他	会	娱乐	他自己	经过	耀眼的	他	和	故事	的	女演员	,

否则，他就会给他讲一些关于女演员的故事来消遣，

[wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm]['lesnz; 'lesənz][ɪn] [dɪ'pɔːrtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dresiz] [ʌv; əv] ['autfitəz] ,

would	give	him	lessons	in	deportment	and	the	addresses	of	outfitters	,
会	给	他	课程	在	仪态	和	这	地址	的	户外用品店	,

会教他举止礼仪和服装店的地址，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɜːrnd] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]

unable	to	understand	why	a	man	who	earned	so	much	money	should	always	be
无法	到	理解	为什么	一个	男人	WHO	获得	所以	很多	钱	应该	总是	是

[drest] [laɪk] [æn; ən] ['ʌʃər] [æt; ət][ə; eɪ]['praɪmeri] [skuːl] .

dressed	like	an	usher	at	a	primary	school	.
穿着	喜欢	一个	引座员	在	一个	基本的	学校	.

无法理解为什么一个收入如此之高的人总是穿着像小学的引座员一样。

['ɑːnɪst] [rɪsəlɝ] , [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌfɪrɪ'ɔːrəti] , [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [ɜːrn] [fər'gɪvnəs] [baɪ][ə; eɪ]

Honest	Risler	,	convinced	of	his	inferiority	,	would	try	to	earn	forgiveness	by	a
诚实的	里斯勒	,	确信	的	他的	自卑	,	会	尝试	到	赚	饶恕	经过	一个

['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] ,

multitude	of	little	attentions	,
民众	的	小的	注意	,

诚实的里斯勒深信自己不如别人，于是会通过许多细微的举动来博取别人的原谅。

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['delɪkəsi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnstənt]

obliged	to	furnish	all	the	delicacy	,	of	course	,	as	he	was	the	constant
有义务	到	提供	全部	这	美味	,	的	课程	,	作为	他	曾是	这	持续的

['benɪfæktər] .

benefactor	.
恩人	.

当然，他有义务提供所有精致的菜肴，因为他是一直以来的恩人。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [θriː] ['haʊshəʊldz] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [flɔːr] , ['lɪt(ə)l] - , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Among	these	three	households	living	on	the	same	floor	,	little	Chebe	,	with	her
之中	这些	三	家庭	活的	在	这	相同的	地面	,	小的	-	,	和	她

['goʊɪŋz] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋz] ,

goings	and	comings	,
行进	和	来访	,

住在同一层楼的这三户人家中，小切贝每天来来往往，

[fɔːrmd] [ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv]['juːniən] .

formed	the	bond	of	union	.
形成	这	纽带	的	联盟	.

形成了联合的纽带。

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ʌv; əv] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [slɪp]['ɪntuː][ðə; ði]['wɜːrkruːmˌwɜːrkrʊm][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

At	all	times	of	day	she	would	slip	into	the	workroom	of	the	Delobelles	,
在	全部	时代	的	天	她	会	滑	进入	这	工作室	的	这	-	,

她会在一天中的任何时间溜进德洛贝尔夫妇的工作室。

[ə'mjuːz] [hɜːr'self][baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər][wɜːrk][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['ɪnsekts] , [ænd; ənd] ,

amuse	herself	by	watching	their	work	and	looking	at	all	the	insects	,	and	,
娱乐	她自己	经过	观看	他们的	工作	和	寻找	在	全部	这	昆虫	,	和	,

她喜欢观看他们的工作，观察各种昆虫，以此为乐。

['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [mɔːr] [koʊ'ketɪʃ] [ðæn; ðən]['pleɪf(ə)l] , [ɪf] [æn; ən]['ɪnsekt][hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ] [wɪŋ] [ɪn][ɪts]
being **already** **more** **coquettish** **than** **playful** **,** **if** **an** **insect** **had** **lost** **a** **wing** **in** **its**
存在 已经 更多的 娇媚 比 顽皮的 , 如果 一个 昆虫 有 丢失的 一个 翼 在 它是
['trævlz] ,
travels **,**
旅行 ,

如果一只昆虫在迁徙途中失去了一只翅膀，那么它原本就更偏向于卖弄风情而非顽皮玩耍。

[ɔːr][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd][ɪts] ['nekləs] [ʌv; əv] [daʊn] ,
or **a** **humming** **-** **bird** **its** **necklace** **of** **down** **,**
或者 一个 哼唱 - 鸟 它是 项链 的 向下 ,

或者一只蜂鸟，它脖子上挂着一串绒毛，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['heddres] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] ,
she **would** **try** **to** **make** **herself** **a** **headdress** **of** **the** **remains** **,**
她 会 尝试 到 制作 她自己 一个 头饰 的 这 遗迹 ,

她会尝试用这些残骸为自己制作一个头饰。

[tuː; tə] [fɪks] [ðæt] ['brɪliənt] [ʃæft] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɪpəlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪlki] [her] .
to **fix** **that** **brilliant** **shaft** **of** **color** **among** **the** **ripples** **of** **her** **silky** **hair** **.**
到 使固定 那 杰出的 轴 的 颜色 之中 这 涟漪 的 她 丝滑 头发 .

将那道耀眼的色彩点缀在她丝滑秀发的波浪之间。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [di'ziərei] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [smaɪl] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][stænd][ɑːn]['tɪptoʊ] [ɪn] [frʌnt]
It **made** **Desiree** **and** **her** **mother** **smile** **to** **see** **her** **stand** **on** **tiptoe** **in** **front**
它 制成 黛西蕾 和 她 母亲 微笑 到 看 她 站立 在 脚尖 在 正面
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['taːniʃt] ['mɪrər] ,
of **the** **old** **tarnished** **mirror** **,**
的 这 老的 失去光泽 镜子 ,

看到黛西蕾踮着脚尖站在那面陈旧斑驳的镜子前，她和她的母亲都露出了笑容。

[wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['lɪt(ə)l] [ʃrʌgz] [ænd; ənd] ['grɪmɪsiz] .
with **affected** **little** **shrugs** **and** **grimaces** **.**
和 做作的 小的 耸肩 和 鬼脸 .

伴随着做作的耸肩和鬼脸。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ][hɜːr'self] ,
Then **,** **when** **she** **had** **had** **enough** **of** **admiring** **herself** **,**
然后 , 什么时候 她 有 有 足够的 的 钦佩 她自己 ,

然后，当她欣赏自己欣赏够了之后，

[ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] ,
the **child** **would** **open** **the** **door** **with** **all** **the** **strength** **of** **her** **little** **fingers** **,**
这 孩子 会 打开 这 门 和 全部 这 力量 的 她 小的 手指 ,

孩子会用她那双小手使出浑身解数去打开门。

[ænd; ənd] [wʊd] [goʊ] [dɪ'mjʊrli] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['pɜːrfɪktli] [streɪt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]
and **would** **go** **demurely** **,** **holding** **her** **head** **perfectly** **straight** **for** **fear** **of**
和 会 去 端庄地 , 保持 她 头 完美 直的 为了 害怕 的
[dɪsə'reɪn(d)ʒ] [hɜːr; hər] ['heddres] ,
disarranging **her** **headdress** **,**
混乱 她 头饰 ,

她会端庄地走去，头保持笔直，生怕弄乱头饰。

[ænd; ənd] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] - - [dɔːr] .
and **knock** **at** **the** **Rislers** **'** **door** **.**
和 敲 在 这 - - 门 .

然后敲响里斯勒家的门。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [bʌt; bət]['frænts][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

No	**one**	**was**	**there**	**in**	**the**	**daytime**	**but**	**Frantz**	**the**	**student**	**,**	**leaning**	**over**	**his**
不	一	曾是	那里	在	这	白天	但	弗朗茨	这	学生	,	倾斜	超过	他的

[bʊks] ,

books	**,**
图书	,

白天，除了学生弗朗茨之外，没有其他人，他正埋头读书。

['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti] ['feɪθfəli] .

doing	**his**	**duty**	**faithfully**	**.**
正在做	他的	责任	忠实	.

他忠实地履行着自己的职责。

[bʌt; bət] [wen] [siː'dɒniː] ['entərz] , [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['stʌdi] !

But	**when**	**Sidonie**	**enters**	**,**	**farewell**	**to**	**study**	**!**
但	什么时候	西多妮	进入	,	告别	到	学习	!

但是当西多妮进来时，学习就结束了！

['evriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][pʊt][ə'saɪd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðæt] ['lʌvli] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌmɪŋ]

Everything	**must**	**be**	**put**	**aside**	**to**	**receive**	**that**	**lovely**	**creature**	**with**	**the**	**humming**
一切	必须	是	放	旁边	到	收到	那	迷人的	生物	和	这	哼唱

- [bɜːrd][ɪn][hɜːr; hər] [her] ,

-	**bird**	**in**	**her**	**hair**	**,**
-	鸟	在	她	头发	,

为了迎接那位头发上停着蜂鸟的可爱女子，一切都必须暂时搁置。

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪnses] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - [skuːl] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz]

pretending	**to**	**be**	**a**	**princess**	**who**	**had**	**come**	**to**	**Chaptal's**	**school**	**to**	**ask**	**his**
假装	到	是	一个	公主	WHO	有	来	到	-	学校	到	问	他的

[hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rektər] .

hand	**in**	**marriage**	**from**	**the**	**director**	**.**
手	在	婚姻	从	这	导演	.

她假扮成一位公主，来到查普塔尔的学校向校长求婚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [tɔːl] ,

It	**was**	**really**	**a**	**strange**	**sight**	**to**	**see**	**that**	**tall**	**,**
它	曾是	真的	一个	奇怪的	视线	到	看	那	高的	,

看到那么高的人，真是一幅奇怪的景象。

[ˌoʊvər'groʊn] [bɔɪ] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [eɪt] , ['hjuːmərɪŋ] [hɜːr; hər] [kə'priːsiz] ,

overgrown	**boy**	**playing**	**with**	**that**	**little**	**girl**	**of**	**eight**	**,**	**humoring**	**her**	**caprices**	**,**
长得太茂盛了	男生	玩耍	和	那	小的	女孩	的	八	,	幽默	她	一掷千金	,

一个身材高大的男孩和那个八岁的小女孩玩耍，顺从她的任性。

[ə'dɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [soʊ] [ðæt] ['leɪtər] ,

adoring	**her**	**as**	**he**	**yielded**	**to**	**her**	**,**	**so**	**that**	**later**	**,**
崇拜	她	作为	他	产生	到	她	,	所以	那	之后	,

他爱慕她，顺从她，以至于后来，

[wen] [hiː; hi] [fel] ['dʒenjuɪnli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

when	**he**	**fell**	**genuinely**	**in**	**love**	**with**	**her**	**,**
什么时候	他	跌倒	真的	在	爱	和	她	,

当他真正爱上她的时候，

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [bɪ'gæn] .

no	**one**	**could**	**have**	**said**	**at**	**what**	**time**	**the**	**change**	**began**	**.**
不	一	可以	有	说	在	什么	时间	这	改变	开始	.

谁也无法说清这种变化究竟是从什么时候开始的。

['petɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [tuː] ['hoʊmz] ,

Petted	**as**	**she**	**was**	**in**	**those**	**two**	**homes**	**,**
被宠爱	作为	她	曾是	在	那些	二	房屋	,

她在那两个家庭里都备受宠爱，

['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

little	Chebe	was	very	fond	of	running	to	the	window	on	the	landing	.
小的	-	曾是	非常	喜爱	的	跑步	到	这	窗户	在	这	降落	.

小切贝很喜欢跑到楼梯平台的窗户边。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['gretɪst] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] , [ə; eɪ]

There	it	was	that	she	found	her	greatest	source	of	entertainment	,	a
那里	它	曾是	那	她	成立	她	最	来源	的	娱乐	,	一个

[hə'raɪz(ə)n] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən] ,

horizon	always	open	,
地平线	总是	打开	,

在那里，她找到了最大的乐趣来源，视野永远开阔。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [tɔːrd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti]

a	sort	of	vision	of	the	future	toward	which	she	leaned	with	eager	curiosity
一个	种类	的	想象	的	这	未来	朝向	哪个	她	倾斜	和	渴望的	好奇心

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] ,

and	without	fear	,
和	没有	害怕	,

她满怀热情地、毫无畏惧地朝着一种未来愿景迈进。

[fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][nɑːt]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['vɜːrtɪgoʊ] .

for	children	are	not	subject	to	vertigo	.
为了	孩子们	是	不是	主题	到	眩晕	.

儿童不会患眩晕症。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sleɪtɪd] [ruːfs] ['sloʊpɪŋ] [tɔːrd] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,

Between	the	slated	roofs	sloping	toward	one	another	,	the	high	wall	of	the	factory	,
之间	这	预定	屋顶	倾斜的	朝向	一	其他	,	这	高的	墙	的	这	工厂	,

在彼此倾斜的石板屋顶之间，是工厂的高墙，

[ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] - [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

the	tops	of	the	plane	-	trees	in	the	garden	,
这	最高额	的	这	飞机	-	树木	在	这	花园	,

花园里悬铃木的树梢，

[ðə; ði] ['meni] - ['windəud] ['wəːkʃɔps] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɑːmɪst] [lænd] , [ðə; ði]

the	many	-	windowed	workshops	appeared	to	her	like	a	promised	land	,	the
这	许多	-	窗口	研讨会	出现	到	她	喜欢	一个	承诺	土地	,	这

['kʌntri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] .

country	of	her	dreams	.
国家	的	她	梦境	.

在她眼里，那些有很多窗户的作坊就像一片应许之地，她梦想中的国度。

[ðæt] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][aɪ'diːəl][ʌv; əv] [welθ] .

That	Fromont	establishment	was	to	her	mind	the	highest	ideal	of	wealth	.
那	-	建立	曾是	到	她	头脑	这	最高	理想的	的	财富	.

在她看来，弗罗蒙特庄园是财富的最高典范。

[ðə; ði] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɛ'reɪ] ,

The	place	it	occupied	in	that	part	of	the	Marais	,
这	地方	它	占领	在	那	部分	的	这	玛莱区	,

它在玛莱区那一部分所占据的位置，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['aʊərz] [ɪn'veləpt] [baɪ][ɪts] [smoʊk] [ænd; ənd][ɪts][dɪn] , -

which	was	at	certain	hours	enveloped	by	its	smoke	and	its	din	,	Risler's
哪个	曾是	在	肯定	小时	被包裹	经过	它是	抽烟	和	它是	din	,	-

[ɪn'θuːziæzəm] ,

enthusiasm	,
热情	,

在某些时段，它会被烟雾和喧嚣所笼罩，而里斯勒的热情也随之而来。

[hɪz; ɪz] ['fæbjələs] [teɪlz; 'teɪˌliz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɚz, ɪm'plɔɪɚz] [welθ] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ænd; ənd]

his	fabulous	tales	concerning	his	employer's	wealth	and	goodness	and
他的	太棒了	故事	有关	他的	雇主的	财富	和	善良	和

['klevərnəs] , [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðæt] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

cleverness	,	had	aroused	that	childish	curiosity	;
聪明才智	,	有	被唤醒	那	幼稚	好奇心	;

他讲述的关于雇主的财富、善良和聪明才智的奇妙故事，激起了我孩童般的好奇心；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pɔːʃənz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - ['haʊzɪz] , [ðə; ði] [kaːvd]

and	such	portions	as	she	could	see	of	the	dwelling	-	houses	,	the	carved
和	这样的	部分	作为	她	可以	看	的	这	住宅	-	房屋	,	这	雕刻

['wʊd(ə)n] [blaɪndz] ,

wooden	blinds	,
木制的	百叶窗	,

以及她所能看到的房屋部分，还有雕花木百叶窗，

[ðə; ði]['sɜːrkjələr] [frʌnt] [steps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [siːts] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

the	circular	front	steps	,	with	the	garden	-	seats	before	them	,
这	圆	正面	步骤	,	和	这	花园	-	座位	前	他们	,

圆形的前台阶，台阶前是花园座椅，

[ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [bɜːrd] - [haʊs] [wɪð; wɪθ] [gɪlt] [straɪps] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

a	great	white	bird	-	house	with	gilt	stripes	glistening	in	the	sun	,
一个	伟大的	白色的	鸟	-	房子	和	镀金	条纹	闪闪发光	在	这	太阳	,

一个巨大的白色鸟屋，带有金色条纹，在阳光下闪闪发光。

[ðə; ði] [bluː] - [laɪnd] [kuːp] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]

the	blue	-	lined	coupe	standing	in	the	courtyard	,	were	to	her	objects	of
这	蓝色的	-	衬里	双门轿跑车	常设	在	这	庭院	,	是	到	她	对象	的

[kən'tɪnjuəl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

continual	admiration	.
持续的	钦佩	.

停在庭院里的那辆蓝色内饰的双门轿车，一直是她欣赏的对象。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] : [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [rʌŋ] ,

She	knew	all	the	habits	of	the	family	:	At	what	hour	the	bell	was	rung	,
她	知道	全部	这	习惯	的	这	家庭	:	在	什么	小时	这	钟	曾是	梯子	,

她熟知这家人所有的习惯：几点钟会敲钟，

[wen] [ðə; ði] ['wɜkmən] [went] [ə'weɪ] ,

when	the	workmen	went	away	,
什么时候	这	工人	去	离开	,

工人们离开后，

[ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['peɪdeɪ] [wɪtʃ] [kept] [ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] ['lɪt(ə)l][læmp] ['laɪtɪd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	Saturday	payday	which	kept	the	cashier's	little	lamp	lighted	late	in	the	evening	,
这	周六	发薪日	哪个	保留	这	收银员	小的	灯	照明	晚的	在	这	晚上	,

星期六发薪日，收银员的小灯一直亮到深夜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði] [kloʊzd] ['wəːkʃɔps] , [ðə; ði] ['smoʊkləs] ['tʃɪmni] ,

and	the	long	Sunday	afternoon	,	the	closed	workshops	,	the	smokeless	chimney	,
和	这	长的	星期日	下午	,	这	关闭	研讨会	,	这	无烟	烟囱	,

漫长的周日下午，关闭的作坊，没有烟雾的烟囱，

[ðə; ði] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] [mædəmwə'zel] [kler] [æt; ət] [pleɪ] [ɪn]

the	profound	silence	which	enabled	her	to	hear	Mademoiselle	Claire	at	play	in
这	深刻的	沉默	哪个	已启用	她	到	听到	小姐	克莱尔	在	玩	在

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

the	garden	,
这	花园	,

那份深沉的寂静让她能够听到克莱尔小姐在花园里玩耍的声音。

['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] .

running	about	with	her	cousin	Georges	.
跑步	关于	和	她	表哥	乔治	.

她和表兄乔治一起到处跑。

[frʌm; frəm] [rɪsəlɝ] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] ['diːteɪlz] .

From	Risler	she	obtained	details	.
从	里斯勒	她	获得	细节	.

她从里斯勒那里获得了详细信息。

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [sə'lɑːn] ['wɪndoʊz] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd] ['klɛrz] [ruːm] .

"	Show	me	the	salon	windows	,	"	she	would	say	to	him	,	"	and	Claire's	room	.
"	展示	我	这	沙龙	视窗	,	"	她	会	说	到	他	,	"	和	克莱尔的	房间	.

“带我看看沙龙的窗户，”她会对他说，“还有克莱尔的房间。”

" [rɪsəlɝ] , [dɪ'laɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['fækt(ə)ri] ,

"	Risler	,	delighted	by	this	extraordinary	interest	in	his	beloved	factory	,
"	里斯勒	,	高兴极了	经过	这	非凡的	兴趣	在	他的	心爱	工厂	,

里斯勒对大家对他心爱的工厂表现出的非凡兴趣感到欣喜不已。

[wʊd] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['lɔːfti] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

would	explain	to	the	child	from	their	lofty	position	the	arrangement	of	the
会	解释	到	这	孩子	从	他们的	高远	位置	这	安排	的	这

['bɪldɪŋz] ,

buildings	,
建筑物	,

他们会从高处向孩子解释建筑物的布局，

[pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [prɪnt] - [ʃɑːp] , [ðə; ði] ['gɪldɪŋ] - [ʃɑːp] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪnɪŋ] - [ruːm] [wer] [hiː; hi] [wɜːrkt]

point	out	the	print	-	shop	,	the	gilding	-	shop	,	the	designing	-	room	where	he	worked
观点	出去	这	打印	-	店铺	,	这	镀金	-	店铺	,	这	设计	-	房间	在哪里	他	工作

, [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] ,

,	the	engine	-	room	,
,	这	引擎	-	房间	,

指出印刷车间、镀金车间、他工作的设计室、机房，

[ə'bʌv] [wɪtʃ] ['taʊərd] [ðæt] [ɪ'nɔːrməs] ['tʃɪmni] ['blækənɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ]

above	which	towered	that	enormous	chimney	blackening	all	the	neighboring	walls	with
多于	哪个	高耸	那	巨大的	烟囱	变黑	全部	这	邻接	墙壁	和

[ɪts] [kə'roʊsɪv] [smoʊk] ,

its	corrosive	smoke	,
它是	腐蚀性	抽烟	,

在其上方耸立着巨大的烟囱，它散发的腐蚀性浓烟熏黑了周围所有的墙壁。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [laɪf] , [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

and	which	never	suspected	that	a	young	life	,	concealed	beneath	a	neighboring
和	哪个	绝不	怀疑	那	一个	年轻的	生活	,	暗	下面	一个	邻接

[ruːf] ,

roof	,
屋顶	,

他们从未想到，在隔壁的屋檐下，竟隐藏着一条年轻的生命。

['mɪŋgld] [ɪts] ['ɪnmoʊst] [θɔːts] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [laʊd] , [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['pæntɪŋ] .

mingled	its	inmost	thoughts	with	its	loud	,	indefatigable	panting	.
混合	它是	最	想法	和	它是	大声	,	不懈	喘息	.

它内心深处的想法与它响亮、不知疲倦的喘息声交织在一起。

[æt; ət] [læst] [wʌn] [deɪ] [siː'dɒniː] ['entərd] [ðæt] ['pærədaɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [kɔːt]

At	last	one	day	Sidonie	entered	that	paradise	of	which	she	had	heretofore	caught
在	最后的	一	天	西多妮	进入	那	天堂	的	哪个	她	有	此前	捕捉

['oʊnli] [ə; eɪ] [glɪmps] .

only	a	glimpse	.
仅有的	一个	一瞥	.

终于有一天，西多妮进入了她之前只能瞥见一眼的那个天堂。

['mædəm] - , [tuː; tə] [huːm] [rɪsəlɝ] ['ɔːf(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['neɪbɝz] ['bjuːti]

Madame	Fromont	,	to	whom	Risler	often	spoke	of	her	little	neighbor's	beauty
夫人	-	,	到	谁	里斯勒	经常	辐	的	她	小的	邻居	美丽

[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ,

and	intelligence	,
和	智力	,

里斯勒经常向弗罗蒙特夫人提起她这位小邻居的美貌和智慧。

[æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bɔːl] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [æt; ət]

asked	him	to	bring	her	to	the	children's	ball	she	intended	to	give	at
问	他	到	带来	她	到	这	孩子们的	球	她	故意的	到	给	在

['krɪsməs] .

Christmas	.
圣诞节	.

她请他带她去参加她打算在圣诞节举办的儿童舞会。

[æt; ət] [fɜːrst] [mə'sjɜːr] - [rɪ'plaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kɜːrt] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

At	first	Monsieur	Chebe	replied	by	a	curt	refusal	.
在	第一的	先生	-	回复	经过	一个	简短	拒绝	.

起初，谢贝先生断然拒绝了。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ðə; ði] - , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] ['raɪdɝz] [lɪps] ,

Even	in	those	days	,	the	Fromonts	,	whose	name	was	always	on	Rider's	lips	,
甚至	在	那些	天	,	这	-	,	谁	姓名	曾是	总是	在	骑手的	嘴唇	,

即使在那个时候，弗罗蒙特家族的名字也总是出现在莱德的口中。

['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [hju'milieitid] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðer; ðər] [welθ] .

irritated	and	humiliated	him	by	their	wealth	.
受刺激	和	受辱	他	经过	他们的	财富	.

他们的财富激怒了他，羞辱了他。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fænsi] [bɔːl] , [ænd; ənd] [em] . - — [huː] [dɪd] [nɑːt] [sel]

Moreover	,	it	was	to	be	a	fancy	ball	,	and	M	.	Chebe	—	who	did	not	sell
而且	,	它	曾是	到	是	一个	想要	球	,	和	M	.	-	—	WHO	做过	不是	卖

['wɔːlˌpeɪpəz] ,

wallpapers	,
壁纸	,

此外，这将是一场盛大的舞会，而切贝先生——他并不卖壁纸——

[nɑːt] [hiː; hi] ! — [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [dres] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːrkəs] - ['dænsər] .

not	he	!	—	could	not	afford	to	dress	his	daughter	as	a	circus	-	dancer	.
不是	他	!	—	可以	不是	买得起	到	裙子	他的	女儿	作为	一个	马戏团	-	舞蹈家	.

他可不行！——他可没钱给女儿买马戏团舞蹈演员的服装。

[bʌt; bət] [rɪsəlɝ] [ɪn'sɪstɪd] , [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] ['evriθɪŋ] [hɪm'self] ,

But	Risler	insisted	,	declared	that	he	would	get	everything	himself	,
但	里斯勒	坚持	,	声明	那	他	会	得到	一切	他自己	,

但里斯勒坚持说，他要自己得到一切。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [set] [ə'baʊt] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] .

and	at	once	set	about	designing	a	costume	.
和	在	一次	放	关于	设计	一个	戏服	.

于是立即着手设计服装。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['memərəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

It	was	a	memorable	evening	.
它	曾是	一个	难忘	晚上	.

那是一个令人难忘的夜晚。

[ɪn] ['mædəm] - ['bedruːm; 'bedrʊm] , ['litəd] [wɪð; wɪθ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ænd; ənd][pɪnz][ænd; ənd]

In	Madame	Chebe's	bedroom	,	littered	with	pieces	of	cloth	and	pins	and
在	夫人	-	卧室	,	垃圾	和	件	的	布	和	别针	和

[smɔːl] ['tɔɪlət] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

small	toilet	articles	,
小的	洗手间	文章	,

切贝夫人的卧室里散落着碎布、别针和小件盥洗用品，

[diˈziərei] - [ˌsjuːpərɪn'tendid] - ['tɔɪlət] .

Desiree	Delobelle	superintended	Sidonie's	toilet	.
黛西蕾	-	督导	-	洗手间	.

德西蕾·德洛贝尔负责管理西多妮的厕所。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [əˈpiəriŋ] ['tɔːlər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [skɜːrt][ʌv; əv] [red] ['flænl] [wɪð; wɪθ]

The	child	,	appearing	taller	because	of	her	short	skirt	of	red	flannel	with
这	孩子	,	出现	更高	因为	的	她	短的	裙子	的	红色的	绒布	和

[blæk] [straɪps] ,

black	stripes	,
黑色的	条纹	,

因为穿着一条红底黑条纹的法兰绒短裙，孩子显得更高挑。

[stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [ɪn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['splendər] [ʌv; əv]

stood	before	the	mirror	,	erect	and	motionless	,	in	the	glittering	splendor	of
站立	前	这	镜子	,	直立	和	静止不动	,	在	这	闪闪发光	辉煌	的

[hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] .

her	costume	.
她	戏服	.

她身着华丽的服饰，笔直地站在镜子前，一动不动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] .

She	was	charming	.
她	曾是	迷人	.

她很有魅力。

[ðə; ði] [weɪst] , [wɪð; wɪθ]['bændz][ʌv; əv] ['velvɪt] [leɪst] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] ['stʌməkər] , [ðə; ði] ['lʌvli] ,

The	waist	,	with	bands	of	velvet	laced	over	the	white	stomacher	,	the	lovely	,
这	腰部	,	和	乐队	的	天鹅绒	系带	超过	这	白色的	胸罩	,	这	迷人的	,

腰间，白色胸衣上系着天鹅绒带，美丽动人。

[lɔːŋ] ['tresɪz] [ʌv; əv] ['tʃesnʌt] [her] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hæt][ʌv; əv]['pleɪtɪd; 'plætɪd] [strɔː] ,

long	tresses	of	chestnut	hair	escaping	from	a	hat	of	plaited	straw	,
长的	头发	的	板栗	头发	逃脱	从	一个	帽子	的	编织	稻草	,

一头栗色长发从草帽中垂落下来，

[ɔːl][ðə; ði] ['trɪviəl] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - ['kɑːstuːm] [wɜːr; wər] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]

all	the	trivial	details	of	her	Savoyard's	costume	were	heightened	by	the
全部	这	琐碎的	细节	的	她	-	戏服	是	增强	经过	这

[ɪn'telɪdʒənt] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

intelligent	features	of	the	child	,
聪明的	特征	的	这	孩子	,

她萨瓦服饰的所有细小细节，都因孩子聪慧的五官而更加突出。

[huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] [ðæt] [θi'ætrɪk(ə)l] [gɑːrb] .

who	was	quite	at	her	ease	in	the	brilliant	colors	of	that	theatrical	garb	.
WHO	曾是	相当	在	她	舒适	在	这	杰出的	颜色	的	那	戏剧	外衣	.

她身着色彩艳丽的戏服，显得十分自在。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembld] ['neɪbərhʊd] ['ʌtəd] [kraɪz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

The	whole	assembled	neighborhood	uttered	cries	of	admiration	.
这	所有的	组装	邻里	说出	哭泣	的	钦佩	.

周围所有居民都发出赞叹的叫喊声。

[waɪl] [sʌm; səm][wʌn] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [leɪm] [gɜːrl] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv]

While	some	one	went	in	search	of	Delobelle	,	the	lame	girl	arranged	the	folds	of
尽管	一些	一	去	在	搜索	的	-	,	这	瘸	女孩	安排	这	折叠	的

[ðə; ði][skɜːrt] ,

the	skirt	,
这	裙子	,

有人去找德洛贝尔的时候，跛脚的女孩整理了一下裙子的褶皱。

[ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ɑːn][ðə; ði] [ʃuːz] , [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [glæns] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

the	bows	on	the	shoes	,	and	cast	a	final	glance	over	her	work	,
这	弓	在	这	鞋	,	和	投掷	一个	最终的	瞥一眼	超过	她	工作	,

她看了看鞋子上的蝴蝶结，最后又环顾了一下自己的作品。

[wɪ'ðaʊt] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər]['niːd(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd] , [pʊr] [tʃaɪld] !

without	laying	aside	her	needle	;	she	,	too	,	was	excited	,	poor	child	!
没有	躺下	旁边	她	针	;	她	,	也	,	曾是	兴奋的	,	贫穷的	孩子	!

她手上没有放下针线；可怜的孩子，她也很激动！

[baɪ][ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [fe'stɪvəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'vaɪtɪd] .

by	the	intoxication	of	that	festivity	to	which	she	was	not	invited	.
经过	这	中毒	的	那	节日	到	哪个	她	曾是	不是	受邀	.

她沉醉于那场她并未受邀参加的盛宴之中。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] [ə'raɪvd] .

The	great	man	arrived	.
这	伟大的	男人	到达的	.

伟人驾到。

[hiː; hi] [meɪd] [siː'dɒniː] [rɪ'hɜːrs] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['steɪtli] ['kəːtsi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt]

He	made	Sidonie	rehearse	two	or	three	stately	curtseys	which	he	had	taught
他	制成	西多妮	排练	二	或者	三	庄严	屈膝礼	哪个	他	有	教授

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他让西多妮练习两三种他教她的庄重屈膝礼。

[ðə; ði]['prɑːpər] [weɪ] [tuː; tə] [wɔːk] , [tuː; tə][stænd] , [tuː; tə] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] ['slaɪtli] ['oʊpən] ,

the	proper	way	to	walk	,	to	stand	,	to	smile	with	her	mouth	slightly	open	,
这	恰当的	方式	到	走	,	到	站立	,	到	微笑	和	她	嘴	轻微地	打开	,

正确的走路方式、站姿，以及微微张开嘴微笑的方式，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .

and	the	exact	position	of	the	little	finger	.
和	这	精确的	位置	的	这	小的	手指	.

以及小指的确切位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['truːli] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [went] [θruː]

It	was	truly	amusing	to	see	the	precision	with	which	the	child	went	through
它	曾是	真的	有趣	到	看	这	精确	和	哪个	这	孩子	去	通过

[ðə; ði] [drɪl] .

the	drill	.
这	钻头	.

看到孩子如此精准地完成钻孔作业，真是令人忍俊不禁。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][drə'mætɪk] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld]['æktər] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ,

"	She	has	dramatic	blood	in	her	veins	!	"	exclaimed	the	old	actor	enthusiastically	,
"	她	有	戏剧性	血	在	她	静脉	!	"	惊呼	这	老的	演员	踊跃	,

“她天生就有一股戏剧天赋！”那位老演员热情地说道。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðæt] ['stuːpɪd] ['frænts] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [wiːp] .

unable	to	understand	why	that	stupid	Frantz	was	strongly	inclined	to	weep	.
无法	到	理解	为什么	那	愚蠢的	弗朗茨	曾是	强烈	倾斜	到	哭泣	.

无法理解为什么那个愚蠢的弗兰茨会如此想哭。

[ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [ðæt] ['hæpi] ['iːvnɪŋ] [siː'dɒniː] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] ['flaʊərz] [ðer; ðər]

A	year	after	that	happy	evening	Sidonie	could	have	told	you	what	flowers	there
一个	年	后	那	快乐的	晚上	西多妮	可以	有	讲述	你	什么	花朵	那里

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːmz; rʊmz] ,

were	in	the	reception	rooms	,
是	在	这	接待	房间	,

一年后，西多妮仍然能告诉你接待室里摆放着哪些花卉。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd]

the	color	of	the	furniture	,	and	the	music	they	were	playing	as	she	entered
这	颜色	的	这	家具	,	和	这	音乐	他们	是	玩耍	作为	她	进入

[ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ,

the	ballroom	,
这	舞厅	,

她走进舞厅时，注意到了家具的颜色和播放的音乐。

[soʊ] [diːp] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [dɪd][hɜːr; hər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [meɪk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

so	deep	an	impression	did	her	enjoyment	make	upon	her	.
所以	深的	一个	印象	做过	她	享受	制作	之上	她	.

她的快乐给她留下了如此深刻的印象。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] ['nʌθɪŋ] , ['niːðər] [ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [ðæt] [meɪd] [æn; ən] ['ediɪŋ] [wɜːrl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

She	forgot	nothing	,	neither	the	costumes	that	made	an	eddying	whirl	about	her	,
她	忘了	没有什么	,	两者都不	这	服装	那	制成	一个	涡流	旋转	关于	她	,

她什么都没忘记，包括那些在她周围旋转的华丽服饰。

[nɔːr][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['læftər] , [nɔːr][ɔːl][ðə; ði]['taɪni] [steps] [ðæt] [glaidid]['oʊvər][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːrz] .

nor	the	childish	laughter	,	nor	all	the	tiny	steps	that	glided	over	the	polished	floors	.
也不	这	幼稚	笑声	,	也不	全部	这	微小的	步骤	那	滑翔	超过	这	抛光	楼层	.

既没有孩童的笑声，也没有在光滑地板上滑过的细小脚步声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [red] - [sɪlk] [kaʊtʃ] ,

For	a	moment	,	as	she	sat	on	the	edge	of	a	great	red	-	silk	couch	,
为了	一个	片刻	,	作为	她	卫星	在	这	边缘	的	一个	伟大的	红色的	-	丝绸	长椅	,

她坐在巨大的红色丝绸沙发边缘，片刻间，

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪt] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][fɜːrst] ['ʃɜːrbət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ,

taking	from	the	plate	presented	to	her	the	first	sherbet	of	her	life	,
采取	从	这	盘子	呈现	到	她	这	第一的	雪葩	的	她	生活	,

她从盘子里接过她人生中第一杯冰糕，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['sterweɪ] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] - ['stʌfi] ['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz]

she	suddenly	thought	of	the	dark	stairway	,	of	her	parents	'	stuffy	little	rooms
她	突然	想法	的	这	黑暗的	楼梯	,	的	她	父母	-	闷	小的	房间

,

,

,

她突然想起了昏暗的楼梯，想起了父母那间闷热的小房间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	it	produced	upon	her	mind	the	effect	of	a	distant	country	which	she
和	它	生产	之上	她	头脑	这	影响	的	一个	遥远	国家	哪个	她

[hæd; həd] [left] [fər'evər] .

had	left	forever	.
有	左边	永远	.

它让她想起了她永远离开的遥远国度。

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ]

However	**,**	**she**	**was**	**considered**	**a**	**fascinating**	**little**	**creature**	**,**	**and**	**was**	**much**
然而	,	她	曾是	经过考虑的	一个	迷人	小的	生物	,	和	曾是	很多

[ə'maɪəd][ænd; ənd] ['petɪd] .

admired	**and**	**petted**	**.**
钦佩	和	被宠爱	.

然而，她被认为是一只迷人的小动物，深受人们的喜爱和抚摸。

[kler] - , [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] - [drest] [ɪn] [leɪs] , [prɪ'zentɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər]

Claire	**Fromont**	**,**	**a**	**miniature**	**Cauchoise**	**dressed**	**in**	**lace**	**,**	**presented**	**her**	**to**	**her**
克莱尔	-	,	一个	微型	-	穿着	在	蕾丝	,	呈现	她	到	她

['kʌz(ə)n]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ,

cousin	**Georges**	**,**
表哥	乔治	,

克莱尔·弗罗蒙特，一个穿着蕾丝的迷你版考舒瓦人，将她介绍给了她的表兄乔治。

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hə'zɑ:r] [hu:] [tɜ:rnd] [æt; ət] ['evri] [step] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

a	**magnificent**	**hussar**	**who**	**turned**	**at**	**every**	**step**	**to**	**observe**	**the**	**effect**	**of**	**his**
一个	壮丽	骠骑兵	WHO	转向	在	每一个	步	到	观察	这	影响	的	他的

['seɪbər] .

sabre	**.**
军刀	.

一位英勇的骠骑兵，每走一步都会转身观察佩剑的效果。

" [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , [ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ] [frend] .

"	**You**	**understand**	**,**	**Georges**	**,**	**she**	**is**	**my**	**friend**	**.**
"	你	理解	,	乔治	,	她	是	我的	朋友	.

“乔治，你明白，她是我的朋友。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es]['sʌndiz; -deiz] .

She	**is**	**coming**	**to**	**play**	**with**	**us**	**Sundays**	**.**
她	是	未来	到	玩	和	我们	星期日	.

她星期天会来和我们一起玩。

['mæmə] [sez] [ʃi:; ʃi] [meɪ] .

Mamma	**says**	**she**	**may**	**.**
妈妈	说道	她	可能	.

妈妈说她可能会。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:rtləs] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] , [ʃi:; ʃi] [kɪst] ['lɪt(ə)l]

"	**And**	**,**	**with**	**the**	**artless**	**impulsiveness**	**of**	**a**	**happy**	**child**	**,**	**she**	**kissed**	**little**
"	和	,	和	这	不矫揉造作	冲动	的	一个	快乐的	孩子	,	她	亲吻	小的

“然后，她像个快乐的孩子一样，天真无邪地亲吻了小家伙。”

- [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

Chebe	**with**	**all**	**her**	**heart**	**.**
-	和	全部	她	心	.

Chebe全心全意地爱着她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tu:; tə][goʊ] .

But	**the**	**time**	**came**	**to**	**go**	**.**
但	这	时间	来了	到	去	.

但离开的时候到了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['fɪlθi] [stri:t] [wer] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['meltɪŋ] ,

For	**a**	**long**	**time**	**,**	**in**	**the**	**filthy**	**street**	**where**	**the**	**snow**	**was**	**melting**	**,**
为了	一个	长的	时间	,	在	这	污秽	街道	在哪里	这	雪	曾是	融化	,

很长一段时间里，在积雪融化的肮脏街道上，

[ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][hɔ:l] , [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [ru:m] [wer] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ə'weitid] [hɜ:r; hər] ,

in	**the**	**dark**	**hall**	**,**	**in**	**the**	**silent**	**room**	**where**	**her**	**mother**	**awaited**	**her**	**,**
在	这	黑暗的	大厅	,	在	这	沉默的	房间	在哪里	她	母亲	等待中	她	,

在黑暗的走廊里，在她母亲等她的那间寂静的房间里，

[ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sælɔ:ŋz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ʃaɪn] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['dæzld] [aɪz] .

the	brilliant	light	of	the	salons	continued	to	shine	before	her	dazzled	eyes	.
这	杰出的	光	的	这	沙龙	持续	到	闪耀	前	她	眼花缭乱	眼睛	.

沙龙里耀眼的灯光在她眼前持续闪烁，让她眼花缭乱。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['veri] [faɪn] ?

"	Was	it	very	fine	?
"	曾是	它	非常	美好的	?

“非常好吗？”

[dɪd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [taɪm] ? " ['kwiərid] ['mædəm] - [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

Did	you	have	a	charming	time	?	"	queried	Madame	Chebe	in	a	low	tone	,
做过	你	有	一个	迷人	时间	?	"	查询	夫人	-	在	一个	低的	语气	,

“您玩得开心吗？”切贝夫人低声问道。

[ʌn'fæsənɪŋ] [ðə; ði] ['bʌklz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] ['kɑ:stu:m] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

unfastening	the	buckles	of	the	gorgeous	costume	,	one	by	one	.
解开	这	扣环	的	这	华丽的	戏服	,	一	经过	一	.

解开华丽戏服上的一个个扣子。

[ænd; ənd] [si:'dɒni:] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] , [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [fel] [ə'sli:p] ['stændɪŋ] ,

And	Sidonie	,	overcome	with	fatigue	,	made	no	reply	,	but	fell	asleep	standing	,
和	西多妮	,	克服	和	疲劳	,	制成	不	回复	,	但	跌倒	睡着了	常设	,

西多妮疲惫不堪，没有回答，而是站着睡着了。

[bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [dri:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][læst] [θru:'aʊt] [hɜ:r; hər] [ju:θ] [ænd; ənd][kɔ:st]

beginning	a	lovely	dream	which	was	to	last	throughout	her	youth	and	cost
开始	一个	迷人的	梦	哪个	曾是	到	最后的	自始至终	她	青年	和	成本

[hɜ:r; hər] ['meni] [terz] .

her	many	tears	.
她	许多	眼泪	.

一个美好的梦想由此开始，这个梦想伴随了她的整个青春，也让她流下了无数的眼泪。

[kler] - [kept] [hɜ:r; hər][wɜ:rd] .

Claire	Fromont	kept	her	word	.
克莱尔	-	保留	她	单词	.

克莱尔·弗罗蒙特信守了承诺。

[si:'dɒni:] ['ɔ:f(ə)n] [went] [tu:; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['grævld] ['gɑ:rdn] ,

Sidonie	often	went	to	play	in	the	beautiful	gravelled	garden	,
西多妮	经常	去	到	玩	在	这	美丽的	砾石	花园	,

西多妮经常去那美丽的砾石花园里玩耍。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ][ðə; ði] [ka:vd] [blaɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌvkɑ:t]

and	was	able	to	see	at	close	range	the	carved	blinds	and	the	dovecot
和	曾是	有能力的	到	看	在	关闭	范围	这	雕刻	百叶窗	和	这	鸽舍

[wɪð; wɪθ][ɪts] [θredz] [ʌv; əv][goʊld] .

with	its	threads	of	gold	.
和	它是	线程	的	金子	.

近距离可以看到雕花百叶窗和饰有金线的鸽舍。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ænd; ənd]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['fækt(ə)ri] ,

She	came	to	know	all	the	corners	and	hiding	-	places	in	the	great	factory	,
她	来了	到	知道	全部	这	角落	和	隐藏	-	地方	在	这	伟大的	工厂	,

她对这家大工厂的每一个角落和藏身之处都了如指掌。

[ænd; ənd] [tʊk] [pɑ:rt][ɪn] ['meni] ['glɔ:riəs] [geɪmz] [ʌv; əv][haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] -

and	took	part	in	many	glorious	games	of	hide	-	and	-	seek	behind	the	printing	-
和	采取	部分	在	许多	辉煌	游戏	的	隐藏	-	和	-	寻找	在后面	这	印刷	-

[teiblz] [ɪn][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] .

tables	in	the	solitude	of	Sunday	afternoon	.
表格	在	这	孤独	的	星期日	下午	.

在周日下午的独处时光里，他们多次在印刷桌后玩起了精彩的捉迷藏游戏。

[ɑːn]['hɑːlədeɪz][ə; eɪ] [pleɪt] [wʌz; wəz][leɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['teɪbl] .

On	holidays	a	plate	was	laid	for	her	at	the	children's	table	.
在	假期	一个	盘子	曾是	铺设	为了	她	在	这	孩子们的	桌子	.

节假日时，会在儿童餐桌上为她摆放一盘食物。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [mʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] .

Everybody	loved	her	,	although	she	never	exhibited	much	affection	for	any	one	.
大家	喜爱	她	,	虽然	她	绝不	展出	很多	感情	为了	任何	一	.

每个人都喜欢她，尽管她从未对任何人表现出多少感情。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌkʃəri] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

So	long	as	she	was	in	the	midst	of	that	luxury	,	she	was	conscious	of
所以	长的	作为	她	曾是	在	这	中间	的	那	奢华	,	她	曾是	有意识的	的

['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['ɪmpʌlsɪz] ,

softer	impulses	,
更柔和	冲动	,

只要身处那种奢华之中，她就能感受到内心深处的柔情冲动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [em'belɪʃt] [baɪ][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] ;

she	was	happy	and	felt	that	she	was	embellished	by	her	surroundings	;
她	曾是	快乐的	和	毛毡	那	她	曾是	修饰过的	经过	她	周围环境	;

她感到很开心，觉得自己被周围的环境衬托得更加美丽动人；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] ,

but	when	she	returned	to	her	parents	,
但	什么时候	她	返回	到	她	父母	,

但当她回到父母身边时，

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['fækt(ə)ri] [θruː] [ðə; ði]['dɜːrti] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

when	she	saw	the	factory	through	the	dirty	panes	of	the	window	on	the	landing	,
什么时候	她	锯	这	工厂	通过	这	肮脏的	窗格	的	这	窗户	在	这	降落	,

当她透过楼梯平台窗户脏兮兮的玻璃看到那座工厂时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd]['æŋgər] .

she	had	an	inexplicable	feeling	of	regret	and	anger	.
她	有	一个	无法解释的	感觉	的	后悔	和	愤怒	.

她心中涌起一股难以言喻的后悔和愤怒。

[ænd; ənd] [jet] [kler] - ['triːtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

And	yet	Claire	Fromont	treated	her	as	a	friend	.
和	然而	克莱尔	-	治疗	她	作为	一个	朋友	.

然而，克莱尔·弗罗蒙特却把她当作朋友对待。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][bwɑː] , [tuː; tə][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] , [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs]

Sometimes	they	took	her	to	the	Bois	,	to	the	Tuileries	,	in	the	famous
有时	他们	采取	她	到	这	布伊斯	,	到	这	杜乐丽	,	在	这	著名的

[bluː] - [laɪnd] ['kærɪdʒ] ,

blue	-	lined	carriage	,
蓝色的	-	衬里	运输	,

有时他们会用那辆著名的蓝边马车带她去森林公园、杜乐丽花园。

[ɔːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [æt; ət] ['grænfɑːðər] - [ʃæ'toʊ] ,

or	into	the	country	,	to	pass	a	whole	week	at	Grandfather	Gardinois's	chateau	,
或者	进入	这	国家	,	到	经过	一个	所有的	星期	在	祖父	-	城堡	,

[æt; ət] ['sævɪgni] - [suə] - [ɔːrdʒ] .

at	Savigny	-	sur	-	Orge	.
在	萨维尼	-	苏尔	-	食人魔	.

或者到乡下去，在萨维尼-奥尔日的加尔迪诺瓦祖父的城堡里待上一整周。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][mjuːˈnɪfɪs(ə)ns][ʌv; əv][rɪsəlɝ] , [huː] [wʌz; wəz]['veri] [praʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wʌnz]

Thanks	to	the	munificence	of	Risler	,	who	was	very	proud	of	his	little	one's
谢谢	到	这	慷慨	的	里斯勒	,	WHO	曾是	非常	自豪的	的	他的	小的	一个人的

[səkˈses] ,

success	,
成功	,

多亏了里斯勒的慷慨解囊，他为儿子的成功感到非常自豪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [prɪ'zentəbl] [ænd; ənd] [wel] [drest] .

she	was	always	presentable	and	well	dressed	.
她	曾是	总是	像样	和	出色地	穿着	.

她总是仪容整洁，衣着得体。

['mædəm] - [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ,

Madame	Chebe	made	it	a	point	of	honor	,	and	the	pretty	,
夫人	-	制成	它	一个	观点	的	荣誉	,	和	这	漂亮的	,

切贝夫人把这视为一种荣誉，而且很漂亮，

[leɪm] [gɜːrl][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [æt; ət][hænd][tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] ['treʒərz] [ʌv; əv][ʌn'juːzd; ʌn'juːst]

lame	girl	was	always	at	hand	to	place	her	treasures	of	unused
瘸	女孩	曾是	总是	在	手	到	地方	她	宝藏	的	未使用的

['koʊkɪtri] [æt; ət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['frɛndz] ['sɜːrvɪs] .

coquetry	at	her	little	friend's	service	.
卖弄风情	在	她	小的	朋友们	服务	.

跛脚女孩总是随时准备将她未曾用过的卖弄风情的绝技奉献给她的小朋友。

[bʌt; bət][em] . - , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['hɑːst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] - , [lʊkt] ['fraʊnɪŋli]

But	M	.	Chebe	,	who	was	always	hostile	to	the	Fromonts	,	looked	frowningly
但	M	.	-	,	WHO	曾是	总是	敌对的	到	这	-	,	看起来	皱着眉头

[əˈpɑːn] [ðɪs] ['groʊɪŋ] ['ɪntɪməsi] .

upon	this	growing	intimacy	.
之上	这	生长	亲密关系	.

但一向对弗罗蒙特家族怀有敌意的切贝先生，对这种日益亲密的关系皱起了眉头。

[ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] ['ʌðər]

The	true	reason	was	that	he	himself	never	was	invited	;	but	he	gave	other
这	真的	原因	曾是	那	他	他自己	绝不	曾是	受邀	;	但	他	给予	其他

['riːz(ə)nz] ,

reasons	,
原因	,

真正的原因是他本人从未被邀请；但他却给出了其他理由。

[ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] :

and	would	say	to	his	wife	:
和	会	说	到	他的	妻子	:

他会对妻子说：

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] ['dɔtɝz] [hɑːrt] [ɪz][sæd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðæt] [haʊs] ,

"	Don't	you	see	that	your	daughter's	heart	is	sad	when	she	returns	from	that	house	,
"	不	你	看	那	你的	女儿的	心	是	伤心	什么时候	她	返回	从	那	房子	,

“难道你没看出你女儿从那户人家回来后有多伤心吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['paːsiz] [hoʊl] ['aʊərz] ['driːmiŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?

and	that	she	passes	whole	hours	dreaming	at	the	window	?
和	那	她	通过	所有的	小时	做梦	在	这	窗户	?

她会整天对着窗户做梦吗?

" [bʌt; bət] [pʊr] ['mædəm] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌn'hæpi] ['evər] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,
" But poor Madame Chebe , who had been so unhappy ever since her marriage ,
" 但 贫穷的 夫人 - , WHO 有 到过 所以 不开心 曾经 自从 她 婚姻 ,
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['rekləs] .
had become reckless .
有 变得 鲁莽 .

“可怜的切贝夫人，自从结婚以来就一直很不快乐，变得鲁莽起来。”

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
She declared that one should make the most of the present for fear of the
她 声明 那 一 应该 制作 这 最多 的 这 展示 为了 害怕 的 这
['fjuːtʃər] ,
future ,
未来 ,

她宣称，人们应该珍惜当下，以免将来遭受损失。

[ʃʊd; ʃəd] [siːz] ['hæpinəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] ,
should seize happiness as it passes ,
应该 抢占 幸福 作为 它 通过 ,

应该珍惜转瞬即逝的幸福。

[æz; əz][wʌn]['ɔːf(ə)n][hæz; həz][noʊ] ['ʌðər] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][ðæn; ðən][ðə; ði] ['meməri]
as one often has no other support and consolation in life than the memory
作为 一 经常 有 不 其他 支持 和 安慰 在 生活 比 这 记忆
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['tʃaɪldhʊd] .
of a happy childhood .
的 一个 快乐的 童年 .

因为在生活中，人们往往除了对快乐童年的回忆之外，别无其他依靠和慰藉。

[fɔːr; fər][wʌns][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt][em] . - [wʌz; wəz] [raɪt] .
For once it happened that M . Chebe was right .
为了 一次 它 发生 那 M . - 曾是 正确的 .

这一次，切贝先生说得对。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [fɔːls] [pɜːrlz]
THE FALSE PEARLS
这 错误的 珍珠

假珍珠

['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [kler] , [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌə'mjuːzmənts] ,
After two or three years of intimacy with Claire , of sharing her amusements ,
后 二 或者 三 年 的 亲密关系 和 克莱尔 , 的 分享 她 娱乐 ,

与克莱尔亲密相处两三年，分享她的乐趣之后，

['jɪrz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [siː'dɒniː] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l]
years during which Sidonie acquired the familiarity with luxury and the graceful
年 期间 哪个 西多妮 获得 这 熟悉 和 奢华 和 这 优美
['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] ,
manners of the children of the wealthy ,
礼仪 的 这 孩子们 的 这 富裕 ,

西多妮在那些年里逐渐熟悉了奢华的生活方式，并学会了富裕家庭子女优雅的举止。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['broʊkən] .
the friendship was suddenly broken .
这 友谊 曾是 突然 破碎的 .

这段友谊突然破裂了。

['kʌz(ə)n] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , [huːz] ['gɑːrdiən] [em] . - [wʌz; wəz] , [hæd; həd] ['entərd] ['kɑːlɪdʒ]

Cousin	Georges	,	whose	guardian	M	.	Fromont	was	,	had	entered	college
表哥	乔治	,	谁	监护人	M	.	-	曾是	,	有	进入	大学

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] .

some	time	before	.
一些	时间	前	.

表哥乔治（他的监护人是M. Fromont）之前已经上过大学了。

[kler] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] [tʊk] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtfɪt]

Claire	in	her	turn	took	her	departure	for	the	convent	with	the	outfit
克莱尔	在	她	转动	采取	她	离开	为了	这	修道院	和	这	全套服装

[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwiːn] ;

of	a	little	queen	;
的	一个	小的	女王	;

克莱尔则穿着小女王的装束，启程前往修道院；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['veri] [taɪm] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

and	at	that	very	time	the	Chebes	were	discussing	the	question	of
和	在	那	非常	时间	这	-	是	讨论	这	问题	的

[ə'prentɪs] [siː'dɒniː] [tuː; tə][sʌm; səm] [treɪd] .

apprenticing	Sidonie	to	some	trade	.
学徒制	西多妮	到	一些	贸易	.

就在那时，切贝斯一家正在讨论让西多妮学习某种手艺的问题。

[ðeɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] [twaɪs] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

They	promised	to	love	each	other	as	before	and	to	meet	twice	a	month	,
他们	承诺	到	爱	每个	其他	作为	前	和	到	见面	两次	一个	月	,

他们承诺会像以前一样相爱，并每月见面两次。

[ɑːn][ðə; ði]['sʌndiz; -deiz] [ðæt] [kler] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

on	the	Sundays	that	Claire	was	permitted	to	go	home	.
在	这	星期日	那	克莱尔	曾是	允许	到	去	家	.

在克莱尔获准回家的星期天。

[ɪn'diːd] , ['lɪt(ə)l] - [dɪd] [stɪl] [goʊ] [daʊn] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] ;

Indeed	,	little	Chebe	did	still	go	down	sometimes	to	play	with	her	friends	;
的确	,	小的	-	做过	仍然	去	向下	有时	到	玩	和	她	朋友们	;

事实上，小切贝有时还是会下去和她的朋友们玩耍；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [mɔːr] ['fʊli] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

but	as	she	grew	older	she	realized	more	fully	the	distance	that	separated	them	,
但	作为	她	生长	老	她	已实现	更多的	完全	这	距离	那	分开	他们	,

但随着年龄的增长，她越来越清楚地意识到他们之间的距离。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kloʊðz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] ['sɪmp(ə)l][fɔːr; fər] ['mædəm]

and	her	clothes	began	to	seem	to	her	very	simple	for	Madame
和	她	衣服	开始	到	似乎	到	她	非常	简单的	为了	夫人

- [sə'lɑːn] .

Fromont's	salon	.
-	沙龙	.

她觉得自己的衣服对于弗罗蒙特夫人的沙龙来说太朴素了。

[wen] [ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] , [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['iːkwəlz]

When	the	three	were	alone	,	the	childish	friendship	which	made	them	equals
什么时候	这	三	是	独自的	,	这	幼稚	友谊	哪个	制成	他们	等于

[priˈventid] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ;

prevented	any	feeling	of	embarrassment	;
阻止	任何	感觉	的	尴尬	;

当三人独处时，孩童般的友谊使他们平等相待，避免了任何尴尬的感觉；

[bʌt; bət] ['vɪzɪtər] [keɪm] , [gɜ:rl] [frendz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [tɔ:l] [gɜ:rl]

but	**visitors**	**came**	**,**	**girl**	**friends**	**from**	**the**	**convent**	**,**	**among**	**others**	**a**	**tall**	**girl**
但	访客	来了	,	女孩	朋友们	从	这	修道院	,	之中	其他的	一个	高的	女孩

, ['ɔ:lweɪz] ['rɪtʃli] [drest] ,

,	**always**	**richly**	**dressed**	**,**
,	总是	丰富	穿着	,

但访客来了，有修道院里的女友，其中有一个身材高挑的女孩，总是穿着华丽的衣服。

[hu:m] [hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [meɪd] [ju:st] [tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ɑ:n]

whom	**her**	**mother's**	**maid**	**used**	**to**	**bring**	**to**	**play**	**with**	**the**	**little**	**Fromonts**	**on**
谁	她	母亲的	女佣	用过的	到	带来	到	玩	和	这	小的	-	在

['sʌndeɪ] .

Sunday	**.**
星期日	.

她母亲的女佣过去常常在星期天把她带到弗罗蒙特家的小孩子们那里玩耍。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [rɪ'splendənt] [ænd; ənd] [dɪs'deɪnfl] ,

As	**soon**	**as**	**she**	**saw**	**her**	**coming**	**up**	**the**	**steps**	**,**	**resplendent**	**and**	**disdainful**	**,**
作为	很快	作为	她	锯	她	未来	向上	这	步骤	,	灿烂	和	轻蔑的	,

她一看到她走上台阶，神采奕奕，一副轻蔑的样子，

[si:'dɒni:] [lɔŋd] [tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .

Sidonie	**longed**	**to**	**go**	**away**	**at**	**once**	**.**
西多妮	渴望	到	去	离开	在	一次	.

西多妮很想立刻离开。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪm'bærəst] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['ɔ:kwərd] ['kwestʃənz] .

The	**other**	**embarrassed**	**her**	**with**	**awkward**	**questions**	**.**
这	其他	尴尬的	她	和	尴尬的	问题	.

另一个人问了些让她难堪的问题。

[wer] [dɪd][ʃi:; ʃi][lɪv; laɪv] ?

Where	**did**	**she**	**live**	**?**
在哪里	做过	她	居住	?

她住在哪里?

[wʌt] [dɪd][hɜ:r; hər] ['perənts] [du:] ?

What	**did**	**her**	**parents**	**do**	**?**
什么	做过	她	父母	做	?

她的父母做了什么?

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ?

Had	**she**	**a**	**carriage**	**?**
有	她	一个	运输	?

她有马车吗?

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] ,

As	**she**	**listened**	**to**	**their**	**talk**	**of**	**the**	**convent**	**and**	**their**	**friends**	**,**
作为	她	听着	到	他们的	讲话	的	这	修道院	和	他们的	朋友们	,

她听着他们谈论修道院和他们的朋友，

[si:'dɒni:] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜ:rld] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn]

Sidonie	**felt**	**that**	**they**	**lived**	**in**	**a**	**different**	**world**	**,**	**a**	**thousand**	**miles**	**from**	**her**	**own**
西多妮	毛毡	那	他们	居住地	在	一个	不同的	世界	,	一个	千	英里	从	她	自己的

;

;
;

西多妮觉得他们生活在一个不同的世界，距离她自己的世界有千里之遥；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['deθli] ['sædnəs] [si:zd] [hɜ:r; hər] , [ɪ'speʃəli] [wen] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] ,

and	**a**	**deathly**	**sadness**	**seized**	**her**	**,**	**especially**	**when**	**,**	**on**	**her**	**return**	**home**	**,**
和	一个	致命的	悲伤	查获	她	,	尤其	什么时候	,	在	她	返回	家	,

一种难以言喻的悲伤攫住了她，尤其是在她回到家之后。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [spoʊk] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən] [ə'prentɪs] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [lə]
her **mother** **spoke** **of** **sending** **her** **as** **an** **apprentice** **to** **Mademoiselle** **Le**
她 母亲 辐 的 发送 她 作为 一个 学徒 到 小姐 乐
['maɪər] ,
Mire **,**
沼泽 ,

她母亲曾说过要送她去勒米尔小姐那里当学徒。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [huː] [kən'dʌktɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fɔːls] - [pɜːrl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɑːn]
a **friend** **of** **the** **Delobelles** **,** **who** **conducted** **a** **large** **false** **-** **pearl** **establishment** **on**
一个 朋友 的 这 - , WHO 实施 一个 大的 错误的 - 珍珠 建立 在
[ðə; ði] [ruː] [diː'ju][rwɑː] - [dɔː'rei] .
the **Rue** **du** **Roi** **-** **Dore** **.**
这 后悔 杜 国王 - 多尔 .

德洛贝尔家族的一位朋友，在金王街经营着一家大型假珍珠店。

[rɪsəlɝ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [sɜːrv] [æn; ən] [ə'prentɪʃɪp] .
Risler **insisted** **upon** **the** **plan** **of** **having** **the** **little** **one** **serve** **an** **apprenticeship** **.**
里斯勒 坚持 之上 这 计划 的 拥有 这 小的 一 服务 一个 学徒制 .

里斯勒坚持让小家伙去当学徒。

" [let] [hɜːr; hər] [lɜːrn] [ə; eɪ] [treɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] .
" **Let** **her** **learn** **a** **trade** **,** **"** **said** **the** **honest** **fellow** **.**
" 让 她 学习 一个 贸易 , " 说 这 诚实的 同伴 .

“让她学门手艺吧，”诚实的家伙说。

" ['leɪtər] [aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [set] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] ['bɪznəs] .
" **Later** **I** **will** **undertake** **to** **set** **her** **up** **in** **business** **.**
" 之后 我 将要 承担 到 放 她 向上 在 商业 .

“以后我会着手帮她创业。”

" [ɪn'diːd] , [ðɪs] [seɪm] [mædəmwə'zel] [lə] ['maɪər] [spoʊk] [ʌv; əv] [rɪ'taɪərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] .
" **Indeed** **,** **this** **same** **Mademoiselle** **Le** **Mire** **spoke** **of** **retiring** **in** **a** **few** **years** **.**
" 的确 , 这 相同的 小姐 乐 沼泽 辐 的 退休 在 一个 很少 年 .

“事实上，这位勒米尔小姐也曾说过几年后就要退休了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
It **was** **an** **excellent** **opportunity** **.**
它 曾是 一个 出色的 机会 .

这是一个绝佳的机会。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] [ɪn] [noʊ'vembər] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [diː'ju]
One **morning** **,** **a** **dull** **day** **in** **November** **,** **her** **father** **took** **her** **to** **the** **Rue** **du**
一 早晨 , 一个 乏味的 天 在 十一月 , 她 父亲 采取 她 到 这 后悔 杜
['riːəu] - [dɔː'rei] ,
Rio **-** **Dore** **,**
里约热内卢 - 多尔 ,

十一月的一个阴沉早晨，她父亲带她去了里奥多雷街。

[tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [haʊs] , ['iːv(ə)n]['oʊldər][ænd; ənd] [blækər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]
to **the** **fourth** **floor** **of** **an** **old** **house** **,** **even** **older** **and** **blacker** **than** **her**
到 这 第四 地面 的 一个 老的 房子 , 甚至 老 和 更黑 比 她
[oʊn] [hoʊm] .
own **home** **.**
自己的 家 .

她来到一栋老房子的四楼，这栋房子比她自己的家还要老旧、更加阴暗。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ,
On **the** **ground** **floor** **,** **at** **the** **entrance** **to** **the** **hall** **,**
在 这 地面 地面 , 在 这 入口 到 这 大厅 ,

在一楼，大厅入口处，

[hʌŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [saɪnz] [wɪð; wɪθ] [gɪlt] ['letərz] : ['diːpoʊ] [fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] - [bægz] , ['pleɪtɪd]

hung	a	number	of	signs	with	gilt	letters	:	Depot	for	Travelling	-	Bags	,	Plated
悬挂	一个	数字	的	标志	和	镀金	信件	:	仓库	为了	旅行	-	包	,	镀

[tʃeɪnz] ,

Chains	,
链条	,

挂起了许多镀金字母的招牌：旅行包商店、镀金链条商店

['tʃɪldrənz] [tɔɪz] , [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [ɪn] [glæs] , ['bukeiz] [fɔːr; fər] ['braɪdz] [ænd; ənd] [meɪdz]

Children's	Toys	,	Mathematical	Instruments	in	Glass	,	Bouquets	for	Brides	and	Maids
孩子们的	玩具	,	数学	仪器	在	玻璃	,	花束	为了	新娘	和	女佣

[ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

of	Honor	,
的	荣誉	,

儿童玩具、玻璃数学仪器、新娘和伴娘花束

[waɪld] ['flaʊərz] [ə; eɪ] ['speʃəlti] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʌsti] [ʃoʊ] - [keɪs] , [wer'ɪn]

Wild	Flowers	a	Specialty	;	and	above	was	a	little	dusty	show	-	case	,	wherein
荒野	花朵	一个	专业	;	和	多于	曾是	一个	小的	尘土飞扬	展示	-	案件	,	其中

[pɜːrlz] ,

pearls	,
珍珠	,

野花是这里的特色；上面还有一个蒙尘的小展示柜，里面摆放着珍珠，

['jeloʊ] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] , [glæs] [greɪps] [ænd; ənd] ['tʃeriːz] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [prɪ'tenʃəs] [neɪm] [ʌv; əv]

yellow	with	age	,	glass	grapes	and	cherries	surrounded	the	pretentious	name	of
黄色的	和	年龄	,	玻璃	葡萄	和	樱桃	包围	这	装腔作势	姓名	的

[ˌændʒi'liːnə] [lə] ['maɪər] .

Angelina	Le	Mire	.
安吉丽娜	乐	沼泽	.

随着岁月的流逝，玻璃般的葡萄和樱桃环绕着安吉丽娜·勒米尔 (Angelina Le Mire) 这个矫揉造作的名字。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [haʊs] !

What	a	horrible	house	!
什么	一个	可怕	房子	!

多么糟糕的房子啊！

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [brɔːd] ['lændɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , ['graɪmi] [wɪð; wɪθ] [oʊld]

It	had	not	even	a	broad	landing	like	that	of	the	Chebes	,	grimy	with	old
它	有	不是	甚至	一个	广阔	降落	喜欢	那	的	这	-	,	肮脏的	和	老的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

它甚至没有像车贝斯号那样宽阔、肮脏不堪的登陆点，那艘船已经老旧不堪。

[bʌt; bət] ['braɪtnd] [baɪ] [ɪts] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɑːspekt] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri]

but	brightened	by	its	window	and	the	beautiful	prospect	presented	by	the	factory
但	明亮	经过	它是	窗户	和	这	美丽的	前景	呈现	经过	这	工厂

.

:
.

但透过窗户可以看到工厂的美丽景色，阳光也随之洒满大地。

[ə; eɪ] ['næroʊ] ['sterkeɪs] , [ə; eɪ] ['næroʊ] [dɔːr] , [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ruːmz; rʊmz] [wɪð; wɪθ] [brɪk] [flɔːrz]

A	narrow	staircase	,	a	narrow	door	,	a	succession	of	rooms	with	brick	floors
一个	狭窄的	楼梯	,	一个	狭窄的	门	,	一个	演替	的	房间	和	砖	楼层

, [ɔːl] [smɔːl] [ænd; ənd] [koʊld] ,

, all	small	and	cold	,
, 全部	小的	和	寒冷的	,

狭窄的楼梯，狭窄的门，一连串铺着砖地板的房间，全都又小又冷。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst][æn; ən][oʊld][meɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːls] [frʌnt] [ænd; ənd] [blæk] [θred] [mɪts] ,

and	in	the	last	an	old	maid	with	a	false	front	and	black	thread	mitts	,
和	在	这	最后的	一个	老的	女佣	和	一个	错误的	正面	和	黑色的	线	手套	,

最后一位是一位戴着假发和黑线手套的老处女。

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [sɔɪld] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] - ['dʒɜːrn(ə)l] [pɔːr] [tuː] ,

reading	a	soiled	copy	of	the	'	Journal	pour	Tous	,
阅读	一个	脏的	复制	的	这	-	杂志	倒	我们	,

阅读一份脏兮兮的《大众日报》，

- [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] .

'	and	apparently	very	much	annoyed	to	be	disturbed	in	her	reading	.
-	和	显然	非常	很多	恼怒	到	是	不安	在	她	阅读	.

显然，她在阅读时被打扰，感到非常恼火。

[mædəmwə'zel] [lə] ['maɪər] (['rɪt(ə)n] [ɪn] [tuː] [wɜːrdz]) [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər]

Mademoiselle	Le	Mire	(	written	in	two	words	)	received	the	father	and	daughter
小姐	乐	沼泽	(	书面	在	二	字	)	已收到	这	父亲	和	女儿

[wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] ,

without	rising	,
没有	上升	,

勒米尔小姐（用两个词写成）接待了这对父女，没有起身。

[dɪ'skɔːrst] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

discoursed	at	great	length	of	the	rank	she	had	lost	,	of	her	father	,
谈论的	在	伟大的	长度	的	这	秩	她	有	丢失的	,	的	她	父亲	,

她滔滔不绝地讲述了自己失去的地位，以及她的父亲，

[æn; ən][oʊld] ['noʊblmən] [ʌv; əv] [lə] [ruːʒg] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [haʊ] ['meni] [oʊld]

an	old	nobleman	of	Le	Rouergue	—	it	is	most	extraordinary	how	many	old
一个	老的	贵族	的	乐	鲁埃格	—	它	是	最多	非凡的	如何	许多	老的

['nəublmən] [lə] [ruːʒg] [hæz; həz] [prə'duːst] !

noblemen	Le	Rouergue	has	produced	!
贵族	乐	鲁埃格	有	生产	!

勒鲁埃格的一位老贵族——勒鲁埃格竟然涌现出这么多老贵族，真是令人惊叹！

— [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'feɪθfl] ['stuːərd] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [ɔːf][ðer; ðər] [hoʊl] ['fɔːrtʃən] .

—	and	of	an	unfaithful	steward	who	had	carried	off	their	whole	fortune	.
—	和	的	一个	不忠	管家	WHO	有	携带	离开	他们的	所有的	财富	.

——以及一个不忠的管家卷走了他们的全部财产。

[ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][em] . - , [fɔːr; fər] [huːm] [dɪ'keɪd] ['dʒentlfoʊk]

She	instantly	aroused	the	sympathies	of	M	.	Chebe	,	for	whom	decayed	gentlefolk
她	即刻	被唤醒	这	同情	的	M	.	-	,	为了	谁	腐烂的	绅士们

[hæd; həd][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑːrm] ,

had	an	irresistible	charm	,
有	一个	无法抗拒	魅力	,

她立刻引起了切贝先生的同情，切贝先生对那些落魄的贵族子弟有着无法抗拒的魅力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ˌoʊvər'dʒɔɪd] ,

and	he	went	away	overjoyed	,
和	他	去	离开	欣喜若狂	,

他欣喜若狂地离开了。

['prɑːmɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] [ɪn]

promising	his	daughter	to	call	for	her	at	seven	o'clock	at	night	in
有前途	他的	女儿	到	称呼	为了	她	在	七	点钟	在	夜晚	在

[ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜːrmz] [ə'griːd] [ə'pɑːn] .

accordance	with	the	terms	agreed	upon	.
根据	和	这	条款	同意	之上	.

他向女儿承诺，会按照事先约定的条件，在晚上七点钟叫她。

[ðə; ði] [ə'prentɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['ʌʃəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [stɪl] ['empti] ['wɜ:rkru:m,'wɜ:rkrʊm] .

The	apprentice	was	at	once	ushered	into	the	still	empty	workroom	.
这	学徒	曾是	在	一次	引导	进入	这	仍然	空的	工作室	.

学徒立刻被领进了仍然空无一人的工作室。

[mædəmwə'zel] [lə] ['maɪər] ['si:tɪd] [hɜ:r; hər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [drɔ:r] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rlz] ,

Mademoiselle	Le	Mire	seated	her	in	front	of	a	great	drawer	filled	with	pearls	,
小姐	乐	沼泽	坐着	她	在	正面	的	一个	伟大的	抽屉	已填	和	珍珠	,

勒米尔小姐让她坐在一个装满珍珠的大抽屉前，

['ni:dlz] , [ænd; ənd] ['bɑ:dkɪn] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'stɔ:lmənt] [ʌv; əv] [fɔ:r] - [su:] ['nɑ:vəlz] [θroʊn] [ɪn][æt; ət]

needles	,	and	bodkins	,	with	instalments	of	four	-	sou	novels	thrown	in	at
针	,	和	锥子	,	和	分期付款	的	四	-	苏	小说	抛掷	在	在

['rændəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

random	among	them	.
随机的	之中	他们	.

针、锥子，以及随机穿插其中的四册小说。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - ['bɪznəs] [tu:; tə][sɔ:rt][ðə; ði] [pɜ:rlz] [ænd; ənd] [strɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['neklisiz]

It	was	Sidonie's	business	to	sort	the	pearls	and	string	them	in	necklaces
它	曾是	-	商业	到	种类	这	珍珠	和	细绳	他们	在	项链

[ʌv; əv] ['i:kwəl][leŋkθ; leŋθ] ,

of	equal	length	,
的	平等的	长度	,

西多妮的工作是把珍珠分类，然后串成长度相同的项链。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][taɪd] [tə'geðər] [tu:; tə][bi:; bi][soʊld][tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] ['di:lɚz] .

which	were	tied	together	to	be	sold	to	the	small	dealers	.
哪个	是	系	一起	到	是	卖	到	这	小的	经销商	.

这些商品被捆绑在一起，准备卖给小经销商。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wʊd] [su:n] [bi:; bi][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][ɪg'zæktli]

Then	the	young	women	would	soon	be	there	and	they	would	show	her	exactly
然后	这	年轻的	女性	会	很快	是	那里	和	他们	会	展示	她	确切地

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][du:] ,

what	she	would	have	to	do	,
什么	她	会	有	到	做	,

然后那些年轻女子很快就会出现，她们会向她详细地演示她需要做什么。

[fɔ:r; fər] [mædəmwə'zel] [lə] ['maɪər] (['ɔ:lweɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [tu:] [wɜ:rdz] !) [dɪd][nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] [æt; ət][ɔ:l] ,

for	Mademoiselle	Le	Mire	(	always	written	in	two	words	!	)	did	not	interfere	at	all	,
为了	小姐	乐	沼泽	(	总是	书面	在	二	字	！	)	做过	不是	干扰	在	全部	,

对于勒米尔小姐（总是用两个词来写！）来说，这完全没有造成任何干扰。

[bʌt; bət] [ˌoʊvər'loʊkt] [hɜ:r; hər] ['bɪznəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] ,

but	overlooked	her	business	from	a	considerable	distance	,
但	被忽视的	她	商业	从	一个	大量	距离	,

但他从相当远的距离监视着她的生意。

[frʌm; frəm] [ðæt] [dɑ:rk] [ru:m] [wer] [ʃi:; ʃi] [pæst] [hɜ:r; hər][laɪf] ['ri:dɪŋ] ['nu:zpeɪpər] ['nɑ:vəlz] .

from	that	dark	room	where	she	passed	her	life	reading	newspaper	novels	.
从	那	黑暗的	房间	在哪里	她	通过了	她	生活	阅读	报纸	小说	.

她就住在那个昏暗的房间里，一生都在阅读报纸上的小说。

[æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-][ðə; ði][wɜ:rk] - ['wɪmɪn] [ə'raɪvd] , [faɪv] [tɔ:l] , [peɪl] - [feɪst] , ['feɪdɪd]['gɝ:lz] ,

At	nine	o'clock	the	work	-	women	arrived	,	five	tall	,	pale	-	faced	,	faded	girls	,
在	九	点钟	这	工作	-	女性	到达的	,	五	高的	,	苍白	-	面对	,	褪色	女孩们	,

['retʃɪdli] [drest] ,

wretchedly	dressed	,
可悲地	穿着	,

九点钟，女工们到了，五个身材高挑、面色苍白、衣衫褴褛的女孩。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [her] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [ə'reɪndʒd] ,

but	with	their	hair	becomingly	arranged	,
但	和	他们的	头发	合适地	安排	,

但她们的头发都梳理得十分得体。

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pʊr] ['wɜ:rkɪŋ] - ['gɝ:lz] [hu:] [goʊ] [ə'baʊt] [ber] - ['hedɪd] [θru:] [ðə; ði]

after	the	fashion	of	poor	working	-	girls	who	go	about	bare	-	headed	through	the
后	这	时尚	的	贫穷的	在职的	-	女孩们	WHO	去	关于	裸	-	标题	通过	这

[stri:ts] [ʌv; əv]['pærɪs] .

streets	of	Paris	.
街道	的	巴黎	.

效仿那些在巴黎街头不戴帽子的贫穷职业女性的装扮。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [wɜ:r; wər] [jɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ded]

Two	or	three	were	yawning	and	rubbing	their	eyes	,	saying	that	they	were	dead
二	或者	三	是	打哈欠	和	擦	他们的	眼睛	,	说	那	他们	是	死的

[wɪð; wɪθ] [sli:p] .

with	sleep	.
和	睡觉	.

两三个人打着哈欠揉着眼睛，说他们睡得像死猪一样。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [wɜ:rk] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['teɪbl] [wer] [i:tʃ] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [oʊn]

At	last	they	went	to	work	beside	a	long	table	where	each	had	her	own
在	最后的	他们	去	到	工作	旁	一个	长的	桌子	在哪里	每个	有	她	自己的

[drɔ:r] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [tu:lz] .

drawer	and	her	own	tools	.
抽屉	和	她	自己的	工具	.

最后，她们在一张长桌旁开始工作，每人都有自己的抽屉和工具。

[æn; ən]['ɔ:rdər][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:vd] [fɔ:r; fər] ['mɔ:rnɪŋ] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [ænd; ənd] [heɪst] [wʌz; wəz]

An	order	had	been	received	for	mourning	jewels	,	and	haste	was
一个	命令	有	到过	已收到	为了	丧	珠宝	,	和	匆忙	曾是

[ɪ'senʃ(ə)l] .

essential	.
基本的	.

接到了一份制作丧葬珠宝的订单，必须抓紧时间。

[si:'dɒni:] , [hu:m] [ðə; ði] ['fɔ:rwʊmən] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][tæsk][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət]

Sidonie	,	whom	the	forewoman	instructed	in	her	task	in	a	tone	of	infinite
西多妮	,	谁	这	女工头	指示	在	她	任务	在	一个	语气	的	无限

[su:ˌpɪri'ɔ:rəti] ,

superiority	,
优势	,

工头用一种极其优越的语气指导西多妮完成她的工作

[bɪ'gæn] ['dɪzməli] [tu:; tə][sɔ:rt][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [blæk] [pɜ:rlz] , ['bɪts][ʌv; əv] [glæs] , [ænd; ənd] [wɪsps]

began	dismally	to	sort	a	multitude	of	black	pearls	,	bits	of	glass	,	and	wisps
开始	令人沮丧地	到	种类	一个	民众	的	黑色的	珍珠	,	比特	的	玻璃	,	和	缕缕

[ʌv; əv] [kreɪp] .

of	crape	.
的	黑纱	.

沮丧地开始整理大量的黑珍珠、玻璃碎片和薄纱。

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [tʃæt] [tə'geðər] [æz; əz] [ðeɪ]

The	others	,	paying	no	attention	to	the	little	girl	,	chatted	together	as	they
这	其他的	,	付费	不	注意力	到	这	小的	女孩	,	聊天	一起	作为	他们

[wɜ:rkt] .

worked	.
工作	.

其他人对小女孩视而不见，一边干活一边聊天。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ðæt] ['veri] [deɪ] [æt; ət][ˌes 'tiː] .

They	talked	of	a	wedding	that	was	to	take	place	that	very	day	at	St	.
他们	谈话	的	一个	婚礼	那	曾是	到	拿	地方	那	非常	天	在	英石	.

[ʒeə'vei] .

Gervais	.
热尔韦	.

他们谈论着当天将在圣热尔韦教堂举行的一场婚礼。

" [sə'poʊz] [wiː; wi][goʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [staʊt] , [red] - ['herd] [gɜːrl] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]

"	Suppose	we	go	,	"	said	a	stout	,	red	-	haired	girl	,	whose	name	was
"	认为	我们	去	,	"	说	一个	肥硕	,	红色的	-	头发	女孩	,	谁	姓名	曾是

[mæl'viːnə, -'vai-] .

Malvina	.
玛尔维娜	.

“我们走吧，”一个身材矮胖、一头红发的女孩说道，她的名字叫玛尔维娜。

" [its] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [nuːn] .

"	It's	to	be	at	noon	.
"	它是	到	是	在	中午	.

“时间定在中午12点。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [get] [bæk] [ə'gen] [ɪf] [wiː; wi] ['hɜːri] .

We	shall	have	time	to	go	and	get	back	again	if	we	hurry	.
我们	将	有	时间	到	去	和	得到	后退	再次	如果	我们	匆忙	.

如果我们抓紧时间，就有时间去一趟再回来。

" [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [lʌntʃ] ['aʊər] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [rʌʃt] [ˌdaʊn'sterz] [fɔːr] [steps] [æt; ət][ə; eɪ]

"	And	,	at	the	lunch	hour	,	the	whole	party	rushed	downstairs	four	steps	at	a
"	和	,	在	这	午餐	小时	,	这	所有的	派对	匆忙	楼下	四	步骤	在	一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

“到了午餐时间，整个队伍一次冲下四级台阶。”

[siː'dɒniː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['lʌntʃən] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl] ;

Sidonie	had	brought	her	luncheon	in	a	little	basket	,	like	a	school	-	girl	;
西多妮	有	带来	她	午餐	在	一个	小的	篮子	,	喜欢	一个	学校	-	女孩	;

西多妮像个女学生一样，用小篮子装着午餐；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [eɪt] [ə'loʊn][fɔːr; fər]

with	a	heavy	heart	she	sat	at	a	corner	of	the	table	and	ate	alone	for
和	一个	重的	心	她	卫星	在	一个	角落	的	这	桌子	和	吃	独自的	为了

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

the	first	time	in	her	life	.
这	第一的	时间	在	她	生活	.

她心情沉重地坐在桌角，生平第一次独自一人吃饭。

[greɪt] [gɑːd] !

Great	God	!
伟大的	上帝	!

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['retʃɪd] [θɪŋ] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ;

what	a	sad	and	wretched	thing	life	seemed	to	be	;
什么	一个	伤心	和	可怜	事物	生活	似乎	到	是	;

生活似乎是一件多么悲惨、多么糟糕的事情啊；

[wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪ'vendʒ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌhɪr'æftər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] [ðer; ðər] !

what	a	terrible	revenge	she	would	take	hereafter	for	her	sufferings	there	!
什么	一个	糟糕的	复仇	她	会	拿	此后	为了	她	苦难	那里	!

她日后一定会对她在那里遭受的苦难进行可怕的报复！

[æt; ət][wʌn][əˈklɔk, əu-][ðə; ði]['gɝ:lz] ['tru:pt] ['nɔɪzɪli] [bæk] , ['haɪli] [ɪkˈsaɪtɪd] .

At	one	o'clock	the	girls	trooped	noisily	back	,	highly	excited	.
在	一	点钟	这	女孩们	成群结队	喧闹地	后退	,	高度	兴奋的	.

一点钟的时候，女孩们叽叽喳喳地走了回来，兴奋极了。

" [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [waɪt] ['sætn] [gaʊn] ?

"	Did	you	see	the	white	satin	gown	?
"	做过	你	看	这	白色的	缎	袍	?

你看到那件白色缎子礼服了吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [pɔɪnt] [dæŋgəltɛr] ?

And	the	veil	of	point	d'Angleterre	?
和	这	面纱	的	观点	d'Angleterre	?

英格兰角的面纱呢?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lʌki] [gɜ:rl] !

There's	a	lucky	girl	!
有	一个	幸运的	女孩	!

真是个幸运的女孩!

" [ˌðerəˈpɑ:n] [ðeɪ] [rɪˈpi:tɪd] [ɪn][ðə; ði]['wɜ:rkru:mˌ'wɜ:rkrʊm][ðə; ði] [ri'ma:ks] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn]

"	Thereupon	they	repeated	in	the	workroom	the	remarks	they	had	made	in
"	于是	他们	重复	在	这	工作室	这	评论	他们	有	制成	在

['ʌndəˌtəʊnz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

undertones	in	the	church	,
弦外之音	在	这	教会	,

于是，他们在工作室里重复了他们在教堂里低声说的话。

['li:nɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [reɪl] , [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] ['serəmoʊni] .

leaning	against	the	rail	,	throughout	the	ceremony	.
倾斜	反对	这	轨	,	自始至终	这	仪式	.

仪式期间，他一直倚靠在栏杆上。

[ðæt] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['mærɪdʒ] , [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [kloʊðz] , ['læstɪd] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] ;

That	question	of	a	wealthy	marriage	,	of	beautiful	clothes	,	lasted	all	day	long	;
那	问题	的	一个	富裕	婚姻	,	的	美丽的	衣服	,	持续	全部	天	长的	;

关于富裕婚姻和华丽服饰的问题，讨论了一整天;

[nɔ:r][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɜ:rk] - [fɑ:r][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

nor	did	it	interfere	with	their	work	-	far	from	it	.
也不	做过	它	干扰	和	他们的	工作	-	远的	从	它	.

这丝毫没有影响他们的工作，恰恰相反。

[ði:z] [smɔ:l] [pəˈrizjən] ['ɪndəstriz] , [wɪtʃ] [hæv; həv][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl] ['di:teɪlz]

These	small	Parisian	industries	,	which	have	to	do	with	the	most	trivial	details
这些	小的	巴黎人	行业	,	哪个	有	到	做	和	这	最多	琐碎的	细节

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlət] ,

of	the	toilet	,
的	这	洗手间	,

这些巴黎的小型工业企业，专门从事厕所最琐碎的细节工作，

[ki:p] [ðə; ði][wɜ:rk] - ['gɝ:lz] [ɪnˈfɔ:rmd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['fæʃənz] [ænd; ənd] [fɪl] [ðer; ðər][maɪndz][wɪð; wɪθ]

keep	the	work	-	girls	informed	as	to	the	fashions	and	fill	their	minds	with
保持	这	工作	-	女孩们	知情的	作为	到	这	时尚	和	充满	他们的	思想	和

[θɔ:ts] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['elɪgəns] .

thoughts	of	luxury	and	elegance	.
想法	的	奢华	和	优雅	.

让女上班族了解时尚潮流，让她们充满奢华和优雅的观念。

[tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz] [huː] [wɜːrkt] [ɑːn] [mædəmwə'zel] [lə] [-] [fɔːrθ] [flɔːr] , [ðə; ði] ['blækənd]

To	the	poor	girls	who	worked	on	Mademoiselle	Le	Mire's	fourth	floor	,	the	blackened
到	这	贫穷的	女孩们	WHO	工作	在	小姐	乐	米尔的	第四	地面	,	这	变黑

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

对于在勒米尔小姐餐厅四楼工作的可怜女孩们来说，那些熏黑的墙壁.....

[ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] .

the	narrow	street	did	not	exist	.
这	狭窄的	街道	做过	不是	存在	.

那条狭窄的街道并不存在。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [ænd; ənd] [pæst] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['æskɪŋ] [wʌn]

They	were	always	thinking	of	something	else	and	passed	their	lives	asking	one
他们	是	总是	思维	的	某物	别的	和	通过了	他们的	生活	问	一

[ə'nʌðər] :

another	:
其他	:

他们总是想着别的事情，一生都在互相问着同一个问题：

" [mæl'viːnə, -'vaɪ-] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪtʃ] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ?

"	Malvina	,	if	you	were	rich	what	would	you	do	?
"	玛尔维娜	,	如果	你	是	富有的	什么	会	你	做	?

“玛尔维娜，如果你很有钱，你会做什么？”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ'd][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] [tʃæmps] - ['ɛlɪˌsiːz, 'ɛliːˌsiːz] .

For	my	part	,	I'd	live	on	the	Champs	-	Elysees	.
为了	我的	部分	,	ID	居住	在	这	冠军	-	爱丽舍宫	.

就我而言，我愿意住在香榭丽舍大街上。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [skwer] , [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ðæt] [wiːld] [ə'baʊt][ðer; ðər] ,

"	And	the	great	trees	in	the	square	,	the	carriages	that	wheeled	about	there	,
"	和	这	伟大的	树木	在	这	正方形	,	这	马车	那	带轮子的	关于	那里	,

“还有广场上的大树，以及在那里穿梭的马车，

[koʊ'ketɪʃli] ['slækənɪŋ] [ðer; ðər] [peɪs] , [ə'pɪrd] [ˌmoʊmən'terəli] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][maɪndz] , [ə; eɪ]

coquettishly	slackening	their	pace	,	appeared	momentarily	before	their	minds	,	a
卖弄风情	松弛	他们的	步伐	,	出现	片刻	前	他们的	思想	,	一个

[dɪ'lɪʃəs] , [rɪ'freʃɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] .

delicious	,	refreshing	vision	.
可口的	,	令人耳目一新	想象	.

他们娇媚地放慢脚步，脑海中瞬间浮现出一幅美味清爽的景象。

['lɪt(ə)l] - , [ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər] , ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

Little	Chebe	,	in	her	corner	,	listened	without	speaking	,
小的	-	,	在	她	角落	,	听着	没有	请讲	,

小切贝躲在角落里，静静地听着，一言不发。

[ɪn'dʌstriəsli] ['strɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [blæk] [greɪps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'koʊʃəs] [dek'sterəti][ænd; ənd] [teɪst]

industriously	stringing	her	black	grapes	with	the	precocious	dexterity	and	taste
勤奋地	串	她	黑色的	葡萄	和	这	早熟	灵巧	和	品尝

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ɪn] [dəˌzɪ'riːz] ['neɪbərhʊd] .

she	had	acquired	in	Desiree's	neighborhood	.
她	有	获得	在	德西蕾的	邻里	.

她勤奋地将黑葡萄串起来，展现出她在黛西蕾家附近练就的早熟的灵巧和品味。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [em] . - [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

So	that	in	the	evening	,	when	M	.	Chebe	came	to	fetch	his	daughter	,
所以	那	在	这	晚上	,	什么时候	M	.	-	来了	到	拿来	他的	女儿	,

所以到了晚上，当切贝先生来接他女儿的时候，

[ðeɪ] [preɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][tɜːrmz] .

they	praised	her	in	the	highest	terms	.
他们	赞扬	她	在	这	最高	条款	.

他们对她赞不绝口。

[ˌðer'æftər] [ɔːl][hɜːr; hər] [deɪz] [wɜːr; wər][ə'laɪk] .

Thereafter	all	her	days	were	alike	.
此后	全部	她	天	是	同样	.

此后，她的日子每天都一样。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [blæk] [pɜːrlz] , [ʃiː; ʃi] [strʌŋ] [waɪt] [pɜːrlz] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [fɔːls]

The	next	day	,	instead	of	black	pearls	,	she	strung	white	pearls	and	bits	of	false
这	下一个	天	,	反而	的	黑色的	珍珠	,	她	串	白色的	珍珠	和	比特	的	错误的

['kɔːrəl] ;

coral	;
珊瑚	;

第二天，她没有用黑珍珠，而是用白珍珠和一些人造珊瑚串了起来；

[fɔːr; fər][æt; ət] [mædəmwə'zel] [lə] [-] [ðeɪ] [wɜːrkt] ['oʊnli][ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [fɔːls] , [ɪn] ['tɪnsl] ,

for	at	Mademoiselle	Le	Mire's	they	worked	only	in	what	was	false	,	in	tinsel	,
为了	在	小姐	乐	米尔的	他们	工作	仅有的	在	什么	曾是	错误的	,	在	箔	,

因为在勒米尔小姐那里，他们只做虚假的事，只做华丽的装饰。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] ['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [ə'prentɪʃɪp] [tuː; tə][laɪf] .

and	that	was	where	little	Chebe	was	to	serve	her	apprenticeship	to	life	.
和	那	曾是	在哪里	小的	-	曾是	到	服务	她	学徒制	到	生活	.

而小切贝正是在那里开始了她的人生学徒生涯。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ðə; ði] [nuː] [ə'prentɪs] - ['biːɪŋ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['betər] [bred][ðæn; ðən][ðə; ði]

For	some	time	the	new	apprentice	-	being	younger	and	better	bred	than	the
为了	一些	时间	这	新的	学徒	-	存在	年轻	和	更好的	繁殖	比	这

['ʌðər] — [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [held] [ə'luːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

others	—	found	that	they	held	aloof	from	her	.
其他的	—	成立	那	他们	握住	超然	从	她	.

一段时间以来，这位新来的学徒——因为比其他学徒更年轻、更有教养——发现他们都对她冷淡疏远。

['leɪtər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][ðer; ðər]

Later	,	as	she	grew	older	,	she	was	admitted	to	their	friendship	and	their
之后	,	作为	她	生长	老	,	她	曾是	承认	到	他们的	友谊	和	他们的

['kɑːnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

后来，随着年龄的增长，她逐渐融入了他们的友谊，并赢得了他们的信任。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['ʃerɪŋ] [ðer; ðər] ['pleʒərz] .

but	without	ever	sharing	their	pleasures	.
但	没有	曾经	分享	他们的	快乐	.

但他们却从未分享过彼此的快乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] ['wɛdɪŋz] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] ;

She	was	too	proud	to	go	to	see	weddings	at	midday	;
她	曾是	也	自豪的	到	去	到	看	婚礼	在	正午	;

她自尊心太强，不愿在中午去参加婚礼；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːl][æt; ət] ['vɑːksˌhɔl] [ɔːr][ðə; ði] - [dɪliɪsɪz] [diː'ju]

and	when	she	heard	them	talking	of	a	ball	at	Vauxhall	or	the	'	Delices	du
和	什么时候	她	听到	他们	说	的	一个	球	在	沃克斯豪尔	或者	这	-	美味	杜

[ˌmɛ'reɪ] ,

Marais	,
玛莱区	,

当她听到他们谈论在沃克斯豪尔或“玛莱区的美味佳肴”举办的舞会时，

- [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [æt; ət] - [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] - ['kætər] [diː][lɑː]
' or of a nice little supper at Bonvalet's or at the ' Quatre Sergents de la
- 或者 的 一个 好的 小的 晚餐 在 - 或者 在 这 - 四 中士 德 拉
[rəu'ʃel] ,
Rochelle ,
罗谢尔 ,

或者在 Bonvalet's 或 Quatre Sergents de la Rochelle 享用一顿美味的小晚餐，

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['veri] [dɪs'deɪnfl] .
' she was always very disdainful .
- 她 曾是 总是 非常 轻蔑的 .

她总是很轻蔑。

[wiː; wi] [lʊkt] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [dɪd][wiː; wi][nɑːt] , ['lɪt(ə)l] - ?
We looked higher than that , did we not , little Chebe ?
我们 看起来 更高 比 那 , 做过 我们 不是 , 小的 - ?

我们的目光远不止于此，对吧，小切贝？

[mɔːr'oʊvər] , [hɜːr; hər]['fɑːðər] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['evri] ['iːvnɪŋ] .
Moreover , her father called for her every evening .
而且 , 她 父亲 称为 为了 她 每一个 晚上 .

此外，她父亲每天晚上都会叫她。

['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evər] , [ə'baʊt][ðə; ði] [nuː] [jɪr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][wɜːrk] [leɪt] [wɪð; wɪθ]
Sometimes , however , about the New Year , she was obliged to work late with
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the others ,
这 其他的 ,

然而，有时在新年期间，她不得不和其他人一起加班到很晚。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kəm'pliːt] ['presɪŋ] ['ɔːrdərz] .
in order to complete pressing orders .
在 命令 到 完全的 紧迫 订单 .

为了完成印刷订单。

[ɪn][ðə; ði] ['gæslaɪt] [ðoʊz] [peɪl] - [feɪst] [pə'rizjənz] , ['sɔːrtɪŋ] [pɜːrlz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðəm'selvz] ,
In the gaslight those pale - faced Parisians , sorting pearls as white as themselves ,
在 这 煤气灯 那些 苍白 - 面对 巴黎人 , 排序 珍珠 作为 白色的 作为 他们自己 ,
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ,
of a dead ,
的 一个 死的 ,

在煤气灯下，那些面色苍白的巴黎人，正在分拣着和他们一样洁白的珍珠，来自一个死去的人。

[ˌʌn'hoʊlsəm] ['waɪtnəs] , [wɜːr; wər][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['spektək(ə)l] .
unwholesome whiteness , were a painful spectacle .
不健康的 白人 , 是 一个 痛苦 奇观 .

那种不健康的白色，是一种令人痛苦的景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [fɪk'tɪʃəs] ['glɪtər] , [ðə; ði] [seɪm] [frə'dʒɪləti][ʌv; əv] ['spjʊriəs] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
There was the same fictitious glitter , the same fragility of spurious jewels .
那里 曾是 这 相同的 虚拟 闪光 , 这 相同的 脆弱性 的 虚假的 珠宝 .

同样的虚假光芒，同样的赝品珠宝的脆弱。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mæskt] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['θiətəz] .
They talked of nothing but masked balls and theatres .
他们 谈话 的 没有什么 但 戴面具 球 和 剧院 .

他们谈论的全是化装舞会和剧院。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə'del] [peɪdʒ] , [ɪn] - [leː] ['twɑː] [ˌmuːskə'tɪrz] ? -
" Have you seen Adele Page , in ' Les Trois Mousquetaires ? '
" 有 你 已见 阿黛尔 页 , 在 - 莱斯 特洛伊 火枪手 ? -

“你看过《三个火枪手》中的阿黛尔·佩吉吗？

[ænd; ənd] - ?
And **Melingue** **?**
和 - ?

梅林格呢?

[ænd; ənd] [mə'riː] ['lɔrənt] ?
And **Marie** **Laurent** **?**
和 玛丽 洛朗 ?

玛丽·洛朗呢?

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[mə'riː] ['lɔrənt] !
Marie **Laurent** **!**
玛丽 洛朗 !

玛丽·洛朗!

" [ðə; ði] ['æktər] - ['dʌblət] , [ðə; ði] [im'brɔidəd] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] [ʌv; əv] ['melədrɑːmə] ,
" **The** **actors** **'** **doublets** **,** **the** **embroidered** **costumes** **of** **the** **queens** **of** **melodrama** **,**
" 这 演员 - 双联体 , 这 绣花 服装 的 这 女王们 的 情节剧 ,

“演员的紧身衣，戏剧女王们的刺绣戏服，

[ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neklisiz] ['fɔːmiŋ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər]
appeared **before** **them** **in** **the** **white** **light** **of** **the** **necklaces** **forming** **beneath** **their**
出现 前 他们 在 这 白色的 光 的 这 项链 成型 下面 他们的
['fɪŋgərz] .
fingers **.**
手指 .

在他们指尖形成的项链的白光中，他们出现在眼前。

[ɪn] ['sʌmər] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [les] ['presɪŋ] .
In **summer** **the** **work** **was** **less** **pressing** **.**
在 夏天 这 工作 曾是 较少的 紧迫 .

夏天的时候工作没那么紧迫了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dʌl] ['siːz(ə)n] .
It **was** **the** **dull** **season** **.**
它 曾是 这 乏味的 季节 .

这是个淡季。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] , [wen] [θruː] [ðə; ði] [drɔːn] [blaɪndz] [fruːt] - ['selər] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn]
In **the** **intense** **heat** **,** **when** **through** **the** **drawn** **blinds** **fruit** **-** **sellers** **could** **be** **heard** **in**
在 这 激烈的 热 , 什么时候 通过 这 绘制 百叶窗 水果 - 卖家 可以 是 听到 在
[ðə; ði] [striːt] ,
the **street** **,**
这 街道 ,

酷暑难耐，透过拉上的窗帘，可以听到街上水果小贩的叫卖声。

['kraɪɪŋ] [ðer; ðər] [mɪrɑːbɛlz] [ænd; ənd] [kwiːn] [klɔːd] , [ðə; ði] [slept] ['hevɪli] , [ðer; ðər] ['hedz]
crying **their** **mirabelles** **and** **Queen** **Claudes** **,** **the** **workgirls** **slept** **heavily** **,** **their** **heads**
哭泣 他们的 奇亚美利亚 和 女王 克劳德斯 , 这 女工 睡着了 重度 , 他们的 头部
[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
on **the** **table** **.**
在 这 桌子 .

女工们哭着喊着“米拉贝尔”和“克劳德女王”，趴在桌子上沉沉睡去。

[ɔ:r][pər'hæps][mæl'vi:nə, -'vai-] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][æsk] [mædəmwə'zel] [lə]['maɪər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv]

Or	perhaps	Malvina	would	go	and	ask	Mademoiselle	Le	Mire	for	a	copy	of
或者	也许	玛尔维娜	会	去	和	问	小姐	乐	沼泽	为了	一个	复制	的

[ðə; ði] - ['dʒɜ:rn(ə)l] [pɔ:r] [tu:] ,

the	'	Journal	pour	Tous	,
这	-	杂志	倒	我们	,

或许玛尔维娜会去向勒米尔小姐要一份《大众杂志》。

- [ænd; ənd] [ri:d] [ə'laʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

'	and	read	aloud	to	the	others	.
-	和	读	大声	到	这	其他的	.

然后大声朗读给其他人听。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] - [dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['nɑ:vəlz] .

But	little	Chebe	did	not	care	for	the	novels	.
但	小的	-	做过	不是	关心	为了	这	小说	.

但小切贝对这些小说并不感兴趣。

[ʃi:; ʃi] ['kærid] [wʌn][ɪn][hɜ:r; hər] [hed] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ɔ:l] [ðæt] [træʃ] .

She	carried	one	in	her	head	much	more	interesting	than	all	that	trash	.
她	携带	一	在	她	头	很多	更多的	有趣的	比	全部	那	垃圾	.

她脑子里装着一个比那些垃圾有趣得多的东西。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [fər'get] [ðə; ði]['fækt(ə)ri] .

The	fact	is	,	nothing	could	make	her	forget	the	factory	.
这	事实	是	,	没有什么	可以	制作	她	忘记	这	工厂	.

事实上，没有什么能让她忘记那家工厂。

[wen] [ʃi:; ʃi] [set] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] [ɑ:rm] ,

When	she	set	forth	in	the	morning	on	her	father's	arm	,
什么时候	她	放	前进	在	这	早晨	在	她	父亲的	手臂	,

清晨，她挽着父亲的胳膊出发时，

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [kæst][ə; eɪ] [glæns] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

she	always	cast	a	glance	in	that	direction	.
她	总是	投掷	一个	瞥一眼	在	那	方向	.

她总是会朝那个方向瞥一眼。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ðə; ði] [wɜ:rks] [wɜ:r; wər][dʒʌst] ['stɜ:rɪŋ] , [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ɪts][fɜ:rst] [pʌf]

At	that	hour	the	works	were	just	stirring	,	the	chimney	emitted	its	first	puff
在	那	小时	这	作品	是	只是	搅拌	,	这	烟囱	发射	它是	第一的	噗

[ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] .

of	black	smoke	.
的	黑色的	抽烟	.

那时，工厂刚刚开始运转，烟囱冒出了第一缕黑烟。

[si:'dɒni:] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] , [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] , [ðə; ði] [dʌl] ,

Sidonie	,	as	she	passed	,	could	hear	the	shouts	of	the	workmen	,	the	dull	,
西多妮	,	作为	她	通过了	,	可以	听到	这	喊叫	的	这	工人	,	这	乏味的	,

西多妮经过时，能听到工人们的叫喊声，沉闷的……

['hevi] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [pres] , [ðə; ði] ['maɪti] , ['rɪðmɪkl] [hʌm] [ʌv; əv]

heavy	blows	of	the	bars	of	the	printing	-	press	,	the	mighty	,	rhythmical	hum	of
重的	打击	的	这	酒吧	的	这	印刷	-	按	,	这	强大的	,	有节奏的	哼	的

[ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] ;

the	machinery	;
这	机械	;

印刷机的钢条重重敲击声，机器强劲而有节奏的嗡嗡声；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] [saʊndz] [ʌv; əv] [tɔɪl] , ['blendɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['meməri] [wɪð; wɪθ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]

and	all	those	sounds	of	toil	,	blended	in	her	memory	with	recollections	of
和	全部	那些	声音	的	辛劳	,	混合	在	她	记忆	和	回忆	的

[feɪts] [ænd; ənd] [bluː] - [laɪnd] ['kærɪdʒɪz] ,

fetes	and	blue	-	lined	carriages	,
节日	和	蓝色的	-	衬里	马车	,

所有这些辛劳的声音，都与她记忆中的盛宴和蓝色内衬马车的景象交织在一起。

['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] [pər'sɪstəntli] .

haunted	her	persistently	.
闹鬼的	她	持续地	.

这件事一直困扰着她。

[ðeɪ] [spoʊk] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔmnɪˌbʌsiz] , [ðə; ði] [striːt] [kraɪz] , [ðə; ði]

They	spoke	louder	than	the	rattle	of	the	omnibuses	,	the	street	cries	,	the
他们	辐	更大声	比	这	嘎嘎作响	的	这	公共汽车	,	这	街道	哭泣	,	这

[kæ'skeɪdz] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌtərs] ;

cascades	in	the	gutters	;
级联	在	这	排水沟	;

它们的声音比公共汽车的嘎嘎声、街头的叫卖声、水沟里的水流声还要响亮；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːrkruːmˌ'wɜːrkrʊm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [fɔːls] [pɜːrlz] ['iːv(ə)n]

and	even	in	the	workroom	,	when	she	was	sorting	the	false	pearls	even
和	甚至	在	这	工作室	,	什么时候	她	曾是	排序	这	错误的	珍珠	甚至

[æt; ət] [naɪt] ,

at	night	,
在	夜晚	,

甚至在工作室里，她晚上也在整理假珍珠。

[ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] , ['æftər] ['dɪnər] ,

in	her	own	home	,	when	she	went	,	after	dinner	,
在	她	自己的	家	,	什么时候	她	去	,	后	晚餐	,

在她自己的家中，晚饭后她去了那里，

[tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [freʃ] [er] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət]

to	breathe	the	fresh	air	at	the	window	on	the	landing	and	to	gaze	at
到	呼吸	这	新鲜的	空气	在	这	窗户	在	这	降落	和	到	目光	在

[ðə; ði] [dɑːrk] ,

the	dark	,
这	黑暗的	,

在楼梯平台的窗户边呼吸新鲜空气，凝视黑暗，

[dɪ'zɜːrtɪd] ['fækt(ə)ri] , [ðæt] ['mɜːrmər] [stɪl] [bʌzd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] , ['fɔːmiŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

deserted	factory	,	that	murmur	still	buzzed	in	her	ears	,	forming	,	as	it	were	,
荒凉的	工厂	,	那	低语	仍然	嗡嗡作响	在	她	耳朵	,	成型	,	作为	它	是	,

废弃的工厂，那低语声仍在她耳边嗡嗡作响，仿佛正在形成某种东西。

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

a	continual	accompaniment	to	her	thoughts	.
一个	持续的	伴奏	到	她	想法	.

始终伴随着她的思绪。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɪz] ['taɪərd] , ['mædəm] - .

"	The	little	one	is	tired	,	Madame	Chebe	.
"	这	小的	一	是	疲劳的	,	夫人	-	.

“小家伙累了，切贝夫人。”

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

She	needs	diversion	.
她	需求	导流	.

她需要转移注意力。

[nekst]
Next
下一个

下一个

['sʌndeɪ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .
Sunday I will take you all into the country .
星期日 我 将要 拿 你 全部 进入 这 国家 .

星期天我会带你们去乡下。

" [ðiːz] ['sʌndeɪ] [iks'kəːʃənz] , [wɪtʃ] ['ɑːnɪst] [rɪsəlɘ] ['ɔːrgənaɪzd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [siː'dɒniː] , [sɜːrvd] ['oʊnli]
" These Sunday excursions , which honest Risler organized to amuse Sidonie , served only
" 这些 星期日 短途旅行 , 哪个 诚实的 里斯勒 组织 到 娱乐 西多妮 , 服务 仅有的
[tuː; tə]['sæd(ə)n][hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] .
to sadden her still more .
到 悲伤 她 仍然 更多的 .

“诚实的里斯勒为了逗西多妮开心而组织的这些周日郊游，反而让她更加伤心了。”

[ɑːn] [ðoʊz] [deɪz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][raɪz][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
On those days she must rise at four o'clock in the morning ;
在 那些 天 她 必须 上升 在 四 点钟 在 这 早晨 ;

那些日子里，她必须早上四点起床；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
for the poor must pay for all their enjoyments ,
为了 这 贫穷的 必须 支付 为了 全部 他们的 享受 ,

因为穷人必须为他们的一切享乐付出代价。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['rɪbən] [tuː; tə][biː; bi] ['aiənd] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ,
and there was always a ribbon to be ironed at the last moment ,
和 那里 曾是 总是 一个 丝带 到 是 熨烫过的 在 这 最后的 片刻 ,

总会有一条丝带需要在最后一刻熨烫。

[ɔːr][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['trɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [soʊn] [ɑːn][ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][rɪ'dʒuːvəneɪt][ðə; ði]
or a bit of trimming to be sewn on in an attempt to rejuvenate the
或者 一个 少量 的 修剪 到 是 缝制的 在 在 一个 试图 到 恢复活力 这
[ˌevər'læstɪŋ] ['lɪt(ə)l]['laɪlək] [frɑːk] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [straɪps] [wɪtʃ] ['mædəm] - [ˌkɑːnʃi'enʃəsli]
everlasting little lilac frock with white stripes which Madame Chebe conscientiously
永恒 小的 紫丁香 连衣裙 和 白色的 条纹 哪个 夫人 - 切实
['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['evri] [jɪr] .
lengthened every year .
加长 每一个 年 .

或者缝上一些装饰，试图让那件永远的淡紫色白条纹连衣裙焕然一新，切贝夫人每年都会认真地把它加长。

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [set] [ɔːf] [tə'geðər] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs]
They would all set off together , the Chebes , the Rislers , and the illustrious
他们 会 全部 放 离开 一起 , 这 - , 这 - , 和 这 杰出
- .
Delobelle .
- .

他们将一同出发，切贝斯一家、里斯勒一家，还有声名显赫的德洛贝尔。

['oʊnli] [di'ziərei] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['nevər] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .
Only Desiree and her mother never were of the party .
仅有的 黛西蕾 和 她 母亲 绝不 是 的 这 派对 .

只有黛西蕾和她的母亲没有参加聚会。

[ðə; ði] [pʊr] , ['krɪpld] [tʃaɪld] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'fɔːrməti] , ['nevər] [wʊd] [stɜːr][frʌm; frəm]

The	poor	,	crippled	child	,	ashamed	of	her	deformity	,	never	would	stir	from
这	贫穷的	,	残疾的	孩子	,	羞愧	的	她	畸形	,	绝不	会	搅拌	从

[hɜːr; hər] [tʃer] ,

her	chair	,
她	椅子	,

这个可怜的残疾孩子，为自己的畸形感到羞耻，始终不肯从椅子上起来。

[ænd; ənd] ['mæmə] - [steɪd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

and	Mamma	Delobelle	stayed	behind	to	keep	her	company	.
和	妈妈	-	入住	在后面	到	保持	她	公司	.

德洛贝尔妈妈留下来陪伴她。

[mɔːr'oʊvər] , ['niːðər] [pə'zest] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [gaʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr'self] [aʊt] - [ʌv; əv] -

Moreover	,	neither	possessed	a	suitable	gown	in	which	to	show	herself	out	-	of	-
而且	,	两者都不	拥有	一个	合适的	袍	在	哪个	到	展示	她自己	出去	-	的	-

[dɔːz] [ɪn][ðer; ðər] [greɪt] ['mænz] ['kʌmpəni] ;

doors	in	their	great	man's	company	;
门	在	他们的	伟大的	男人的	公司	;

此外，她们两人都没有合适的礼服，可以在她们的伟人陪伴下外出亮相；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

it	would	have	destroyed	the	whole	effect	of	his	appearance	.
它	会	有	损毁	这	所有的	影响	的	他的	外貌	.

那样会彻底破坏他亮相的效果。

[wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [siː'dɒniː] [wʊd] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

When	they	left	the	house	,	Sidonie	would	brighten	up	a	little	.
什么时候	他们	左边	这	房子	,	西多妮	会	提亮	向上	一个	小的	.

他们离开家时，西多妮的心情会稍微好转一些。

['pærɪs][ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] [heɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʊ'laɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃənz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [laɪt]

Paris	in	the	pink	haze	of	a	July	morning	,	the	railway	stations	filled	with	light
巴黎	在	这	粉色的	阴霾	的	一个	七月	早晨	,	这	铁路	车站	已填	和	光

['dresɪz] ,

dresses	,
连衣裙	,

七月清晨，巴黎笼罩在一片粉红色的薄雾中，火车站里挤满了穿着轻盈连衣裙的人们。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['flaɪɪŋ] [pæst][ðə; ði][kɑːr] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['helθf(ə)l] ['eksərsaɪz] ,

the	country	flying	past	the	car	windows	,	and	the	healthful	exercise	,
这	国家	飞行	过去的	这	车	视窗	,	和	这	健康的	锻炼	,

窗外飞驰而过的乡村景色，以及有益健康的锻炼，

[ðə; ði] [bæθ] [ɪn][ðə; ði] [pjʊr] [er] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] ,

the	bath	in	the	pure	air	saturated	with	the	water	of	the	Seine	,
这	洗澡	在	这	纯的	空气	饱和	和	这	水	的	这	罨	,

在充满塞纳河水的纯净空气中沐浴

['vivifaid] [baɪ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['fɔːrɪst] , ['pɜːrfjuːmd] [baɪ] ['flaʊərɪŋ] [medəuz] , [baɪ] ['raɪpənɪŋ] [greɪn] ,

vivified	by	a	bit	of	forest	,	perfumed	by	flowering	meadows	,	by	ripening	grain	,
复活	经过	一个	少量	的	森林	,	香	经过	开花	草地	,	经过	成熟	粮食	,

被一小片森林点缀，被繁花似锦的草地芬芳，被成熟的谷物香气萦绕，

[ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['gɪdi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

all	combined	to	make	her	giddy	for	a	moment	.
全部	合并	到	制作	她	头晕	为了	一个	片刻	.

这一切加在一起，让她短暂地感到一阵眩晕。

[bʌt; bət] [ðæt] [sen'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [suːn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs]

But	that	sensation	was	soon	succeeded	by	disgust	at	such	a	commonplace
但	那	感觉	曾是	很快	成功了	经过	厌恶	在	这样的	一个	平凡

[wei] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] .

way	of	passing	her	Sunday	.
方式	的	通过	她	星期日	.

但这种感觉很快就被对这种平淡无奇的周日消遣方式的厌恶所取代。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

It	was	always	the	same	thing	.
它	曾是	总是	这	相同的	事物	.

总是同样的事情。

[ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'freʃmənt] [buːθ] ,

They	stopped	at	a	refreshment	booth	,
他们	停止	在	一个	清爽	展位	,

他们在一个小吃摊停了下来，

[ɪn] [kloʊz] [prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [ˊnjuːmərəsli] [ə'tendid] ['rʌstɪk] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

in	close	proximity	to	a	very	noisy	and	numerously	attended	rustic	festival	,
在	关闭	邻近	到	一个	非常	嘈杂	和	很多	参加	乡村	节日	,

紧邻一个非常嘈杂且人潮涌动的乡村节日，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɔːdiəns] [fɔːr; fər] - , [huː] [wʊd] ['sɔːntər] [ə'lɔːŋ] ,

for	there	must	be	an	audience	for	Delobelle	,	who	would	saunter	along	,
为了	那里	必须	是	一个	观众	为了	-	,	WHO	会	溜达	沿着	,

[əb'zɔːrbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kaɪ'mɪrə] ,

absorbed	by	his	chimera	,
吸收	经过	他的	奇美拉	,

因为德洛贝尔必须要有观众，他会漫步而来，沉浸在他的幻想世界中。

[drest] [ɪn] [greɪ] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] ['geɪtərz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

dressed	in	gray	,	with	gray	gaiters	,	a	little	hat	over	his	ear	,
穿着	在	灰色的	,	和	灰色的	绑腿	,	一个	小的	帽子	超过	他的	耳朵	,

他身穿灰色衣服，戴着灰色绑腿，耳朵上挂着一顶小帽子。

[ə; eɪ] [laɪt] [tɑːp] [koʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

a	light	top	coat	on	his	arm	,
一个	光	顶部	外套	在	他的	手臂	,

他手臂上搭着一件轻薄的外套。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][steɪdʒ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['kʌntri] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

imagining	that	the	stage	represented	a	country	scene	in	the	suburbs	of	Paris	,
想象	那	这	阶段	代表	一个	国家	场景	在	这	郊区	的	巴黎	,

想象舞台展现的是巴黎郊区的乡村景色，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][pə'rizjən] ['sɒdʒɜːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	that	he	was	playing	the	part	of	a	Parisian	sojourning	in	the	country	.
和	那	他	曾是	玩耍	这	部分	的	一个	巴黎人	旅居	在	这	国家	.

他扮演的是一名在乡下逗留的巴黎人。

[æz; əz][fɔːr; fər][em] . - ,

As	for	M	.	Chebe	,
作为	为了	M	.	-	,

至于切贝先生，

[huː] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn] ['biːɪŋ] [æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [æz; əz][ðə; ði] [leɪt] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks]

who	prided	himself	on	being	as	fond	of	nature	as	the	late	Jean	Jacques
WHO	自豪	他自己	在	存在	作为	喜爱	的	自然	作为	这	晚的	让	雅克

['ruːsəu] ,

Rousseau	,
卢梭	,

他以自己像已故的让·雅克·卢梭一样热爱自然而自豪。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈpriːʃieɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [ˈʃuːtɪŋ] - [mætʃɪz] ,

he	did	not	appreciate	it	without	the	accompaniments	of	shooting	-	matches	,
他	做过	不是	欣赏	它	没有	这	伴奏	的	射击	-	比赛	,

['wʊd(ə)n] ['hɔːrsɪz] , [sæk] ['reɪsɪz] ,

wooden	horses	,	sack	races	,
木制的	马匹	,	解雇	种族	,

如果没有射击比赛、木马、麻袋赛跑等配套活动，他就无法欣赏这项运动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['peni] - ['hwislz] , [wɪtʃ] ['kɔnstitjuːtid] ['ɔːlsoʊ] ['mædəm]

and	a	profusion	of	dust	and	penny	-	whistles	,	which	constituted	also	Madame
和	一个	丰富	的	灰尘	和	一分钱	-	哨声	,	哪个	构成	还	夫人

- [aɪˈdiːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf] .

Chebe's	ideal	of	a	country	life	.
-	理想的	的	一个	国家	生活	.

还有大量的灰尘和便士哨子，这也是谢贝夫人理想中的乡村生活。

[bʌt; bət] [siːˈdɒniː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [aɪˈdiːəl] ;

But	Sidonie	had	a	different	ideal	;
但	西多妮	有	一个	不同的	理想的	;

但西多妮却有不同的理想；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [pəˈrizjən][ˈsʌndiz; -deiz] [pæst] [ɪn] [ˈstrəulɪŋ] [θruː] ['nɔɪzi] ['vɪlɪdʒ] [striːts] [dɪˈprest]

and	those	Parisian	Sundays	passed	in	strolling	through	noisy	village	streets	depressed
和	那些	巴黎人	星期日	通过了	在	漫步	通过	嘈杂	村庄	街道	郁闷

[hɜːr; hər] [bɪˈjɑːnd] ['meʒər] .

her	beyond	measure	.
她	超过	措施	.

那些在巴黎度过的星期天，漫步在喧闹的乡村街道上，让她无比沮丧。

[hɜːr; hər]['oʊnli] ['pleʒər] [ɪn] [ðoʊz] [θrɔŋz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [stɛərd][æt; ət] .

Her	only	pleasure	in	those	throngs	was	the	consciousness	of	being	stared	at	.
她	仅有的	乐趣	在	那些	人群	曾是	这	意识	的	存在	凝视	在	.

在熙熙攘攘的人群中，她唯一的乐趣就是被人注视的感觉。

[ðə; ði] ['veriɪst] ['bʊrz] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , ['fræŋkli] [ɪkˈsprest] [əˈlaʊd] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [meɪd] [hɜːr; hər]

The	veriest	boor's	admiration	,	frankly	expressed	aloud	at	her	side	,	made	her
这	最真实的	粗鲁的	钦佩	,	坦率地说	表达	大声	在	她	边	,	制成	她

[smaɪl] [ɔːl] [deɪ] ;

smile	all	day	;
微笑	全部	天	;

即使是最粗鲁的人，在她身边坦率地表达出钦佩之情，也让她一整天都笑容满面；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪsˈdeɪn] [noʊ] ['kɑːmplɪmənt] .

for	she	was	of	those	who	disdain	no	compliment	.
为了	她	曾是	的	那些	WHO	蔑视	不	赞扬	.

因为她属于那种从不轻视赞美的人。

['sʌmtaɪmz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] ,

Sometimes	,	leaving	the	Chebes	and	Delobelle	in	the	midst	of	the	fete	,
有时	,	离开	这	-	和	-	在	这	中间	的	这	宴请	,

有时，把切贝斯和德洛贝尔留在宴会中央，

[rɪsəlɝ] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l][wʌn] " [ɪn] [sɜːrtʃ]

Risler	would	go	into	the	fields	with	his	brother	and	the	"	little	one	"	in	search
里斯勒	会	去	进入	这	字段	和	他的	兄弟	和	这	"	小的	一	"	在	搜索

[ʌv; əv] ['flaʊərz] [fɔːr; fər] ['pætərn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɔːl] - ['pepərz] .

of	flowers	for	patterns	for	his	wall	-	papers	.
的	花朵	为了	图案	为了	他的	墙	-	文件	.

里斯勒会和他的兄弟以及“小家伙”一起到田野里去寻找花朵，作为他制作壁纸的图案。

['frænts] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] , [wʊd] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Frantz	**,**	**with**	**his**	**long**	**arms**	**,**	**would**	**pull**	**down**	**the**	**highest**	**branches**	**of**	**a**
弗朗茨	,	和	他的	长的	武器	,	会	拉	向下	这	最高	分支	的	一个

['hɔːθɔːrn] ,

hawthorn	**,**
山楂	,

弗朗茨用他长长的手臂，把山楂树最高的树枝拽了下来。

[ɔːr] [wʊd] [klaɪm] [ə; eɪ][pɑːrk] [wɔːl] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] [ʃeɪp] [hiː; hi][hæd; həd] [spaɪd]

or	**would**	**climb**	**a**	**park**	**wall**	**to**	**pick**	**a**	**leaf**	**of**	**graceful**	**shape**	**he**	**had**	**spied**
或者	会	爬	一个	公园	墙	到	挑选	一个	叶子	的	优美	形状	他	有	间谍

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

on	**the**	**other**	**side**	**.**
在	这	其他	边	.

或者他会爬上公园的围墙，去摘一片他在另一边看到的形状优美的叶子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [riːpt] [ðer; ðər] [rɪtʃɪst] ['hɑːvists] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

But	**they**	**reaped**	**their**	**richest**	**harvests**	**on**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**stream**	**.**
但	他们	收获	他们的	最富有的	收获	在	这	银行	的	这	溪流	.

但他们在溪流两岸收获了最丰硕的果实。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðoʊz] ['fleksəb(ə)l][plænts] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['sweɪɪŋ] [stɔːks] ,

There	**they**	**found**	**those**	**flexible**	**plants**	**,**	**with**	**long**	**swaying**	**stalks**	**,**
那里	他们	成立	那些	灵活的	植物	,	和	长的	摇晃	茎	,

他们在那里发现了那些柔韧的植物，它们有着长长的、摇曳的茎秆。

[wɪtʃ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['hæŋgɪŋz] , [tɔːl] , [streɪt] [riːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

which	**made**	**such**	**a**	**lovely**	**effect**	**on**	**hangings**	**,**	**tall**	**,**	**straight**	**reeds**	**,**	**and**	**the**
哪个	制成	这样的	一个	迷人的	影响	在	绞刑	,	高的	,	直的	芦苇	,	和	这

[voʊ'luːbəlɪs] ,

volubilis	**,**
volubilis	,

这给悬挂的物品、高耸笔直的芦苇和卷须草带来了非常美丽的效果，

[huːz] ['flaʊər] , ['oʊpənɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'priːs] , [rɪ'zemblz] [ə; eɪ]

whose	**flower**	**,**	**opening**	**suddenly**	**as**	**if**	**in**	**obedience**	**to**	**a**	**caprice**	**,**	**resembles**	**a**
谁	花	,	开幕	突然	作为	如果	在	服从	到	一个	任性	,	类似	一个

['lɪvɪŋ] [feɪs] ,

living	**face**	**,**
活的	脸	,

它的花朵突然绽放，仿佛是遵从某种心血来潮，宛如一张鲜活的面孔。

[sʌm; səm][wʌn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][ə'mɪd][ðə; ði] ['lʌvli] , ['kwɪvərɪŋ] ['foʊliɪdʒ] .

some	**one**	**looking**	**at**	**you**	**amid**	**the**	**lovely**	**,**	**quivering**	**foliage**	**.**
一些	一	寻找	在	你	之中	这	迷人的	,	颤抖	叶子	.

在摇曳生姿的树叶间，有人正注视着你。

[rɪsəlɜ˞] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['bukeiz] [ɑːr'tɪstɪkli] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri]

Risler	**arranged**	**his**	**bouquets**	**artistically**	**,**	**drawing**	**his**	**inspiration**	**from**	**the**	**very**
里斯勒	安排	他的	花束	艺术上	,	绘画	他的	灵感	从	这	非常

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][plænts] ,

nature	**of**	**the**	**plants**	**,**
自然	的	这	植物	,

里斯勒以艺术的眼光布置花束，他的灵感来源于植物本身的特性。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['θɜːrəli] [ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] ,

trying	**to**	**understand**	**thoroughly**	**their**	**manner**	**of**	**life**	**,**
尝试	到	理解	彻底	他们的	方式	的	生活	,

试图彻底了解他们的生活方式，

[wɪtʃ] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [diˈvaind] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈwɪðərɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [deɪ] .

which	**can**	**not**	**be**	**divined**	**after**	**the**	**withering**	**of**	**one**	**day**	**.**
哪个	能	不是	是	神谕	后	这	枯萎	的	一	天	.

一日之后，便无法预知其后果。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [buˈkeɪ] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] , [taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs]

Then	**,**	**when**	**the**	**bouquet**	**was**	**completed**	**,**	**tied**	**with**	**a**	**broad**	**blade**	**of**	**grass**
然后	,	什么时候	这	花束	曾是	完全的	,	系	和	一个	广阔	刀刃	的	草

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪbən] ,

as	**with**	**a**	**ribbon**	**,**
作为	和	一个	丝带	,

然后，当花束做好后，用一根宽阔的草叶像丝带一样把它扎起来。

[ænd; ənd] [slʌŋ] [ˈoʊvər] - [bæk] , [əˈweɪ] [ðeɪ] [went] .

and	**slung**	**over**	**Frantz's**	**back**	**,**	**away**	**they**	**went**	**.**
和	吊着	超过	-	后退	,	离开	他们	去	.

他们把东西扛在弗朗茨的背上，出发了。

[rɪsəlɝ] , [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈgroʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrt] , [lʊkt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ˈsʌbdʒekts] , [fɔːr; fər][ˈpɑːsəb(ə)l]

Risler	**,**	**always**	**engrossed**	**in**	**his**	**art**	**,**	**looked**	**about**	**for**	**subjects**	**,**	**for**	**possible**
里斯勒	,	总是	全神贯注	在	他的	艺术	,	看起来	关于	为了	主题	,	为了	可能的

[ˌkɑːmbəˈneɪʃənz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] .

combinations	**,**	**as**	**they**	**walked**	**along**	**.**
组合	,	作为	他们	步行	沿着	.

里斯勒总是全神贯注于他的艺术创作，一边走一边四处寻找题材和可能的组合。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗罗蒙特和里斯勒 — 第 1 卷(Fromont and Risler — Volume 1)
第3/5页

" [lʊk] [ðer; ðər] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] — [siː] [ðæt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['lɪli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [waɪt]
" Look there , little one — see that bunch of lily of the valley , with its white
" 看 那里 , 小的 一 — 看 那 束 的 百合 的 这 谷 , 和 它是 白色的
['belz] ,
bells ,
铃铛 ,

“看那边，小家伙——看那束铃兰，带着白色的铃铛，

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['eglənteɪn] .
among those eglantines .
之中 那些 野蔷薇 .

在这些野蔷薇属植物中。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为?

['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi] ['prɪti] [ə'genst] [ə; eɪ] [siː] - [griːn] [ɔːr] [pɜːrl] - [greɪ] ['bækgraʊnd] ?
Wouldn't that be pretty against a sea - green or pearl - gray background ?
不会 那 是 漂亮的 反对 一个 海 - 绿色的 或者 珍珠 - 灰色的 背景 ?

如果背景是海绿色或珍珠灰色，那该有多漂亮啊?

" [bʌt; bət] [siː'dɒniː] [kɛəd] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['liliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] ['eglənteɪn] .
" But Sidonie cared no more for lilies of the valley than for eglantine .
" 但 西多妮 关心 不 更多的 为了 百合花 的 这 谷 比 为了 野蔷薇 .

“但西多妮对铃兰的喜爱程度并不比对野蔷薇的喜爱程度更高。”

[waɪld] ['flaʊərz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
Wild flowers always seemed to her like the flowers of the poor , something like
荒野 花朵 总是 似乎 到 她 喜欢 这 花朵 的 这 贫穷的 , 某物 喜欢
[hɜːr; hər] ['laɪlək] [dres] .
her lilac dress .
她 紫丁香 裙子 .

在她看来，野花总是像穷人的花，就像她那件淡紫色的裙子一样。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs]
She remembered that she had seen flowers of a different sort at the house
她 记得 那 她 有 已见 花朵 的 一个 不同的 种类 在 这 房子
[ʌv; əv] [em] . - ,
of M . Gardinois ,
的 M . - ,

她想起曾在加尔迪诺先生家见过另一种花。

[æt; ət] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [diː] ['sævɪgni] , [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːthaʊs] , [ɑːn] [ðə; ði] ['bælkəniz] ,
at the Chateau de Savigny , in the hothouses , on the balconies ,
在 这 城堡 德 萨维尼 , 在 这 温室 , 在 这 阳台 ,

在萨维尼城堡，在温室里，在阳台上，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['grævld] ['kɔːrtjɑːrd] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] [tɔːl] [ɜːnz] .
and all about the gravelled courtyard bordered with tall urns .
和 全部 关于 这 砾石 庭院 带边框 和 高的 骨灰瓮 .

还有铺着碎石的庭院，四周环绕着高大的花瓶。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ; [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] !

Those	were	the	flowers	she	loved	;	that	was	her	idea	of	the	country	!
那些	是	这	花朵	她	喜爱	;	那	曾是	她	主意	的	这	国家	!

那些是她最喜欢的花；那是她心目中的国家！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['steɪʃənz] [ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv]['pærɪs][ɑːr; ər][soʊ] ['terəbli] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['stʌfi] [ɑːn]

The	little	stations	in	the	outskirts	of	Paris	are	so	terribly	crowded	and	stuffy	on
这	小的	车站	在	这	郊区	的	巴黎	是	所以	可怕	挤	和	闷	在

[ðoʊz] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] [ɪn] ['sʌmər] !

those	Sunday	evenings	in	summer	!
那些	星期日	晚上	在	夏天	!

夏天的周日晚上，巴黎郊区的小火车站总是又挤又闷！

[sʌtʃ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [sʌtʃ] [ˌɪdi'ɑːtɪk] ['læftər] , [sʌtʃ] ['doʊlf(ə)l] ['bæləʤz] ,

Such	artificial	enjoyment	,	such	idiotic	laughter	,	such	doleful	ballads	,
这样的	人造的	享受	，这样的		愚蠢的	笑声	，这样的		悲伤的	民谣	，

这种虚假的快乐，这种愚蠢的笑声，这种悲伤的歌谣，

[sʌŋ] [ɪn] ['hwispəz] [baɪ] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [noʊ] [lɔːŋgər] [hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [rɔːr] !

sung	in	whispers	by	voices	that	no	longer	have	the	strength	to	roar	!
唱	在	低语	经过	声音	那	不	更长	有	这	力量	到	吼	!

用低语吟唱，歌声中已无力再发出咆哮！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] [wen] [em] . - [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .

That	was	the	time	when	M	.	Chebe	was	in	his	element	.
那	曾是	这	时间	什么时候	M	.	-	曾是	在	他的	元素	.

那正是切贝先生如鱼得水的时期。

[hiː; hi] [wʊd] ['elboʊ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [skoʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ,

He	would	elbow	his	way	to	the	gate	,	scold	about	the	delay	of	the	train	,
他	会	弯头	他的	方式	到	这	门	，	骂	关于	这	延迟	的	这	火车	，

他会用胳膊肘挤到门口，抱怨火车晚点，

[dɪ'kleɪm] [ə'genst] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['eɪdʒənt] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ; [seɪ] [tuː; tə]

declaim	against	the	station	-	agent	,	the	company	,	the	government	;	say	to
宣誓	反对	这	车站	-	代理人	，	这	公司	，	这	政府	；	说	到

- [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

Delobelle	in	a	loud	voice	,
-	在	一个	大声	嗓音	,

大声斥责车站工作人员、公司和政府；对德洛贝尔大声说：

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvər'hɜːrd][baɪ][hɪz; ɪz] ['nebəz] :

so	as	to	be	overheard	by	his	neighbors	:
所以	作为	到	是	无意中听到	经过	他的	邻居	:

以至于被邻居们听到：

" [aɪ] [seɪ] — [sə'poʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ɪn] [ə'merɪkə] !

"	I	say	—	suppose	such	a	thing	as	this	should	happen	in	America	!
"	我	说	—	认为	这样的	一个	事物	作为	这	应该	发生	在	美国	!

“我说——假设这种事发生在美国会怎样！”

" [wɪtʃ] [rɪ'mɑːrk] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [baɪ] - [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['æktər] ,

"	Which	remark	,	thanks	to	the	expressive	by	-	play	of	the	illustrious	actor	,
"	哪个	评论	，	谢谢	到	这	富有表现力的	经过	-	玩	的	这	杰出	演员	，

“多亏这位杰出演员富有表现力的即兴发挥，这句话才得以流露出来。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [suː'pɪriər] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] !

and	to	the	superior	air	with	which	he	replied	,	"	I	believe	you	!
和	到	这	优越的	空气	和	哪个	他	回复	，	"	我	相信	你	!

他用一种高傲的语气回答说：“我相信你！”

[gɛɪv] [ðoʊz] [huː] [stʊd] [nɪr] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt]

"	gave	those	who	stood	near	to	understand	that	these	gentlemen	knew	exactly	what
"	给予	那些	WHO	站立	靠近	到	理解	那	这些	先生们	知道	确切地	什么

[wʊd] ['hæpən] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .

would	happen	in	America	in	such	a	case	.
会	发生	在	美国	在	这样的	一个	案件	.

“让附近的人们明白，这些先生们非常清楚，如果这种情况发生在美国，将会发生什么。”

[naʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ;

Now	,	they	were	equally	and	entirely	ignorant	on	that	subject	;
现在	,	他们	是	同样地	和	完全	无知	在	那	主题	;

现在，他们对这个问题同样一无所知；

[bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði] [kraʊd] [ðer; ðər] [wɜːrdz] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .

but	upon	the	crowd	their	words	made	an	impression	.
但	之上	这	人群	他们的	字	制成	一个	印象	.

但他们的话语却给人群留下了深刻的印象。

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] ['frænts] , [wɪð; wɪθ][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

Sitting	beside	Frantz	,	with	half	of	his	bundle	of	flowers	on	her	knees	,
坐着	旁	弗朗茨	,	和	一半	的	他的	捆	的	花朵	在	她	膝盖	,

她坐在弗朗茨身旁，膝上放着他那束花的一半。

[siː'dɒniː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [blɔtid] [aʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['ʌprɔːr] ,

Sidonie	would	seem	to	be	blotted	out	,	as	it	were	,	amid	the	uproar	,
西多妮	会	似乎	到	是	印迹	出去	,	作为	它	是	,	之中	这	骚动	,

在一片喧嚣中，西多妮似乎被彻底淹没了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [treɪnz] .

during	the	long	wait	for	the	evening	trains	.
期间	这	长的	等待	为了	这	晚上	火车	.

在漫长的等待晚间列车的途中。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][læmp] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [blæk] [klʌmps] [ʌv; əv]

From	the	station	,	lighted	by	a	single	lamp	,	she	could	see	the	black	clumps	of
从	这	车站	,	照明	经过	一个	单身的	灯	,	她	可以	看	这	黑色的	团块	的

[triːz] [ˌaʊt'saɪd] ,

trees	outside	,
树木	外部	,

从车站那盏孤零零的灯里，她可以看到外面成片的黑色树丛。

['laɪtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][læst] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] , [ə; eɪ][dɑːrk] ['vɪlɪdʒ]

lighted	here	and	there	by	the	last	illuminations	of	the	fete	,	a	dark	village
照明	这里	和	那里	经过	这	最后的	照明	的	这	宴请	,	一个	黑暗的	村庄

[striːt] ,

street	,
街道	,

在节日最后几盏灯的映照下，一条昏暗的村庄街道零星地亮着。

['piːp(ə)l] [kən'tɪnjuəli] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['læntərn] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [pɪr] .

people	continually	coming	in	,	and	a	lantern	hanging	on	a	deserted	pier	.
人们	持续	未来	在	,	和	一个	灯笼	绞刑	在	一个	荒凉的	码头	.

不断有人进出，一座灯笼挂在荒凉的码头上。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [dɔːz] ,

From	time	to	time	,	on	the	other	side	of	the	glass	doors	,
从	时间	到	时间	,	在	这	其他	边	的	这	玻璃	门	,

有时，透过玻璃门，

[ə; eɪ] [treɪn] [wʊd] [rʌʃ] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] ,

a	train	would	rush	by	without	stopping	,
一个	火车	会	匆忙	经过	没有	停止	,

火车会呼啸而过，不会停靠。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][hɑːt]['sindəz][ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [stiːm] .

with	a	shower	of	hot	cinders	and	the	roar	of	escaping	steam	.
和	一个	淋浴	的	热的	煤渣	和	这	吼	的	逃脱	蒸汽	.

伴随着一阵滚烫的煤渣飞溅和蒸汽逸出的轰鸣声。

[ˌðerə'pɑːn] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [wʊd] [ə'raɪz][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Thereupon	a	tempest	of	shouts	and	stamping	would	arise	in	the	station	,	and
于是	一个	暴风雨	的	喊叫	和	冲压	会	出现	在	这	车站	,	和

,

,

,

于是车站里顿时响起一片叫喊声和跺脚声，

[sɔːrɪŋ] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði][rest] , [ðə; ði] [ʃrɪl] ['trebl] [ʌv; əv][em] . - , [ʃriːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siː] -

soaring	above	all	the	rest	,	the	shrill	treble	of	M	.	Chebe	,	shrieking	in	his	sea	-
翱翔	多于	全部	这	休息	,	这	尖锐	高音	的	M	.	-	,	尖叫	在	他的	海	-

['gʌlz] [vɔɪs] :

gull's	voice	:
海鸥的	嗓音	:

在所有声音中，最刺耳的莫过于切贝先生那如同海鸥般尖锐的嗓音：

" [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːz] !

"	Break	down	the	doors	!
"	休息	向下	这	门	!

“破门而入！”

[breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːz] !

break	down	the	doors	!
休息	向下	这	门	!

破门而入！

" — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [gʊd] [ker] [nɑːt][tuː; tə][duː] [hɪm'self] ,

"	—	a	thing	that	the	little	man	would	have	taken	good	care	not	to	do	himself	,
"	—	一个	事物	那	这	小的	男人	会	有	已采取	好的	关心	不是	到	做	他自己	,

——这是那个小个子男人自己绝对不会做的事。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['æbdʒekt] [fɪr] [ʌv; əv] ['ʒɑːndɑːmz] .

as	he	had	an	abject	fear	of	gendarmes	.
作为	他	有	一个	卑贱	害怕	的	宪兵	.

因为他极其惧怕宪兵。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][stɔːrm] [wʊd] [ə'beɪt] .

In	a	moment	the	storm	would	abate	.
在	一个	片刻	这	风暴	会	减弱	.

暴风雨很快就会平息。

[ðə; ði]['taɪərd] ['wɪmɪn] , [ðer; ðər] [her] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] , [wʊd] [fɔːl] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði]

The	tired	women	,	their	hair	disarranged	by	the	wind	,	would	fall	asleep	on	the
这	疲劳的	女性	,	他们的	头发	混乱	经过	这	风	,	会	落下	睡着了	在	这

[bentʃiz] .

benches	.
长椅	.

疲惫的妇女们，头发被风吹乱，会在长椅上睡着。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tɔːrn][ænd; ənd] ['rægɪd] ['dresɪz] , [loʊ] - [nekt] [waɪt] [gaʊnz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

There	were	torn	and	ragged	dresses	,	low	-	necked	white	gowns	,	covered	with
那里	是	撕裂	和	破烂不堪	连衣裙	,	低的	-	颈部	白色的	礼服	,	涵盖	和

[dʌst] .

dust	.
灰尘	.

有破烂不堪的连衣裙，还有低领的白色长袍，上面沾满了灰尘。

[ðə; ði] [er] [ðeɪ] [briːðd] [kən'sistid] ['meɪnli] [ʌv; əv] [dʌst] .

The	air	they	breathed	consisted	mainly	of	dust	.
这	空气	他们	呼吸	由……组成	主要	的	灰尘	.

他们呼吸的空气主要成分是灰尘。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [kloʊðz] , [roʊz][æt; ət] ['evri] [step] , [əb'skjuəd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,

It	lay	upon	their	clothes	,	rose	at	every	step	,	obscured	the	light	of	the	lamp	,
它	躺	之上	他们的	衣服	,	玫瑰	在	每一个	步	,	模糊不清	这	光	的	这	灯	,

它落在他们的衣服上，每走一步都会扬起，遮蔽了灯光。

[vekst] [wʌnz] [aɪz] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [klaʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['taɪərd]['feɪsɪz] .

vexed	one's	eyes	,	and	raised	a	sort	of	cloud	before	the	tired	faces	.
烦恼	一个人的	眼睛	,	和	提高	一个	种类	的	云	前	这	疲劳的	面孔	.

令人烦躁的眼神，在疲惫的脸上升起了一层阴霾。

[ðə; ði][kɑːrz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['entərd] [æt; ət][læst] , ['æftər]['aʊərz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [wɜːr; wər]['sætʃəreɪtɪd]

The	cars	which	they	entered	at	last	,	after	hours	of	waiting	,	were	saturated
这	汽车	哪个	他们	进入	在	最后的	,	后	小时	的	等待	,	是	饱和

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] .

with	it	also	.
和	它	还	.

经过几个小时的等待，他们终于进入了汽车，而汽车里也充满了这种气味。

[siː'dɒniː] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] [fiːldz] , [æn; ən] ['endləs]

Sidonie	would	open	the	window	,	and	look	out	at	the	dark	fields	,	an	endless
西多妮	会	打开	这	窗户	,	和	看	出去	在	这	黑暗的	字段	,	一个	无尽的

[laɪn] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] .

line	of	shadow	.
线	的	阴影	.

西多妮会打开窗户，向外望去，只见漆黑的田野，一道无尽的阴影线。

[ðen] , [laɪk] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [stɑːrz] , [ðə; ði][fɜːrst]['læntərnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] ['bʊləvɑːrd] [ə'pɪrd] [nɪr]

Then	,	like	innumerable	stars	,	the	first	lanterns	of	the	outer	boulevards	appeared	near
然后	,	喜欢	无数	明星	,	这	第一的	灯笼	的	这	外	林荫大道	出现	靠近

[ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] .

the	fortifications	.
这	防御工事	.

然后，如同无数繁星一般，外围大道上的第一批灯笼出现在防御工事附近。

[soʊ] ['endɪd] [ðə; ði] ['gæstli] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] [pʊr] ['kriːtʃərz] .

So	ended	the	ghastly	day	of	rest	of	all	those	poor	creatures	.
所以	结束	这	阴森	天	的	休息	的	全部	那些	贫穷的	生物	.

就这样，所有那些可怜的生灵可怕的一天结束了。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['pærɪs] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌnz] [maɪnd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	sight	of	Paris	brought	back	to	each	one's	mind	the	thought	of	the
这	视线	的	巴黎	带来	后退	到	每个	一个人的	头脑	这	想法	的	这

['mɔːroʊz] [tɔɪl] .

morrow's	toil	.
明天	辛劳	.

看到巴黎的景色，每个人都想起了明天要开始的辛劳。

['dɪzməl] [æz; əz][hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [siː'dɒniː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Dismal	as	her	Sunday	had	been	,	Sidonie	began	to	regret	that	it	had
惨淡	作为	她	星期日	有	到过	,	西多妮	开始	到	后悔	那	它	有

[pæst] .

passed	.
通过了	.

尽管星期天过得十分糟糕，西多妮还是开始后悔这一天已经过去了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , [tuː; tə] [huːm] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [deɪz]

She	thought	of	the	rich	,	to	whom	all	the	days	of	their	lives	were	days
她	想法	的	这	富有的	,	到	谁	全部	这	天	的	他们的	生活	是	天

[ʌv; əv] [rest] ;

of	rest	;
的	休息	;

她想到了富人，他们一生都在安逸度日；

[ænd; ənd] ['veɪgli] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

and	vaguely	,	as	in	a	dream	,
和	依稀	,	作为	在	一个	梦	,

模糊地，如同在梦中一样，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [pɑːrk] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [glimpsiz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɪrd]

the	long	park	avenues	of	which	she	had	caught	glimpses	during	the	day	appeared
这	长的	公园	途径	的	哪个	她	有	捕捉	惊鸿一瞥	期间	这	天	出现

[tuː; tə][hɜːr; hər] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['hæpi] [wʌnz][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

to	her	thronged	with	those	happy	ones	of	earth	,
到	她	熙熙攘攘	和	那些	快乐的	一个	的	地球	,

她白天瞥见的那些长长的公园大道，在她看来，似乎挤满了那些生活在地球上的快乐人们。

['strəulɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [faɪn] ['græv(ə)l] , [waɪl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] , [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] ,

strolling	on	the	fine	gravel	,	while	outside	the	gate	,	in	the	dust	of	the	highroad	,
漫步	在	这	美好的	碎石	,	尽管	外部	这	门	,	在	这	灰尘	的	这	大路	,

漫步在细碎的砾石路上，而大门外，则是高架公路的尘土飞扬之处。

[ðə; ði] [pʊr] ['mænz] ['sʌndeɪ] ['hɜːrid] ['swɪftli] [baɪ] ,

the	poor	man's	Sunday	hurried	swiftly	by	,
这	贫穷的	男人的	星期日	慌忙	迅速地	经过	,

穷人的星期天匆匆而过，

['hævɪŋ] ['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə] [pɔːz] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] ['envi] .

having	hardly	time	to	pause	a	moment	to	look	and	envy	.
拥有	几乎	时间	到	暂停	一个	片刻	到	看	和	嫉妒	.

几乎没有时间停下来片刻欣赏和羡慕。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] - [laɪf][frʌm; frəm] [ˌθɜːr'tiːn] [tuː; tə] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

Such	was	little	Chebe's	life	from	thirteen	to	seventeen	.
这样的	曾是	小的	-	生活	从	十三	到	十七	.

这就是小切贝十三岁到十七岁的生活。

[ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃeɪndʒ] .

The	years	passed	,	but	did	not	bring	with	them	the	slightest	change	.
这	年	通过了	,	但	做过	不是	带来	和	他们	这	丝毫	改变	.

岁月流逝，却丝毫没有改变。

['mædəm] - [kæʃ'mɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['θredber] ,

Madame	Chebe's	cashmere	was	a	little	more	threadbare	,
夫人	-	羊绒	曾是	一个	小的	更多的	破旧的	,

切贝夫人的羊绒衫有点破旧了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['laɪlək] [frɑːk] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'dɪʃən(ə)l] [rɪ'per] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

the	little	lilac	frock	had	undergone	a	few	additional	repairs	,	and	that	was
这	小的	紫丁香	连衣裙	有	经历	一个	很少	额外的	维修	,	和	那	曾是

[ɔːl] .

all	.
全部	.

那件淡紫色的小连衣裙又做了一些修补，仅此而已。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [siː'dɒniː] [gruː] ['oʊldər] , ['frænts] , [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

But	,	as	Sidonie	grew	older	,	Frantz	,	now	become	a	young	man	,
但	,	作为	西多妮	生长	老	,	弗朗茨	,	现在	变得	一个	年轻的	男人	,

但是，随着西多妮渐渐长大，弗朗茨也长成了一个年轻小伙子。

[ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['saɪləntli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meltɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

acquired	a	habit	of	gazing	at	her	silently	with	a	melting	expression	,
获得	一个	习惯	的	凝视	在	她	默默	和	一个	融化	表达	,

他养成了一个习惯，就是用充满爱意的眼神默默地凝视着她。

[ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [ə'tenʃnz] [ðæt] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] ,

of	paying	her	loving	attentions	that	were	visible	to	everybody	,
的	付费	她	爱	注意	那	是	可见的	到	大家	,

给予她所有人都能看到的爱意，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ] [nʌn] [seɪv] [ðə; ðɪ][gɜːrl][hɜːr'self] .

and	were	unnoticed	by	none	save	the	girl	herself	.
和	是	未被察觉	经过	没有任何	节省	这	女孩	她自己	.

除了女孩本人之外，没有人注意到这件事。

[ɪn'diːd] , ['nʌθɪŋ] [ə'raʊzd] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] - .

Indeed	,	nothing	aroused	the	interest	of	little	Chebe	.
的确	,	没有什么	被唤醒	这	兴趣	的	小的	-	.

事实上，没有什么能引起小切贝的兴趣。

[ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrk] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd] [hɜːr; hər][tæsk] ['regjələrli] , ['saɪləntli] ,

In	the	work	-	room	she	performed	her	task	regularly	,	silently	,
在	这	工作	-	房间	她	执行	她	任务	经常	,	默默	,

在工作室里，她总是默默地、有条不紊地完成自己的工作。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər][ɔːr][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] .

without	the	slightest	thought	of	the	future	or	of	saving	.
没有	这	丝毫	想法	的	这	未来	或者	的	保存	.

丝毫没有考虑过未来或储蓄。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

All	that	she	did	seemed	to	be	done	as	if	she	were	waiting	for	something	.
全部	那	她	做过	似乎	到	是	完毕	作为	如果	她	是	等待	为了	某物	.

她所做的一切似乎都像是在等待什么。

['frænts] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][wɪð; wɪθ]

Frantz	,	on	the	other	hand	,	had	been	working	for	some	time	with
弗朗茨	,	在	这	其他	手	,	有	到过	在职的	为了	一些	时间	和

[ɪk'strɔːrdəneri] ['enərdʒi] ,

extraordinary	energy	,
非凡的	活力	,

另一方面，弗朗茨已经以非凡的精力工作了一段时间。

[ðə; ðɪ]['ɑːrdər][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [siː] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['efərts] ;

the	ardor	of	those	who	see	something	at	the	end	of	their	efforts	;
这	热情	的	那些	WHO	看	某物	在	这	结尾	的	他们的	努力	;

那些努力终有回报的人的热情；

[soʊ] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twentɪ] - [fɔːr] , [hiː; hi]['grædʒueɪtɪd]['sekənd][ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] [frʌm; frəm]

so	that	,	at	the	age	of	twenty	-	four	,	he	graduated	second	in	his	class	from
所以	那	,	在	这	年龄	的	二十	-	四	,	他	毕业	第二	在	他的	班级	从

[ðə; ðɪ] [ɪ'koʊl] [senˈtrɑːl] ,

the	Ecole	Centrale	,
这	学校	中央	,

因此，24岁时，他以全班第二名的成绩从中央理工学院毕业。

[æz; əz][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] .

as	an	engineer	.
作为	一个	工程师	.

作为一名工程师。

[ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [rɪsəlɝ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] - ['fæməli][tuː; tə][ðə; ði] - ,

On	that	evening	Risler	had	taken	the	Chebe	family	to	the	Gymnase	,
在	那	晚上	里斯勒	有	已采取	这	-	家庭	到	这	-	,

那天晚上，里斯勒带着切贝一家去了体育馆。

[ænd; ənd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['mædəm] - [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [saɪnz]

and	throughout	the	evening	he	and	Madame	Chebe	had	been	making	signs
和	自始至终	这	晚上	他	和	夫人	-	有	到过	制作	标志

[ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bæks] .

and	winking	at	each	other	behind	the	children's	backs	.
和	眨眼	在	每个	其他	在后面	这	孩子们的	背部	.

整个晚上，他和切贝夫人都在孩子们背后互相打手势、眨眼示意。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['θiːətər] ['mædəm] - ['sɑːləmli] [pleɪst] - [ɑːrm][ɪn]

And	when	they	left	the	theatre	Madame	Chebe	solemnly	placed	Sidonie's	arm	in
和	什么时候	他们	左边	这	剧院	夫人	-	庄严地	放置	-	手臂	在
-	,											

Frantz's	,
-	,

当他们离开剧院时，谢贝夫人郑重地将西多妮的手臂放在弗朗茨的手臂上。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvlɔːrn] [juːθ] , " [naʊ] ['set(ə)l] ['mætərz] — [hɪr] [ɪz][jʊr; jər]

as	if	she	would	say	to	the	lovelorn	youth	,	"	Now	settle	matters	—	here	is	your
作为	如果	她	会	说	到	这	失恋的	青年	,	"	现在	定居	事情	—	这里	是	你的

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

仿佛她要对失恋的年轻人说："现在解决问题吧——这是你的机会。"

" [ˌðerəˈpɑːn] [ðə; ði] [pʊr] ['lʌvər] [traɪd] [tuː; tə]['set(ə)l] ['mætərz] .

"	Thereupon	the	poor	lover	tried	to	settle	matters	.
"	于是	这	贫穷的	情人	尝试	到	定居	事情	.

于是，这位可怜的恋人试图解决问题。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɛˈreɪ] .

It	is	a	long	walk	from	the	Gymnase	to	the	Marais	.
它	是	一个	长的	走	从	这	-	到	这	玛莱区	.

从体育馆走到玛莱区还有很长一段路要走。

['æftər][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [steps] [ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ɪz] [left] [bɪˈhaɪnd] ,

After	a	very	few	steps	the	brilliancy	of	the	boulevard	is	left	behind	,
后	一个	非常	很少	步骤	这	才华横溢	的	这	林荫大道	是	左边	在后面	,

走了没几步，林荫大道的繁华景象就消失在了身后。

[ðə; ði] [striːts] [bɪˈkʌm] ['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər] , [ðə; ði] ['pæsər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [rer] .

the	streets	become	darker	and	darker	,	the	passers	more	and	more	rare	.
这	街道	变得	较暗	和	较暗	,	这	过路人	更多的	和	更多的	稀有的	.

街道越来越暗，行人越来越少。

['frænts] [bɪˈgæn][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

Frantz	began	by	talking	of	the	play	.
弗朗茨	开始	经过	说	的	这	玩	.

弗朗茨首先谈到了这部戏剧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['kɑːmədiːz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv]

He	was	very	fond	of	comedies	of	that	sort	,	in	which	there	was	plenty	of
他	曾是	非常	喜爱	的	喜剧	的	那	种类	,	在	哪个	那里	曾是	很多	的

['sentɪmənt] .

sentiment	.
情绪	.

他非常喜欢那种充满温情的喜剧。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [siːˈdɒniː] ? "
" And you , Sidonie ? "
" 和 你 , 西多妮 ? "

“还有你，西多妮？”

" [oʊ] ! [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , ['frænts] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [faɪn]
" Oh ! as for me , Frantz , you know that so long as there are fine
" 哦 ! 作为 为了 我 , 弗朗茨 , 你 知道 那 所以 长的 作为 那里 是 美好的
['kɑːstuːmz] —
costumes —
服装 —

“哦！至于我，弗朗茨，你知道，只要有华丽的服装——”

" [ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] .
" In truth she thought of nothing else at the theatre .
" 在 真相 她 想法 的 没有什么 别的 在 这 剧院 .

“事实上，她在剧院里什么也没想。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌsentɪˈment(ə)l] ['kriːtʃərz] ; [ə; eɪ][lɑː] ['mædəm] ['boʊvəri] ,
She was not one of those sentimental creatures ; a la Madame Bovary ,
她 曾是 不是 一 的 那些 感伤的 生物 ; 一个 拉 夫人 包法利 ,

她并非那种多愁善感的人，就像《包法利夫人》里那样。

[huː] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] - [freɪzɪz] ['redi] - [meɪd] , [ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [aɪˈdiːəl]
who return from the play with love - phrases ready - made , a conventional ideal
WHO 返回 从 这 玩 和 爱 - 短语 准备好 - 制成 , 一个 传统的 理想的
.
:
.

他们从戏场回来，带着现成的情话，这是一种传统的理想。

[noʊ] ! [ðə; ði] ['θiːətər] ['sɪmpli] [meɪd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['mædli] [fɔːr; fər] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [faɪn] ['reɪmənt] ;
No ! the theatre simply made her long madly for luxury and fine raiment ;
不 ! 这 剧院 简单地 制成 她 长的 疯狂地 为了 奢华 和 美好的 服饰 ;

不！剧院反而让她疯狂地渴望奢华和华丽的服饰；

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [nuː] ['meθədz] [ʌv; əv] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [her] ,
she brought away from it nothing but new methods of arranging the hair ,
她 带来 离开 从 它 没有什么 但 新的 方法 的 安排 这 头发 ,
[ænd; ənd] ['pætərn] [ʌv; əv] [gaʊnz] .
and patterns of gowns .
和 图案 的 礼服 .

她从那里什么也没带回来，只带回了一些新的发型设计和礼服款式。

[ðə; ði] [nuː] , [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [twɑːˈlet] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktrəsɪz] , [ðer; ðər] [geɪt] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['spjʊriəs]
The new , exaggerated toilettes of the actresses , their gait , even the spurious
这 新的 , 夸张的 厕所 的 这 女演员 , 他们的 步态 , 甚至 这 虚假的
['elɪgəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [spiːtʃ] ,
elegance of their speech ,
优雅 的 他们的 演讲 ,

女演员们新潮夸张的妆容、步态，甚至她们矫揉造作的优雅谈吐，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
which seemed to her of the highest distinction ,
哪个 似乎 到 她 的 这 最高 区别 ,

在她看来，这是极高的荣誉。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːdri] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] ,
and with it all the tawdry magnificence of the gilding and the lights ,
和 和 它 全部 这 庸俗的 壮丽 的 这 镀金 和 这 灯 ,

以及随之而来的所有俗艳华丽的镀金和灯光，

[ðə; ði] ['gɔ:di] ['plækɑ:rd][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] ,

the	gaudy	placard	at	the	door	,	the	long	line	of	carriages	,
这	艳丽的	标语牌	在	这	门	,	这	长的	线	的	马车	,

门口俗艳的招牌，长长的马车队伍，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ˌʌn'hoʊlsəm] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [sprɪŋz] [ʌp] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['pɑ:pjələr] [pleɪ]

and	all	the	somewhat	unwholesome	excitement	that	springs	up	about	a	popular	play
和	全部	这	有些	不健康的	激动	那	弹簧	向上	关于	一个	受欢迎的	玩

;
;
;

以及所有围绕热门戏剧产生的略显不健康的兴奋情绪；

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [əb'zɔ:rbd] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .

that	was	what	she	loved	,	that	was	what	absorbed	her	thoughts	.
那	曾是	什么	她	喜爱	,	那	曾是	什么	吸收	她	想法	.

那是她所热爱的，那是她全部心思所想的。

" [haʊ] [wel] [ðeɪ] ['æktɪd][ðer; ðər] [lʌv] - [si:n] ! " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['lʌvər] .

"	How	well	they	acted	their	love	-	scene	!	"	continued	the	lover	.
"	如何	出色地	他们	行动	他们的	爱	-	场景	!	"	持续	这	情人	.

“他们的爱情戏演得真好！”恋人继续说道。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] ['ʌtəd] [ðæt] [sə'dʒestɪv] [freɪz] ,

And	,	as	he	uttered	that	suggestive	phrase	,
和	,	作为	他	说出	那	暗示性的	短语	,

当他吐出那句意味深长的话时，

[hi:; hi] [bent] ['fɑ:ndli] [tɔ:rd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪs] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] ['wʊlən] [hʊd] ,

he	bent	fondly	toward	a	little	face	surrounded	by	a	white	woollen	hood	,
他	弯曲	深情地	朝向	一个	小的	脸	包围	经过	一个	白色的	羊毛	兜帽	,

他慈爱地俯身看向一张被白色羊毛兜帽包裹的小脸，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [her] [ɪ'skeɪpt] [ɪn] [rɪ'beljəs] [kə:lz] .

from	which	the	hair	escaped	in	rebellious	curls	.
从	哪个	这	头发	逃脱	在	叛逆的	卷发	.

头发从中蓬乱地卷曲出来。

[si:'dɒni:] [said] :

Sidonie	sighed	:
西多妮	叹了口气	:

西多妮叹了口气：

" [oʊ] ! [jes] , [ðə; ði] [lʌv] - [si:n] .

"	Oh	!	yes	,	the	love	-	scene	.
"	哦	!	是的	,	这	爱	-	场景	.

“哦！是的，爱情戏。”

[ðə; ði] ['æktrəs] [wɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] ['daiəmənds] .

The	actress	wore	beautiful	diamonds	.
这	演员	穿着	美丽的	钻石	.

这位女演员佩戴了漂亮的钻石首饰。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

"	There	was	a	moment's	silence	.
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵沉默。

[pʊr] ['frænts][hæd; həd] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪm'self] .

Poor	Frantz	had	much	difficulty	in	explaining	himself	.
贫穷的	弗朗茨	有	很多	困难	在	解释	他自己	.

可怜的弗朗茨很难解释清楚自己的情况。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [sɔːt] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] .

The	words	he	sought	would	not	come	,	and	then	,	too	,	he	was	afraid	.
这	字	他	寻求	会	不是	来	,	和	然后	,	也	,	他	曾是	害怕的	.

他想说的话始终没有出现，而且，他也感到害怕。

[hiː; hi] [fɪkst] [ðə; ði] [taɪm] [ˈmentəli] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] :

He	fixed	the	time	mentally	when	he	would	speak	:
他	固定的	这	时间	精神上	什么时候	他	会	说话	:

他在心里设定好了说话的时间：

" [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [pɔːrt] [seɪnt] - [ˈdenis] — [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [left] [ðə; ði]

"	When	we	have	passed	the	Porte	Saint	-	Denis	—	when	we	have	left	the
"	什么时候	我们	有	通过了	这	波特	圣	-	丹尼斯	—	什么时候	我们	有	左边	这

[ˈbʊləvɑːrd] .

boulevard	.
林荫大道	.

“当我们穿过圣丹尼斯门——当我们离开林荫大道时。”

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [əˈraɪvd] ,

"	But	when	the	time	arrived	,
"	但	什么时候	这	时间	到达的	,

“但时机成熟时，

[siːˈdɒniː] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈmætərz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌdekləˈreɪʃn] [froʊz] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

Sidonie	began	to	talk	of	such	indifferent	matters	that	his	declaration	froze	on	his
西多妮	开始	到	讲话	的	这样的	冷漠	事情	那	他的	宣言	冻住了	在	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

西多妮开始谈论一些无关紧要的事情，以至于他原本想说的话戛然而止，说不出口。

[ɔːr] [els] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈkærɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ðer; ðər] [ˈeldəz] [tuː; tə]

or	else	it	was	stopped	by	a	passing	carriage	,	which	enabled	their	elders	to
或者	别的	它	曾是	停止	经过	一个	通过	运输	,	哪个	已启用	他们的	长者	到

[ˌoʊvərˈteɪk] [ðem; ðəm] .

overtake	them	.
超过	他们	.

或者被一辆路过的马车拦住，使他们的长辈得以赶上他们。

[æt; ət] [læst] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌmɛˈreɪ] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [tʊk] [ˈkɜːrɪdʒ] :

At	last	,	in	the	Marais	,	he	suddenly	took	courage	:
在	最后的	,	在	这	玛莱区	,	他	突然	采取	勇气	:

最后，在玛莱区，他突然鼓起了勇气：

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [siːˈdɒniː] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

"	Listen	to	me	,	Sidonie	—	I	love	you	!
"	听	到	我	,	西多妮	—	我	爱	你	!

“听我说，西多妮——我爱你！”

" [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [sæt] [ʌp] [ˈveri] [leɪt] .

"	That	night	the	Delobelles	had	sat	up	very	late	.
"	那	夜晚	这	-	有	卫星	向上	非常	晚的	.

“那天晚上，德洛贝尔一家熬夜到很晚。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [breɪv] - [ˈhɑrtɪd] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ˈwɜːrkɪŋ] - [deɪ]

It	was	the	habit	of	those	brave	-	hearted	women	to	make	their	working	-	day
它	曾是	这	习惯	的	那些	勇敢的	-	心地	女性	到	制作	他们的	在职的	-	天

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,

as	long	as	possible	,
作为	长的	作为	可能的	,

这些勇敢的女性习惯于尽可能延长工作时间。

[tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ðer; ðər][læmp][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][læst][tuː; tə]

to	prolong	it	so	far	into	the	night	that	their	lamp	was	among	the	last	to
到	延长	它	所以	远的	进入	这	夜晚	那	他们的	灯	曾是	之中	这	最后的	到

[biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] [ruː] [diː] ['bræk] .

be	extinguished	on	the	quiet	Rue	de	Braque	.
是	熄灭	在	这	安静的	后悔	德	布拉克	.

直到深夜，他们的灯才熄灭，成为静谧的布拉克街上最后熄灭的灯之一。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [sæt][ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ,

They	always	sat	up	until	the	great	man	returned	home	,
他们	总是	卫星	向上	直到	这	伟大的	男人	返回	家	,

他们总是熬夜直到这位伟人回家。

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [wɔːrm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

and	kept	a	dainty	little	supper	warm	for	him	in	the	ashes	on	the	hearth	.
和	保留	一个	纤巧	小的	晚餐	温暖的	为了	他	在	这	灰烬	在	这	炉	.

并在壁炉的灰烬中为他保温了一顿精致的小晚餐。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['æktər][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt]

In	the	days	when	he	was	an	actor	there	was	some	reason	for	that
在	这	天	什么时候	他	曾是	一个	演员	那里	曾是	一些	原因	为了	那

['kʌstəm] ;

custom	;
风俗	;

在他当演员的年代，这种习俗是有一定原因的；

['æktər] , ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][daɪn] ['ɜːrli] [ænd; ənd] ['veri] ['sperɪŋli] ,

actors	,	being	obliged	to	dine	early	and	very	sparingly	,
演员	,	存在	有义务	到	用餐	早期的	和	非常	少量地	,

由于演员们必须早早用餐，而且饭量非常少，

[hæv; həv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['nɔːrɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['vaɪtlz] [wen] [ðeɪ] [liːv] [ðə; ði] ['θiːətər] ,

have	a	terrible	gnawing	at	their	vitals	when	they	leave	the	theatre	,
有	一个	糟糕的	啃咬	在	他们的	命脉	什么时候	他们	离开	这	剧院	,

离开剧院时，他们会感到剧烈的疼痛，仿佛要撕扯掉身上的要害部位。

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [iːt] [wen] [ðeɪ] [goʊ] [hoʊm] .

and	usually	eat	when	they	go	home	.
和	通常	吃	什么时候	他们	去	家	.

他们通常回家后才吃饭。

- [hæd; həd][nɑːt]['æktɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

Delobelle	had	not	acted	for	a	long	time	;	but	having	,	as	he	said	,
-	有	不是	行动	为了	一个	长的	时间	;	但	拥有	,	作为	他	说	,

德洛贝尔已经很久没有演戏了；但是，正如他所说，

[noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði][steɪdʒ] ,

no	right	to	abandon	the	stage	,
不	正确的	到	放弃	这	阶段	,

没有权利弃台而去。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]['meɪniə] [ə'laɪv] [baɪ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strəuliŋ] ['pleɪɜ-z] ['hæbɪts]

he	kept	his	mania	alive	by	clinging	to	a	number	of	the	strolling	player's	habits
他	保留	他的	狂热	活	经过	依恋	到	一个	数字	的	这	漫步	球员的	习惯

,

,

,

他通过保留一些流浪球员的习惯来维持自己的狂热。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpər] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	the	supper	on	returning	home	was	one	of	them	,
和	这	晚餐	在	返回	家	曾是	一	的	他们	,

回家后的晚餐就是其中之一。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] [dɪ'leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['fʊtˌlaɪt] [ɪn][ðə; ði]

as	was	his	habit	of	delaying	his	return	until	the	last	footlight	in	the
作为	曾是	他的	习惯	的	延迟	他的	返回	直到	这	最后的	舞台灯光	在	这

['bʊləvɑːrd] ['θiətəz] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

boulevard	theatres	was	extinguished	.
林荫大道	剧院	曾是	熄灭	.

他一贯的作风是，总是等到大街剧院的最后一盏灯熄灭后才回来。

[tuː; tə][rɪ'taɪər] [wɪ'ðaʊt] [sʌpɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ɔːl] ['ʌðər] ['ɑːrtɪsts] [sʌpt] , [wʊd] [hæv; həv]

To	retire	without	supping	,	at	the	hour	when	all	other	artists	supped	,	would	have
到	退休	没有	啜饮	,	在	这	小时	什么时候	全部	其他	艺术家	喝	,	会	有

[bɪn] [tuː; tə] ['æbdɪkeɪt] ,

been	to	abdicate	,
到过	到	放弃	,

在其他艺术家都用餐的时间，自己却不吃晚饭就退休，这无异于放弃职业操守。

[tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ə'bændən][ˌaɪ 'tiː] , [sækr] ['blɜː] !

to	abandon	the	struggle	,	and	he	would	not	abandon	it	,	sacre	bleu	!
到	放弃	这	斗争	,	和	他	会	不是	放弃	它	,	圣洁	蓝色	!

放弃斗争，但他却不肯放弃，我的天哪！

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] [ðə; ði]['æktər][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn]

On	the	evening	in	question	the	actor	had	not	yet	come	in	and	the	women
在	这	晚上	在	问题	这	演员	有	不是	然而	来	在	和	这	女性

[wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

were	waiting	for	him	,
是	等待	为了	他	,

事发当晚，那位男演员还没有进来，女人们正在等他。

['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtnəs]

talking	as	they	worked	,	and	with	great	animation	,	notwithstanding	the	lateness
说	作为	他们	工作	,	和	和	伟大的	动画片	,	虽然	这	迟到

[ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .

of	the	hour	.
的	这	小时	.

尽管时间已晚，他们仍然一边工作一边交谈，而且兴致勃勃。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tɔːk] [ʌv; əv] ['frænts] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

During	the	whole	evening	they	had	done	nothing	but	talk	of	Frantz	,	of	his
期间	这	所有的	晚上	他们	有	完毕	没有什么	但	讲话	的	弗朗茨	,	的	他的

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

整个晚上，他们除了谈论弗朗茨，谈论他的成功之外，什么也没做。

[ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

of	the	future	that	lay	before	him	.
的	这	未来	那	躺	前	他	.

摆在他面前的未来。

" [naʊ] , " [sed] ['mæmə] - , " [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [niːdz] [ɪz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd]

"	Now	,	"	said	Mamma	Delobelle	,	"	the	only	thing	he	needs	is	to	find	a	good
"	现在	,	"	说	妈妈	-	,	"	这	仅有的	事物	他	需求	是	到	寻找	一个	好的

['lɪt(ə)l] [waɪf] .

little	wife	.
小的	妻子	.

“现在，”德洛贝尔妈妈说，“他唯一需要的就是找到一个贤惠的小妻子。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [dəˌzɪ'riːz] [ə'pɪnjən] , [tuː] .

"	That	was	Desiree's	opinion	,	too	.
"	那	曾是	德西蕾的	观点	,	也	.

“这也是黛西蕾的看法。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] - ['hæpinəs] , [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ,

That	was	all	that	was	lacking	now	to	Frantz's	happiness	,	a	good	little	wife	,
那	曾是	全部	那	曾是	缺乏	现在	到	-	幸福	,	一个	好的	小的	妻子	,

现在弗朗茨的幸福只差一个贤惠的妻子了。

['æktɪv] [ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wɜːrk] , [huː] [wʊd] [fər'get] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər]

active	and	brave	and	accustomed	to	work	,	who	would	forget	everything	for
积极的	和	勇敢的	和	习惯	到	工作	,	WHO	会	忘记	一切	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

积极勇敢，勤奋好动，愿意为他忘却一切。

[ænd; ənd] [ɪf] [diˈziərei] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɑːnfɪdəns] ,

And	if	Desiree	spoke	with	great	confidence	,
和	如果	黛西蕾	辐	和	伟大的	信心	,

如果黛西蕾说话时充满自信，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz]

it	was	because	she	was	intimately	acquainted	with	the	woman	who	was
它	曾是	因为	她	曾是	亲密	熟人	和	这	女士	WHO	曾是

[soʊ] [wel] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['frænts] - [niːdz] .

so	well	adapted	to	Frantz	Risler's	needs	.
所以	出色地	改编	到	弗朗茨	-	需求	.

这是因为她与那位非常适应弗朗茨·里斯勒需求的女人关系密切。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ,

She	was	only	a	year	younger	than	he	,
她	曾是	仅有的	一个	年	年轻	比	他	,

她只比他小一岁。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə]

just	enough	to	make	her	younger	than	her	husband	and	a	mother	to
只是	足够的	到	制作	她	年轻	比	她	丈夫	和	一个	母亲	到

[hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

him	at	the	same	time	.
他	在	这	相同的	时间	.

刚好比她丈夫年轻，同时又像他的母亲一样照顾他。

['prɪti] ?

Pretty	?
漂亮的	?

漂亮的?

[noʊ] , [nɑːt] [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] [ə'træktɪv] ['rɑːðər] [ðæn; ðən] ['ʌgli] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'fɜːrməti] ,

No	,	not	exactly	,	but	attractive	rather	than	ugly	,	notwithstanding	her	infirmity	,
不	,	不是	确切地	,	但	吸引人的	相当	比	丑陋的	,	虽然	她	虚弱	,

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [leɪm] , [pʊr] [tʃaɪld] !

for	she	was	lame	,	poor	child	!
为了	她	曾是	瘸	,	贫穷的	孩子	!

不，也不完全是，但她很漂亮而不是丑陋，尽管她身体虚弱，因为她是个跛子，可怜的孩子!

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['klevər] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [soʊ] ['lʌvɪŋ] !

And	then	she	was	clever	and	bright	,	and	so	loving	!
和	然后	她	曾是	聪明的	和	明亮的	,	和	所以	爱	!

她聪明伶俐，而且非常可爱!

[noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [diˈziərei] [nuː] [haʊ] ['fɑːndli] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [lʌvd] ['frænts] ,

No	one	but	Desiree	knew	how	fondly	that	little	woman	loved	Frantz	,
不	一	但	黛西蕾	知道	如何	深情地	那	小的	女士	喜爱	弗朗茨	,

除了黛西蕾之外，没有人知道那个小个子女人有多么深爱弗朗茨。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

and	how	she	had	thought	of	him	night	and	day	for	years	.
和	如何	她	有	想法	的	他	夜晚	和	天	为了	年	.

以及多年来她日夜思念着他。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [aɪz] [fɔ:r; fər]['noʊbɑ:di]

He	had	not	noticed	it	himself	,	but	seemed	to	have	eyes	for	nobody
他	有	不是	注意到	它	他自己	,	但	似乎	到	有	眼睛	为了	无人

[bʌt; bət] [si:'dɒni:] , [ə; eɪ] [gæ'mi:n] .

but	Sidonie	,	a	gamine	.
但	西多妮	,	一个	加米宁	.

他自己并没有注意到，但他的眼里似乎只有西多妮，一个娇俏可人的姑娘。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] !

But	no	matter	!
但	不	事情	!

但没关系!

['saɪlənt] [lʌv] [ɪz][soʊ] ['eləkwənt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['paʊər] [laɪz] [hɪd][ɪn] [rɪ'streɪnd] ['fi:lɪŋz] .

Silent	love	is	so	eloquent	,	such	a	mighty	power	lies	hid	in	restrained	feelings	.
沉默的	爱	是	所以	雄辩	,	这样的	一个	强大的	力量	谎言	隐藏	在	克制	情怀	.

无声的爱如此动人，如此强大的力量蕴藏在克制的感情之中。

[hu:] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:r] ['ʌðər] :

Perhaps	some	day	or	other	:
也许	一些	天	或者	其他	:

或许有一天:

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] , ['li:nɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] ,

And	the	little	cripple	,	leaning	over	her	work	,
和	这	小的	削弱	,	倾斜	超过	她	工作	,

那个小瘸腿女人，正俯身工作，

['stɑ:rtɪd] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] ['dʒə:niz] [tu:; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [kaɪ'mɪrəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

started	upon	one	of	those	long	journeys	to	the	land	of	chimeras	of	which	she
开始	之上	一	的	那些	长的	旅程	到	这	土地	的	嵌合体	的	哪个	她

[hæd; həd] [meɪd] [soʊ] ['meni] [ɪn][hɜ:r; hər] [-] - ,

had	made	so	many	in	her	invalid's	easychair	,
有	制成	所以	许多	在	她	无效的	-	,

她开始了又一次漫长的旅程，前往那个她曾在病榻上虚构过无数次的奇幻世界。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fi:t] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [stu:l] ;

with	her	feet	resting	on	the	stool	;
和	她	脚	休息	在	这	凳子	;

她双脚放在凳子上;

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] ['dʒə:niz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'tɜ:rnd] ['hæpi] [ænd; ənd]

one	of	those	wonderful	journeys	from	which	she	always	returned	happy	and
一	的	那些	精彩的	旅程	从	哪个	她	总是	返回	快乐的	和

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	,
微笑	,

这是一次美妙的旅行，每次她回来都笑容满面，心情愉悦。

['li:nɪŋ] [ɑ:n] - [ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] .

leaning	on	Frantz's	arm	with	all	the	confidence	of	a	beloved	wife	.
倾斜	在	-	手臂	和	全部	这	信心	的	一个	心爱	妻子	.

她依偎在弗朗茨的胳膊上，像一位深爱妻子的妻子那样充满自信。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [θɔːt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][hænd]

As	her	fingers	followed	her	thought	,	the	little	bird	she	had	in	her	hand
作为	她	手指	随后	她	想法	,	这	小的	鸟	她	有	在	她	手

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

at	the	moment	,
在	这	片刻	,

她的手指随着思绪移动，手中握着的小鸟也随之移动。

['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rʌfld] [wɪŋz] ,

smoothing	his	ruffled	wings	,
平滑	他的	褶皱的	翅膀	,

他抚平了蓬乱的翅膀，

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tuː] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][flai][fɑːr] ,

looked	as	if	he	too	were	of	the	party	and	were	about	to	fly	far	,
看起来	作为	如果	他	也	是	的	这	派对	和	是	关于	到	飞	远的	,

他看起来好像也是同行者，即将远走他乡。

[fɑːr] [ə'weɪ] , [æz; əz] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .

far	away	,	as	joyous	and	light	of	heart	as	she	.
远的	离开	,	作为	欢乐	和	光	的	心	作为	她	.

远方，却和她一样快乐轻松。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] .

Suddenly	the	door	flew	open	.
突然	这	门	飞翔	打开	.

突然，门猛地打开了。

" [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] ? " [sed] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [vɔɪs] .

"	I	do	not	disturb	you	?	"	said	a	triumphant	voice	.
"	我	做	不是	打扰	你	?	"	说	一个	凯	嗓音	.

“我没有打扰到你吧？”一个得意洋洋的声音说道。

[ðə; ði] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['draʊzi] , ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] .

The	mother	,	who	was	slightly	drowsy	,	suddenly	raised	her	head	.
这	母亲	,	WHO	曾是	轻微地	昏昏欲睡	,	突然	提高	她	头	.

母亲有些昏昏欲睡，突然抬起头来。

" [ɑː] ! [its] [mə'sjɜːr] ['frænts] .

"	Ah	!	it's	Monsieur	Frantz	.
"	啊	!	它是	先生	弗朗茨	.

“啊！是弗朗茨先生。”

[preɪ] [kʌm] [ɪn] , [mə'sjɜːr] ['frænts] .

Pray	come	in	,	Monsieur	Frantz	.
祈祷	来	在	,	先生	弗朗茨	.

请进，弗朗茨先生。

[wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

We're	waiting	for	father	,	as	you	see	.
是	等待	为了	父亲	,	作为	你	看	.

如你所见，我们正在等父亲。

[ðiːz] ['brɪgəndz] [ʌv; əv]['ɑːrtɪsts] ['ɔːlweɪz] [steɪ] [aʊt] [soʊ] [leɪt] !

These	brigands	of	artists	always	stay	out	so	late	!
这些	强盗	的	艺术家	总是	停留	出去	所以	晚的	!

这些艺术家匪徒总是玩到很晚！

[teɪk] [ə; eɪ] [siːt] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

Take	a	seat	—	you	shall	have	supper	with	him	.	"
拿	一个	座位	—	你	将	有	晚餐	和	他	.	"

请坐——你将与他共进晚餐。

" [oʊ] ! [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] ['frænts] ,

"	Oh	!	no	,	thank	you	,	"	replied	Frantz	,
"	哦	！	不	，	感谢	你	，	"	回复	弗朗茨	，

“哦！不，应该是我谢谢你，”弗朗茨回答道。

[huːz] [lɪps] [wɜːr; wər] [stɪl] [peɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌndərˈgɑːn] , " [aɪ] [kɑːnt] [stɑːp]

whose	lips	were	still	pale	from	the	emotion	he	had	undergone	,	"	I	can't	stop
谁	嘴唇	是	仍然	苍白	从	这	情感	他	有	经历	，	"	我	不能	停止

.

:

.

他的嘴唇因刚才的情绪激动而仍然苍白，“我停不下来。”

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [aɪ] [dʒʌst] [stept] [ɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [greɪt]

I	saw	a	light	and	I	just	stepped	in	to	tell	you	—	to	tell	you	some	great
我	锯	一个	光	和	我	只是	步	在	到	告诉	你	—	到	告诉	你	一些	伟大的

[nuːz] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['veri] ['hæpi] ,

news	that	will	make	you	very	happy	,
消息	那	将要	制作	你	非常	快乐的	,

我看到一道光，就走上前来告诉你——告诉你一个让你非常高兴的好消息。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] — "

because	I	know	that	you	love	me	—	"
因为	我	知道	那	你	爱	我	—	"

因为我知道你爱我——”

" [greɪt] ['hevəns] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Great	heavens	,	what	is	it	?	"
"	伟大的	天	,	什么	是	它	?	"

天哪，这是什么?

" [məˈsjɜːr] ['frænts] [rɪsəlɝ] [ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] [siːˈdɒniː] [ɑːr; ər] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] . "

"	Monsieur	Frantz	Risler	and	Mademoiselle	Sidonie	are	engaged	to	be	married	.	"
"	先生	弗朗茨	里斯勒	和	小姐	西多妮	是	已订婚的	到	是	已婚	.	"

“弗朗茨·里斯勒先生和西多妮小姐订婚了。”

" [ðer; ðər] ! ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [hiː; hi] ['niːdɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ,

"	There	!	didn't	I	say	that	all	he	needed	was	a	good	little	wife	,
"	那里	！	没有	我	说	那	全部	他	需要	曾是	一个	好的	小的	妻子	,

“瞧！我不是说过他需要的只是一个贤惠的小妻子吗？”

" [ɪkˈskleɪmd] ['mæmə] - , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

"	exclaimed	Mamma	Delobelle	,	rising	and	throwing	her	arms	about	his	neck	.
"	惊呼	妈妈	-	,	上升	和	投掷	她	武器	关于	他的	脖子	.

“德洛贝尔妈妈惊呼一声，站起身来，双臂环住他的脖子。”

- [nɑːt] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

Desiree'had	not	the	strength	to	utter	a	word	.
-	不是	这	力量	到	说出	一个	单词	.

黛西蕾没有力气说一句话。

[ʃiː; ʃi] [bent] [stɪl] ['loʊər] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [æz; əz] - [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪkˈskluːsɪvli]

She	bent	still	lower	over	her	work	,	and	as	Frantz's	eyes	were	fixed	exclusively
她	弯曲	仍然	降低	超过	她	工作	,	和	作为	-	眼睛	是	固定的	只

[əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ,

upon	his	happiness	,
之上	他的	幸福	,

她弯下腰继续干活，而弗朗茨的目光则完全集中在他的幸福上。

[æz; əz] ['mæmə] - [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hɜːr; hər]
as **Mamma** **Delobelle** **did** **nothing** **but** **look** **at** **the** **clock** **to** **see** **whether** **her**
作为 妈妈 - 做过 没有什么 但 看 在 这 钟 到 看 无论 她
[greɪt] [mæn] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [suːn] ,
great **man** **would** **return** **soon** **,**
伟大的 男人 会 返回 很快 ,

德洛贝尔妈妈除了看钟，什么也没做，就等着看她心爱的男人什么时候回来。

[noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [leɪm] ['gɝːlz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [nɔːr][hɜːr; hər]['pælər] ,
no **one** **noticed** **the** **lame** **girl's** **emotion** **,** **nor** **her** **pallor** **,**
不 一 注意到 这 瘸 女孩们 情感 , 也不 她 苍白 ,

没有人注意到跛脚女孩的情绪，也没有人注意到她苍白的脸色。

[nɔːr][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ɪts]
nor **the** **convulsive** **trembling** **of** **the** **little** **bird** **that** **lay** **in** **her** **hands** **with** **its**
也不 这 痉挛 发抖 的 这 小的 鸟 那 躺 在 她 双手 和 它是
[hed] [θroʊn] [bæk] ,
head **thrown** **back** **,**
头 抛掷 后退 ,

也看不到她手中那只仰着头、剧烈颤抖的小鸟。

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][wɪð; wɪθ][ɪts] [deθ] - [wuːnd] .
like **a** **bird** **with** **its** **death** **-** **wound** **.**
喜欢 一个 鸟 和 它是 死亡 - 伤口 .

就像一只身负致命伤的鸟。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[ðə; ði] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms][ʌv; əv] ['sævɪgni]
THE **GLOW** **-** **WORMS** **OF** **SAVIGNY**
这 辉光 - 蠕虫 的 萨维尼

萨维尼的萤火虫

" ['sævɪgni] - [suə] - [ɔːrdʒ] .
" **SAVIGNY** **-** **SUR** **-** **ORGE** **.**
" 萨维尼 - 苏尔 - 食人魔 .

“萨维尼-苏尔-奥尔日。

" [dɪr] - : — [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] ['jestərdeɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]
" **DEAR** **SMONIE** **:** **—** **We** **were** **sitting** **at** **table** **yesterday** **in** **the** **great** **dining** **-** **room**
" 亲爱的 - : — 我们 是 坐着 在 桌子 昨天 在 这 伟大的 用餐 - 房间
[wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,
which **you** **remember** **,**
哪个 你 记住 ,

亲爱的斯莫妮：——昨天我们坐在你还记得的那间大餐厅里吃饭，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] , [wer] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn]
with **the** **door** **wide** **open** **leading** **to** **the** **terrace** **,** **where** **the** **flowers** **are** **all** **in**
和 这 门 宽的 打开 领导 到 这 阳台 , 在哪里 这 花朵 是 全部 在
[bluːm] .
bloom **.**
盛开 .

通往露台的门大开着，露台上鲜花盛开。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔːrd] .
I **was** **a** **little** **bored** **.**
我 曾是 一个 小的 无聊的 .

我有点无聊。

[dɪr] [græn'pəpɑ:] [hæd; həd] [bɪn] [krɔ:s] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [pʊr] ['mæmə] [derd] [nɑ:t] [seɪ]

Dear	**grandpapa**	**had**	**been**	**cross**	**all**	**the**	**morning**	**,**	**and**	**poor**	**mamma**	**dared**	**not**	**say**
亲爱的	爷爷	有	到过	叉	全部	这	早晨	,	和	贫穷的	妈妈	敢于	不是	说

[ə; eɪ][wɜ:rd] ,

a	**word**	**,**
一个	单词	,

亲爱的爷爷一上午都很生气，可怜的妈妈一句话也不敢说。

['bi:ɪŋ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fraʊnɪŋ] ['aɪˌbraʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:] [fɔ:r; fər]

being	**afraid**	**of**	**those**	**frowning**	**eyebrows**	**which**	**have**	**always**	**laid**	**down**	**the**	**law**	**for**
存在	害怕的	的	那些	皱眉	眉毛	哪个	有	总是	铺设	向下	这	法律	为了

[hɜ:r; hər] .

her	**.**
她	.

她害怕那对总是给她立规矩的眉毛。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] ,

I	**was**	**thinking**	**what**	**a**	**pity**	**it**	**was**	**to**	**be**	**so**	**entirely**	**alone**	**,**
我	曾是	思维	什么	一个	遗憾	它	曾是	到	是	所以	完全	独自的	,

我当时在想，如此孤身一人真是太可惜了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [spɑ:t] ,

in	**the**	**middle**	**of**	**the**	**summer**	**,**	**in**	**such**	**a**	**lovely**	**spot**	**,**
在	这	中间	的	这	夏天	,	在	这样的	一个	迷人的	点	,

盛夏时节，在这样一个美丽的地方，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['veri] [glæd] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [left] [ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ,

and	**that**	**I**	**should**	**be**	**very**	**glad**	**,**	**now**	**that**	**I**	**have**	**left**	**the**	**convent**	**,**
和	那	我	应该	是	非常	高兴的	,	现在	那	我	有	左边	这	修道院	,

离开修道院后，我应该感到非常高兴。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['destɪnd] [tu:; tə] [pæs] [hoʊl] ['si:znz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [tu:; tə][hæv; həv][æz; əz][ɪn]

and	**am**	**destined**	**to**	**pass**	**whole**	**seasons**	**in**	**the**	**country**	**,**	**to**	**have**	**as**	**in**
和	是	注定	到	经过	所有的	季节	在	这	国家	,	到	有	作为	在

[ðə; ði][oʊld] [deɪ] ,

the	**old**	**day**	**,**
这	老的	天	,

我注定要在乡下度过整个季节，像过去那样，

[sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [pæðz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

some	**one**	**to**	**run**	**about**	**the**	**woods**	**and**	**paths**	**with**	**me**	**.**
一些	一	到	跑步	关于	这	树林	和	路径	和	我	.

想找个人陪我一起在树林和小路上奔跑。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [kʌmz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [ə'raivz] ['veri] [leɪt]

"	**To**	**be**	**sure**	**,**	**Georges**	**comes**	**occasionally**	**,**	**but**	**he**	**always**	**arrives**	**very**	**late**
"	到	是	当然	,	乔治	来	偶尔	,	但	他	总是	到达	非常	晚的

, [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ,

,	**just**	**in**	**time**	**for**	**dinner**	**,**
,	只是	在	时间	为了	晚餐	,

“乔治偶尔会来，但他总是很晚才到，刚好赶上晚饭。”

[ænd; ənd][ɪz] [ɔ:f] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] .

and	**is**	**off**	**again**	**with**	**my**	**father**	**in**	**the**	**morning**	**before**	**I**	**am**	**awake**	**.**
和	是	离开	再次	和	我的	父亲	在	这	早晨	前	我	是	醒	.

早上我还没醒来，他就和我父亲一起出发了。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] - ['maɪndɪd][mæn] [naʊ] , [ɪz] [mə'sjɜ:r] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] .

And	**then**	**he**	**is**	**a**	**serious**	**-**	**minded**	**man**	**now**	**,**	**is**	**Monsieur**	**Georges**	**.**
和	然后	他	是	一个	严肃的	-	有思想	男人	现在	,	是	先生	乔治	.

而现在，乔治先生是一位严肃认真的人了。

[hiː; hi] [wɜːrks] [æt; ət] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] , [ænd; ənd] ['bɪznəs] ['kɛrz] ['ɔːf(ə)n] [brɪŋ] [fraunz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

He	works	at	the	factory	,	and	business	cares	often	bring	frowns	to	his	brow	.
他	作品	在	这	工厂	,	和	商业	关心	经常	带来	皱眉	到	他的	眉头	.

他在工厂工作，生意上的烦心事常常让他眉头紧锁。

" [aɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn] [maɪ] [rɪ'flekʃnz] [wen] ['sʌd(ə)nli] [dɪr] [græn'pəpɑː] [tɜːrnd]

"	I	had	reached	that	point	in	my	reflections	when	suddenly	dear	grandpapa	turned
"	我	有	达到	那	观点	在	我的	反思	什么时候	突然	亲爱的	爷爷	转向

[ə'brʌptli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :

abruptly	to	me	:
突然	到	我	:

“我正沉思着，突然，亲爱的爷爷猛地转向我：

" - [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [frend] [siː'dɒniː] ?

"	'	What	has	become	of	your	little	friend	Sidonie	?
"	-	什么	有	变得	的	你的	小的	朋友	西多妮	?

“你的小朋友西多妮怎么样了？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] . -

I	should	be	glad	to	have	her	here	for	a	time	.	'
我	应该	是	高兴的	到	有	她	这里	为了	一个	时间	.	-

我很高兴她能在这里待一段时间。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [maɪ] [dɪ'laɪt] .

"	You	can	imagine	my	delight	.
"	你	能	想象	我的	喜	.

你可以想象我有多高兴。

[wʌt] ['hæpinəs] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] ,

What	happiness	to	meet	again	,
什么	幸福	到	见面	再次	,

再次相遇真是太幸福了！

[tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['frendʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [ɔːf] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents]

to	renew	the	pleasant	friendship	that	was	broken	off	by	the	fault	of	the	events
到	更新	这	令人愉快的	友谊	那	曾是	破碎的	离开	经过	这	过错	的	这	活动

[ʌv; əv] [laɪf] ['ræðər] [ðæn; ðən] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] !

of	life	rather	than	by	our	own	!
的	生活	相当	比	经过	我们的	自己的	!

为了重续这段因生活变故而非我们自身过错而破裂的美好友谊！

[haʊ] ['meni] [θɪŋz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [iːtʃ] ['ʌðər] !

How	many	things	we	shall	have	to	tell	each	other	!
如何	许多	事物	我们	将	有	到	告诉	每个	其他	!

我们之间有多少话要说啊！

[juː; jʊ] , [huː] [ə'loʊn] [hæd; həd] [ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [fraunz] [frʌm; frəm] [maɪ] ['terəb(ə)l]

You	,	who	alone	had	the	knack	of	driving	the	frowns	from	my	terrible
你	,	WHO	独自的	有	这	诀窍	的	驾驶	这	皱眉	从	我的	糟糕的

grandpapa's	brow	,
-	[braʊ] 眉头	,

只有你才能让我那可怕的爷爷眉头舒展开来，

[wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['^eiəti] , [ænd; ənd] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [wiː; wi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

will	bring	us	gayety	,	and	I	assure	you	we	need	it	.
将要	带来	我们	同性恋	,	和	我	保证	你	我们	需要	它	.

它会给我们带来欢乐，我向你保证，我们非常需要它。

" [ðɪs] ['lʌvli] ['sævɪgni] [ɪz] [soʊ] ['loʊnli] !

"	This	lovely	Savigny	is	so	lonely	!
"	这	迷人的	萨维尼	是	所以	孤独	!

“这位可爱的萨维尼太孤独了！”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [koʊ'ketɪʃ] .

For	**instance**	**,**	**sometimes**	**in**	**the**	**morning**	**I**	**choose**	**to**	**be**	**a**	**little**	**coquettish**	**.**
为了	实例	,	有时	在	这	早晨	我	选择	到	是	一个	小的	娇媚	.

例如，有时早上我会选择稍微卖弄一下娇媚的性格。

[aɪ] [dres] [maɪ'self] ,

I	**dress**	**myself**	**,**
我	裙子	我	,

我自己穿衣服。

[aɪ] [meɪk] [maɪ'self] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] [her] [ɪn] [kəːlz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['prɪti] [gaʊn] ;

I	**make**	**myself**	**beautiful**	**with**	**my**	**hair**	**in**	**curls**	**and**	**put**	**on**	**a**	**pretty**	**gown**	**;**
我	制作	我	美丽的	和	我的	头发	在	卷发	和	放	在	一个	漂亮的	袍	;

我把头发烫成卷发，穿上漂亮的礼服，让自己看起来更漂亮；

[aɪ] [wɔːk] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [pæðz] ,

I	**walk**	**through**	**all**	**the**	**paths**	**,**
我	走	通过	全部	这	路径	,

我走过了所有的小路，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swɔnz] [ænd; ənd]

and	**suddenly**	**I**	**realize**	**that**	**I**	**have**	**taken**	**all**	**this**	**trouble**	**for**	**the**	**swans**	**and**
和	突然	我	意识到	那	我	有	已采取	全部	这	麻烦	为了	这	天鹅	和

[dʌks] ,

ducks	**,**
鸭子	,

突然间我意识到，我费了这么多心思都是为了天鹅和鸭子。

[maɪ][dɔːg] [kɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊz] ,

my	**dog**	**Kiss**	**,**	**and**	**the**	**cows**	**,**
我的	狗	吻	,	和	这	牛	,

我的狗Kiss，还有奶牛们，

[huː] [duː][nɑːt]['iːv(ə)n][tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [pæs] .

who	**do**	**not**	**even**	**turn**	**to**	**look**	**at**	**me**	**when**	**I**	**pass**	**.**
WHO	做	不是	甚至	转动	到	看	在	我	什么时候	我	经过	.

当我经过时，他们甚至都不回头看我一眼。

[ˌðerə'pɑːn] , [ɪn][maɪ] [ræθ] , [aɪ] ['hɜːri] [hoʊm] ,

Thereupon	**,**	**in**	**my**	**wrath**	**,**	**I**	**hurry**	**home**	**,**
于是	,	在	我的	愤怒	,	我	匆忙	家	,

于是，我怒火中烧，匆匆赶回家。

[pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [θɪk] [gaʊn] [ænd; ənd] ['bɪzi] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['kwɔːrtərz] ,

put	**on**	**a**	**thick**	**gown**	**and**	**busy**	**myself**	**on**	**the**	**farm**	**,**	**in**	**the**	**servants**	**'**	**quarters**	**,**
放	在	一个	厚的	袍	和	忙碌的	我	在	这	农场	,	在	这	仆人	-	四分之一	,

['evriwer] .

everywhere	**.**
到处	.

穿上厚厚的长袍，在农场里、仆人宿舍里，到处忙碌起来。

[ænd; ənd] ['riːəli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɑːn'wiː][hæz; həz] [pɜˈfɛktəd] [ˌem 'iː] ,

And	**really**	**,**	**I**	**am**	**beginning**	**to**	**believe**	**that**	**ennui**	**has**	**perfected**	**me**	**,**
和	真的	,	我	是	开始	到	相信	那	厌倦	有	完善	我	,

说真的，我开始相信，厌倦已经把我磨练得完美了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] ['haʊskiːpər] .

and	**that**	**I**	**shall**	**make**	**an**	**excellent**	**housekeeper**	**.**
和	那	我	将	制作	一个	出色的	管家	.

而且我一定会成为一名优秀的管家。

" ['lʌkɪli] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['siːz(ə)n] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][rɪ'laɪ][ə'pɑːn] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	Luckily	the	hunting	season	will	soon	be	here	,	and	I	rely	upon	that	for	a
"	幸运的是	这	打猎	季节	将要	很快	是	这里	,	和	我	依靠	之上	那	为了	一个

['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] .

little	amusement	.
小的	娱乐	.

“幸运的是，狩猎季节很快就要到了，我指望着它能给我带来一些乐趣。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ænd; ənd] ['fɑːðər] , [bəuθ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['spɔrtsmɪn] , [wɪl] [kʌm]

In	the	first	place	,	Georges	and	father	,	both	enthusiastic	sportsmen	,	will	come
在	这	第一的	地方	,	乔治	和	父亲	,	两个都	热情的	运动员	,	将要	来

['ɒf(tə)n] .

oftener	.
更频繁	.

首先，乔治和他的父亲都是运动爱好者，他们会更频繁地来。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

And	then	you	will	be	here	,	you	know	.
和	然后	你	将要	是	这里	,	你	知道	.

然后你就会来到这里，你知道的。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

For	you	will	reply	at	once	that	you	will	come	,	won't	you	?
为了	你	将要	回复	在	一次	那	你	将要	来	,	惯于	你	?

你会立刻回答说你会来，对吗?

[mə'sjɜːr] [rɪsəlɝ] [sed] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [wel] .

Monsieur	Risler	said	not	long	ago	that	you	were	not	well	.
先生	里斯勒	说	不是	长的	前	那	你	是	不是	出色地	.

里斯勒先生不久前说您身体不舒服。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['sævɪgni] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [gʊd] .

The	air	of	Savigny	will	do	you	worlds	of	good	.
这	空气	的	萨维尼	将要	做	你	世界	的	好的	.

萨维尼的空气对你大有裨益。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hɪr] [iks'pekts] [juː; jʊ] .

"	Everybody	here	expects	you	.
"	大家	这里	预期	你	.

这里所有人都期待着你的到来。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

And	I	am	dying	with	impatience	.
和	我	是	垂死	和	不耐烦	.

我快要急死了。

[kler] .

CLAIRE	.
克莱尔	.

克莱尔。

" [hɜːr; hər] ['letər] ['rɪt(ə)n] ,

"	Her	letter	written	,
"	她	信	书面	,

她写的信是：

[kler] - [dɔnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [strɔː] [hæt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [wɜːr; wər]

Claire	Fromont	donned	a	large	straw	hat	for	the	first	days	of	August	were
克莱尔	-	穿戴	一个	大的	稻草	帽子	为了	这	第一的	天	的	八月	是

[wɔːrm][ænd; ənd] ['glɔːriəs] — [ænd; ənd] [went] [hɜːr'self][tuː; tə][drɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːks][frʌm; frəm]

warm	and	glorious	—	and	went	herself	to	drop	it	in	the	little	box	from
温暖的	和	辉煌	—	和	去	她自己	到	降低	它	在	这	小的	盒子	从

[wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊstmən] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [meɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] .

which	the	postman	collected	the	mail	from	the	chateau	every	morning	.
哪个	这	邮差	集	这	邮件	从	这	城堡	每一个	早晨	.

八月初的几天天气温暖晴朗，克莱尔·弗罗蒙特戴上了一顶大草帽，亲自去把帽子投进邮递员每天早上从城堡里取邮件的小盒子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] , [æt; ət][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [roʊd] .

It	was	on	the	edge	of	the	park	,	at	a	turn	in	the	road	.
它	曾是	在	这	边缘	的	这	公园	,	在	一个	转动	在	这	路	.

它位于公园边缘，道路拐弯处。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [triːz] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

She	paused	a	moment	to	look	at	the	trees	by	the	roadside	,
她	暂停	一个	片刻	到	看	在	这	树木	经过	这	路边	,

她停顿片刻，望向路边的树木。

[æt; ət][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [medəuz] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] .

at	the	neighboring	meadows	sleeping	in	the	bright	sunlight	.
在	这	邻接	草地	睡眠	在	这	明亮的	阳光	.

在邻近的草地上，沐浴着明媚的阳光酣睡。

['oʊvər]['jɑːndər][ðə; ði] ['riːpəz] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði][læst] [ʃiːvz] .

Over	yonder	the	reapers	were	gathering	the	last	sheaves	.
超过	远处	这	收割者	是	采集	这	最后的	捆	.

那边，收割者正在收割最后一批麦穗。

['fɑːrðər] [ɑːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plaʊɪŋ] .

Farther	on	they	were	ploughing	.
更远	在	他们	是	耕作	.

他们继续往前耕作。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt][tɔɪl] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][gɜːrl]

But	all	the	melancholy	of	the	silent	toil	had	vanished	,	so	far	as	the	girl
但	全部	这	忧郁	的	这	沉默的	辛劳	有	消失了	,	所以	远的	作为	这	女孩

[wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

was	concerned	,
曾是	担心的	,

但就女孩而言，所有默默劳作带来的忧郁都已消失殆尽。

[soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [frend] [wʌns] [mɔːr] .

so	delighted	was	she	at	the	thought	of	seeing	her	friend	once	more	.
所以	高兴极了	曾是	她	在	这	想法	的	看到	她	朋友	一次	更多的	.

一想到能再次见到朋友，她就高兴极了。

[noʊ] [briːz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [noʊ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] ,

No	breeze	came	from	the	hills	in	the	distance	,	no	voice	from	the	trees	,
不	微风	来了	从	这	丘陵	在	这	距离	,	不	嗓音	从	这	树木	,

远处的山峦没有微风吹来，树林里也没有声音回荡。

[tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['sendɪŋ] [ðæt] ['feɪt(ə)l]

to	warn	her	by	a	presentiment	,	to	prevent	her	from	sending	that	fatal
到	警告	她	经过	一个	预感	,	到	防止	她	从	发送	那	致命的

['letər] .

letter	.
信	.

通过预感警告她，阻止她寄出那封致命的信。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

And	immediately	upon	her	return	she	gave	her	attention	to	the	preparation
和	立即地	之上	她	返回	她	给予	她	注意力	到	这	准备

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['bedruːm; 'bedrʊm][fɔːr; fər] [siː'dɒniː] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] .

of	a	pretty	bedroom	for	Sidonie	adjoining	her	own	.
的	一个	漂亮的	卧室	为了	西多妮	相邻的	她	自己的	.

她一回来就立刻着手为西多妮准备一间漂亮的卧室，就在她自己卧室的隔壁。

[ðə; ði] ['letər] [dɪd][ɪts] ['erənd] ['feɪθfəli] .

The	letter	did	its	errand	faithfully	.
这	信	做过	它是	差事	忠实	.

这封信忠实地完成了它的使命。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] , [vaɪn] - [ɪm'baʊərd] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪts] [weɪ]

From	the	little	green	,	vine	-	embowered	gate	of	the	chateau	it	found	its	way
从	这	小的	绿色的	,	藤	-	弓形	门	的	这	城堡	它	成立	它是	方式

[tuː; tə]['pærɪs] ,

to	Paris	,
到	巴黎	,

它从城堡那绿树成荫、藤蔓缠绕的小门出发，一路来到了巴黎。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sævɪgni] ['poʊstmɑːrk][ænd; ənd] [ɪm'preg,net]

and	arrived	that	same	evening	,	with	its	Savigny	postmark	and	impregnated
和	到达的	那	相同的	晚上	,	和	它是	萨维尼	邮戳	和	受精

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

with	the	odor	of	the	country	,
和	这	气味	的	这	国家	,

当晚就送到了，邮件盖有萨维尼的邮戳，并沾染了当地的气息。

[æt; ət][ðə; ði] [fɪfθ] - [flɔːr] [ə'pɑːrtmənt] [ɑːn][ðə; ði] [ruː] [diː] ['bræk] .

at	the	fifth	-	floor	apartment	on	the	Rue	de	Braque	.
在	这	第五	-	地面	公寓	在	这	后悔	德	布拉克	.

位于布拉克街五楼的公寓。

[wʌt] [æn; ən] [ɪ'vent] [ðæt] [wʌz; wəz] !

What	an	event	that	was	!
什么	一个	事件	那	曾是	!

那真是一场精彩绝伦的盛会！

[ðeɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] , [ʌn'tɪl] -

They	read	it	again	and	again	;	and	for	a	whole	week	,	until	Sidonie's
他们	读	它	再次	和	再次	;	和	为了	一个	所有的	星期	,	直到	-

[dɪ'pɑːrtʃər] ,

departure	,
离开	,

他们一遍又一遍地读着；整整一周，直到西多妮离开为止。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] [bɪ'saɪd] ['mædəm] - ['treʒərz] ,

it	lay	on	the	mantel	-	shelf	beside	Madame	Chebe's	treasures	,
它	躺	在	这	壁炉架	-	架子	旁	夫人	-	宝藏	,

它静静地躺在壁炉架上，旁边是切贝夫人珍藏的物品。

[ðə; ði] [klɑːk] ['ʌndər] [ə; eɪ] [glæs] [gloʊb] [ænd; ənd][ðə; ði]['empaɪər] [kʌps] .

the	clock	under	a	glass	globe	and	the	Empire	cups	.
这	钟	在下面	一个	玻璃	地球	和	这	帝国	杯子	.

玻璃球下的时钟和帝国杯。

[tuː; tə] [siːˈdɒniː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈroʊmæns] [fɪld] [wɪð; wɪθ][teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv]

To	Sidonie	it	was	like	a	wonderful	romance	filled	with	tales	of
到	西多妮	它	曾是	喜欢	一个	精彩的	浪漫	已填	和	故事	的

[ɪnˈtʃæntmənt] [ænd; ənd] [ˈprɔmisiz] ,

enchantment	and	promises	,
魅力	和	承诺	,

对西多妮来说，这就像一段美妙的爱情故事，充满了奇幻的传说和美好的承诺。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [wɪˈðaʊt] [ˈoʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

which	she	read	without	opening	it	,
哪个	她	读	没有	开幕	它	,

她读了出来，却没有打开。

[ˈmɪrli] [baɪ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [ˈenvələʊp] [werˈɑːn] [kler] - [ˈmɑːnəgræm][wʌz; wəz]

merely	by	gazing	at	the	white	envelope	whereon	Claire	Fromont's	monogram	was
仅仅	经过	凝视	在	这	白色的	信封	其中	克莱尔	-	字母组合	曾是

[ɪnˈgreɪvd] [ɪn] [rɪˈliːf] .

engraved	in	relief	.
刻	在	宽慰	.

只需看看那只白色信封，上面用浮雕的形式刻着克莱尔·弗罗蒙特的姓名缩写。

[ˈlɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] [naʊ] .

Little	she	thought	of	marriage	now	.
小的	她	想法	的	婚姻	现在	.

她现在根本没想过结婚的事。

[ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] , [wʌt] [kloʊðz] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [wer] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] ?

The	important	question	was	,	What	clothes	should	she	wear	at	the	chateau	?
这	重要的	问题	曾是	,	什么	衣服	应该	她	穿	在	这	城堡	?

关键问题是，她去城堡应该穿什么衣服?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] [hɜːr; hər] [hoʊl] [maɪnd][tuː; tə] [ðæt] , [tuː; tə] [ˈkʌtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈplænɪŋ] , [ˈtraɪɪŋ]

She	must	give	her	whole	mind	to	that	,	to	cutting	and	planning	,	trying
她	必须	给	她	所有的	头脑	到	那	,	到	切割	和	规划	,	尝试

[ɑːn] [ˈdresɪz] ,

on	dresses	,
在	连衣裙	,

她必须全心全意投入其中，裁剪、计划、试穿礼服，

[diˈvaizɪŋ] [nuː] [weɪz] [ʌv; əv] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [her] .

devising	new	ways	of	arranging	her	hair	.
设计	新的	方式	的	安排	她	头发	.

她想出了新的梳理头发的方法。

[pʊr] [ˈfrænts] !

Poor	Frantz	!
贫穷的	弗朗茨	!

可怜的弗兰茨!

[haʊ] [ˈhevi] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] [ðiːz] [ˌprepəˈreɪʃnz] !

How	heavy	his	heart	was	made	by	these	preparations	!
如何	重的	他的	心	曾是	制成	经过	这些	准备工作	!

这些安排让他心情多么沉重啊!

[ðæt] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈsævɪgni] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ˈveɪnli] [tuː; tə] [əˈpoʊz] ,

That	visit	to	Savigny	,	which	he	had	tried	vainly	to	oppose	,
那	访问	到	萨维尼	,	哪个	他	有	尝试	徒劳地	到	反对	,

那次去萨维尼的访问，他曾徒劳地试图阻止，

[wʊd] [kɔːz] [ə; eɪ] [stɪl] [ˈfɜːrðər] [poʊˈspoʊnmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwedɪŋ] , [wɪtʃ] [siːˈdɒniː] - [waɪ] ,

would	cause	a	still	further	postponement	of	their	wedding	,	which	Sidonie	-	why	,
会	原因	一个	仍然	更远	延期	的	他们的	婚礼	,	哪个	西多妮	-	为什么	,

这将导致他们的婚礼进一步推迟，西多妮——为什么?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [pə'sistid] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][deɪ][tuː; tə][deɪ] .

he	did	not	know	—	persisted	in	putting	off	from	day	to	day	.
他	做过	不是	知道	—	持续	在	推杆	离开	从	天	到	天	.

他并不知道——日复一日地拖延着。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns][ðer; ðər] ,

He	could	not	go	to	see	her	;	and	when	she	was	once	there	,
他	可以	不是	去	到	看	她	;	和	什么时候	她	曾是	一次	那里	,

他没能去看她；而当她出现在那里的时候，

[ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ʌv; əv] [feˈstɪvɪtiːz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] , [huː] [kʊd; kəd][seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

in	the	midst	of	festivities	and	pleasures	,	who	could	say	how	long	she	would
在	这	中间	的	庆祝活动	和	快乐	,	WHO	可以	说	如何	长的	她	会

[rɪˈmeɪn] ?

remain	?
保持	?

在欢庆和欢乐之中，谁又能说她会停留多久呢?

[ðə; ðɪ] ['lʌvər][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] ['ɔːlweɪz] [went][tuː; tə][ðə; ðɪ] - [tuː; tə][kən'faɪd][hɪz; ɪz][ˈsɔrəuz] ,

The	lover	in	his	despair	always	went	to	the	Delobelles	to	confide	his	sorrows	,
这	情人	在	他的	绝望	总是	去	到	这	-	到	信任	他的	悲伤	,

这位情人绝望时总是去找德洛贝尔一家倾诉自己的悲伤。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] ['noʊtɪst] [haʊ] ['kwɪkli] [di'ziərei] [roʊz][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ,

but	he	never	noticed	how	quickly	Desiree	rose	as	soon	as	he	entered	,
但	他	绝不	注意到	如何	迅速地	黛西蕾	玫瑰	作为	很快	作为	他	进入	,

但他丝毫没有注意到，他一进门，黛西蕾就迅速起身了。

[tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][æt; ət][ðə; ðɪ][wɜːrk] - ['teɪkəl] ,

to	make	room	for	him	by	her	side	at	the	work	-	takle	,
到	制作	房间	为了	他	经过	她	边	在	这	工作	-	塔克尔	,

为了在工作场合给他腾出位置，让他待在她身边。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns][sæt] [daʊn] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [æz; əz] [red] [æz; əz]['faɪər][ænd; ənd]

and	how	she	at	once	sat	down	again	,	with	cheeks	as	red	as	fire	and
和	如何	她	在	一次	卫星	向下	再次	,	和	脸颊	作为	红色的	作为	火	和

['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

shining	eyes	.
灼灼	眼睛	.

她立刻又坐了下来，双颊红得像火一样，双眼闪闪发光。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [pæst] [ðeɪ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][bɜːrdz][ænd; ənd]['ɪnsekts][fɔːr; fər]

For	some	days	past	they	had	ceased	to	work	at	birds	and	insects	for
为了	一些	天	过去的	他们	有	停止	到	工作	在	鸟类	和	昆虫	为了

['ɔːrnəmənt] .

ornament	.
装饰品	.

过去几天，他们停止了制作鸟类和昆虫装饰品的工作。

[ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] ['hemɪŋ] [pɪŋk] ['flaʊnsɪz] ['destɪnd] [fɔːr; fər] -

The	mother	and	daughter	were	hemming	pink	flounces	destined	for	Sidonie's
这	母亲	和	女儿	是	缝边	粉色的	褶边	注定	为了	-

[frɑːk] ,

frock	,
连衣裙	,

母女俩正在缝制粉色荷叶边，这些荷叶边将用于西多妮的连衣裙上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] ['nevər] [hæd; həd] [plaɪ] [hɜːr; hər]['niːd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] [hɑːrt] .

and	the	little	cripple	never	had	plied	her	needle	with	such	good	heart	.
和	这	小的	削弱	绝不	有	合拢	她	针	和	这样的	好的	心	.

这个小瘸腿女人从来没有像现在这样用心缝补过衣服。

[ɪn] [truːθ] ['lɪt(ə)l] [di'ziərei] [wʌz; wəz][nɑːt] - ['dɔːtər] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

In	truth	little	Desiree	was	not	Delobelle's	daughter	to	no	purpose	.
在	真相	小的	黛西蕾	曾是	不是	-	女儿	到	不	目的	.

事实上，小黛西蕾并非德洛贝尔的女儿，这毫无意义。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'luːʒnz] ,

She	inherited	her	father's	faculty	of	retaining	his	illusions	,
她	遗传	她	父亲的	学院	的	保留	他的	幻觉	,

她继承了父亲的特质，能够牢牢记住他的幻觉。

[ʌv; əv] ['hoʊpɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] .

of	hoping	on	to	the	end	and	even	beyond	.
的	希望	在	到	这	结尾	和	甚至	超过	.

怀着希望走到最后，甚至更远。

[waɪl] ['frænts] [wʌz; wəz][daɪ'leɪtɪŋ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [woʊ] , [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [wen] [siː'doʊniː]

While	Frantz	was	dilating	upon	his	woe	,	Desire	was	thinking	that	,	when	Sidonie
尽管	弗朗茨	曾是	扩张	之上	他的	悲哀	,	欲望	曾是	思维	那	,	什么时候	西多妮

[wʌz; wəz] [gɔːn] ,

was	gone	,
曾是	已消失	,

当弗朗茨沉浸在悲痛之中时，黛西蕾却在想，当西多妮离开后，

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['evri] [deɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['æbsənt][wʌn] ;

he	would	come	every	day	,	if	it	were	only	to	talk	about	the	absent	one	;
他	会	来	每一个	天	,	如果	它	是	仅有的	到	讲话	关于	这	缺席的	一	;

即使只是为了谈论那个不在的人，他也会每天都来；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ðer; ðər][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

that	she	would	have	him	there	by	her	side	,
那	她	会	有	他	那里	经过	她	边	,

她希望他能一直陪伴在她身边。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt] [ʌp] [tə'geðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] " ['fɑːðər] , " [ænd; ənd] [ðæt] , [pər'hæps] ,

that	they	would	sit	up	together	waiting	for	"	father	,	"	and	that	,	perhaps	,
那	他们	会	坐	向上	一起	等待	为了	"	父亲	,	"	和	那	,	也许	,

他们会一起坐着等待“父亲”，也许，

[sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

some	evening	,	as	he	sat	looking	at	her	,
一些	晚上	,	作为	他	卫星	寻找	在	她	,

一天晚上，他坐着看着她，

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]

he	would	discover	the	difference	between	the	woman	who	loves	you	and	the	one
他	会	发现	这	不同之处	之间	这	女士	WHO	爱	你	和	这	一

[huː] ['sɪmpli] [ə'laʊz] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .

who	simply	allows	herself	to	be	loved	.
WHO	简单地	允许	她自己	到	是	喜爱	.

他会发现，爱你的女人和仅仅允许自己被爱的女人之间的区别。

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['evri] [stɪtʃ] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [frɑːk] [tendid] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][ðə; ði]

Thereupon	the	thought	that	every	stitch	taken	in	the	frock	tended	to	hasten	the
于是	这	想法	那	每一个	缝	已采取	在	这	连衣裙	倾向于	到	趋	这

[dɪ'pɑːrtʃər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [im'paːtid] .

departure	which	she	anticipated	with	such	impatience	imparted	.
离开	哪个	她	预期	和	这样的	不耐烦	传授	.

于是，她想到，裙子上的每一针都似乎在加速她翘首以盼的离别。

[ɪk'strɔːrdəneri] [æk'tɪvəti][tuː; tə][hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] ,

extraordinary	activity	to	her	needle	,
非凡的	活动	到	她	针	,

她对针头表现出异常的活跃性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['lʌvər] ['ruːfəli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['flaʊnsɪz] [ænd; ənd] ['rʌflz] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [ə'baʊt]
and **the** **unhappy** **lover** **ruefully** **watched** **the** **flounces** **and** **ruffles** **piling** **up** **about**
和 这 不开心 情人 懊悔地 观看 这 褶边 和 褶边 桩 向上 关于
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

而那位不幸的恋人懊恼地看着身上堆积的褶边和荷叶边，

[laɪk] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] , [waɪt] - [kæpt] [weɪvz] .
like **little** **pink** **,** **white** **-** **capped** **waves** **.**
喜欢 小的 粉色的 , 白色的 - 封顶 波浪 .

像粉红色的小波浪，浪花泛白。

[wen] [ðə; ði] [pɪŋk] [frɑːk] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [mædəmwə'zel] - ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['sævɪgni] .
When **the** **pink** **frock** **was** **finished** **,** **Mademoiselle** **Chebe** **started** **for** **Savigny** **.**
什么时候 这 粉色的 连衣裙 曾是 完成的 , 小姐 - 开始 为了 萨维尼 .

粉色连衣裙做好后，谢贝小姐便启程前往萨维尼。

[ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv][em] . - [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːrdʒ] ,
The **chateau** **of** **M** **.** **Gardinois** **was** **built** **in** **the** **valley** **of** **the** **Orge** **,**
这 城堡 的 M . - 曾是 建造 在 这 谷 的 这 食人魔 ,

加尔迪诺瓦先生的城堡建在奥尔日河谷中。

[ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [ðæt] [kə'prɪʃəsli] ['lʌvli] [striːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɪnd,mɪlz] , [ɪts]['lɪt(ə)l] ['aɪləndz] ,
on **the** **bank** **of** **that** **capriciously** **lovely** **stream** **,** **with** **its** **windmills** **,** **its** **little** **islands** **,**
在 这 银行 的 那 反复无常 迷人的 溪流 , 和 它是 风车 , 它是 小的 岛屿 ,

在那条变幻莫测、风景如画的小溪岸边，溪上有风车，还有小岛，

[ɪts][dæmz] , [ænd; ənd][ɪts] [brɔːd] [lɔːnz] [ðæt] [end][æt; ət][ɪts] [ʃɔːz] .
its **dams** **,** **and** **its** **broad** **lawns** **that** **end** **at** **its** **shores** **.**
它是 水坝 , 和 它是 广阔 草坪 那 结尾 在 它是 海岸 .

它的水坝，以及一直延伸到岸边的宽阔草坪。

[ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [æn; ən][oʊld] ['luːɪs] - [kwɪnz] ['strʌktʃər] , [loʊ] [ɪn] [ri'æləti] ,
The **chateau** **,** **an** **old** **Louis** **-** **Quinze** **structure** **,** **low** **in** **reality** **,**
这 城堡 , 一个 老的 路易斯 - 五味子 结构 , 低的 在 现实 ,

这座城堡是一座古老的路易十五风格建筑，实际上很低矮。

[ɔːl'ðoʊ] [meɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [haɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [ruːf] , [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'presɪŋ] ['æspekt]
although **made** **to** **appear** **high** **by** **a** **pointed** **roof** **,** **had** **a** **most** **depressing** **aspect**
虽然 制成 到 出现 高的 经过 一个 尖 屋顶 , 有 一个 最多 沉闷 方面
,
,
,

虽然尖顶使它看起来很高，但实际上却显得非常压抑。

[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ə,rɪstə'krætɪk] [æn'tɪkwəti] ; [brɔːd] [steps] , ['bælkəniz] [wɪð; wɪθ] ['rʌsti] ['bælə,streɪdz] ,
suggestive **of** **aristocratic** **antiquity** **;** **broad** **steps** **,** **balconies** **with** **rusty** **balustrades** **,**
暗示性的 的 贵族 古代 ; 广阔 步骤 , 阳台 和 生锈的 栏杆 ,
[oʊld] [ɜːnz] ['mɑːrd] [baɪ] [taɪm] ,
old **urns** **marred** **by** **time** **,**
老的 骨灰瓮 受损 经过 时间 ,

给人以贵族古老气息的感觉：宽阔的台阶、锈迹斑斑的阳台栏杆、饱经风霜的古老瓮。

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['flaʊərz] [stʊd] [aʊt] ['vɪvɪdli] [ə'genst] [ðə; ði] ['redɪʃ] [stoʊn] .
wherein **the** **flowers** **stood** **out** **vividly** **against** **the** **reddish** **stone** **.**
其中 这 花朵 站立 出去 生动地 反对 这 微红 石头 .

其中，鲜花在红色的石头映衬下显得格外鲜艳夺目。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [ðə; ði] [wɔːlz] [stretʃt] [ə'weɪ] , [dɪ'keɪd] [ænd; ənd]

As	far	as	the	eye	could	see	,	the	walls	stretched	away	,	decayed	and
作为	远的	作为	这	眼睛	可以	看	,	这	墙壁	拉伸	离开	,	腐烂的	和

['krʌmbliŋ] ,

crumbling	,
摇摇欲坠	,

目之所及，尽是绵延不绝、破败不堪的墙壁。

[dɪ'sendɪŋ] ['grædʒuəli] [tɔːrd] [ðə; ði] [striːm] .

descending	gradually	toward	the	stream	.
下降	逐步地	朝向	这	溪流	.

逐渐向下，朝着溪流方向。

[ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [haɪ] , ['sleɪtɪd] [ruːfs] , [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] , [wɪð; wɪθ]

The	chateau	overlooked	them	,	with	its	high	,	slated	roofs	,	the	farmhouse	,	with
这	城堡	被忽视的	他们	,	和	它是	高的	,	预定	屋顶	,	这	农家	,	和

[ɪts] [red] [taɪlz] ,

its	red	tiles	,
它是	红色的	瓷砖	,

城堡俯瞰着它们，城堡高耸的石板屋顶和农舍的红瓦屋顶交相辉映。

[ænd; ənd][ðə; ði][suː'pɜːrb][pɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɪndən] , [æʃ] - [triːz] ,

and	the	superb	park	,	with	its	lindens	,	ash	-	trees	,
和	这	高超	公园	,	和	它是	椴树	,	灰	-	树木	,

还有那座绝美的公园，里面有菩提树、白蜡树，

['pɑːplər] [ænd; ənd] ['tʃesˌnʌt] ['groʊɪŋ] [kən'fjuːzədli] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [dens] [blæk] [mæs] ,

poplars	and	chestnuts	growing	confusedly	together	in	a	dense	black	mass	,
白杨树	和	栗子	生长	困惑地	一起	在	一个	稠密	黑色的	大量的	,

白杨和栗树杂乱地生长在一起，形成一片浓密的黑色树丛。

[kʌt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['oʊpənɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæðz] .

cut	here	and	there	by	the	arched	openings	of	the	paths	.
切	这里	和	那里	经过	这	拱形	开口	的	这	路径	.

道路的拱形开口处处可见切割痕迹。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['wɔːtər] ,

But	the	charm	of	the	old	place	was	the	water	,
但	这	魅力	的	这	老的	地方	曾是	这	水	,

但老地方的魅力在于水。

[wɪtʃ] [en'laɪvənd] [ɪts] ['saɪləns] [ænd; ənd] [geɪv] ['kærəktər] [tuː; tə][ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuːz] .

which	enlivened	its	silence	and	gave	character	to	its	beautiful	views	.
哪个	活跃	它是	沉默	和	给予	特点	到	它是	美丽的	浏览	.

这打破了这里的宁静，也为这里的美丽景色增添了特色。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] ['sævɪgni] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , ['meni] [sprɪŋz] , ['fauntinz] ,

There	were	at	Savigny	,	to	say	nothing	of	the	river	,	many	springs	,	fountains	,
那里	是	在	萨维尼	,	到	说	没有什么	的	这	河	,	许多	弹簧	,	喷泉	,

萨维尼地区，更不用说河流本身，还有许多泉眼和喷泉。

[ænd; ənd][pɑːndz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk][tuː; tə] [rest] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['glɔːri] ;

and	ponds	,	in	which	the	sun	sank	to	rest	in	all	his	glory	;
和	池塘	,	在	哪个	这	太阳	沉没	到	休息	在	全部	他的	荣耀	;

还有池塘，太阳沉入其中，尽情展现它的荣光；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['setɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['venərəb(ə)l]['mænʃ(ə)n] , [griːn] [ænd; ənd]

and	they	formed	a	suitable	setting	for	that	venerable	mansion	,	green	and
和	他们	形成	一个	合适的	环境	为了	那	可敬	大厦	,	绿色的	和

['mɔːsi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

mossy	as	it	was	,
苔藓	作为	它	曾是	,

它们为那座古老的宅邸营造了一个合适的环境，尽管那里绿树成荫，长满了苔藓。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] [wɔːrn] [ə'weɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brʊk] .

and	slightly	worn	away	,	like	a	stone	on	the	edge	of	a	brook	.
和	轻微地	磨损	离开	,	喜欢	一个	石头	在	这	边缘	的	一个	溪	.

略微磨损，就像溪边的石头一样。

[ʌn'lʌkɪli] , [æt; ət] ['sævɪgni] , [æz; əz] [ɪn] [moʊst] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɔːrdʒəs] [pə'rizjən] ['sʌmər] ['pæləs] ,

Unluckily	,	at	Savigny	,	as	in	most	of	those	gorgeous	Parisian	summer	palaces	,
不幸的是	,	在	萨维尼	,	作为	在	最多	的	那些	华丽的	巴黎人	夏天	宫殿	,

不幸的是，萨维尼宫，就像大多数那些华丽的巴黎夏宫一样，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːrvənuː] [ɪn] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər] [preɪ] ,

which	the	parvenus	in	commerce	and	speculation	have	made	their	prey	,
哪个	这	贫民窟	在	商业	和	推测	有	制成	他们的	猎物	,

商业和投机领域的暴发户们将他们变成了猎物。

[ðə; ði] ['ʃætlˌeɪn] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

the	chatelains	were	not	in	harmony	with	the	chateau	.
这	城堡	是	不是	在	和谐	和	这	城堡	.

城堡的女主人与城堡并不合拍。

[sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pəːtʃəst] [hɪz; ɪz] [ʃæ'toʊ] ,

Since	he	had	purchased	his	chateau	,
自从	他	有	购买	他的	城堡	,

自从他买下他的城堡后，

[oʊld] - [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪndʒər] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɑːpərti]

old	Gardinois	had	done	nothing	but	injure	the	beauty	of	the	beautiful	property
老的	-	有	完毕	没有什么	但	损伤	这	美丽	的	这	美丽的	财产

[tʃæns] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ;

chance	had	placed	in	his	hands	;
机会	有	放置	在	他的	双手	;

老加尔迪诺伊斯除了破坏命运赐予他的这处美丽房产之外，什么也没做；

[kʌt] [daʊn] [triːz] " [fɔːr; fər] [ðə; ði] [vjuː] , " [fɪld] [hɪz; ɪz] [pɑːrk] [wɪð; wɪθ] [rʌf] [əbst'rʌkʃnz] [tuː; tə] [kiːp]

cut	down	trees	"	for	the	view	,	"	filled	his	park	with	rough	obstructions	to	keep
切	向下	树木	"	为了	这	看法	,	"	已填	他的	公园	和	粗糙的	障碍物	到	保持

[aʊt] ['trespəsəz] ,

out	trespassers	,
出去	擅闯者	,

他为了“美观”而砍伐树木，并在公园里设置了各种障碍物以阻止擅闯者。

[ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] , [wɪtʃ] ,

and	reserved	all	his	solicitude	for	a	magnificent	kitchen	-	garden	,	which	,
和	预订的	全部	他的	关怀	为了	一个	壮丽	厨房	-	花园	,	哪个	,

他将所有心血都倾注在一个美丽的菜园里，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [fruːt] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] [ɪn] [ə'bʌndəns] ,

as	it	produced	fruit	and	vegetables	in	abundance	,
作为	它	生产	水果	和	蔬菜	在	丰富	,

由于当地盛产水果和蔬菜，

[siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] — [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

seemed	to	him	more	like	his	own	part	of	the	country	—	the	land	of	the
似乎	到	他	更多的	喜欢	他的	自己的	部分	的	这	国家	—	这	土地	的	这

['pez(ə)nt] .

peasant	.
农民	.

在他看来，这里更像是他自己的家乡——农民的土地。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] ['sælɔːŋz] ,

As	for	the	great	salons	,
作为	为了	这	伟大的	沙龙	,

至于那些高级沙龙，

[wer] [ðə; ði] ['pænlz] [wɪð; wɪθ] ['peintiŋz] [ʌv; əv] ['feɪməs] ['sʌbdʒekts][wɜːr; wər] ['feɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm]

where	the	panels	with	paintings	of	famous	subjects	were	fading	in	the	autumn
在哪里	这	面板	和	绘画	的	著名的	主题	是	褪色	在	这	秋天

[fɔgz] ,

fogs	,
雾	,

秋雾中，绘有名人肖像的木板画渐渐褪色。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːndz] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] - ['liliz] , [ðə; ði] ['grɑːtoʊz] , [ðə; ði] [stoʊn] ['brɪdʒɪz] ,

as	for	the	ponds	overrun	with	water	-	lilies	,	the	grottoes	,	the	stone	bridges	,
作为	为了	这	池塘	超限	和	水	-	百合花	,	这	洞穴	,	这	石头	桥梁	,

至于那些长满睡莲的池塘、洞穴和石桥，

[hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['vɪzɪtər] ,

he	cared	for	them	only	because	of	the	admiration	of	visitors	,
他	关心	为了	他们	仅有的	因为	的	这	钦佩	的	访客	,

他之所以关心他们，仅仅是因为想博得游客的赞赏。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['elɪmənts; 'eləmənts][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ðæt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [soʊ]

and	because	of	such	elements	was	composed	that	thing	which	so
和	因为	的	这样的	元素	曾是	由	那	事物	哪个	所以

['flætərd] [hɪz; ɪz]['vænəti][æz; əz][æn; ən][eks] - ['diːlər] [ɪn]['kæt(ə)l] — [ə; eɪ] [ʃæ'toʊ] !

flattered	his	vanity	as	an	ex	-	dealer	in	cattle	—	a	chateau	!
受宠若惊	他的	虚荣	作为	一个	前任	-	经销商	在	牛	—	一个	城堡	!

正是由于这些因素，才造就了这座令他这位前牲畜贩子虚荣心大为满足的城堡！

['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [oʊld] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [hʌnt] [ɔːr] [fɪʃ] ,

Being	already	old	,	unable	to	hunt	or	fish	,
存在	已经	老的	,	无法	到	打猎	或者	鱼	,

由于年老体衰，无法狩猎或捕鱼，

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] [lɑːrdʒ] ['prɑːpərti] .

he	passed	his	time	superintending	the	most	trivial	details	of	that	large	property	.
他	通过了	他的	时间	监督	这	最多	琐碎的	细节	的	那	大的	财产	.

他把时间都花在监督那处大型房产最琐碎的细节上。

[ðə; ði] [greɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [henz] , [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [loʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [krɑːp][ʌv; əv]

The	grain	for	the	hens	,	the	price	of	the	last	load	of	the	second	crop	of
这	粮食	为了	这	母鸡	,	这	价格	的	这	最后的	加载	的	这	第二	庄稼	的

[heɪ] ,

hay	,
干草	,

喂鸡的谷物，第二茬干草最后一批的价格，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [beɪlz] [ʌv; əv] [strɔː] [stɔːrd] [ɪn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['sɜːrkjələr]['greɪnəri,'grænəri] ,

the	number	of	bales	of	straw	stored	in	a	magnificent	circular	granary	,
这	数字	的	捆包	的	稻草	存储	在	一个	壮丽	圆	粮仓	,

一座宏伟的圆形粮仓里储存的稻草捆数量，

['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mætər] [fɔːr; fər] ['skoʊldɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] ; [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː]

furnished	him	with	matter	for	scolding	for	a	whole	day	;	and	certain	it
提供	他	和	事情	为了	责骂	为了	一个	所有的	天	;	和	肯定	它

[ɪz] [ðæt] ,

is	that	,
是	那	,

这让他有了整整一天可以责骂的理由；而且可以肯定的是，

[wen] [wʌn] [geɪzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [æt; ət] [ðæt] ['lʌvli] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['sævɪgni] , [ðə; ði] [ʃæ'toʊ]

when	one	gazed	from	a	distance	at	that	lovely	estate	of	Savigny	,	the	chateau
什么时候	一	凝视	从	一个	距离	在	那	迷人的	财产	的	萨维尼	,	这	城堡

[ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

on	the	hillside	,
在	这	山坡	,

当人们从远处眺望萨维尼那美丽的庄园，山坡上的城堡时，

[ðə; ði]['rɪvər] , [laɪk][ə; eɪ] ['mɪrər] , ['floʊɪŋ] [æt; ət][ɪts] [fiːt] , [ðə; ði] [haɪ] ['terəsɪz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] ['aɪvi] ,

the	river	,	like	a	mirror	,	flowing	at	its	feet	,	the	high	terraces	shaded	by	ivy	,
这	河	,	喜欢	一个	镜子	,	流动	在	它是	脚	,	这	高的	露台	阴影	经过	常春藤	,

河流如镜般在脚下流淌，高高的梯田上爬满了常春藤，绿荫蔽日。

[ðə; ði] [sə'pɔːrtɪŋ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][mə'dʒestɪk] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

the	supporting	wall	of	the	park	following	the	majestic	slope	of	the	ground	,
这	支持	墙	的	这	公园	下列的	这	雄伟	坡	的	这	地面	,

公园的支撑墙顺应了雄伟的地势斜坡而建。

[wʌn] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [prə'praɪətɝz] ['nɪgɝdliːnəs] [ænd; ənd] ['miːnnəs] [ʌv; əv]

one	never	would	have	suspected	the	proprietor's	niggardliness	and	meanness	of
一	绝不	会	有	怀疑	这	业主	吝啬	和	卑鄙	的

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

谁也想不到店主竟然如此吝啬刻薄。

[ɪn][ðə; ði] ['aɪdlnəs] ['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [welθ] , [em] . - , ['biːɪŋ] ['greɪtli] [bɔːrd] [ɪn]

In	the	idleness	consequent	upon	his	wealth	,	M	.	Gardinois	,	being	greatly	bored	in
在	这	懒惰	后果	之上	他的	财富	,	M	.	-	,	存在	非常	无聊的	在

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

由于财富带来的闲暇时间，加尔迪诺先生在巴黎感到非常无聊，

[lɪvd] [æt; ət] ['sævɪgni] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

lived	at	Savigny	throughout	the	year	,	and	the	Fromonts	lived	with	him
居住地	在	萨维尼	自始至终	这	年	,	和	这	-	居住地	和	他

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] .

during	the	summer	.
期间	这	夏天	.

他一年四季都住在萨维尼，弗罗蒙特一家夏天则和他一起生活。

['mædəm] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] , [dʌl] ['wʊmən] ,

Madame	Fromont	was	a	mild	,	dull	woman	,
夫人	-	曾是	一个	温和的	,	乏味的	女士	,

弗罗蒙特夫人是一位性格温和、略显沉闷的女人。

[huːm] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['bruːt(ə)l]['despətɪzəm][hæd; həd] ['ɜːrli] [moʊldɪd][tuː; tə] ['pæsɪv] [ə'biːdiəns]

whom	her	father's	brutal	despotism	had	early	molded	to	passive	obedience
谁	她	父亲的	野蛮	专制主义	有	早期的	模制	到	被动的	服从

[fɔːr; fər][laɪf] .

for	life	.
为了	生活	.

她从小就受到父亲残酷专制统治的影响，养成了终生被动服从的性格。

[ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

She	maintained	the	same	attitude	with	her	husband	,
她	维持	这	相同的	态度	和	她	丈夫	,

她对丈夫也保持着同样的态度。

[huːz] ['kɑːnstənt] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] ['nevər] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['traiəmfɪŋ]

whose	constant	kindness	and	indulgence	never	had	succeeded	in	triumphing
谁	持续的	仁慈	和	放纵	绝不	有	成功了	在	胜利

['oʊvər] [ðæt] [hju'milieitid] ,

over	that	humiliated	,
超过	那	受辱	,

他始终如一的仁慈和宽容，却从未战胜过那受辱的.....

['tæsɪtɜːrn] ['neɪtʃər] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] [sens] , [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

taciturn	nature	,	indifferent	to	everything	,	and	,	in	some	sense	,	irresponsible	.
沉默寡言	自然	,	冷漠	到	一切	,	和	,	在	一些	感觉	,	不负责任	.

性格沉默寡言，对一切都漠不关心，而且在某种程度上是不负责任的。

['hævɪŋ] [pæst] [hɜːr; hər] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

Having	passed	her	life	with	no	knowledge	of	business	,
拥有	通过了	她	生活	和	不	知识	的	商业	,

她一生对商业一窍不通，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə]

she	had	become	rich	without	knowing	it	and	without	the	slightest	desire	to
她	有	变得	富有的	没有	会心	它	和	没有	这	丝毫	欲望	到

[teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

take	advantage	of	it	.
拿	优势	的	它	.

她不知不觉地变得富有，而且丝毫没有利用财富的念头。

[hɜːr; hər] [faɪn] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn] ['pærɪs] , [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ʃæ'toʊ] , [meɪd] [hɜːr; hər]

Her	fine	apartments	in	Paris	,	her	father's	magnificent	chateau	,	made	her
她	美好的	公寓	在	巴黎	,	她	父亲的	壮丽	城堡	,	制成	她

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

她在巴黎的豪华公寓，她父亲的宏伟城堡，都让她感到不自在。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] [æz; əz] [smɔːl] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn] [bəuθ] , ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

She	occupied	as	small	a	place	as	possible	in	both	,	filling	her	life	with	a
她	占领	作为	小的	一个	地方	作为	可能的	在	两个都	,	填充	她	生活	和	一个

['sɪŋg(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

single	passion	,
单身的	热情	,

她在这两方面都尽可能地保持低调，将自己的生活完全投入到单一的爱好中。

['ɔːrdər] — [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] , [æb'nɔːrm(ə)l] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [ɪn] ['brʌʃɪŋ] , ['waɪpɪŋ] ,

order	—	a	fantastic	,	abnormal	sort	of	order	,	which	consisted	in	brushing	,	wiping	,
命令	—	一个	极好的	,	异常	种类	的	命令	,	哪个	由.....组成	在	刷牙	,	擦拭	,

[dʌstɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɪrɚz] ,

dusting	,	and	polishing	the	mirrors	,
除尘	,	和	抛光	这	镜子	,

秩序——一种奇特的、不寻常的秩序，包括刷洗、擦拭、除尘和抛光镜子。

[ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːbz] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] , [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl]

the	gilding	and	the	door	-	knobs	,	with	her	own	hands	,	from	morning	till
这	镀金	和	这	门	-	旋钮	,	和	她	自己的	双手	,	从	早晨	直到

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

她从早到晚亲手制作镀金饰品和门把手。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [kliːn] , [ðə; ði] [streɪndʒ] ['wʊmən] [wʊd] [ə'tæk] [hɜːr; hər] [rɪŋz]

When	she	had	nothing	else	to	clean	,	the	strange	woman	would	attack	her	rings
什么时候	她	有	没有什么	别的	到	干净的	,	这	奇怪的	女士	会	攻击	她	戒指

,

,

,

当她没什么其他东西可洗的时候，这个怪女人就会开始洗她的戒指。

[hɜːr; hər] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] , [hɜːr; hər] [brəʊtʃiz] , ['skrʌbɪŋ] [ðə; ði]['kæmiːˌəʊz][ænd; ənd] [pɜːrlz] , [ænd; ənd] ,

her	watch	-	chain	,	her	brooches	,	scrubbing	the	cameos	and	pearls	,	and	,
她	手表	-	链	,	她	胸针	,	擦洗	这	客串	和	珍珠	,	和	,

她的表链、胸针，擦洗浮雕和珍珠，还有，

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

by	dint	of	polishing	the	combination	of	her	own	name	and	her	husband's
经过	凹痕	的	抛光	这	组合	的	她	自己的	姓名	和	她	丈夫的

,

,

,

通过巧妙地将自己的名字和丈夫的名字组合在一起，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'feɪst] [ɔːl][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][bəuθ] .

she	had	effaced	all	the	letters	of	both	.
她	有	抹去	全部	这	信件	的	两个都	.

她抹去了两人的所有信件。

[hɜːr; hər] [fɪkst] [aɪ'diːə] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['sævɪgni] .

Her	fixed	idea	followed	her	to	Savigny	.
她	固定的	主意	随后	她	到	萨维尼	.

她固执己见的思想也伴随她到了萨维尼。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ded] ['bræntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [pæðz] ,

She	picked	up	dead	branches	in	the	paths	,
她	挑选	向上	死的	分支	在	这	路径	,

她捡起小路上的枯枝，

[skrætʃt] [ðə; ði] [mɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌm'brelə] ,

scratched	the	moss	from	the	benches	with	the	end	of	her	umbrella	,
刮痕	这	苔藓	从	这	长椅	和	这	结尾	的	她	伞	,

她用伞尖刮掉了长椅上的青苔。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [dʌst] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [swiːp] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] [triːz] ;

and	would	have	liked	to	dust	the	leaves	and	sweep	down	the	old	trees	;
和	会	有	喜欢	到	灰尘	这	树叶	和	扫	向下	这	老的	树木	;

而且我还想掸掸落叶上的灰尘，扫扫老树；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [wen] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,

and	often	,	when	in	the	train	,
和	经常	,	什么时候	在	这	火车	,

而且经常是在火车上的时候，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['envi] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪləz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [træk] ,

she	looked	with	envy	at	the	little	villas	standing	in	a	line	along	the	track	,
她	看起来	和	嫉妒	在	这	小的	别墅	常设	在	一个	线	沿着	这	追踪	,

她羡慕地看着沿着铁轨一字排开的小别墅。

[waɪt] [ænd; ənd] [kliːn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gliːmɪŋ] [juː'tensɪlz] , [ðə; ði] ['pjuːtər] [bɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]

white	and	clean	,	with	their	gleaming	utensils	,	the	pewter	ball	,	and	the
白色的	和	干净的	,	和	他们的	闪闪发光	餐具	,	这	锡	球	,	和	这

['lɪt(ə)l] ['ɑːblɔːŋ] ['gaːdnz] ,

little	oblong	gardens	,
小的	长方形	花园	,

洁白干净，餐具闪闪发光，还有锡球和小小的长方形花园。

[wɪtʃ] [rɪ'zemb(ə)l] [drɔːrz] [ɪn][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] .

which	resemble	drawers	in	a	bureau	.
哪个	类似	抽屉	在	一个	局	.

类似于梳妆台上的抽屉。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] .

Those	were	her	ideal	of	a	country	-	house	.
那些	是	她	理想的	的	一个	国家	-	房子	.

那是她理想中的乡村别墅。

[em] . - , [huː] [keɪm] ['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [əb'zɔːrbd] [baɪ][hɪz; ɪz]

M	.	Fromont	,	who	came	only	occasionally	and	was	always	absorbed	by	his
M	.	-	,	WHO	来了	仅有的	偶尔	和	曾是	总是	吸收	经过	他的

['bɪznəs] [ə'ferz] ,

business	affairs	,
商业	事务	,

弗罗蒙特先生只是偶尔来，而且总是忙于自己的生意。

[ɪn'dʒɔɪd] ['sævɪgni] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

enjoyed	Savigny	little	more	than	she	.
享受	萨维尼	小的	更多的	比	她	.

她对萨维尼的喜爱程度，几乎和她本人一样。

[kler] [ə'loʊn] [felt] ['riːəli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðæt] ['lʌvli] [pɑːrk] .

Claire	alone	felt	really	at	home	in	that	lovely	park	.
克莱尔	独自的	毛毡	真的	在	家	在	那	迷人的	公园	.

克莱尔独自一人在那座美丽的公园里感到无比自在。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [smɔːlɪst] [ʃrʌb] .

She	was	familiar	with	its	smallest	shrub	.
她	曾是	熟悉的	和	它是	最小	灌木	.

她对它最小的灌木也很熟悉。

['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌə'mjuːzmənts] , [laɪk] [ɔːl]['oʊnli] ['tʃɪldrən] ,

Being	obliged	to	provide	her	own	amusements	,	like	all	only	children	,
存在	有义务	到	提供	她	自己的	娱乐	,	喜欢	全部	仅有的	孩子们	,

像所有独生子女一样，她必须自己找乐子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [wɔːks] , [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [bluːm] , [hæd; həd]

she	had	become	attached	to	certain	walks	,	watched	the	flowers	bloom	,	had
她	有	变得	随附的	到	肯定	散步	,	观看	这	花朵	盛开	,	有

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [pæθ] ,

her	favorite	path	,
她	最喜欢的	小路	,

她喜欢走某些特定的路线，欣赏沿途的花朵盛开，有自己最喜欢的小径。

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [triː] , [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [bentʃ] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] .

her	favorite	tree	,	her	favorite	bench	for	reading	.
她	最喜欢的	树	,	她	最喜欢的	长椅	为了	阅读	.

她最喜欢的树，她最喜欢的读书长椅。

[ðə; ðɪ] ['dɪnər] - [bel] ['ɔːlweɪz] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːrk] .

The	dinner	-	bell	always	surprised	her	far	away	in	the	park	.
这	晚餐	-	钟	总是	惊讶	她	远的	离开	在	这	公园	.

晚餐铃声总是让她在公园深处感到意外。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [bʌt; bət] ['hæpi] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [freʃ]

She	would	come	to	the	table	,	out	of	breath	but	happy	,	flushed	with	the	fresh
她	会	来	到	这	桌子	,	出去	的	气息	但	快乐的	,	酡	和	这	新鲜的

[er] .

air	.
空气	.

她会气喘吁吁地走到桌边，但脸上洋溢着幸福的笑容，被新鲜空气熏得容光焕发。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrnbiːm] , ['stiːlɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] ['juːθfl] [braʊ] ,

The	shadow	of	the	hornbeams	,	stealing	over	that	youthful	brow	,
这	阴影	的	这	角树	,	偷窃	超过	那	青春	眉头	,

角树的影子，悄悄地掠过那年轻的额头，

[hæd; həd] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['meləŋkɑːli] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] , [dɑːrk] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːndz] ,

had	imprinted	a	sort	of	gentle	melancholy	there	,	and	the	deep	,	dark	green	of	the	ponds	,
有	印记	一个	种类	的	温和的	忧郁	那里	,	和	这	深的	,	黑暗的	绿色的	的	这	池塘	,

那里仿佛烙印着一种淡淡的忧郁，还有池塘深邃的墨绿色。

[krɔːst] [baɪ] [veɪg] ['reɪz] , [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

crossed	by	vague	rays	,	was	reflected	in	her	eyes	.
交叉	经过	模糊的	射线	,	曾是	反映	在	她	眼睛	.

被朦胧的光线穿透，映照在她眼中。

[ðoʊz] ['lʌvli] [sə'raʊndɪŋz] [hæd; həd][ɪn] ['veri] [truːθ] ['ʃiːldɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ænd; ənd][ðə; ði][æb'd͡ʒɛkt.nəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːsənz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

Those	lovely	surroundings	had	in	very	truth	shielded	her	from	the	vulgarity	and	the	abjectness	of	the	persons	about	her	.
那些	迷人的	周围环境	有	在	非常	真相	屏蔽	她	从	这	粗俗	和	这	卑贱	的	这	人	关于	她	.

那些优美的环境确实让她免受周围人的庸俗和卑劣的影响。

[em] . - [maɪt] [dɪ'plɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

M	.	Gardinois	might	deplore	in	her	presence	,	for	hours	at	a	time	,
M	.	-	可能	遗憾	在	她	在场	,	为了	小时	在	一个	时间	,

加尔迪诺先生可能会在她面前长时间地表达不满。

[ðə; ði] [pər'vɜːrsəti] [ʌv; əv] ['treɪdzmən] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ,

the	perversity	of	tradesmen	and	servants	,
这	反常	的	商人	和	仆人	,

商人和仆人的乖戾行为

[ɔːr] [meɪk] [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['stoʊlən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [iːtʃ] [mʌnθ] ,

or	make	an	estimate	of	what	was	being	stolen	from	him	each	month	,
或者	制作	一个	估计	的	什么	曾是	存在	被盗	从	他	每个	月	,

或者估算一下他每个月被偷了多少钱，

[iːtʃ] [wiːk] , ['evri] [deɪ] , ['evri] ['mɪnɪt] ; ['mædəm] - [maɪt] [ɪ'nuːməreɪt] [hɜːr; hər] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [maɪs] ,

each	week	,	every	day	,	every	minute	;	Madame	Fromont	might	enumerate	her	grievances	against	the	mice	,
每个	星期	,	每一个	天	,	每一个	分钟	;	夫人	-	可能	枚举	她	不满	反对	这	小鼠	,

每周、每天、每分钟，弗罗蒙特夫人都可能细数她对老鼠的种种不满。

[ðə; ði] ['mægəts] , [dʌst] [ænd; ənd] ['dæmpnəs] , [ɔːl] ['despərətli] [bent] [ə'pɑːn] [dɪs'trɔɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɑːpərti] ,

the	maggots	,	dust	and	dampness	,	all	desperately	bent	upon	destroying	her	property	,
这	蛆	,	灰尘	和	潮湿	,	全部	绝望地	弯曲	之上	摧毁	她	财产	,

蛆虫、灰尘和潮湿，全都拼命地想要摧毁她的财产。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['wɔːdrəubz] ;

and	engaged	in	a	conspiracy	against	her	wardrobes	;
和	已订婚的	在	一个	阴谋	反对	她	衣柜	;

并参与了针对她衣橱的阴谋；

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fuːlɪʃ] [tɔːk] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['klɛrz] [maɪnd] .

not	a	word	of	their	foolish	talk	remained	in	Claire's	mind	.
不是	一个	单词	的	他们的	愚蠢	讲话	剩余	在	克莱尔的	头脑	.

克莱尔丝毫没有记住他们那些愚蠢的谈话。

[ə; eɪ] [rʌn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɔːn] , [æn; ən] ['aʊɝz] ['riːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] ,

A	run	around	the	lawn	,	an	hour's	reading	on	the	river	-	bank	,
一个	跑步	大约	这	草地	,	一个	小时	阅读	在	这	河	-	银行	,

在草坪上跑一圈，在河岸边读一个小时书，

[rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [træŋ'kwɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'tensli] ['æktɪv] [maɪnd] .

restored	the	tranquillity	of	that	noble	and	intensely	active	mind	.
恢复	这	宁静	的	那	高贵	和	强烈地	积极的	头脑	.

恢复了那颗高贵而又极其活跃的心灵的宁静。

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] , [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs]

Her	grandfather	looked	upon	her	as	a	strange	being	,	altogether	out	of	place
她	祖父	看起来	之上	她	作为	一个	奇怪的	存在	,	共	出去	的	地方

[ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] .

in	his	family	.
在	他的	家庭	.

她的祖父视她为一个异类，与他的家庭格格不入。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] , ['ɑːnɪst] [aɪz] , [hɜːr; hər]

As	a	child	she	annoyed	him	with	her	great	,	honest	eyes	,	her
作为	一个	孩子	她	恼怒	他	和	她	伟大的	,	诚实的	眼睛	,	她

[ˌstreɪt'fɔːrwərdnəs] [ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] ,

straightforwardness	on	all	occasions	,
直率	在	全部	场合	,

小时候，她那双明亮而真诚的眼睛，以及她在任何场合下的直率性格，都让他感到恼火。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	also	because	he	did	not	find	in	her	a	second	edition	of	his	own
和	还	因为	他	做过	不是	寻找	在	她	一个	第二	版	的	他的	自己的

['pæsɪv] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] ['dɔːtər] .

passive	and	submissive	daughter	.
被动的	和	顺从者	女儿	.

也因为他没有在她身上找到自己被动顺从的女儿的影子。

" [ðæt] [tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [praʊd] [tʃɪt] [ænd; ənd][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] , [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

"	That	child	will	be	a	proud	chit	and	an	original	,	like	her	father	,
"	那	孩子	将要	是	一个	自豪的	纸条	和	一个	原来的	,	喜欢	她	父亲	,

“那个孩子会像她父亲一样，成为一个骄傲而独特的人。”

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [mudz] .

"	he	would	say	in	his	ugly	moods	.
"	他	会	说	在	他的	丑陋的	情绪	.

“他会在心情不好的时候这么说。”

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [hiː; hi] [laɪkt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - [gɜːrl] [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

How	much	better	he	liked	that	little	Chebe	girl	who	used	to	come	now	and	then
如何	很多	更好的	他	喜欢	那	小的	-	女孩	WHO	用过的	到	来	现在	和	然后

[ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [æt; ət] ['sævɪgni] !

and	play	in	the	avenues	at	Savigny	!
和	玩	在	这	途径	在	萨维尼	!

他多么喜欢那个偶尔来萨维尼大道玩耍的小女孩切贝啊！

[ɪn][hɜːr; hər] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [laɪk] [hɪm'self] ,

In	her	,	at	least	,	he	detected	the	strain	of	the	common	people	like	himself	,
在	她	,	在	至少	,	他	检测到	这	拉紧	的	这	常见的	人们	喜欢	他自己	,

至少在她身上，他感受到了像他一样的普通民众的紧张情绪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['envi] ,

with	a	sprinkling	of	ambition	and	envy	,
和	一个	洒	的	志向	和	嫉妒	,

其中还夹杂着些许野心和嫉妒，

[sə'dʒestɪd] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðoʊz] ['ɜ:rli] [deɪz] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] .

suggested	even	in	those	early	days	by	a	certain	little	smile	at	the	corner	of	the	mouth	.
建议	甚至	在	那些	早期的	天	经过	一个	肯定	小的	微笑	在	这	角落	的	这	嘴	.

早在那些日子里，嘴角那抹淡淡的微笑就暗示了这一点。

[mɔ:r'oʊvər] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] ,

Moreover	,	the	child	exhibited	an	ingenuous	amazement	and	admiration	in	presence	of	his	wealth	,
而且	,	这	孩子	展出	一个	天真无邪	惊愕	和	钦佩	在	在场	的	他的	财富	,

此外，孩子面对他的财富表现出了天真无邪的惊奇和钦佩。

[wɪtʃ] ['flætərd] [hɪz; ɪz]['pɑ:rvənu:] [praɪd] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [hi:; hi] [ti:zd] [hɜ:r; hər] ,

which	flattered	his	parvenu	pride	;	and	sometimes	,	when	he	teased	her	,
哪个	受宠若惊	他的	暴发户	自豪	;	和	有时	,	什么时候	他	戏弄	她	,

这满足了他暴发户般的自尊心；有时，当他戏弄她时，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [breɪk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][droʊl] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pærɪs] [gæ'mi:n] , [slæŋ] ['redələnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fəubuəg] ,

she	would	break	out	with	the	droll	phrases	of	a	Paris	gamine	,	slang	redolent	of	the	faubourgs	,
她	会	休息	出去	和	这	滑稽	短语	的	一个	巴黎	加米宁	,	俚语	芬芳的	的	这	郊区	,

她会突然冒出一句巴黎小姑娘式的滑稽话语，带着浓浓的郊区俚语。

['si:znd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['prɪti] , ['pi:kənt] [feɪs] , [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['pælər] ,

seasoned	by	her	pretty	,	piquant	face	,	inclined	to	pallor	,
经验丰富的	经过	她	漂亮的	,	辛辣的	脸	,	倾斜	到	苍白	,

她那张漂亮而略带忧郁的脸庞，略显苍白，使她显得更加成熟。

[wɪtʃ] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [ˌsu:pərˌfɪʃi'æləti] [kʊd; kəd] [dɪ'praɪv] [ʌv; əv] [ɪts] [dɪ'stɪŋkʃn] .

which	not	even	superficiality	could	deprive	of	its	distinction	.
哪个	不是	甚至	肤浅	可以	剥夺	的	它是	区别	.

即使肤浅也无法剥夺它的独特之处。

[soʊ][hi:; hi] ['nevər] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] .

So	he	never	had	forgotten	her	.
所以	他	绝不	有	被遗忘的	她	.

所以他从未忘记过她。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [wen] [si:'dɒni:] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['sævɪgni] ['æftər][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['æbsəns] ,

On	this	occasion	above	all	,	when	Sidonie	arrived	at	Savigny	after	her	long	absence	,
在	这	场合	多于	全部	,	什么时候	西多妮	到达的	在	萨维尼	后	她	长的	缺席	,

尤其是在西多妮阔别许久后抵达萨维尼的这一刻，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['flʌfi] [her] , [hɜ:r; hər]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] , [hɜ:r; hər] [braɪt] , ['moʊbəl] [feɪs] ,

with	her	fluffy	hair	,	her	graceful	figure	,	her	bright	,	mobile	face	,
和	她	蓬松的	头发	,	她	优美	数字	,	她	明亮的	,	移动的	脸	,

她蓬松的头发，优雅的身姿，明媚灵动的脸庞，

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'fekt] ['emfəsaizd] [baɪ] ['mænərɪzəm] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] - [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi]

the	whole	effect	emphasized	by	mannerisms	suggestive	of	the	shop	-	girl	,	she
这	所有的	影响	强调	经过	举止	暗示性的	的	这	店铺	-	女孩	,	她

[prə'duːst] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [sen'seɪʃ(ə)n] .

produced	a	decided	sensation	.
生产	一个	决定	感觉	.

她举止言谈都像极了售货员，这种反差让她引起了不小的轰动。

[oʊld] - ,

Old	Gardinois	,
老的	-	,

老加尔迪诺瓦

['wʌndərɪŋ] ['greɪtli] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [hiː; hi][wʌz; wəz]

wondering	greatly	to	see	a	tall	young	woman	in	place	of	the	child	he	was
好奇	非常	到	看	一个	高的	年轻的	女士	在	地方	的	这	孩子	他	曾是

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] ,

expecting	to	see	,
期待	到	看	,

他十分疑惑，看到的却是一位身材高挑的年轻女子，而不是他原本期待见到的孩子。

[kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] ['prɪtiːɚ] [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['betər] [drest] [ðæn; ðən] [kler] .

considered	her	prettier	and	,	above	all	,	better	dressed	than	Claire	.
经过考虑的	她	更漂亮	和	,	多于	全部	,	更好的	穿着	比	克莱尔	.

觉得她比克莱尔更漂亮，而且最重要的是，穿衣打扮也比克莱尔好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] ,

It	was	a	fact	that	,
它	曾是	一个	事实	那	,

事实是，

[wen] [mædəmwə'zel] - [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

when	Mademoiselle	Chebe	had	left	the	train	and	was	seated	in	the	great
什么时候	小姐	-	有	左边	这	火车	和	曾是	坐着	在	这	伟大的

[wæ^ə'net] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,

wagonette	from	the	chateau	,
马车	从	这	城堡	,

当谢贝小姐下了火车，坐在城堡里的大篷车里时，

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][nɑːt][bæd] ;

her	appearance	was	not	bad	;
她	外貌	曾是	不是	坏的	;

她的外貌还不错；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lækt] [ðoʊz] ['diːteɪlz] [ðæt] ['kɔnstitjuːtid] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [tʃiːf] ['bjuːti] [ænd; ənd] [tʃɑːrm]

but	she	lacked	those	details	that	constituted	her	friend's	chief	beauty	and	charm
但	她	缺乏	那些	细节	那	构成	她	朋友们	首席	美丽	和	魅力

— [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kærɪdʒ] ,

—	a	distinguished	carriage	,
—	一个	杰出的	运输	,

但她却缺乏她朋友身上那些构成其主要美貌和魅力的要素——优雅的仪态。

[ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər]['poʊzɪz] , [ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] , ['ment(ə)l] [træŋ'kwɪləti] .

a	contempt	for	poses	,	and	,	more	than	all	else	,	mental	tranquillity	.
一个	鄙视	为了	姿势	,	和	,	更多的	比	全部	别的	,	精神的	宁静	.

鄙视虚伪的姿态，更重要的是，追求内心的平静。

[hɜːr; hər] ['prɪtinəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] [gaʊnz] , [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spensɪv] [mə'tɪriəlz] ,

Her	prettiness	was	not	unlike	her	gowns	,	of	inexpensive	materials	,
她	美丽	曾是	不是	与此不同	她	礼服	,	的	价格低廉	材料	,

她的美貌和她那些用廉价材料制成的裙子一样，都令人惊艳。

[bʌt; bət] [kʌt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] - [rægz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][rægz][ʌv; əv]

but	cut	according	to	the	style	of	the	day	-	rags	,	if	you	will	,	but	rags	of
但	切	根据	到	这	风格	的	这	天	-	破布	,	如果	你	将要	,	但	破布	的

[wɪtʃ] ['fæʃ(ə)n] ,

which	fashion	,
哪个	时尚	,

但要按照日常破布的样式裁剪，如果你愿意的话，但要按照那种时尚的破布样式裁剪。

[ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [bʌt; bət] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['feri] , [hæd; həd]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ðə; ði] ['kʌlər] , [ðə; ði] ['trɪmɪŋ]

that	ridiculous	but	charming	fairy	,	had	regulated	the	color	,	the	trimming
那	荒谬的	但	迷人	仙女	,	有	受监管	这	颜色	,	这	修剪

, [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp] .

,	and	the	shape	.
,	和	这	形状	.

那位滑稽却又迷人的仙女，规定了颜色、装饰和形状。

['pærɪs][hæz; həz] ['prɪti] ['feɪsɪz] [meɪd] [ɪk'spresli] [fɔ:r; fər] ['kɑ:stu:mz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] , ['veri] ['i:zi] [tu:; tə]

Paris	has	pretty	faces	made	expressly	for	costumes	of	that	sort	,	very	easy	to
巴黎	有	漂亮的	面孔	制成	明确地	为了	服装	的	那	种类	,	非常	简单的	到

[dres] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] ,

dress	becomingly	,
裙子	合适地	,

巴黎有很多漂亮的脸蛋，她们天生就适合穿这类服装，很容易就能穿出合适的效果。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][noʊ] [taɪp] ,

for	the	very	reason	that	they	belong	to	no	type	,
为了	这	非常	原因	那	他们	属于	到	不	类型	,

正因为它们不属于任何类型，

[ænd; ənd] [mædəmwə'zel] - [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] .

and	Mademoiselle	Sidonie's	face	was	one	of	these	.
和	小姐	-	脸	曾是	一	的	这些	.

西多妮小姐的脸就是其中之一。

[wʌt] [blɪs] [wʌz; wəz][hɜ:rz] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['entərd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ævənu:] ,

What	bliss	was	hers	when	the	carriage	entered	the	long	avenue	,
什么	极乐	曾是	她的	什么时候	这	运输	进入	这	长的	大街	,

当马车驶入长长的林荫大道时，她感到无比幸福。

['bɔ:dəd] [wɪð; wɪθ] ['velvəti] [græs] [ænd; ənd][praɪ'mi:v(ə)l] ['ɛlmz] ,

bordered	with	velvety	grass	and	primeval	elms	,
带边框	和	天鹅绒般的	草	和	原始	榆树	,

四周环绕着柔软的草地和古老的榆树，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] ['sævɪgni] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [geɪt] [waɪd] ['oʊpən] !

and	at	the	end	Savigny	awaiting	her	with	its	great	gate	wide	open	!
和	在	这	结尾	萨维尼	等待中	她	和	它是	伟大的	门	宽的	打开	!

最后，萨维尼正敞开大门迎接她！

[ænd; ənd] [haʊ] ['θɜ:rəli] [æt; ət] [i:z] [ʃi:; ʃi] [felt] [ə'mɪd] [ɔ:l] [ðoʊz] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv] [welθ] !

And	how	thoroughly	at	ease	she	felt	amid	all	those	refinements	of	wealth	!
和	如何	彻底	在	舒适	她	毛毡	之中	全部	那些	改进	的	财富	!

她身处所有这些奢华享受之中，感到多么自在啊！

[haʊ] ['pɜ:rfɪktli] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv][laɪf] ['su:tɪd] [hɜ:r; hər] !

How	perfectly	that	sort	of	life	suited	her	!
如何	完美	那	种类	的	生活	适合	她	!

这种生活方式简直太适合她了！

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [noʊn] ['eni] ['ʌðər] .

It	seemed	to	her	that	she	never	had	known	any	other	.
它	似乎	到	她	那	她	绝不	有	已知	任何	其他	.

在她看来，她似乎从未见过其他人。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] , ['raɪvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['frænts] ,

Suddenly	**,**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**her**	**intoxication**	**,**	**arrived**	**a**	**letter**	**from**	**Frantz**	**,**
突然	,	在	这	中间	的	她	中毒	,	到达的	一个	信	从	弗朗茨	,

突然，在她醉意朦胧之际，弗朗茨寄来了一封信。

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

which	**brought**	**her**	**back**	**to**	**the**	**realities**	**of**	**her**	**life**	**,**
哪个	带来	她	后退	到	这	现实	的	她	生活	,

这让她重新回到了现实生活中。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['retʃɪd] [feɪt] [æz; əz][ðə; ði]['fjuːtʃər] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [klɜːrk] , [wɪtʃ]

to	**her**	**wretched**	**fate**	**as**	**the**	**future**	**wife**	**of**	**a**	**government**	**clerk**	**,**	**which**
到	她	可怜	命运	作为	这	未来	妻子	的	一个	政府	职员	,	哪个

[træns'pɔːtid] [hɜːr; hər] ,

transported	**her**	**,**
运输	她	,

她悲惨的命运是成为政府职员未来的妻子，并被派往其他地方工作。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɔːr][noʊ] ,

whether	**she**	**would**	**or**	**no**	**,**
无论	她	会	或者	不	,

无论她是否愿意，

[tuː; tə][ðə; ði] [miːn] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] [ðeɪ] [wʊd] ['ɑːkjupaɪ][sʌm; səm] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

to	**the**	**mean**	**little**	**apartment**	**they**	**would**	**occupy**	**some**	**day**	**at**	**the**	**top**	**of**
到	这	意思是	小的	公寓	他们	会	占据	一些	天	在	这	顶部	的

[sʌm; səm] ['dɪzməl] [haʊs] ,

some	**dismal**	**house**	**,**
一些	惨淡	房子	,

将来有一天，他们会住在某个破旧房子顶楼那间狭小的公寓里。

[huːz] ['hevi] ['ætməsfɪr] , [dens] [wɪð; wɪθ][praɪ'veɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [briːð] .

whose	**heavy**	**atmosphere**	**,**	**dense**	**with**	**privation**	**,**	**she**	**seemed**	**already**	**to**	**breathe**	**.**
谁	重的	气氛	,	稠密	和	匮乏	,	她	似乎	已经	到	呼吸	.

她仿佛已经能够呼吸到那沉重、充满匮乏气息的空气。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [breɪk] [hɜːr; hər][bɪ'troʊð(ə)l] ['prɑːmɪs] ?

Should	**she**	**break**	**her**	**betrothal**	**promise**	**?**
应该	她	休息	她	订婚	承诺	?

她应该违背婚约吗?

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ] ['ʌðər] [pledʒ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]

She	**certainly**	**could**	**do**	**it**	**,**	**as**	**she**	**had**	**given**	**no**	**other**	**pledge**	**than**	**her**
她	当然	可以	做	它	,	作为	她	有	给定	不	其他	保证	比	她

[wɜːrd] .

word	**.**
单词	.

她当然可以做到，因为她除了口头承诺之外没有做出任何其他保证。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm]

But	**when**	**he**	**had**	**left**	**her**	**,**	**who**	**could**	**say**	**that**	**she**	**would**	**not**	**wish**	**him**
但	什么时候	他	有	左边	她	,	WHO	可以	说	那	她	会	不是	希望	他

[bæk] ?

back	**?**
后退	?

但当他离开她之后，谁又能说她不会希望他回来呢?

[ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [breɪn] , [tɜːrnd] [baɪ][æm'bɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['streɪndʒɪst][aɪ'diːəz] [tʃeɪst] [wʌn] [ə'nʌðər] .

In	**that**	**little**	**brain**	**,**	**turned**	**by**	**ambition**	**,**	**the**	**strangest**	**ideas**	**chased**	**one**	**another**	**.**
在	那	小的	脑	,	转向	经过	志向	,	这	最奇怪的	想法	追逐	一	其他	.

在那颗充满野心的小脑袋里，各种奇奇怪怪的想法层出不穷。

['sʌmtaɪmz] , [waɪl] ['grænfɑːðər] - , [huː] [hæd; həd] [leɪd] [ə'saɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ɑːnər] [hɪz; ɪz] [oʊld]

Sometimes	,	while	Grandfather	Gardinois	,	who	had	laid	aside	in	her	honor	his	old
有时	,	尽管	祖父	-	,	WHO	有	铺设	旁边	在	她	荣誉	他的	老的

- ['fæʃnd] ['hʌntɪŋ] - ['dʒækɪts] [ænd; ənd] ['swɑːnˌskɪn; 'swɔːnˌskɪn] ['weskɪts] ,

-	fashioned	hunting	-	jackets	and	swanskin	waistcoats	,
-	造型	打猎	-	夹克	和	天鹅皮	马甲	,

有时，当祖父加尔迪诺瓦（他为了纪念她而将自己老式的猎装和天鹅皮背心收起来）

[wʌz; wəz] ['dʒestɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [ˌkɔntrə'dɪktɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə]

was	jesting	with	her	,	amusing	himself	by	contradicting	her	in	order	to
曾是	开玩笑	和	她	,	有趣	他自己	经过	矛盾的	她	在	命令	到

[drɔː] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'plaɪ] ,

draw	out	a	sharp	reply	,
画	出去	一个	锋利的	回复	,

他跟她开玩笑，故意反驳她，想引她尖锐地回击。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [geɪz] ['stedəli] , ['koʊldli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] .

she	would	gaze	steadily	,	coldly	into	his	eyes	,	without	replying	.
她	会	目光	稳步	,	冷冷地	进入	他的	眼睛	,	没有	回复	.

她会目光坚定而冷漠地盯着他的眼睛，不作任何回答。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] ['oʊnli] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] !

if	only	he	were	ten	years	younger	!
如果	仅有的	他	是	十	年	年轻	!

如果他年轻十岁就好了!

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mædəm] - [dɪd] [nɑːt] [lɔːŋ] ['ɑːkjupaɪ] [hɜːr; hər] .

But	the	thought	of	becoming	Madame	Gardinois	did	not	long	occupy	her	.
但	这	想法	的	成为	夫人	-	做过	不是	长的	占据	她	.

但她并没有长时间想着成为加尔迪诺瓦夫人。

[ə; eɪ] [nuː] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ə; eɪ] [nuː] [hoʊp] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [laɪf] .

A	new	personage	,	a	new	hope	came	into	her	life	.
一个	新的	人士	,	一个	新的	希望	来了	进入	她	生活	.

一个新的人物，新的希望，走进了她的生活。

['æftər] - [ə'raɪv(ə)l] , ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - , [huː] [wʌz; wəz] ['seldəm] [siːn] [æt; ət] ['sævɪgni]

After	Sidonie's	arrival	,	Georges	Fromont	,	who	was	seldom	seen	at	Savigny
后	-	到达	,	乔治	-	,	WHO	曾是	很少	已见	在	萨维尼

[ɪk'sept] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ,

except	on	Sundays	,
除了	在	星期日	,

西多妮到来之后，乔治·弗罗蒙特（Georges Fromont）——除了星期天，他很少出现在萨维尼——

[ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnər] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] .

adopted	the	habit	of	coming	to	dinner	almost	every	day	.
已采用	这	习惯	的	未来	到	晚餐	几乎	每一个	天	.

养成了几乎每天都来吃晚饭的习惯。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['slendər] , [peɪl] [juːθ] , [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [ə'pɪrəns] .

He	was	a	tall	,	slender	,	pale	youth	,	of	refined	appearance	.
他	曾是	一个	高的	,	苗条	,	苍白	青年	,	的	精制	外貌	.

他身材高挑，体型偏瘦，肤色苍白，相貌英俊。

['hævɪŋ] [noʊ] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ,

Having	no	father	or	mother	,	he	had	been	brought	up	by	his	uncle	,
拥有	不	父亲	或者	母亲	,	他	有	到过	带来	向上	经过	他的	叔叔	,

他双亲皆失，由叔叔抚养长大。

[em] . - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sək'siːd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['bɪznəs] ,

M	.	Fromont	,	and	was	looked	upon	by	him	to	succeed	him	in	business	,
M	.	-	,	和	曾是	看起来	之上	经过	他	到	成功	他	在	商业	,

M. Fromont，并被他视为事业上的继承人。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['klɛrz] ['hʌzbənd] .

and	probably	to	become	Claire's	husband	.
和	大概	到	变得	克莱尔的	丈夫	.

而且很可能会成为克莱尔的丈夫。

[ðæt] ['redi] - [meɪd] ['fjuːtʃər] [dɪd][nɑːt] [ə'raʊz] ['eni] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪn]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] .

That	ready	-	made	future	did	not	arouse	any	enthusiasm	in	Georges	.
那	准备好	-	制成	未来	做过	不是	引起	任何	热情	在	乔治	.

乔治对这种现成的未来并没有产生任何热情。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ['bɪznəs] [bɔːrd] [hɪm; ɪm] .

In	the	first	place	business	bored	him	.
在	这	第一的	地方	商业	无聊的	他	.

首先，他觉得经商很无聊。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

As	for	his	cousin	,
作为	为了	他的	表哥	,

至于他的表弟，

[ðə; ði] ['ɪntɪmət] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['kɑːmən] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl]

the	intimate	good	-	fellowship	of	an	education	in	common	and	mutual
这	亲密的	好的	-	奖学金	的	一个	教育	在	常见的	和	相互的

['kɑːnfɪdəns] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

confidence	existed	between	them	,
信心	存在	之间	他们	,

他们之间因共同的教育经历而建立了亲密的友谊和相互信任。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [æt; ət] [liːst] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .

but	nothing	more	,	at	least	on	his	side	.
但	没有什么	更多的	,	在	至少	在	他的	边	.

但仅此而已，至少在他这边是这样。

[wɪð; wɪθ] [siː'dɒniː] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,

With	Sidonie	,	on	the	contrary	,	he	was	exceedingly	embarrassed	and	shy	,
和	西多妮	,	在	这	相反	,	他	曾是	非常	尴尬的	和	害羞的	,

但面对西多妮，他却显得非常尴尬和害羞。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [æn; ən] [ɪ'fekt] — [ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt]

and	at	the	same	time	desirous	of	producing	an	effect	—	a	totally	different
和	在	这	相同的	时间	渴望	的	生产	一个	影响	—	一个	完全	不同的

[mæn] , [ɪn] [ʃɔːrt] .

man	,	in	short	.
男人	,	在	短的	.

同时，他也渴望产生一种效果——简而言之，就是变成一个完全不同的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] ['spjʊriəs] [tʃɑːrm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [friː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]

She	had	just	the	spurious	charm	,	a	little	free	,	which	was	calculated	to
她	有	只是	这	虚假的	魅力	,	一个	小的	自由的	,	哪个	曾是	计算	到

[ə'trækt] [ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['neɪtʃər] ,

attract	a	superficial	nature	,
吸引	一个	浅	自然	,

她有一种虚假的魅力，略带放荡不羁，正是这种魅力吸引肤浅之人的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prəˈduːst]

and	it	was	not	long	before	she	discovered	the	impression	that	she	produced
和	它	曾是	不是	长的	前	她	发现	这	印象	那	她	生产

[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

不久之后，她就发现自己给他留下了怎样的印象。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

When	the	two	girls	were	walking	together	in	the	park	,
什么时候	这	二	女孩们	是	步行	一起	在	这	公园	,

当两个女孩一起在公园散步时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [siːˈdɒniː] [huː] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn]

it	was	always	Sidonie	who	remembered	that	it	was	time	for	the	train
它	曾是	总是	西多妮	WHO	记得	那	它	曾是	时间	为了	这	火车

[frʌm; frəm][ˈpærɪs][tuː; tə] [əˈraɪv] .

from	Paris	to	arrive	.
从	巴黎	到	到达	.

总是西多妮记得从巴黎开来的火车该到站了。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈtrævələz] ,

They	would	go	together	to	the	gate	to	meet	the	travellers	,
他们	会	去	一起	到	这	门	到	见面	这	旅行者	,

他们会一起到门口迎接旅客，

[ænd; ənd] [dʒɔrdʒəs] [fɜːrst] [glæns] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [fɔːr; fər] [mædəmwəˈzel] - , [huː] [rɪˈmeɪnd]

and	Georges's	first	glance	was	always	for	Mademoiselle	Chebe	,	who	remained
和	乔治的	第一的	瞥一眼	曾是	总是	为了	小姐	-	,	WHO	剩余

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [frend] ,

a	little	behind	her	friend	,
一个	小的	在后面	她	朋友	,

乔治的第一眼总是看向谢贝小姐，她总是稍稍落后于她的朋友。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpoʊzɪz][ænd; ənd] [ˈɛrz] [ðæt] [goʊ] [ˌhæfˈweɪ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [aɪz] .

but	with	the	poses	and	airs	that	go	halfway	to	meet	the	eyes	.
但	和	这	姿势	和	播出	那	去	半	到	见面	这	眼睛	.

但他们的姿态和神态却仿佛要与人目光交汇。

[ðæt] [məˈnuːvərɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ˈlæstɪd] [sʌm; səm] [taɪm] .

That	manoeuvring	between	them	lasted	some	time	.
那	机动	之间	他们	持续	一些	时间	.

他们之间的这种博弈持续了一段时间。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˈmenʃ(ə)n] [lʌv] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz] ,

They	did	not	mention	love	,	but	all	the	words	,
他们	做过	不是	提到	爱	,	但	全部	这	字	,

他们没有提到爱情，但所有的话语，

[ɔːl][ðə; ði] [smaɪlz] [ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['saɪlənt] [əˈvaʊəl] .

all	the	smiles	they	exchanged	were	full	of	silent	avowals	.
全部	这	微笑	他们	交换	是	满的	的	沉默的	声明	.

他们之间交换的每一个微笑都充满了无声的默契。

[wʌn] [ˈklaʊdi] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [ˈsʌmər] [ˈiːvnɪŋ] ,

One	cloudy	and	threatening	summer	evening	,
一	多云	和	威胁	夏天	晚上	,

一个阴云密布、阴雨绵绵的夏日傍晚，

[wen] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən]

when	the	two	friends	had	left	the	table	as	soon	as	dinner	was	at	an
什么时候	这	二	朋友们	有	左边	这	桌子	作为	很快	作为	晚餐	曾是	在	一个

[end] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

end	and	were	walking	in	the	long	,
结尾	和	是	步行	在	这	长的	,

晚饭结束后，两位朋友立刻离开餐桌，沿着长长的……走去。

['ʃeɪdi] ['ævənuː] , ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .

shady	avenue	,	Georges	joined	them	.
阴凉	大街	,	乔治	加入	他们	.

在绿树成荫的大道上，乔治加入了他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'pɑːn] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] , [krʌntʃɪŋ] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər]

They	were	talking	upon	indifferent	subjects	,	crunching	the	gravel	beneath	their
他们	是	说	之上	冷漠	主题	,	嘎吱作响	这	碎石	下面	他们的

['aɪdlɪŋ] ['futsteps] ,

idling	footsteps	,
怠速	脚步声	,

他们闲聊着无关紧要的话题，漫不经心的脚步踩在碎石路上，发出嘎吱嘎吱的响声。

[wen] ['mædəm] - [vɔɪs] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [kɔːld] [kler] [ə'weɪ] .

when	Madame	Fromont's	voice	,	from	the	chateau	,	called	Claire	away	.
什么时候	夫人	-	嗓音	,	从	这	城堡	,	称为	克莱尔	离开	.

这时，弗罗蒙特夫人的声音从城堡里传来，把克莱尔叫走了。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ænd; ənd] [siː'dɒniː] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .

Georges	and	Sidonie	were	left	alone	.
乔治	和	西多妮	是	左边	独自的	.

乔治和西多妮被单独留下了。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ævənuː] , ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['waɪtnəs] [ʌv; əv]

They	continued	to	walk	along	the	avenue	,	guided	by	the	uncertain	whiteness	of
他们	持续	到	走	沿着	这	大街	,	引导	经过	这	不确定	白人	的

[ðə; ði] [pæθ] ,

the	path	,
这	小路	,

他们继续沿着大道走，循着小路模糊的白色指引方向。

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

without	speaking	of	drawing	nearer	to	each	other	.
没有	请讲	的	绘画	更近	到	每个	其他	.

更别提拉近彼此距离了。

[ə; eɪ] [wɔːrm] [wɪnd] ['rʌsld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] .

A	warm	wind	rustled	among	the	leaves	.
一个	温暖的	风	沙沙作响	之中	这	树叶	.

暖风吹拂着树叶。

[ðə; ði] ['rʌfld] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːnd] [læpt] ['sɔːftli] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

The	ruffled	surface	of	the	pond	lapped	softly	against	the	arches	of	the	little
这	褶皱的	表面	的	这	池塘	圈速	轻轻	反对	这	拱门	的	这	小的

[brɪdʒ] ;

bridge	;
桥	;

池塘波光粼粼的水面轻轻拍打着小桥的拱形桥面；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʃəz] [ænd; ənd] ['lɪndən] , [dɪ'tætʃt] [baɪ][ðə; ði] [briːz] ,

and	the	blossoms	of	the	acacias	and	lindens	,	detached	by	the	breeze	,
和	这	花朵	的	这	金合欢	和	椴树	,	分离的	经过	这	微风	,

[wɜːrl] [ə'baʊt] [ɪn] ['sɜːrkl] ,

whirled	about	in	circles	,
旋转	关于	在	界	,

微风吹落了金合欢和菩提树的花朵，它们旋转着飞舞。

[pɝ'fjuːmɪŋ] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] - ['leɪdn] [er] .

perfuming	the	electricity	-	laden	air	.
香水	这	电	-	满载	空气	.

为充满电流的空气增添香气。

[ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [stɔːrm] , ['vaɪbrənt][ænd; ənd]

They	felt	themselves	surrounded	by	an	atmosphere	of	storm	,	vibrant	and
他们	毛毡	他们自己	包围	经过	一个	气氛	的	风暴	,	充满活力	和

['penətreɪtɪŋ] .

penetrating	.
渗透	.

他们感到自己被一种风暴般的氛围所包围，这种氛围既强烈又具有穿透力。

['dæzlɪŋ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [hiːt] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['trʌbld] [aɪz] , [laɪk] [ðoʊz] [ðæt] [pleɪd] [ə'lɔːŋ]

Dazzling	flashes	of	heat	passed	before	their	troubled	eyes	,	like	those	that	played	along
耀眼的	闪光灯	的	热	通过了	前	他们的	麻烦	眼睛	,	喜欢	那些	那	玩	沿着

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

the	horizon	.
这	地平线	.

耀眼的热浪在他们忧虑的眼前一闪而过，就像地平线上闪烁的光芒一样。

" [oʊ] ! [wʌt] ['lʌvli] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms] ! " [ɪk'skleɪmd] [siː'dɒniː] ,

"	Oh	!	what	lovely	glow	-	worms	!	"	exclaimed	Sidonie	,
"	哦	!	什么	迷人的	辉光	-	蠕虫	!	"	惊呼	西多妮	,

“哦！多么可爱的萤火虫啊！”西多妮惊叹道。

[ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] [ə'presɪv] ['saɪləns] ['broʊkən][baɪ][soʊ] ['meni] [mɪ'stɪriəs] [saʊndz] .

embarrassed	by	the	oppressive	silence	broken	by	so	many	mysterious	sounds	.
尴尬的	经过	这	压迫性的	沉默	破碎的	经过	所以	许多	神秘	声音	.

令人窒息的寂静被许多神秘的声音打破，这让人感到尴尬。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnswɔːrd] [ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

On	the	edge	of	the	greensward	a	blade	of	grass	here	and	there	was
在	这	边缘	的	这	绿地	一个	刀刃	的	草	这里	和	那里	曾是

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['taɪni] ,

illuminated	by	a	tiny	,
照明	经过	一个	微小的	,

在绿茵场的边缘，零星地有几根草叶被一束微弱的光线照亮。

[griːn] , ['flɪkərɪŋ] [laɪt] .

green	,	flickering	light	.
绿色的	,	闪烁	光	.

绿色闪烁的灯光。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [lɪft] [wʌn] [ɑːn][hɜːr; hər] [glʌv] .

She	stooped	to	lift	one	on	her	glove	.
她	弯腰	到	举起	一	在	她	手套	.

她弯下腰，从手套上取下一个。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [nelt] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [liːnd] [daʊn] , [ðer; ðər] [her]

Georges	**knelt**	**close**	**beside**	**her**	**;**	**and**	**as**	**they**	**leaned**	**down**	**,**	**their**	**hair**
乔治	跪下	关闭	旁	她	;	和	作为	他们	倾斜	向下	,	他们的	头发

[ænd; ənd] [tʃiːks] ['tʌtʃɪŋ] ,

and	**cheeks**	**touching**	**,**
和	脸颊	接触	,

乔治跪在她身边；当他们俯下身时，头发和脸颊相触，

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms]

they	**gazed**	**at**	**each**	**other**	**for**	**a**	**moment**	**by**	**the**	**light**	**of**	**the**	**glow**	**-**	**worms**
他们	凝视	在	每个	其他	为了	一个	片刻	经过	这	光	的	这	辉光	-	蠕虫

.

:

.

借着萤火虫的光芒，他们彼此凝视了一会儿。

[haʊ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [griːn] [laɪt] ,

How	**weird**	**and**	**fascinating**	**she**	**seemed**	**to**	**him**	**in**	**that**	**green**	**light**	**,**
如何	诡异的	和	迷人	她	似乎	到	他	在	那	绿色的	光	,

在那束绿光下，她在他眼中显得多么奇特迷人啊。

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] ['netwɜːrk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['weɪvɪŋ]

which	**shone**	**upon**	**her**	**face**	**and**	**died**	**away**	**in**	**the**	**fine**	**network**	**of**	**her**	**waving**
哪个	闪耀	之上	她	脸	和	死亡	离开	在	这	美好的	网络	的	她	挥手

[her] !

hair **!**

头发 !

那光芒照耀着她的脸庞，却又消逝在她飘逸的秀发之中!

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'bændənd]

He	**put**	**his**	**arm**	**around**	**her**	**waist**	**,**	**and**	**suddenly**	**,**	**feeling**	**that**	**she**	**abandoned**
他	放	他的	手臂	大约	她	腰部	,	和	突然	,	感觉	那	她	弃

[hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

herself	**to**	**him**	**,**
她自己	到	他	,

他搂住她的腰，突然间，他感觉到她已经完全臣服于他，

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['pæʃənət] [ɪm'breɪs] .

he	**clasped**	**her**	**in**	**a**	**long**	**,**	**passionate**	**embrace**	**.**
他	紧握	她	在	一个	长的	,	热情的	拥抱	.

他紧紧地拥抱着她，时间漫长而热烈。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [kler] , ['sʌd(ə)nli] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ]

"	**What**	**are**	**you**	**looking**	**for**	**?**	**"**	**asked**	**Claire**	**,**	**suddenly**	**coming**	**up**	**in**	**the**	**shadow**
"	什么	是	你	寻找	为了	?	"	问	克莱尔	,	突然	未来	向上	在	这	阴影

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	**them**	**.**
在后面	他们	.

“你们在找什么？”克莱尔突然从他们身后的阴影中走出来问道。

['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

Taken	**by**	**surprise**	**,**	**and**	**with**	**a**	**choking**	**sensation**	**in**	**his**	**throat**	**,**
已采取	经过	惊喜	,	和	和	一个	窒息	感觉	在	他的	喉	,

他猝不及防，喉咙也感到一阵窒息。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

Georges	**trembled**	**so**	**that**	**he**	**could**	**not**	**reply**	**.**
乔治	颤抖	所以	那	他	可以	不是	回复	.

乔治浑身颤抖，无法回答。

[siː'dɒniː] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [roʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kuːlnəs] ,

Sidonie	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**rose**	**with**	**the**	**utmost**	**coolness**	**,**
西多妮	,	在	这	其他	手	,	玫瑰	和	这	极致	凉爽	,

而西多妮则表现得异常冷静。

[ænd; ənd] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [aʊt] [hɜːr; hər][skɜːrt] :

and	**said**	**as**	**she**	**shook**	**out**	**her**	**skirt**	**:**
和	说	作为	她	摇晃	出去	她	裙子	:

她一边抖着裙子一边说道:

" [ðə; ði] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms] .

"	**The**	**glow**	**-**	**worms**	**.**
"	这	辉光	-	蠕虫	.

萤火虫。

[siː] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tə'naɪt] .

See	**how**	**many**	**of**	**them**	**there**	**are**	**tonight**	**.**
看	如何	许多	的	他们	那里	是	今晚	.

看看今晚有多少人。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['spɑːrk(ə)l] .

And	**how**	**they**	**sparkle**	**.**
和	如何	他们	火花	.

它们闪闪发光。

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['ɔːlsoʊ] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['briljəns,-jənsi] .

"	**Her**	**eyes**	**also**	**sparkled**	**with**	**extraordinary**	**brilliancy**	**.**
"	她	眼睛	还	闪闪发光	和	非凡的	才华横溢	.

她的眼睛也闪烁着非凡的光芒。

" [ðə; ði] [stɔːrm] [meɪks] [ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'poʊz] , " ['mɝːmɝd] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , [stɪl] ['tremblɪŋ] .

"	**The**	**storm**	**makes**	**them**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**"**	**murmured**	**Georges**	**,**	**still**	**trembling**	**.**
"	这	风暴	制作	他们	,	我	认为	,	"	低声说道	乔治	,	仍然	发抖	.

“我想，是暴风雨造成的吧。”乔治喃喃自语，仍然颤抖着。

[ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [nɪr] .

The	**storm**	**was**	**indeed**	**near**	**.**
这	风暴	曾是	的确	靠近	.

暴风雨确实临近了。

[æt; ət] [briːf] ['ɪntərvlz] [greɪt] [klaʊdz] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] [dʌst] [wɜːrl] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv]

At	**brief**	**intervals**	**great**	**clouds**	**of**	**leaves**	**and**	**dust**	**whirled**	**from**	**one**	**end**	**of**
在	简短的	间隔	伟大的	云	的	树叶	和	灰尘	旋转	从	一	结尾	的

[ðə; ði] ['ævənuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	**avenue**	**to**	**the**	**other**	**.**
这	大街	到	这	其他	.

不时地，巨大的落叶和尘土云从大道的一端卷到另一端。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɑːrðər] , [ðen] [ɔːl] [θriː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

They	**walked**	**a**	**few**	**steps**	**farther**	**,**	**then**	**all**	**three**	**returned**	**to**	**the**	**house**	**.**
他们	步行	一个	很少	步骤	更远	,	然后	全部	三	返回	到	这	房子	.

他们又往前走了几步，然后三人一起返回了房子。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [tʊk] [ðer; ðər] [wɜːrk] , ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,

The	**young**	**women**	**took**	**their**	**work**	**,**	**Georges**	**tried**	**to**	**read**	**a**	**newspaper**	**,**
这	年轻的	女性	采取	他们的	工作	,	乔治	尝试	到	读	一个	报纸	,

年轻女子们继续工作，乔治则试图读报纸。

[waɪl] ['mædəm] - ['pɑːlɪʃt] [hɜːr; hər] [rɪŋz] [ænd; ənd][em] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn]

while **Madame** **Fromont** **polished** **her** **rings** **and** **M** **.** **Gardinois** **and** **his** **son** **-** **in**

尽管 夫人 - 抛光 她 戒指 和 M . - 和 他的 儿子 - 在

- [lɔː] [pleɪd] ['bɪljərdz] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

- **law** **played** **billiards** **in** **the** **adjoining** **room** **.**

- 法律 玩 台球 在 这 相邻的 房间 .

弗罗蒙特夫人擦拭着她的戒指，而加尔迪诺先生和他的女婿则在隔壁房间打台球。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [siː'dɒniː] !

How **long** **that** **evening** **seemed** **to** **Sidonie** **!**

如何 长的 那 晚上 似乎 到 西多妮 !

西多妮觉得那个夜晚多么漫长啊！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [wɪʃ] , [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] - [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɔːts] .

She **had** **but** **one** **wish** **,** **to** **be** **alone** **-** **alone** **with** **her** **thoughts** **.**

她 有 但 一 希望 , 到 是 独自的 - 独自的 和 她 想法 .

她只有一个愿望，那就是独处——独自一人，沉浸在自己的思绪中。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [aʊt]

But **,** **in** **the** **silence** **of** **her** **little** **bedroom** **,** **when** **she** **had** **put** **out**

但 , 在 这 沉默 的 她 小的 卧室 , 什么时候 她 有 放 出去

[hɜːr; hər] [laɪt] ,

her **light** **,**

她 光 ,

但是，在她那静谧的小卧室里，当她熄灭了灯之后，

[wɪtʃ] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ] [driːmz] [baɪ] ['kæstɪŋ] [tuː] [braɪt] [æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ə'pɑːn] [ri'ælәti] , [wʌt]

which **interferes** **with** **dreams** **by** **casting** **too** **bright** **an** **illumination** **upon** **reality** **,** **what**

哪个 干扰 和 梦境 经过 铸件 也 明亮的 一个 照明 之上 现实 , 什么

[skiːmz] ,

schemes **,**

方案 ,

它会干扰梦想，因为它会给现实带来过于强烈的光照，这究竟是怎样的阴谋?

[wʌt] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] !

what **transports** **of** **delight** **!**

什么 运输 的 喜 !

多么令人愉悦的交通工具！

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [lʌvd] [hɜːr; hər] , ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] !

Georges **loved** **her** **,** **Georges** **Fromont** **,** **the** **heir** **of** **the** **factory** **!**

乔治 喜爱 她 , 乔治 - , 这 继承人 的 这 工厂 !

乔治爱上了她，乔治·弗罗蒙特，工厂的继承人！

[ðeɪ] [wʊd] ['mæri] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [rɪtʃ] .

They **would** **marry** **;** **she** **would** **be** **rich** **.**

他们 会 结婚 ; 她 会 是 富有的 .

他们会结婚；她会变得富有。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['mɜːrsəneri] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ðə; ði][fɜːrst] [kɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [noʊ][aɪ'diːəz]

For **in** **that** **mercenary** **little** **heart** **the** **first** **kiss** **of** **love** **had** **awakened** **no** **ideas**

为了 在 那 雇佣兵 小的 心 这 第一的 吻 的 爱 有 觉醒 不 想法

[seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] .

save **those** **of** **ambition** **and** **a** **life** **of** **luxury** **.**

节省 那些 的 志向 和 一个 生活 的 奢华 .

因为在那颗唯利是图的小心里，初恋的吻除了野心和奢靡的生活之外，没有唤醒任何其他想法。

[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr'self] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] ,

To **assure** **herself** **that** **her** **lover** **was** **sincere** **,**

到 保证 她自己 那 她 情人 曾是 真诚 ,

为了确信她的爱人是真心的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗罗蒙特和里斯勒 — 第 1 卷(Fromont and Risler — Volume 1)
第4/5页

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [si:n] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [tu:; tə][ɪts][moʊst] ['traɪflɪŋ] ['di:teɪlz] ,
she 她 **tried** 尝试 **to** 到 **recall** 记起 **the** 这 **scene** 场景 **under** 在下面 **the** 这 **trees** 树木 **to** 到 **its** 它是 **most** 最多 **trifling** 琐事 **details** 细节 **,** ,

她努力回忆起树下的情景，甚至包括最细微的细节。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [ðə; ði] [vaʊz] ['ʌtəd]
the 这 **expression** 表达 **of** 的 **his** 他的 **eyes** 眼睛 **,** , **the** 这 **warmth** 温暖 **of** 的 **his** 他的 **embrace** 拥抱 **,** , **the** 这 **vows** 誓言 **uttered** 说出
['broʊkənli] ,
brokenly 破碎地 **,** ,

他眼中的神情，他温暖的拥抱，以及他断断续续说出的誓言，

[lɪps][tu:; tə][lɪps] , [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wɪrd] [laɪt] [ʃed] [baɪ][ðə; ði] [gloʊ] - [wə:mz, vɔ:rms] ,
lips 嘴唇 **to** 到 **lips** 嘴唇 **,** , **it** 它 **that** 那 **weird** 诡异的 **light** 光 **shed** 棚 **by** 经过 **the** 这 **glow** 辉光 **-** - **worms** 蠕虫 **,** ,

唇齿相依，那是萤火虫散发出的奇异光芒。

[wɪtʃ] [wʌn] ['sɑ:ləm] ['moʊmənt][hæd; həd] [fɪkst] [fər'evər] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
which 哪个 **one** 一 **solemn** 庄严 **moment** 片刻 **had** 有 **fixed** 固定的 **forever** 永远 **in** 在 **her** 她 **heart** 心 **.** .

那庄严的瞬间永远铭刻在她心中。

[oʊ] ! [ðə; ði] [gloʊ] - [wə:mz, vɔ:rms][ʌv; əv] ['sævɪgni] !
Oh 哦 **!** ! **the** 这 **glow** 辉光 **-** - **worms** 蠕虫 **of** 的 **Savigny** 萨维尼 **!** !

哦！萨维尼的萤火虫！

[ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [ðeɪ] ['twɪŋkəld] [laɪk][stɑ:rz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [kloʊzd] [aɪz] .
All 全部 **night** 夜晚 **long** 长的 **they** 他们 **twinkled** 闪烁 **like** 喜欢 **stars** 明星 **before** 前 **her** 她 **closed** 关闭 **eyes** 眼睛 **.** .

整夜，它们像星星一样在她闭着的双眼前闪烁。

[ðə; ði][pɑ:rk][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['limits][ʌv; əv][ɪts]['dɑ:rkəst] [pæðz] .
The 这 **park** 公园 **was** 曾是 **full** 满的 **of** 的 **them** 他们 **,** , **to** 到 **the** 这 **farthest** 最远 **limits** 限制 **of** 的 **its** 它是 **darkest** 最黑暗的 **paths** 路径 **.** .

公园里到处都是它们，一直延伸到最黑暗小径的尽头。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['klʌstərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [lɔ:nz] , [ɑ:n][ðə; ði] [tri:z] , [ɪn][ðə; ði]
There 那里 **were** 是 **clusters** 集群 **of** 的 **them** 他们 **all** 全部 **along** 沿着 **the** 这 **lawns** 草坪 **,** , **on** 在 **the** 这 **trees** 树木 **,** , **in** 在 **the** 这
['ʃrʌbəri] .
shrubbery 灌木 **.** .

草坪上、树上、灌木丛里到处都是成群的蝴蝶。

[ðə; ði] [faɪn] ['græv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] , [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [si:md] [tu:; tə] [i'mɪt]
The 这 **fine** 美好的 **gravel** 碎石 **of** 的 **the** 这 **avenues** 途径 **,** , **the** 这 **waves** 波浪 **of** 的 **the** 这 **river** 河 **,** , **seemed** 似乎 **to** 到 **emit** 发射
[gri:n] [spɑ:rks] ,
green 绿色的 **sparks** 火花 **,** ,

林荫大道上的细碎石，河水的波浪，仿佛都闪烁着绿色的火花。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] ['flæʃɪz] [fɔːrmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hɑːlədeɪ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ]

and	all	those	microscopic	flashes	formed	a	sort	of	holiday	illumination	in	which
和	全部	那些	显微镜	闪光灯	形成	一个	种类	的	假期	照明	在	哪个

['sævɪgni] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'veləpt] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnər] ,

Savigny	seemed	to	be	enveloped	in	her	honor	,
萨维尼	似乎	到	是	被包裹	在	她	荣誉	,

所有这些微小的闪光形成了一种节日灯光，萨维尼仿佛被笼罩在对她的敬意之中。

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l][ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ænd; ənd][siː'dɒniː] .

to	celebrate	the	betrothal	of	Georges	and	Sidonie	.
到	庆祝	这	订婚	的	乔治	和	西多妮	.

庆祝乔治和西多妮的订婚。

[wen] [ʃiː; ʃi][roʊz][ðə; ði][nekst][deɪ] , [hɜːr; hər][plæn][wʌz; wəz] [fɔːrmd] .

When	she	rose	the	next	day	,	her	plan	was	formed	.
什么时候	她	玫瑰	这	下一个	天	,	她	计划	曾是	形成	.

第二天早上醒来时，她的计划已经成型。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

Georges	loved	her	;	that	was	certain	.
乔治	喜爱	她	;	那	曾是	肯定	.

乔治爱她，这一点毋庸置疑。

[dɪd][hiː; hi] ['kɑːntəmpleɪt] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] ?

Did	he	contemplate	marrying	her	?
做过	他	沉思	结婚	她	?

他有没有想过娶她?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ðə; ði] ['klevər] [mɪŋks] !

She	had	a	suspicion	that	he	did	not	,	the	clever	minx	!
她	有	一个	怀疑	那	他	做过	不是	,	这	聪明的	minx	!

她怀疑他并没有，这个狡猾的小妖精!

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['freɪt(ə)n] [hɜːr; hər] .

But	that	did	not	frighten	her	.
但	那	做过	不是	吓唬	她	.

但这并没有吓到她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['treɪʌmf] ['oʊvər] [ðæt] ['tʃaɪldɪʃ] ['neɪtʃər] , [æt; ət] [wʌns] [wiːk] [ænd; ənd]

She	felt	strong	enough	to	triumph	over	that	childish	nature	,	at	once	weak	and
她	毛毡	强的	足够的	到	胜利	超过	那	幼稚	自然	,	在	一次	虚弱的	和

['pæʃənət] .

passionate	.
热情的	.

她觉得自己足够强大，可以战胜那种既软弱又充满激情的幼稚天性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

She	had	only	to	resist	him	,	and	that	is	exactly	what	she	did	.
她	有	仅有的	到	抵抗	他	,	和	那	是	确切地	什么	她	做过	.

她只需要抵抗他，而她也正是这么做的。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , ['wɪlfəli] [blaɪnd][ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd]

For	some	days	she	was	cold	and	indifferent	,	wilfully	blind	and	devoid
为了	一些	天	她	曾是	寒冷的	和	冷漠	,	故意	瞎的	和	缺乏

[ʌv; əv] ['meməri] .

of	memory	.
的	记忆	.

有好几天，她冷漠无情，故意视而不见，并且丧失了记忆。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] ['moʊmənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd]

He	tried	to	speak	to	her	,	to	renew	the	blissful	moment	,	but	she	avoided
他	尝试	到	说话	到	她	,	到	更新	这	幸福的	片刻	,	但	她	避免

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他试图和她说话，重温那段美好的时光，但她却躲开了他。

['ɔːlweɪz] ['pleɪsɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

always	placing	some	one	between	them	.
总是	放置	一些	一	之间	他们	.

总要在他们中间安排一个人。

[ðen] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Then	he	wrote	to	her	.
然后	他	写道	到	她	.

然后他给她写了信。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [noʊts] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [rɑːk] [nɪr] [ə; eɪ] [klɪr] [sprɪŋ] [kɔːld] "

He	carried	his	notes	himself	to	a	hollow	in	a	rock	near	a	clear	spring	called	"
他	携带	他的	笔记	他自己	到	一个	空洞的	在	一个	岩石	靠近	一个	清除	春天	称为	"

[ðə; ði] ['fæntəm] ,

The	Phantom	,
这	幻影	,

他亲自带着笔记来到一处岩石凹陷处，那里有一处清澈的泉水，名叫“幽灵泉”。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] , ['ʃeltərd] [baɪ][ə; eɪ] [θætʃt] [ruːf] .

"	which	was	in	the	outskirts	of	the	park	,	sheltered	by	a	thatched	roof	.
"	哪个	曾是	在	这	郊区	的	这	公园	,	避难所	经过	一个	茅草屋顶	屋顶	.

“它位于公园边缘，由茅草屋顶遮蔽。

[siː'dɒniː] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['epɪsoʊd] .

Sidonie	thought	that	a	charming	episode	.
西多妮	想法	那	一个	迷人	插曲	.

西多妮觉得这是一个很迷人的小插曲。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɪn'vent] [sʌm; səm] ['stɔːri] ,

In	the	evening	she	must	invent	some	story	,
在	这	晚上	她	必须	发明	一些	故事	,

晚上她必须编个故事。

[ə; eɪ]['priːtekst][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə] " [ðə; ði] ['fæntəm] " [ə'loʊn] .

a	pretext	of	some	sort	for	going	to	"	The	Phantom	"	alone	.
一个	借口	的	一些	种类	为了	去	到	"	这	幻影	"	独自的	.

找了个借口独自去看《歌剧魅影》。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

The	shadow	of	the	trees	across	the	path	,	the	mystery	of	the	night	,
这	阴影	的	这	树木	穿过	这	小路	,	这	神秘	的	这	夜晚	,

树影婆娑地横亘在小路上，夜色神秘莫测。

[ðə; ði]['ræpɪd] [wɔːk] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [dɪ'lɪʃəsli] .

the	rapid	walk	,	the	excitement	,	made	her	heart	beat	deliciously	.
这	迅速的	走	,	这	激动	,	制成	她	心	打	美味	.

快速的步伐和兴奋感，让她的心跳得无比美妙。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['letər] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [duː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tens] [koʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

She	would	find	the	letter	saturated	with	dew	,	with	the	intense	cold	of	the
她	会	寻找	这	信	饱和	和	露	,	和	这	激烈的	寒冷的	的	这

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

她会发现信纸上沾满了露水，带着春天刺骨的寒意。

[ænd; ənd][soʊ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [haɪd][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]

and	so	white	in	the	moonlight	that	she	would	hide	it	quickly	for	fear	of
和	所以	白色的	在	这	月光	那	她	会	隐藏	它	迅速地	为了	害怕	的

['biːɪŋ] [sər'praɪzd] .

being	surprised	.
存在	惊讶	.

在月光下，它洁白得让她害怕被人吓到，她会迅速把它藏起来。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [wʌt] [dʒɔɪ][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ðoʊz]

And	then	,	when	she	was	alone	,	what	joy	to	open	it	,	to	decipher	those
和	然后	,	什么时候	她	曾是	独自的	,	什么	喜悦	到	打开	它	,	到	解码	那些

['mædʒɪk] ['kærəktərz] ,

magic	characters	,
魔法	人物	,

然后，当她独自一人时，打开它，解读那些神奇的文字，是多么令人欣喜啊！

[ðoʊz] [wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [swæm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['dæzlɪŋ] [bluː]

those	words	of	love	which	swam	before	her	eyes	,	surrounded	by	dazzling	blue
那些	字	的	爱	哪个	游泳	前	她	眼睛	,	包围	经过	耀眼的	蓝色的

[ænd; ənd] ['jeloʊ] ['sɜːrkl] ,

and	yellow	circles	,
和	黄色的	界	,

那些在她眼前浮现的情话，被耀眼的蓝黄色圆圈环绕着，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['letər] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] .

as	if	she	were	reading	her	letter	in	the	bright	sunlight	.
作为	如果	她	是	阅读	她	信	在	这	明亮的	阳光	.

仿佛她是在明媚的阳光下阅读这封信。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

"	I	love	you	!
"	我	爱	你	!

“我爱你！

[lʌv] [ˌem 'iː] ! " [roʊt] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ɪn] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [freɪz] .

Love	me	!	"	wrote	Georges	in	every	conceivable	phrase	.
爱	我	!	"	写道	乔治	在	每一个	可以想象的	短语	.

“爱我！”乔治用尽了所有你能想到的词句写道。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [kɔːt] ,

At	first	she	did	not	reply	;	but	when	she	felt	that	he	was	fairly	caught	,
在	第一的	她	做过	不是	回复	;	但	什么时候	她	毛毡	那	他	曾是	相当	捕捉	,

起初她没有回应；但当她觉得他已经被彻底抓住把柄时，

[ɪn'taɪərli] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [hɜːr'self] [kən'saɪsli] :

entirely	in	her	power	,	she	declared	herself	concisely	:
完全	在	她	力量	,	她	声明	她自己	简洁地	:

她简洁地宣称，一切都在她的掌控之中：

" [aɪ] ['nevər] [wɪl] [lʌv] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] .

"	I	never	will	love	any	one	but	my	husband	.
"	我	绝不	将要	爱	任何	一	但	我的	丈夫	.

“我永远不会爱上除了我丈夫以外的任何人。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] [ɔːl'redi] , [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] - .

she	was	a	true	woman	already	,	was	little	Chebe	.
她	曾是	一个	真的	女士	已经	,	曾是	小的	-	.

小切贝当时已经是个真正的女人了。

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[haʊ] ['lɪt(ə)l] - ['stɔ:ri] ['endɪd]
HOW LITTLE CHEBE'S STORY ENDED
如何 小的 - 故事 结束

小切贝的故事结局

[mi:nwɪl] [sep'tembər] [ə'raɪvd] .
Meanwhil September arrived .
与此同时 九月 到达的 .

与此同时，九月来临了。

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['si:z(ə)n] [brɔ:t] [tə'geðər] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['nɔɪzi] , ['vʌlgər] ['pɑ:rti][æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .
The hunting season brought together a large , noisy , vulgar party at the chateau .
这 打猎 季节 带来 一起 一个 大的 , 嘈杂 , 庸俗 派对 在 这 城堡 .

狩猎季节给城堡带来了一场热闹喧嚣、庸俗不堪的聚会。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] ['dinəz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['welθi] [ˌbʊr'ʒwɑ:] ['liŋgə] [ˊslouθfuli] [ænd; ənd]
There were long dinners at which the wealthy bourgeois lingered slothfully and
那里 是 长的 晚餐 在 哪个 这 富裕 资产阶级 徘徊不去 懒惰地 和
['wɪrəli] ,
wearily ,
疲劳 ,

晚宴冗长，富裕的资产阶级人士懒散而疲惫地消磨时光。

[proʊn] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'sli:p] [laɪk] ['pesnts] .
prone to fall asleep like peasants .
易于 到 落下 睡着了 喜欢 农民 .

像农民一样容易犯困。

[ðeɪ] [went] [ɪn] ['kærɪdʒɪz] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['hʌntərz] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]
They went in carriages to meet the returning hunters in the cool air of the
他们 去 在 马车 到 见面 这 返回 猎人 在 这 凉爽的空气 的 这
['ɔ:təm] ['i:vnɪŋ] .
autumn evening .
秋天 晚上 .

在秋日傍晚凉爽的空气中，他们乘坐马车去迎接归来的猎人们。

[ðə; ði] [mɪst] [ə'roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ldz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][krɑ:ps][hæd; həd] [bɪn] ['gæðərd] ;
The mist arose from the fields , from which the crops had been gathered ;
这 薄雾 出现 从 这 字段 , 从 哪个 这 农作物 有 到过 聚集 ;

田野里升起了薄雾，庄稼已经从那里收割了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [geɪm] [flu:] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['stʌbl] [wɪð; wɪθ] ['pleɪntɪv] [kraɪz] ,
and while the frightened game flew along the stubble with plaintive cries ,
和 尽管 这 害怕 游戏 飞翔 沿着 这 茬 和 哀怨 哭泣 ,

受惊的猎物沿着茬地飞奔，发出凄厉的叫声。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [si:md] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔrists] [hu:z] [dɑ:rk] ['mæsɪz] [ɪn'kri:st] [ɪn]
the darkness seemed to emerge from the forests whose dark masses increased in
这 黑暗 似乎 到 出现 从 这 森林 谁 黑暗的 群众 增加 在
[saɪz] ,
size ,
尺寸 ,

黑暗似乎从森林中涌现出来，而森林中的黑暗团块也越来越大。

['spredɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [fi:ldz] .
spreading out over the fields .
传播 出去 超过 这 字段 .

蔓延至田野。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [læmps][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] , [ðə; ði] [hʊdz] [reɪzd] ,

The	carriage	lamps	were	lighted	,	the	hoods	raised	,
这	运输	灯	是	照明	,	这	引擎盖	提高	,

马车灯亮了，车篷升了起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] ['kwɪkli] ['hoʊmwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] [er] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

and	they	drove	quickly	homeward	with	the	fresh	air	blowing	in	their	faces	.
和	他们	驾驶	迅速地	回家	和	这	新鲜的	空气	吹	在	他们的	面孔	.

他们乘着清新的空气，迅速开车回家。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] , ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['^eiəti] [ænd; ənd] ['læftər] .

The	dining	-	hall	,	brilliantly	illuminated	,	was	filled	with	gayety	and	laughter	.
这	用餐	-	大厅	,	精彩	照明	,	曾是	已填	和	同性恋	和	笑声	.

餐厅灯火通明，充满了欢乐和笑声。

[kler] - , [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['hɑːrdli] [spoʊk]

Claire	Fromont	,	embarrassed	by	the	vulgarity	of	those	about	her	,	hardly	spoke
克莱尔	-	,	尴尬的	经过	这	粗俗	的	那些	关于	她	,	几乎	辐

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

克莱尔·弗罗蒙特因周围人的粗俗言辞而感到尴尬，几乎一言不发。

[siː'dɒniː] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] ['braɪtəst] .

Sidonie	was	at	her	brightest	.
西多妮	曾是	在	她	最亮的	.

西多妮当时神采奕奕。

[ðə; ði] [draɪv] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [peɪl] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd][pə'rizjən] [aɪz] .

The	drive	had	given	animation	to	her	pale	complexion	and	Parisian	eyes	.
这	驾驶	有	给定	动画片	到	她	苍白	肤色	和	巴黎人	眼睛	.

开车让她的苍白肤色和巴黎式的眼睛显得更加明亮动人。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [læf] , [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] , [pər'hæps] ,

She	knew	how	to	laugh	,	understood	a	little	too	much	,	perhaps	,
她	知道	如何	到	笑	,	理解	一个	小的	也	很多	,	也许	,

她懂得如何欢笑，或许也明白得太多。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪl] [gests] [ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] .

and	seemed	to	the	male	guests	the	only	woman	in	the	party	.
和	似乎	到	这	男性	客人	这	仅有的	女士	在	这	派对	.

在男宾客看来，她是宴会上唯一的女性。

[hɜːr; hər] [sək'ses] [kəm'pliːtɪd] [dʒɔrdʒəs] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [prə'naʊnst] ,

Her	success	completed	Georges's	intoxication	;	but	as	his	advances	became	more	pronounced	,
她	成功	完全的	乔治的	中毒	;	但	作为	他的	进展	成为	更多的	发音	,

她的成功让乔治更加陶醉；但随着他的追求越来越明显，

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'zɜːrv] .

she	showed	more	and	more	reserve	.
她	显示	更多的	和	更多的	预订	.

她表现得越来越矜持。

[ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

Thereupon	he	determined	that	she	should	be	his	wife	.
于是	他	决定	那	她	应该	是	他的	妻子	.

于是他决定娶她为妻。

[hiː; hi] [swɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ˈemfəsɪs] [ʌv; əv] [wiːk] [ˈkærəktərz] ,

He	swore	it	to	himself	,	with	the	exaggerated	emphasis	of	weak	characters	,
他	发誓	它	到	他自己	,	和	这	夸张的	强调	的	虚弱的	人物	,

他用弱者特有的夸张语气向自己发誓，

[huː] [siːm] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][ˈkɑːmbæt] [bɪˈfɔːrhænd] [ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ]

who	seem	always	to	combat	beforehand	the	difficulties	to	which	they	know	that	they
WHO	似乎	总是	到	战斗	预先	这	困难	到	哪个	他们	知道	那	他们

[mʌst; məst] [jiːld] [sʌm; səm] [deɪ] .

must	yield	some	day	.
必须	屈服	一些	天	.

他们似乎总是提前克服自己终将面对的困难。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] - [laɪf] .

It	was	the	happiest	moment	of	little	Chebe's	life	.
它	曾是	这	最快乐	片刻	的	小的	-	生活	.

那是小切贝一生中最快乐的时刻。

[ˈiːv(ə)n][əˈsaɪd][frʌm; frəm] [ˈeni] [æmˈbɪʃəs] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] , [hɜːr; hər] [koʊˈketɪʃ] , [fɔːls] [ˈneɪtʃər] [faʊnd]

Even	aside	from	any	ambitious	project	,	her	coquettish	,	false	nature	found
甚至	旁边	从	任何	雄心勃勃	项目	,	她	娇媚	,	错误的	自然	成立

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ɪnˈtriːg] ,

a	strange	fascination	in	this	intrigue	,
一个	奇怪的	魅力	在	这	阴谋	,

即使抛开任何雄心勃勃的计划不谈，她那卖弄风情、虚伪做作的本性也对这场阴谋产生了奇特的迷恋。

[ˈkærid] [ɑːn] [mɪˈstɪriəsli] [əˈmɪd] [ˈbæŋkwɪt] [ænd; ənd] [ˈmeri] - [ˈmeɪkɪŋz] .

carried	on	mysteriously	amid	banquets	and	merry	-	makings	.
携带	在	神秘地	之中	宴会	和	欢乐	-	气质	.

在宴会和欢庆之中，神秘事件仍在继续发生。

[noʊ][wʌn] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [səˈspektɪd] [ˈeniθɪŋ] .

No	one	about	them	suspected	anything	.
不	一	关于	他们	怀疑	任何事物	.

他们周围的人都没有怀疑过什么。

[kler] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈhelθi] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [juːθ] [wen] [ðə; ði][maɪnd] ,

Claire	was	at	that	healthy	and	delightful	period	of	youth	when	the	mind	,
克莱尔	曾是	在	那	健康	和	愉快	时期	的	青年	什么时候	这	头脑	,

克莱尔正处于青春期那段健康快乐的时光，那时她的心智……

[ˈoʊnli] [ˈpɑːrtli] [ˈoʊpən] , [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː] [noʊz] [wɪð; wɪθ][blaɪnd] [ˈkɑːnfɪdəns] ,

only	partly	open	,	clings	to	the	things	it	knows	with	blind	confidence	,
仅有的	部分	打开	,	黏附	到	这	事物	它	知道	和	瞎的	信心	,

只部分开放，盲目自信地固守已知事物。

[ɪn] [kəmˈpliːt] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [ˈtretʃəri] [ænd; ənd] [ˈfɔːlshʊd] .

in	complete	ignorance	of	treachery	and	falsehood	.
在	完全的	无知	的	背信弃义	和	谬误	.

对背叛和谎言完全一无所知。

[em] . - [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .

M	.	Fromont	thought	of	nothing	but	his	business	.
M	.	-	想法	的	没有什么	但	他的	商业	.

弗罗蒙特先生满脑子想的都是他的生意。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈpɑːlɪʃt] [hɜːr; hər][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][wɪð; wɪθ] [ˈfrenzid] [ˈenərdʒi] .

His	wife	polished	her	jewels	with	frenzied	energy	.
他的	妻子	抛光	她	珠宝	和	丧心病狂	活力	.

他的妻子正以近乎疯狂的热情擦拭着她的珠宝。

['oʊnli][oʊld] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] , ['gɪmlət] - [laɪk] [aɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] ; [bʌt; bət]

Only	old	Gardinois	and	his	little	,	gimlet	-	like	eyes	were	to	be	feared	;	but
仅有的	老的	-	和	他的	小的	,	金利口酒	-	喜欢	眼睛	是	到	是	害怕	;	但

[siː'dɒniː] [ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm] ,

Sidonie	entertained	him	,
西多妮	娱乐	他	,

只有老加尔迪诺和他那双锐利如锥的眼睛才令人畏惧；但西多妮却热情款待了他。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə]

and	even	if	he	had	discovered	anything	,	he	was	not	the	man	to
和	甚至	如果	他	有	发现	任何事物	,	他	曾是	不是	这	男人	到

[ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] .

interfere	with	her	future	.
干扰	和	她	未来	.

即使他发现了什么，他也不是那种会干涉她未来的人。

[hɜːr; hər]['aʊər][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] [nɪr] , [wen] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [ˌʌnfɔːr'siːn] [dɪ'zæstər]['blæstɪd]

Her	hour	of	triumph	was	near	,	when	a	sudden	,	unforeseen	disaster	blasted
她	小时	的	胜利	曾是	靠近	,	什么时候	一个	突然	,	意外	灾难	炸毁

[hɜːr; hər] [hoʊps] .

her	hopes	.
她	希望	.

眼看胜利在望，一场突如其来的灾难却粉碎了她的希望。

[wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [em] . - [wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] ['feɪtəli] ['wuːndɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

One	Sunday	morning	M	.	Fromont	was	brought	back	fatally	wounded	from	a
一	星期日	早晨	M	.	-	曾是	带来	后退	致命的	受伤	从	一个

['hʌntɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

hunting	expedition	.
打猎	远征	.

一个星期天的早晨，弗罗蒙特先生在一次狩猎探险中身负重伤，被送回了家。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪr] [hæd; həd] [pɪrst] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .

A	bullet	intended	for	a	deer	had	pierced	his	temple	.
一个	子弹	故意的	为了	一个	鹿	有	穿孔	他的	寺庙	.

一颗原本射向鹿的子弹穿透了他的太阳穴。

[ðə; ðɪ] [ʃæ'toʊ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] .

The	chateau	was	turned	upside	-	down	.
这	城堡	曾是	转向	上行	-	向下	.

城堡被翻了个底朝天。

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['hʌntərz] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [ˌʌn'noʊn] ['bʌŋglər] [ðæt] [hæd; həd]['faɪərd][ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l]

All	the	hunters	,	among	them	the	unknown	bungler	that	had	fired	the	fatal
全部	这	猎人	,	之中	他们	这	未知	笨蛋	那	有	被解雇	这	致命的

[ʃɑːt] ,

shot	,
射击	,

所有的猎人，包括那个开枪打死人的不知名笨手笨脚的猎人，

['stɑːrtɪd] [ɪn] [heɪst] [fɔːr; fər]['pærɪs] .

started	in	haste	for	Paris	.
开始	在	匆忙	为了	巴黎	.

匆匆启程前往巴黎。

[kler] , ['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [griːf] , ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wer] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['deθbed]

Claire	,	frantic	with	grief	,	entered	the	room	where	her	father	lay	on	his	deathbed
克莱尔	,	疯狂的	和	悲伤	,	进入	这	房间	在哪里	她	父亲	躺	在	他的	临终

,

,

,

克莱尔悲痛欲绝，冲进了父亲躺在病床上奄奄一息的房间。

[ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ; [ænd; ənd] [rɪsəlɝ] , ['biːɪŋ] [ə'vaɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] , [keɪm] [tuː; tə] [teɪk]

there	to	remain	;	and	Risler	,	being	advised	of	the	catastrophe	,	came	to	take
那里	到	保持	;	和	里斯勒	,	存在	建议	的	这	灾难	,	来了	到	拿

[siː'dɒniː] [hoʊm] .

Sidonie	home	.
西多妮	家	.

留了下来；里斯勒得知灾难后，前来接西多妮回家。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

On	the	night	before	her	departure	she	had	a	final	meeting	with
在	这	夜晚	前	她	离开	她	有	一个	最终的	会议	和

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][æt; ət][ðə; ði] ['fæntəm] ,

Georges	at	The	Phantom	,
乔治	在	这	幻影	,

在她离开的前一天晚上，她在“魅影”酒吧与乔治进行了最后一次会面。

— [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['miːtɪŋ] , ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['stelθi] , [ænd; ənd] [meɪd] ['sɑːləm] [baɪ][ðə; ði]

—	a	farewell	meeting	,	painful	and	stealthy	,	and	made	solemn	by	the
—	一个	告别	会议	,	痛苦	和	隐秘的	,	和	制成	庄严	经过	这

[prɑːk'sɪməti][ʌv; əv] [deθ] .

proximity	of	death	.
邻近	的	死亡	.

——一场痛苦而隐秘的告别会，因死亡的临近而显得庄严肃穆。

[ðeɪ] ['vaʊd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɔːlweɪz] ;

They	vowed	,	however	,	to	love	each	other	always	;
他们	发誓	,	然而	,	到	爱	每个	其他	总是	;

但他们发誓要永远相爱；

[ðeɪ] [ə'griːd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

they	agreed	upon	a	method	of	writing	to	each	other	.
他们	同意	之上	一个	方法	的	写作	到	每个	其他	.

他们商定了一种相互通信的方式。

[ðen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

Then	they	parted	.
然后	他们	分手了	.

然后他们就此分别。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] ['dʒɜːrni] [hoʊm] .

It	was	a	sad	journey	home	.
它	曾是	一个	伤心	旅行	家	.

这是一段令人伤感的回家之旅。

[siː'dɒniː] [rɪ'tɜːrnd] [ə'brʌptli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['evri] - [deɪ] [laɪf] , ['eskɔːtid] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [griːf]

Sidonie	returned	abruptly	to	her	every	-	day	life	,	escorted	by	the	despairing	grief
西多妮	返回	突然	到	她	每一个	-	天	生活	,	护送	经过	这	绝望	悲伤

[ʌv; əv] [rɪsəlɝ] ,

of	Risler	,
的	里斯勒	,

西多妮突然回到了她的日常生活中，里斯勒绝望的悲痛始终伴随着她。

[tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['mæstɝz] [deθ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɔːs] .

to	whom	his	dear	master's	death	was	an	irreparable	loss	.
到	谁	他的	亲爱的	硕士学位	死亡	曾是	一个	无法弥补的	损失	.

对他来说，他敬爱的主人的去世是一个无法弥补的损失。

[ɑːn][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst]

On	her	arrival	,	she	was	compelled	to	describe	her	visit	to	the	smallest
在	她	到达	,	她	曾是	被迫	到	描述	她	访问	到	这	最小

['diːteɪl] ;

detail	;
细节	;

到达目的地后，她被迫将此次访问的每一个细节都详细描述了出来；

[dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [ðə; ði] [gests] , [ðə; ði] [entə'teɪnmənts] , [ðə; ði] ['dɪnəz] ,

discuss	the	inmates	of	the	chateau	,	the	guests	,	the	entertainments	,	the	dinners	,
讨论	这	囚犯	的	这	城堡	,	这	客人	,	这	娱乐	,	这	晚餐	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kə'tæstrəfi] .

and	the	final	catastrophe	.
和	这	最终的	灾难	.

讨论城堡里的居民、客人、娱乐活动、晚宴以及最终的灾难。

[wʌt] ['tɔːrtʃər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wen] , [əb'zɔːrbd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ]

What	torture	for	her	,	when	,	absorbed	as	she	was	by	a	single	,	unchanging
什么	酷刑	为了	她	,	什么时候	,	吸收	作为	她	曾是	经过	一个	单身的	,	不变

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

对她来说，这是何等的折磨，因为她完全沉浸在一个不变的念头中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [niːd] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] !

she	had	so	much	need	of	silence	and	solitude	!
她	有	所以	很多	需要	的	沉默	和	孤独	!

她太需要安静和独处了！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] .

But	there	was	something	even	more	terrible	than	that	.
但	那里	曾是	某物	甚至	更多的	糟糕的	比	那	.

但还有比这更可怕的事情。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ['frænts] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [pleɪs] ;

On	the	first	day	after	her	return	Frantz	resumed	his	former	place	;
在	这	第一的	天	后	她	返回	弗朗茨	恢复	他的	以前的	地方	;

她回来后的第二天，弗朗茨就恢复了原来的位置；

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːnsiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [ə'drest] [tuː; tə]

and	the	glances	with	which	he	followed	her	,	the	words	he	addressed	to
和	这	眼神	和	哪个	他	随后	她	,	这	字	他	已解决	到

[hɜːr; hər][ə'loʊn] ,

her	alone	,
她	独自的	,

他注视着她的目光，他只对她说的那些话，

[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] .

seemed	to	her	exasperating	beyond	endurance	.
似乎	到	她	可气	超过	耐力	.

让她感到无比恼火，简直难以忍受。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

Despite	all	his	shyness	and	distrust	of	himself	,
尽管	全部	他的	害羞	和	怀疑	的	他自己	,

尽管他性格腼腆，对自己缺乏信任，

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [raɪts] [æz; əz][æn; ən] [ək'septɪd] [ænd; ənd]

the	poor	fellow	believed	that	he	had	some	rights	as	an	accepted	and
这	贫穷的	同伴	相信	那	他	有	一些	权利	作为	一个	公认	和

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['lʌvər] ,

impatient	lover	,
不耐烦	情人	,

这个可怜的家伙认为，作为一个被认可的、急躁的情人，他拥有一些权利。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [dri:mz] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə]

and	little	Chebe	was	obliged	to	emerge	from	her	dreams	to	reply	to
和	小的	-	曾是	有义务	到	出现	从	她	梦境	到	回复	到

[ðæt] ['kredɪtər] ,

that	creditor	,
那	债权人	,

小切贝不得不从梦中醒来，回复那位债主。

[ænd; ənd][tu:; tə] [poʊ'spoʊn] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪm] .

and	to	postpone	once	more	the	maturity	of	his	claim	.
和	到	推迟	一次	更多的	这	到期	的	他的	宣称	.

并再次推迟其索赔期限。

[ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] , [haʊ'evər] , [wen] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] .

A	day	came	,	however	,	when	indecision	ceased	to	be	possible	.
一个	天	来了	,	然而	,	什么时候	优柔寡断	停止	到	是	可能的	.

然而，总有一天，犹豫不决不再可能。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] ['mæri] ['frænts] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

She	had	promised	to	marry	Frantz	when	he	had	obtained	a	good	situation	;
她	有	承诺	到	结婚	弗朗茨	什么时候	他	有	获得	一个	好的	情况	;

她曾答应弗朗茨，等他有了好工作就嫁给他；

[ænd; ənd] [naʊ] [æn; ən] [ˌɛndʒə'ni:rz] [bɜ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [æt; ət][ðə; ði] ['smeltɪŋ] - ['fə:nisiz] [ʌv; əv]

and	now	an	engineer's	berth	in	the	South	,	at	the	smelting	-	furnaces	of
和	现在	一个	工程师的	泊位	在	这	南	,	在	这	冶炼	-	熔炉	的

[grænd] [ku:m] ,

Grand	Combe	,
盛大	康布	,

现在，工程师在南方格兰德孔布冶炼炉旁拥有一个工位。

[wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

was	offered	to	him	.
曾是	提供	到	他	.

提供给了他。

[ðæt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:dɪst] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

That	was	sufficient	for	the	support	of	a	modest	establishment	.
那	曾是	充足的	为了	这	支持	的	一个	谦虚的	建立	.

这足以维持一家小型机构的运营。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

There	was	no	way	of	avoiding	the	question	.
那里	曾是	不	方式	的	避免	这	问题	.

这个问题根本无法回避。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['i:ðər] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs] [ɔ:r] [ɪn'vent] [æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

She	must	either	keep	her	promise	or	invent	an	excuse	for	breaking	it	.
她	必须	任何一个	保持	她	承诺	或者	发明	一个	原谅	为了	打破	它	.

她要么必须信守承诺，要么就得编造一个借口来违背承诺。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪk'skju:s][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [ɪn'vent] ?

But	what	excuse	could	she	invent	?
但	什么	原谅	可以	她	发明	?

但她又能编造出什么借口呢?

[ɪn] [ðæt] ['presɪŋ] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [di'ziərei] .

In	that	pressing	emergency	,	she	thought	of	Desiree	.
在	那	紧迫	紧急情况	,	她	想法	的	黛西蕾	.

在那危急时刻，她想到了黛西蕾。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [leɪm] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [hæd; həd] ['nevər] [kən'faidid] [ɪn] [hɜːr; hər] ,

Although	the	lame	little	girl	had	never	confided	in	her	,
虽然	这	瘸	小的	女孩	有	绝不	坦白	在	她	,

虽然那个跛脚的小女孩从未向她倾诉过心事，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər] ['frænts] .

she	knew	of	her	great	love	for	Frantz	.
她	知道	的	她	伟大的	爱	为了	弗朗茨	.

她知道自己深爱着弗朗茨。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] - [aɪz] , [braɪt] [ænd; ənd]

Long	ago	she	had	detected	it	,	with	her	coquette's	eyes	,	bright	and
长的	前	她	有	检测到	它	,	和	她	-	眼睛	,	明亮的	和

['tʃeɪndʒɪŋ] ['mɪrɚz] ,

changing	mirrors	,
变化	镜子	,

很久以前，她就用她那双妩媚动人的眼睛，像一面面明亮多变的镜子，察觉到了这一点。

[wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ] ['eni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] .

which	reflected	all	the	thoughts	of	others	without	betraying	any	of	her	own	.
哪个	反映	全部	这	想法	的	其他的	没有	背叛	任何	的	她	自己的	.

它反映了他人的所有想法，却没有暴露自己的任何想法。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [lʌvd] [hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] [hæd; həd]

It	may	be	that	the	thought	that	another	woman	loved	her	betrothed	had
它	可能	是	那	这	想法	那	其他	女士	喜爱	她	未婚妻	有

[meɪd] - [lʌv] [mɔːr] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [fɜːrst] ;

made	Frantz's	love	more	endurable	to	her	at	first	;
制成	-	爱	更多的	可忍受的	到	她	在	第一的	;

或许正是因为想到另一个女人爱着她的未婚夫，才使得弗朗茨的爱对她来说，起初更容易忍受；

[ænd; ənd] , [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [pleɪs] ['stætʃuːz] [ɑːn] ['tuːmˌstəʊnz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'pɪr] [les]

and	,	just	as	we	place	statues	on	tombstones	to	make	them	appear	less
和	,	只是	作为	我们	地方	雕像	在	墓碑	到	制作	他们	出现	较少的

[sæd] , [dəˌzɪ'riːz] ['prɪti] , ['lɪt(ə)l] ,

sad	,	Desiree's	pretty	,	little	,
伤心	,	德西蕾的	漂亮的	,	小的	,

就像我们在墓碑上放置雕像以减轻悲伤一样，黛西蕾漂亮的小雕像.....

[peɪl] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] ['fjuːtʃər] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [les]

pale	face	at	the	threshold	of	that	uninviting	future	had	made	it	seem	less
苍白	脸	在	这	临界点	的	那	不吸引人	未来	有	制成	它	似乎	较少的

[fər'bɪdɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

forbidding	to	her	.
禁止	到	她	.

面对那令人望而却步的未来，她苍白的脸色反而让她觉得未来不再那么可怕了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [prə'vaɪdɪd] — [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['priːtekst] [fɔːr; fər] ['friːɪŋ]

Now	it	provided	—	her	with	a	simple	and	honorable	pretext	for	freeing
现在	它	假如	—	她	和	一个	简单的	和	光荣的	借口	为了	释放

[hɜːr'self] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] .

herself	from	her	promise	.
她自己	从	她	承诺	.

现在，这为她提供了一个简单而体面的借口，让她可以摆脱自己的承诺。

" [noʊ] ! [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['mædəm] - [wʌn] [deɪ] ,

"	No	!	I	tell	you	,	mamma	,	"	she	said	to	Madame	Chebe	one	day	,
"	不	!	我	告诉	你	,	妈妈	,	"	她	说	到	夫人	-	一	天	,

“不！我告诉你，妈妈，”有一天她对切贝夫人说。

" [aɪ] ['nevər] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [laɪk] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] .

"	I	never	will	consent	to	make	a	friend	like	her	unhappy	.
"	我	绝不	将要	同意	到	制作	一个	朋友	喜欢	她	不开心	.

“我绝不会允许像她这样的朋友不开心。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [tuː] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [rɪ'mɔːrs] , — [pʊr] [di'ziərei] !

I	should	suffer	too	much	from	remorse	,	—	poor	Desiree	!
我	应该	遭受	也	很多	从	悔恨	,	—	贫穷的	黛西蕾	!

我应该会因为悔恨而痛苦不堪，——可怜的黛西蕾！

['hævnt] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [haʊ] ['bædli] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] ;

Haven't	you	noticed	how	badly	she	looks	since	I	came	home	;
还没有	你	注意到	如何	糟糕	她	看起来	自从	我	来了	家	;

你难道没注意到自从我回家后她看起来有多糟糕吗?

[wʌt] [ə; eɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [wei] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ?

what	a	beseeching	way	she	has	of	looking	at	me	?
什么	一个	恳求	方式	她	有	的	寻找	在	我	?

她看我的眼神是多么恳求啊!

[noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] [kɔːz] [hɜːr; hər] [ðæt] ['sɑːroʊ] ; [aɪ] [wəʊnt] [teɪk] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['frænts] .

No	,	I	won't	cause	her	that	sorrow	;	I	won't	take	away	her	Frantz	.
不	,	我	惯于	原因	她	那	悲哀	;	我	惯于	拿	离开	她	弗朗茨	.

不，我不会让她承受那样的悲伤；我不会夺走她的弗朗茨。

" ['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['dʒenərəs] ['spɪrɪt] ,

"	Even	while	she	admired	her	daughter's	generous	spirit	,
"	甚至	尽管	她	钦佩	她	女儿的	慷慨的	精神	,

“即使她很欣赏女儿慷慨的精神，

['mædəm] - [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ræðər] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd]

Madame	Chebe	looked	upon	that	as	a	rather	exaggerated	sacrifice	,	and
夫人	-	看起来	之上	那	作为	一个	相当	夸张的	牺牲	,	和

[rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

remonstrated	with	her	.
抗议	和	她	.

切贝夫人认为这是一种过于夸张的牺牲，并为此劝诫了她。

" [teɪk] [ker] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [wiː; wi] [ɑːnt] [rɪtʃ] .

"	Take	care	,	my	child	;	we	aren't	rich	.
"	拿	关心	,	我的	孩子	;	我们	不是	富有的	.

孩子，保重；我们家并不富裕。

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [laɪk] ['frænts] ['dʌznt] [tɜːrn] [ʌp] ['evri] [deɪ] . "

A	husband	like	Frantz	doesn't	turn	up	every	day	.	"
一个	丈夫	喜欢	弗朗茨	不	转动	向上	每一个	天	.	"

像弗兰茨这样的丈夫可不是每天都来的。

" ['veri] [wel] !

"	Very	well	!
"	非常	出色地	!

“非常好！”

[ðen] [aɪ][wəʊnt] ['mæri] [æt; ət][ɔːl] , " [dɪ'klerd] [siː'dɒniː] ['flætli] , [ænd; ənd] , ['diːmɪŋ] [hɜːr; hər]['priːtekst]

then	I	won't	marry	at	all	,	"	declared	Sidonie	flatly	,	and	,	deeming	her	pretext
然后	我	惯于	结婚	在	全部	,	"	声明	西多妮	断然	,	和	,	认为	她	借口

[æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] ,

an	excellent	one	,
一个	出色的	一	,

“那我就根本不结婚了，”西多妮断然说道，而我觉得她的借口非常充分。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [pər'sɪstəntli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

she	clung	persistently	to	it	.
她	紧紧抓住	持续地	到	它	.

她一直紧紧抓住它不放。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['niːðər] [ðə; ði] [terz] [ʃed] [baɪ]['frænts] ,

Nothing	could	shake	her	determination	,	neither	the	tears	shed	by	Frantz	,
没有什么	可以	摇	她	决心	,	两者都不	这	眼泪	棚	经过	弗朗茨	,

没有什么能动摇她的决心，弗朗茨的眼泪也不例外。

[huː] [wʌz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪd][baɪ][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] ,

who	was	exasperated	by	her	refusal	to	fulfil	her	promise	,
WHO	曾是	恼怒	经过	她	拒绝	到	实现	她	承诺	,

她拒绝履行承诺，这让他非常恼火。

[ɪn'veləpt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪg] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪk'spleɪn][tuː; tə]

enveloped	as	it	was	in	vague	reasons	which	she	would	not	even	explain	to
被包裹	作为	它	曾是	在	模糊的	原因	哪个	她	会	不是	甚至	解释	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

这一切都笼罩在模糊不清的理由之中，而她甚至都不愿意向他解释。

[nɔːr][ðə; ði] [en'triːtiːz] [ʌv; əv] [rɪsəlɜ] , [ɪn] [huːz] [ɪr] ['mædəm] - [hæd; həd] [mɪ'stɪriəsli]

nor	the	entreaties	of	Risler	,	in	whose	ear	Madame	Chebe	had	mysteriously
也不	这	恳求	的	里斯勒	,	在	谁	耳朵	夫人	-	有	神秘地

['mʌmbld] [hɜːr; hər] ['dɔtɜz] ['riːz(ə)nz] ,

mumbled	her	daughter's	reasons	,
喃喃自语	她	女儿的	原因	,

里斯勒的恳求也无济于事，切贝夫人曾神秘地在他耳边低语，说出她女儿的理由。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][əd'maɪər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

and	who	in	spite	of	everything	could	not	but	admire	such	a	sacrifice	.
和	WHO	在	尽管如此	的	一切	可以	不是	但	钦佩	这样的	一个	牺牲	.

尽管经历了种种磨难，谁又能不钦佩这样的牺牲呢?

" [dəunt] [rɪ'vaɪl] [hɜːr; hər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

"	Don't	revile	her	,	I	tell	you	!
"	不	唾骂	她	,	我	告诉	你	!

“我告诉你们，不要辱骂她！”

[ʃiːz] [æn; ən]['eɪndʒl] !

She's	an	angel	!
她是	一个	天使	!

她简直就是个天使!

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] .

"	he	said	to	his	brother	,	striving	to	soothe	him	.
"	他	说	到	他的	兄弟	,	努力	到	舒缓	他	.

“他一边安慰哥哥，一边说道。”

" [ɑː] ! [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] , " [ə'sentid] ['mædəm] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

"	Ah	!	yes	,	she	is	an	angel	,	"	assented	Madame	Chebe	with	a	sigh	,
"	啊	!	是的	,	她	是	一个	天使	,	"	同意	夫人	-	和	一个	叹	,

“啊！是的，她简直就是个天使，”切贝夫人叹了口气，赞同道。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [bɪ'treɪd] ['lʌvər] [hæd; həd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

so	that	the	poor	betrayed	lover	had	not	even	the	right	to	complain	.
所以	那	这	贫穷的	背叛	情人	有	不是	甚至	这	正确的	到	抱怨	.

因此，可怜的被背叛的恋人甚至没有权利抱怨。

['drɪvn] [tuː; tə] [dɪ'sper] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] ['pærɪs] ,

Driven	to	despair	,	he	determined	to	leave	Paris	,
驱动	到	绝望	,	他	决定	到	离开	巴黎	,

他感到绝望，决心离开巴黎。

[ænd; ənd] [æz; əz] [grænd] [kuːm] [siːmd] [tuː] [nɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['frenzid] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [flaɪt] ,

and	as	Grand	Combe	seemed	too	near	in	his	frenzied	longing	for	flight	,
和	作为	盛大	康布	似乎	也	靠近	在	他的	丧心病狂	渴望	为了	航班	,

而格兰德·科姆布似乎离他太近了，他疯狂地渴望逃离，

[hiː; hi] [æskt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz] ['oʊvərsɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [sʊ'ez] [kə'næl] [æt; ət]

he	asked	and	obtained	an	appointment	as	overseer	on	the	Suez	Canal	at
他	问	和	获得	一个	预约	作为	监工	在	这	苏伊士运河	运河	在

[ˌizmai'liːə] .

Ismailia	.
伊斯梅利亚	.

他请求并获得了在伊斯梅利亚担任苏伊士运河监工的职位。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] , [ɔːr] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːt] [ʌv; əv] , [dəˌzɪ'riːz] [lʌv] ;

He	went	away	without	knowing	,	or	caring	to	know	aught	of	,	Desiree's	love	;
他	去	离开	没有	会心	,	或者	关怀	到	知道	零	的	,	德西蕾的	爱	;

他离开时，对黛西蕾的爱一无所知，也毫不在意。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bɪd] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] ,

and	yet	,	when	he	went	to	bid	her	farewell	,
和	然而	,	什么时候	他	去	到	出价	她	告别	,

然而，当他去向她告别时，

[ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ʃaɪ] , ['prɪti] [aɪz] ,

the	dear	little	cripple	looked	up	into	his	face	with	her	shy	,	pretty	eyes	,
这	亲爱的	小的	削弱	看起来	向上	进入	他的	脸	和	她	害羞的	,	漂亮的	眼睛	,

那个可爱的小瘸子用她那双羞涩漂亮的眼睛仰望着他的脸。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrdz] :

in	which	were	plainly	written	the	words	:
在	哪个	是	显然	书面	这	字	:

上面清楚地写着：

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] .

"	I	love	you	,	if	she	does	not	.
"	我	爱	你	,	如果	她	做	不是	.

“如果她不爱你，那我爱你。”

" [bʌt; bət] ['frænts] [rɪsəl͡ɝ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] .

"	But	Frantz	Risler	did	not	know	how	to	read	what	was	written	in	those	eyes	.
"	但	弗朗茨	里斯勒	做过	不是	知道	如何	到	读	什么	曾是	书面	在	那些	眼睛	.

“但弗朗茨·里斯勒却看不懂那双眼睛里写着什么。”

['fɔːrtʃənətli] , ['hɑːrts] [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['sʌfər] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [stɔːr] [ʌv; əv]

Fortunately	,	hearts	that	are	accustomed	to	suffer	have	an	infinite	store	of
幸运的是	,	心	那	是	习惯	到	遭受	有	一个	无限	店铺	的

['peɪʃ(ə)ns] .

patience	.
耐心	.

幸运的是，习惯了苦难的心灵拥有无限的耐心。

[wen] [hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd] [gɔːn] , [ðə; ði] [leɪm] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv]

When	**her**	**friend**	**had**	**gone**	**,**	**the**	**lame**	**girl**	**,**	**with**	**her**	**charming**	**morsel**	**of**
什么时候	她	朋友	有	已消失	,	这	瘸	女孩	,	和	她	迷人	小块	的

[ɪ'luːʒ(ə)n] ,

illusion	**,**
错觉	,

当她的朋友离开后，那个跛脚的女孩，带着她那迷人的幻想，

[ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] ['femənɪn] ['neɪtʃər] , [rɪ'tɜːrnd]

inherited	**from**	**her**	**father**	**and**	**refined**	**by**	**her**	**feminine**	**nature**	**,**	**returned**
遗传	从	她	父亲	和	精制	经过	她	女性	自然	,	返回

['breɪvli] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

bravely	**to**	**her**	**work**	**,**
勇敢地	到	她	工作	,

她继承了父亲的才能，并凭借自身的女性特质加以完善，勇敢地重返工作岗位。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] :

saying	**to**	**herself**	**:**
说	到	她自己	:

她对自己说：

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	**I**	**will**	**wait**	**for**	**him**	**.**
"	我	将要	等待	为了	他	.

我会等他。

" [ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [ʃiː; ʃi] [spred] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrdz][tuː; tə][ðer; ðər] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] ,

"	**And**	**thereafter**	**she**	**spread**	**the**	**wings**	**of**	**her**	**birds**	**to**	**their**	**fullest**	**extent**	**,**
"	和	此后	她	传播	这	翅膀	的	她	鸟类	到	他们的	最	程度	,

此后，她便将她的鸟儿的翅膀完全展开。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['goʊɪŋ] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [tuː; tə][ˌizmai'liːə][ɪn]['iːdʒɪpt] .

as	**if**	**they**	**were**	**all**	**going**	**,**	**one**	**after**	**another**	**,**	**to**	**Ismailia**	**in**	**Egypt**	**.**
作为	如果	他们	是	全部	去	,	一	后	其他	,	到	伊斯梅利亚	在	埃及	.

仿佛他们一个接一个地要去埃及的伊斯梅利亚。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] !

And	**that**	**was**	**a**	**long**	**distance**	**!**
和	那	曾是	一个	长的	距离	!

那可是一段很长的距离啊！

[bɪ'fɔːr] ['seɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [maː'seilz] , [jʌŋ] [rɪsəlɝ] [roʊt] [siː'dɒniː] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['letər] , [æt; ət]

Before	**sailing**	**from**	**Marseilles**	**,**	**young**	**Risler**	**wrote**	**Sidonie**	**a**	**farewell**	**letter**	**,**	**at**
前	帆船	从	马赛	,	年轻的	里斯勒	写道	西多妮	一个	告别	信	,	在

[wʌns] ['læfəbl] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ,

once	**laughable**	**and**	**touching**	**,**
一次	可笑	和	接触	,

在离开马赛之前，年轻的里斯勒给西多妮写了一封告别信，信的内容既滑稽又感人。

[wer'ɪn] , ['miŋgliŋ] [ðə; ði][moʊst] ['teknɪk(ə)l] ['diːteɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [ə'djuːz] ,

wherein	**,**	**mingling**	**the**	**most**	**technical**	**details**	**with**	**the**	**most**	**heartrending**	**adieux**	**,**
其中	,	混杂	这	最多	技术的	细节	和	这	最多	令人心碎	再见	,

其中，将最精湛的技术细节与最令人心碎的告别交织在一起，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˌendʒɪ'nɪr] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] [seɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən]

the	**unhappy**	**engineer**	**declared**	**that**	**he**	**was**	**about**	**to**	**set**	**sail**	**,**	**with**	**a**	**broken**
这	不开心	工程师	声明	那	他	曾是	关于	到	放	帆	,	和	一个	破碎的

[hɑːrt] ,

heart	**,**
心	,

这位郁郁寡欢的工程师宣布，他即将启航，心碎不已。

[ɑːn][ðə; ði]['trænspɔːrt]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , " [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] - [ʃɪp] [ænd; ənd] ['stiːmʃɪp] [kəm'baɪnd] , [wɪð; wɪθ]

on	the	transport	Sahib	,	"	a	sailing	-	ship	and	steamship	combined	,	with
在	这	运输	萨希布	,	"	一个	帆船	-	船	和	轮船	合并	,	和

['endʒɪnz] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] - ['hʌndrəd] - [hɔːrs] ['paʊər] ,

engines	of	fifteen	-	hundred	-	horse	power	,
发动机	的	十五	-	百	-	马	力量	,

运输船"萨希布号"是一艘帆船和蒸汽船的结合体，配备1500马力的发动机。

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [soʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə; eɪ] [kə'pæsəti] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]

"	as	if	he	hoped	that	so	considerable	a	capacity	would	make	an	impression	on
"	作为	如果	他	希望	那	所以	大量	一个	容量	会	制作	一个	印象	在

[hɪz; ɪz] [ʌn'greɪtfl] [bɪ'troʊðd] ,

his	ungrateful	betrothed	,
他的	忘恩负义	未婚妻	,

仿佛他希望自己如此出色的能力能够打动他那忘恩负义的未婚妻。

[ænd; ənd] [kɔːz] [hɜːr; hər] ['siːsləs] [rɪ'mɔːrs] .

and	cause	her	ceaseless	remorse	.
和	原因	她	不停歇	悔恨	.

并使她终生悔恨不已。

[bʌt; bət] [siː'dɒniː] [hæd; həd] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætərz] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

But	Sidonie	had	very	different	matters	on	her	mind	.
但	西多妮	有	非常	不同的	事情	在	她	头脑	.

但西多妮却另有打算。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [dʒɔrdʒəs] ['saɪləns] .

She	was	beginning	to	be	disturbed	by	Georges's	silence	.
她	曾是	开始	到	是	不安	经过	乔治的	沉默	.

乔治的沉默让她开始感到不安。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] ['sævɪgni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['oʊnli][wʌns] .

Since	she	left	Savigny	she	had	heard	from	him	only	once	.
自从	她	左边	萨维尼	她	有	听到	从	他	仅有的	一次	.

自从她离开萨维尼后，只收到过他一次消息。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['letərz] [wɜːr; wər] [left] [ʌn'ænsərd] .

All	her	letters	were	left	unanswered	.
全部	她	信件	是	左边	未解答	.

她的所有信件都无人回复。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [θruː] [rɪsəl͡ɔ] [ðæt] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] ,

To	be	sure	,	she	knew	through	Risler	that	Georges	was	very	busy	,
到	是	当然	,	她	知道	通过	里斯勒	那	乔治	曾是	非常	忙碌的	,

可以肯定的是，她从里斯勒那里得知乔治非常忙。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [deθ] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri][ə'pɑːn]

and	that	his	uncle's	death	had	thrown	the	management	of	the	factory	upon
和	那	他的	叔叔的	死亡	有	抛掷	这	管理	的	这	工厂	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他叔叔去世后，工厂的管理重任就落在了他的肩上。

[ɪm'poʊzɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlәti] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

imposing	upon	him	a	responsibility	that	was	beyond	his	strength	.
气势磅礴	之上	他	一个	责任	那	曾是	超过	他的	力量	.

强加给他一项他力所不及的责任。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə'bændən][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] !

But	to	abandon	her	without	a	word	!
但	到	放弃	她	没有	一个	单词	!

但竟然一声不响地抛弃了她!

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

From	the	window	on	the	landing	,
从	这	窗户	在	这	降落	,

从楼梯平台的窗户望出去，

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər]['saɪlənt] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [əˈreɪndʒd]

where	she	had	resumed	her	silent	observations	—	for	she	had	so	arranged
在哪里	她	有	恢复	她	沉默的	观察	—	为了	她	有	所以	安排

['mætərz] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [mædəmwəˈzel] [lə] ['maɪər] — ['lɪt(ə)l] - [traɪd] [tuː; tə]

matters	as	not	to	return	to	Mademoiselle	Le	Mire	—	little	Chebe	tried	to
事情	作为	不是	到	返回	到	小姐	乐	沼泽	—	小的	-	尝试	到

[dɪˈstɪŋgwɪʃ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

distinguish	her	lover	,
区分	她	情人	,

她继续默默观察着——因为她已经安排好一切，不再回到勒米尔小姐那里——小谢贝试图分辨她的情人，

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [jaːdz] [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

watched	him	as	he	went	to	and	fro	across	the	yards	and	among	the
观看	他	作为	他	去	到	和	弗	穿过	这	码	和	之中	这

['bɪldɪŋz] ;

buildings	;
建筑物	;

我看着他来回穿过院子和建筑物；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər]

and	in	the	afternoon	,	when	it	was	time	for	the	train	to	start	for
和	在	这	下午	,	什么时候	它	曾是	时间	为了	这	火车	到	开始	为了

['sævɪgni] ,

Savigny	,
萨维尼	,

下午，当开往萨维尼的火车该出发的时候，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['entər] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ,

she	saw	him	enter	his	carriage	to	go	to	his	aunt	and	cousin	,
她	锯	他	进入	他的	运输	到	去	到	他的	阿姨	和	表哥	,

她看见他上了马车，要去见他的姑姑和表妹。

[huː] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

who	were	passing	the	early	months	of	their	period	of	mourning	at	the
WHO	是	通过	这	早期的	几个月	的	他们的	时期	的	丧	在	这

['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] [ʃæ'toʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

grandfather's	chateau	in	the	country	.
祖父的	城堡	在	这	国家	.

他们在祖父位于乡下的城堡里度过了哀悼期的最初几个月。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [əˈlɑːrmd] [hɜːr; hər] ;

All	this	excited	and	alarmed	her	;
全部	这	兴奋的	和	惊慌	她	;

这一切都让她既兴奋又惊慌；

[ænd; ənd][ðə; ði][prɑːkˈsɪməti][ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ['rendərd] [dʒɔrdʒəs] [əˈvɔɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['iːv(ə)n]

and	the	proximity	of	the	factory	rendered	Georges's	avoidance	of	her	even
和	这	邻近	的	这	工厂	渲染	乔治的	回避	的	她	甚至

[mɔːr] [əˈpærənt] .

more	apparent	.
更多的	明显	.

工厂的临近使得乔治对她的躲避更加明显。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [baɪ] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][tɜːrn] [tɔːrd]

To	think	that	by	raising	her	voice	a	little	she	could	make	him	turn	toward
到	思考	那	经过	提高	她	嗓音	一个	小的	她	可以	制作	他	转动	朝向

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] !

the	place	where	she	stood	!
这	地方	在哪里	她	站立	!

她竟然没想到，只要稍微提高一下音量，就能让他转向她站立的方向！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] !

To	think	that	they	were	separated	only	by	a	wall	!
到	思考	那	他们	是	分开	仅有的	经过	一个	墙	!

难以置信，他们之间竟然只隔着一堵墙！

[ænd; ənd] [jet] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [fɑːr][ə'pɑːrt] .

And	yet	,	at	that	moment	they	were	very	far	apart	.
和	然而	,	在	那	片刻	他们	是	非常	远的	除	.

然而，在那一刻，他们却相距甚远。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['lɪt(ə)l] - ,

Do	you	remember	,	little	Chebe	,
做	你	记住	,	小的	-	,

小切贝，你还记得吗?

[ðæt] [ʌn'hæpi] ['wɪntər] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] ['eksələnt] [rɪsəlɝ] [rʌʃt] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['perənts] - [ruːm]

that	unhappy	winter	evening	when	the	excellent	Risler	rushed	into	your	parents	'	room
那	不开心	冬天	晚上	什么时候	这	出色的	里斯勒	匆忙	进入	你的	父母	-	房间

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,

with	an	extraordinary	expression	of	countenance	,
和	一个	非凡的	表达	的	面容	,

在那个不愉快的冬夜，优秀的里斯勒冲进了你父母的房间，脸上带着一种非同寻常的表情。

[iks'kleimɪŋ] , " [greɪt] [nuːz] ! " ?

exclaiming	,	"	Great	news	!	"	?
惊呼	,	"	伟大的	消息	!	"	?

惊呼："好消息！"?

[greɪt] [nuːz] , [ɪn'diːd] !

Great	news	,	indeed	!
伟大的	消息	,	的确	!

真是个好消息！

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - [hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Georges	Fromont	had	just	informed	him	that	,	in	accordance	with	his
乔治	-	有	只是	知情的	他	那	,	在	根据	和	他的

['ʌŋkəlz] [læst] [wɪʃɪz] ,

uncle's	last	wishes	,
叔叔的	最后的	愿望	,

乔治·弗罗蒙特刚刚告诉他，根据他叔叔的遗愿，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [kler] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

he	was	to	marry	his	cousin	Claire	,	and	that	,
他	曾是	到	结婚	他的	表哥	克莱尔	,	和	那	,

他原本要娶他的表妹克莱尔，仅此而已。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tæsk][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ə'loʊn] ,

as	he	was	certainly	unequal	to	the	task	of	carrying	on	the	business	alone	,
作为	他	曾是	当然	不等	到	这	任务	的	携带	在	这	商业	独自的	,

他显然无法独自承担经营这项业务的重任。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [rɪsəlɝ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrtnər] ,

he	had	resolved	to	take	him	,	Risler	,	for	a	partner	,
他	有	已解决	到	拿	他	,	里斯勒	,	为了	一个	伙伴	,

他决心要拉里斯勒做合伙人。

['ʌndər] [ðə; ði][fɜːrm] [neɪm] [ʌv; əv] - [ʒɜːn] [ænd; ənd] [rɪsəlɝ] ['eɪn] .

under	the	firm	name	of	FROMONT	JEUNE	AND	RISLER	AINE	.
在下面	这	公司	姓名	的	-	年轻的	和	里斯勒	艾恩	.

以 FROMONT JEUNE AND RISLER AINE 的名义。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [sək'siːd] , ['lɪt(ə)l] - ,

How	did	you	succeed	,	little	Chebe	,
如何	做过	你	成功	,	小的	-	,

小切贝，你是怎么成功的?

[ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [jʊr; jər][self] - [pə'zeʃn] [wen] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['fækt(ə)ri][hæd; həd] [ɪ'luːdid]

in	maintaining	your	self	-	possession	when	you	learned	that	the	factory	had	eluded
在	保持	你的	自己	-	拥有	什么时候	你	学习	那	这	工厂	有	躲避

[jʊr; jər][græsp][ænd; ənd] [ðæt] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [hæd; həd]['teɪkən][jʊr; jər] [pleɪs] ?

your	grasp	and	that	another	woman	had	taken	your	place	?
你的	抓牢	和	那	其他	女士	有	已采取	你的	地方	?

当你得知工厂已不在你掌控之中，而另一个女人取代了你的位置时，你是如何保持镇定的?

[wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] ! — ['mædəm] - [sæt][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ['mendɪŋ] ;

What	a	terrible	evening	!	—	Madame	Chebe	sat	by	the	table	mending	;
什么	一个	糟糕的	晚上	!	—	夫人	-	卫星	经过	这	桌子	修补	;

多么糟糕的夜晚啊！——切贝夫人坐在桌旁缝补衣服;

[em] . - [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

M	.	Chebe	before	the	fire	drying	his	clothes	,
M	.	-	前	这	火	烘干	他的	衣服	,

切贝先生在火前晾晒衣服

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wet] [θruː] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [wɔːkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] .

which	were	wet	through	by	his	having	walked	a	long	distance	in	the	rain	.
哪个	是	湿的	通过	经过	他的	拥有	步行	一个	长的	距离	在	这	雨	.

他冒雨走了很远的路，鞋子都湿透了。

[oʊ] ! [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [ruːm] , [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gluːm] [ænd; ənd][ɑːn'wiː] !

Oh	!	that	miserable	room	,	overflowing	with	gloom	and	ennui	!
哦	!	那	悲惨的	房间	,	溢出	和	愁云	和	厌倦	!

哦！那间阴郁的房间，充满了沉闷和厌倦!

[ðə; ði][læmp] [geɪv] [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] .

The	lamp	gave	a	dim	light	.
这	灯	给予	一个	暗淡	光	.

灯发出昏暗的光线。

[ðə; ði] ['sʌpər] , ['heɪstɪli] [prɪ'perd] , [hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['mænz]

The	supper	,	hastily	prepared	,	had	left	in	the	room	the	odor	of	the	poor	man's
这	晚餐	,	草草	准备	,	有	左边	在	这	房间	这	气味	的	这	贫穷的	男人的

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

匆忙准备的晚餐让房间里弥漫着穷人厨房的气味。

[ænd; ənd] [rɪsəlɝ] , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [leɪd] [greɪt]

And	Risler	,	intoxicated	with	joy	,	talking	with	increasing	animation	,	laid	great
和	里斯勒	,	酣	和	喜悦	,	说	和	增加	动画片	,	铺设	伟大的

[plænz] !

plans	!
计划	!

里斯勒欣喜若狂，谈笑风生，制定了宏伟的计划!

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [tɔːr] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,

All	these	things	tore	your	heart	,
全部	这些	事物	撕裂	你的	心	,

所有这些都让你心碎。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['tretʃəri] [stɪl] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l][baɪ][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ðæt]

and	made	the	treachery	still	more	horrible	by	the	contrast	between	the	riches	that
和	制成	这	背信弃义	仍然	更多的	可怕	经过	这	对比	之间	这	财富	那

[ɪ'luːdid] [jʊr; jər] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'noʊb(ə)l][ˌmiːdi'ɑːkrəti][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

eluded	your	outstretched	hand	and	the	ignoble	mediocrity	in	which	you	were
躲避	你的	伸展	手	和	这	卑鄙的	平庸	在	哪个	你	是

[duːmd] [tuː; tə] [pæs] [jʊr; jər] [laɪf] .

doomed	to	pass	your	life	.
注定失败	到	经过	你的	生活	.

而你伸出的手却无法获得的财富，与你注定要度过的卑微平庸的生活形成鲜明对比，更使这种背叛显得格外可怕。

[siː'dɒniː] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

Sidonie	was	seriously	ill	for	a	long	while	.
西多妮	曾是	严重地	患病的	为了	一个	长的	尽管	.

西多妮长期身患重病。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][bed] , [wen'evər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] ['rætld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

As	she	lay	in	bed	,	whenever	the	window	-	panes	rattled	behind	the	curtains	,
作为	她	躺	在	床	,	每当	这	窗户	-	窗格	摇晃	在后面	这	窗帘	,

她躺在床上，每当窗帘后面的窗玻璃发出嘎嘎声时，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃər] ['fænsɪd] [ðæt] [dʒɔrdʒəs] ['wedɪŋ] - ['koʊtʃɪz] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [θruː]

the	unhappy	creature	fancied	that	Georges's	wedding	-	coaches	were	driving	through
这	不开心	生物	幻想	那	乔治的	婚礼	-	教练	是	驾驶	通过

[ðə; ði] [striːt] ;

the	street	;
这	街道	;

这个不幸的家伙幻想着乔治的婚礼马车正驶过街道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] , [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz][ænd; ənd]

and	she	had	paroxysms	of	nervous	excitement	,	without	words	and
和	她	有	阵发性	的	紧张的	激动	,	没有	字	和

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ,

inexplicable	,
无法解释的	,

她会突然出现阵发性的神经兴奋，无法说话，也无法解释。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ræθ] [wɜːr; wər] [kən'suːmɪŋ] [hɜːr; hər] .

as	if	a	fever	of	wrath	were	consuming	her	.
作为	如果	一个	发烧	的	愤怒	是	消费	她	.

仿佛一股怒火在她心中熊熊燃烧。

[æt; ət] [læst] , [taɪm] [ænd; ənd] ['juːθfl] [streŋθ] , [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ker] , [ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən]

At	last	,	time	and	youthful	strength	,	her	mother's	care	,	and	,	more	than
在	最后的	,	时间	和	青春	力量	,	她	母亲的	关心	,	和	,	更多的	比

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

最终，时间、青春的力量、母亲的关爱，以及最重要的，

[ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] [di'ziərei] , [huː] [naʊ] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd]

the	attentions	of	Desiree	,	who	now	knew	of	the	sacrifice	her	friend	had
这	注意	的	黛西蕾	,	WHO	现在	知道	的	这	牺牲	她	朋友	有

[meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

made	for	her	,
制成	为了	她	,

黛西蕾得知朋友为她做出的牺牲后，对她充满了关爱。

['traɪʌmft] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

triumphed	over	the	disease	.
胜利	超过	这	疾病	.

战胜了疾病。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [siː'dɒniː] [wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] , [ə'prest] [baɪ][ə; eɪ] ['dedli]

But	for	a	long	while	Sidonie	was	very	weak	,	oppressed	by	a	deadly
但	为了	一个	长的	尽管	西多妮	曾是	非常	虚弱的	,	受压迫者	经过	一个	致命

['meləŋkɑːli] ,

melancholy	,
忧郁	,

但很长一段时间里，西多妮身体非常虚弱，被一种致命的忧郁症所折磨。

[baɪ][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [wiːp] , [wɪtʃ] [pleɪd] ['hævək][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] .

by	a	constant	longing	to	weep	,	which	played	havoc	with	her	nervous	system	.
经过	一个	持续的	渴望	到	哭泣	,	哪个	玩	混乱	和	她	紧张的	系统	.

她一直渴望哭泣，这严重损害了她的神经系统。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] , [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['pærɪs] .

Sometimes	she	talked	of	travelling	,	of	leaving	Paris	.
有时	她	谈话	的	旅行	,	的	离开	巴黎	.

她有时会谈到旅行，谈到离开巴黎。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['entər] [ə; eɪ]['kɑːnvent,kɑːnvənt] .

At	other	times	she	insisted	that	she	must	enter	a	convent	.
在	其他	时代	她	坚持	那	她	必须	进入	一个	修道院	.

有时她坚持要进入修道院。

[hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər] ['sɔːrli] [pər'plekst] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt]

Her	friends	were	sorely	perplexed	,	and	strove	to	discover	the	cause	of	that
她	朋友们	是	非常	困惑	,	和	努力	到	发现	这	原因	的	那

['sɪŋgjələr] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

singular	state	of	mind	,
单数	状态	的	头脑	,

她的朋友们感到非常困惑，并努力找出她这种特殊心理状态的原因。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'lɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ;

which	was	even	more	alarming	than	her	illness	;
哪个	曾是	甚至	更多的	令人担忧	比	她	疾病	;

这甚至比她的病情更令人担忧；

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [kən'fest] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðə; ði]['siːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meləŋkɑːli] .

when	she	suddenly	confessed	to	her	mother	the	secret	of	her	melancholy	.
什么时候	她	突然	坦白	到	她	母亲	这	秘密	的	她	忧郁	.

她突然向母亲坦白了自己忧郁的秘密。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði]['eldər] [rɪsəlɝ] !

She	loved	the	elder	Risler	!
她	喜爱	这	长老	里斯勒	!

她爱上了老里斯勒！

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] ['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	never	had	dared	to	whisper	it	;
她	绝不	有	敢于	到	耳语	它	;

她从不敢低声说出口；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ænd; ənd][nɑːt]['frænts] .

but	it	was	he	whom	she	had	always	loved	and	not	Frantz	.
但	它	曾是	他	谁	她	有	总是	喜爱	和	不是	弗朗茨	.

但她一直爱的是他，而不是弗朗茨。

[ðɪs] [nuːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [tuː; tə] [rɪsəlɝ] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ;

This	news	was	a	surprise	to	everybody	,	to	Risler	most	of	all	;
这	消息	曾是	一个	惊喜	到	大家	,	到	里斯勒	最多	的	全部	;

这条消息让所有人都感到意外，尤其是里斯勒。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ][sɔːft] [wen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət]

but	little	Chebe	was	so	pretty	,	her	eyes	were	so	soft	when	she	glanced	at
但	小的	-	曾是	所以	漂亮的	,	她	眼睛	是	所以	柔软的	什么时候	她	瞥了一眼	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但小切贝长得真漂亮，她看他的时候眼神那么温柔。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] [æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] !

that	the	honest	fellow	instantly	became	as	fond	of	her	as	a	fool	!
那	这	诚实的	同伴	即刻	成为	作为	喜爱	的	她	作为	一个	傻子	!

那个老实人竟然像个傻瓜一样立刻迷上了她!

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd][leɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

it	may	be	that	love	had	lain	in	his	heart	for	a	long	time	without	his
它	可能	是	那	爱	有	莱恩	在	他的	心	为了	一个	长的	时间	没有	他的

['riːəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

realizing	it	.
意识到	它	.

或许，爱情早已在他心中埋藏了很久，只是他自己没有意识到。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,

And	that	is	how	it	happened	that	,	on	the	evening	of	her	wedding	-	day	,
和	那	是	如何	它	发生	那	,	在	这	晚上	的	她	婚礼	-	天	,

事情就是这样发生的，就在她婚礼当晚，

[jʌŋ] ['mædəm] [rɪsəlɝ] , [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] ['wedɪŋ] - [dres] ,

young	Madame	Risler	,	in	her	white	wedding	-	dress	,
年轻的	夫人	里斯勒	,	在	她	白色的	婚礼	-	裙子	,

年轻的里斯勒夫人，身穿白色婚纱，

[geɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

gazed	with	a	smile	of	triumph	at	the	window	on	the	landing	which	had
凝视	和	一个	微笑	的	胜利	在	这	窗户	在	这	降落	哪个	有

[bɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

been	the	narrow	setting	of	ten	years	of	her	life	.
到过	这	狭窄的	环境	的	十	年	的	她	生活	.

她带着胜利的微笑凝视着楼梯平台上的窗户，那扇窗户曾是她十年生活狭窄的舞台。

[ðæt] ['hɔːti] [smaɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['pɪti] [ænd; ənd][ʌv; əv]

That	haughty	smile	,	in	which	there	was	a	touch	of	profound	pity	and	of
那	傲慢	微笑	,	在	哪个	那里	曾是	一个	触碰	的	深刻的	遗憾	和	的

[skɔːrn][æz; əz] [wel] ,

scorn	as	well	,
轻蔑	作为	出色地	,

那傲慢的笑容，其中既夹杂着深深的怜悯，也夹杂着轻蔑。

[sʌtʃ] [skɔːrn][æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrvənuː] [fiːlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pʊr] [biˈginɪŋz] ,

such	scorn	as	a	parvenu	feels	for	his	poor	beginnings	,
这样的	轻蔑	作为	一个	暴发户	感觉	为了	他的	贫穷的	开端	,

一个暴发户对自己的贫寒出身所怀有的那种鄙夷之情，

[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['sɪkli] [tʃaɪld] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʌp][æt; ət]

was	evidently	addressed	to	the	poor	sickly	child	whom	she	fancied	she	saw	up	at
曾是	显然	已解决	到	这	贫穷的	病弱的	孩子	谁	她	幻想	她	锯	向上	在

[ðæt] ['wɪndoʊ] ,

that	window	,
那	窗户	,

显然，这番话是说给那个她想象中站在窗边的可怜的、体弱多病的孩子听的。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

in	the	depths	of	the	past	and	the	darkness	.
在	这	深度	的	这	过去的	和	这	黑暗	.

在遥远的过去和黑暗之中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [kler] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri] :

It	seemed	to	say	to	Claire	,	pointing	at	the	factory	:
它	似乎	到	说	到	克莱尔	,	指向	在	这	工厂	:

它似乎指着工厂对克莱尔说：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] - ?

"	What	do	you	say	to	this	little	Chebe	?
"	什么	做	你	说	到	这	小的	-	?

你对这个小切贝说了些什么?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] [æt; ət][læst] , [juː; jʊ] [siː] !

She	is	here	at	last	,	you	see	!
她	是	这里	在	最后的	,	你	看	!

你看，她终于来了!

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

[nuːn] .

Noon	.
中午	.

中午。

[ðə; ði] [ˌmɛ'reɪ] [ɪz] ['brekfəstɪŋ] .

The	Marais	is	breakfasting	.
这	玛莱区	是	早餐	.

玛莱区正在享用早餐。

['sɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [wɪtʃ] [wʌns] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] - [blɑːk] [fɔːr; fər]

Sitting	near	the	door	,	on	a	stone	which	once	served	as	a	horse	-	block	for
坐着	靠近	这	门	,	在	一个	石头	哪个	一次	服务	作为	一个	马	-	堵塞	为了

[ɪ'kwestriən] ,

equestrians	,
马术运动员	,

他坐在门边，一块曾经是骑马者垫马的石头上，

[rɪsəlɝ] ['wɑːtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðə; ði]['eksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]['fækt(ə)ri] .

Risler	watches	with	a	smile	the	exit	from	the	factory	.
里斯勒	手表	和	一个	微笑	这	出口	从	这	工厂	.

里斯勒面带微笑地看着工厂出口。

[hiː; hi] ['nevər] ['luːzɪz][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt'spoʊkən] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l]

He	never	loses	his	enjoyment	of	the	outspoken	esteem	of	all	these	good	people
他	绝不	失败	他的	享受	的	这	直言不讳	尊重	的	全部	这些	好的	人们

[huːm] [hiː; hi] [nuː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [laɪk] [ðəm'selvz] .

whom	he	knew	when	he	was	insignificant	and	humble	like	themselves	.
谁	他	知道	什么时候	他	曾是	微不足道	和	谦逊的	喜欢	他们自己	.

他始终感激这些好心人对他的公开尊重，因为他认识他们的时候，他们和他一样默默无闻、谦逊低调。

[ðə; ði] " [gʊd] - [deɪ] , [məˈsjɜːr] [rɪsəlɝ] , " [ˈʌtəd] [baɪ][soʊ] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [ˈvɔɪsɪz] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði]

The	"	Good	-	day	,	Monsieur	Risler	,	"	uttered	by	so	many	different	voices	,	all	in	the
这	"	好的	-	天	,	先生	里斯勒	,	"	说出	经过	所以	许多	不同的	声音	,	全部	在	这

[seɪm] [əˈfekʃənət] [toʊn] ,

same	affectionate	tone	,
相同的	亲热	语气	,

“里斯勒先生，您好！”这句话由许多不同的声音用同样亲切的语气说道。

[wɔːmz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

warms	his	heart	.
温暖	他的	心	.

温暖了他的心。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [əˈkɔːst] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [fɪr] , [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ˈbɪrdɪd] [dɪˈzaɪnɝz] , [hæf] - [ˈwɜkmən] ,

The	children	accost	him	without	fear	,	the	long	-	bearded	designers	,	half	-	workmen	,
这	孩子们	招呼	他	没有	害怕	,	这	长的	-	留着胡子的	设计师	,	一半	-	工人	,

[hæf] - [ˈɑːrtɪsts] ,

half	-	artists	,
一半	-	艺术家	,

孩子们毫无畏惧地接近他，那些留着长胡子的设计师们，半是工人，半是艺术家，

[ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [pæs] , [ænd; ənd] [əˈdres] [hɪm; ɪm] [fəˈmɪliərli] [æz; əz] " [ðaʊ]

shake	hands	with	him	as	they	pass	,	and	address	him	familiarly	as	"	thou
摇	双手	和	他	作为	他们	经过	,	和	地址	他	熟悉地	作为	"	你

.

:
.

他们经过他身边时与他握手，并亲切地称呼他为“汝”。

" [pərˈhæps][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [fəˌmɪliˈærəti] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ,

"	Perhaps	there	is	a	little	too	much	familiarity	in	all	this	,
"	也许	那里	是	一个	小的	也	很多	熟悉	在	全部	这	,

“或许这一切都太过熟悉了，”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn][hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ænd; ənd] [əˈθɔːrəti]

for	the	worthy	man	has	not	yet	begun	to	realize	the	prestige	and	authority
为了	这	值得	男人	有	不是	然而	开始	到	意识到	这	声望	和	权威

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['steɪʃ(ə)n] ;

of	his	new	station	;
的	他的	新的	车站	;

因为这位有担当的人还没有开始意识到他新地位的威望和权威；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [kənˈsɪdərd] [ðɪs] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] ['mænər] ['veri]

and	there	was	some	one	who	considered	this	free	-	and	-	easy	manner	very
和	那里	曾是	一些	一	WHO	经过考虑的	这	自由的	-	和	-	简单的	方式	非常

[hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] .

humiliating	.
羞辱	.

但也有人认为这种随意自在的方式非常令人羞辱。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][kæn; kən][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

But	that	some	one	can	not	see	him	at	this	moment	,
但	那	一些	一	能	不是	看	他	在	这	片刻	,

但此刻却没有人能看到他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] [teɪks] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['griːtɪŋ] [əˈpɑːn]

and	the	master	takes	advantage	of	the	fact	to	bestow	a	hearty	greeting	upon
和	这	掌握	需要	优势	的	这	事实	到	赐给	一个	爽朗	问候	之上

[ðə; ði][oʊld] ['bʊkkiːpər] ,

the	old	bookkeeper	,
这	老的	会计	,

于是，主人便借此机会热情地向老簿记员问好。

['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] , [huː] [kʌmz] [aʊt] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [red] - [feɪst] ,

Sigismond	**,**	**who**	**comes**	**out**	**last**	**of**	**all**	**,**	**erect**	**and**	**red**	**-**	**faced**	**,**
西吉斯蒙德	,	WHO	来	出去	最后的	的	全部	,	直立	和	红色的	-	面对	,

西吉斯蒙德最后一个出来，他站得笔直，脸涨得通红。

[ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['kɑːlər][ænd; ənd] [ˌber'hedɪd] — [wət'evər] [ðə; ði] ['weðər] — [fɔːr; fər] [fɪr]

imprisoned	**in**	**a**	**high**	**collar**	**and**	**bareheaded**	**—**	**whatever**	**the**	**weather**	**—**	**for**	**fear**
被监禁	在	一个	高的	衣领	和	免冠	—	任何	这	天气	—	为了	害怕

[ʌv; əv]['æpəpleksi] .

of	**apoplexy**	**.**
的	中风	.

被囚禁在高领衬衫里，不戴帽子——无论天气如何——因为害怕中风。

[hiː; hi][ænd; ənd] [rɪsəlɝ] [ɑːr; ər] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] .

He	**and**	**Risler**	**are**	**fellow**	**-**	**countrymen**	**.**
他	和	里斯勒	是	同伴	-	同胞们	.

他和里斯勒是同胞。

[ðeɪ] [hæv; həv][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪ'stiːm] , ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][fɜːrst]

They	**have**	**for**	**each**	**other**	**a**	**profound**	**esteem**	**,**	**dating**	**from**	**their**	**first**
他们	有	为了	每个	其他	一个	深刻的	尊重	,	约会	从	他们的	第一的

[ɪm'plɔɪmənt] [æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,

employment	**at**	**the**	**factory**	**,**
就业	在	这	工厂	,

他们彼此之间有着深厚的敬意，这份敬意可以追溯到他们第一次在同一家工厂工作的时候。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] [ðeɪ] ['brekfəstid] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

from	**that**	**time**	**,**	**long**	**,**	**long**	**ago**	**,**	**when**	**they**	**breakfasted**	**together**	**at**	**the**	**little**
从	那	时间	,	长的	,	长的	前	,	什么时候	他们	早餐	一起	在	这	小的

['kriːməri] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

creamery	**on**	**the**	**corner**	**,**
乳品厂	在	这	角落	,

从很久很久以前，他们一起在街角的小奶制品店吃早餐的时候起，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd]['pleɪnəs] [goʊz] [ə'loʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [sɪ'lekts] [hɪz; ɪz] [rɪ'freʃmənt] [fɔːr; fər]

to	**which**	**Sigismond**	**Planus**	**goes**	**alone**	**now**	**and**	**selects**	**his**	**refreshment**	**for**
到	哪个	西吉斯蒙德	扁平苔藓	去	独自的	现在	和	选择	他的	清爽	为了

[ðə; ði] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sleɪt] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

the	**day**	**from**	**the**	**slate**	**hanging**	**on**	**the**	**wall**	**.**
这	天	从	这	石板	绞刑	在	这	墙	.

西吉斯蒙德·普拉努斯现在独自一人前往，从挂在墙上的石板上挑选他当天的茶点。

[bʌt; bət][stænd][ə'saɪd] !

But	**stand**	**aside**	**!**
但	站立	旁边	!

但请让开！

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] - [ʒɜːn] ['draɪvz] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

The	**carriage**	**of**	**Fromont**	**Jeune**	**drives**	**through**	**the**	**gateway**	**.**
这	运输	的	-	青年	驱动	通过	这	网关	.

弗罗蒙特·杰恩的马车驶过城门。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [aʊt] [ɑːn] ['bɪznəs] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrtnərz] ,

He	**has**	**been**	**out**	**on**	**business**	**all**	**the**	**morning**	**;**	**and**	**the**	**partners**	**,**
他	有	到过	出去	在	商业	全部	这	早晨	;	和	这	合作伙伴	,

他整个上午都在外出差；而合伙人们，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði][end]

as	they	walk	toward	the	pretty	little	house	in	which	they	both	live	at	the	end
作为	他们	走	朝向	这	漂亮的	小的	房子	在	哪个	他们	两个都	居住	在	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

of	the	garden	,
的	这	花园	,

他们朝着花园尽头那栋他们共同居住的漂亮小房子走去，

[dɪ'skʌs] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei] .

discuss	matters	of	business	in	a	friendly	way	.
讨论	事情	的	商业	在	一个	友好的	方式	.

以友好的方式讨论业务事宜。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] - , " [sez] - .

"	I	have	been	at	Prochasson's	,	"	says	Fromont	.
"	我	有	到过	在	-	,	"	说道	-	.

“我去过普罗沙松那里，”弗罗蒙特说。

" [ðeɪ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [nuː] ['pætərn] , ['prɪti] [wʌnz] [tuː] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

"	They	showed	me	some	new	patterns	,	pretty	ones	too	,	I	assure	you	.
"	他们	显示	我	一些	新的	图案	,	漂亮的	一个	也	,	我	保证	你	.

“他们给我展示了一些新的图案，而且非常漂亮，我向你保证。”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [gɑːrd] .

We	must	be	on	our	guard	.
我们	必须	是	在	我们的	警卫	.

我们必须保持警惕。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] ['raɪvlz] .

They	are	dangerous	rivals	.
他们	是	危险的	竞争对手	.

他们是危险的对手。

" [bʌt; bət] [rɪsəlɝ] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['æŋkʃəs] .

"	But	Risler	is	not	at	all	anxious	.
"	但	里斯勒	是	不是	在	全部	焦虑的	.

但里斯勒一点也不焦虑。

[hiː; hi][ɪz] [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['tælənt] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] ;

He	is	strong	in	his	talent	,	his	experience	;
他	是	强的	在	他的	天赋	,	他的	经验	;

他才华横溢，经验丰富；

[ænd; ənd] [ðen] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['strɪktli] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] — [hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	then	—	but	this	is	strictly	confidential	—	he	is	on	the	track	of	a
和	然后	—	但	这	是	严格	机密的	—	他	是	在	这	追踪	的	一个

['wʌndərf(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

wonderful	invention	,
精彩的	发明	,

然后——但这绝对保密——他正在研究一项伟大的发明，

[æn; ən] [ɪm'pruːvd] ['prɪntɪŋ] - [pres] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] — [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

an	improved	printing	-	press	,	something	that	—	but	we	shall	see	.
一个	改进	印刷	-	按	,	某物	那	—	但	我们	将	看	.

改进型印刷机，某种东西——但我们拭目以待。

[stɪl] ['tɔːkɪŋ] , [ðeɪ] ['entər] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['kerfəli] [kept] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pɑːrk] ,

Still	talking	,	they	enter	the	garden	,	which	is	as	carefully	kept	as	a	public	park	,
仍然	说	,	他们	进入	这	花园	,	哪个	是	作为	小心	保留	作为	一个	民众	公园	,

他们一边说着话，一边走进花园。花园维护得像个公共公园一样精心。

[wɪð; wɪθ] [raʊnd] - ['tɑ:pt] [ə'keɪʃəz] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

with	round	-	topped	acacias	almost	as	old	as	the	buildings	,	and	magnificent
和	圆形的	-	顶峰	金合欢	几乎	作为	老的	作为	这	建筑物	,	和	壮丽

['aɪvi] [ðæt] [haɪd][ðə; ði] [haɪ] ,

ivies	that	hide	the	high	,
常春藤	那	隐藏	这	高的	,

圆顶相思树几乎与建筑物一样古老，壮丽的常春藤遮蔽了高耸的建筑物。

[blæk] [wɔ:lz] .

black	walls	.
黑色的	墙壁	.

黑色墙壁。

[bɪ'saɪd] - [ʒɜ:n] , [rɪsəlɝ] ['eɪn] [hæz; həz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][klɜ:rk] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

Beside	Fromont	jeune	,	Risler	Aine	has	the	appearance	of	a	clerk	making	his
旁	-	年轻的	,	里斯勒	艾恩	有	这	外貌	的	一个	职员	制作	他的

[rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .

report	to	his	employer	.
报告	到	他的	雇主	.

除了 Fromont jeune 之外，Risler Aine 看起来像个向雇主汇报工作的职员。

[æt; ət] ['evri] [step] [hi:; hi]['stɑ:ps][tu:; tə] [spi:k] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][geɪt][ɪz] ['hevi] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wɜ:rks]

At	every	step	he	stops	to	speak	,	for	his	gait	is	heavy	,	his	mind	works
在	每一个	步	他	停止	到	说话	,	为了	他的	步态	是	重的	,	他的	头脑	作品

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

他每走一步都要停下来说话，因为他的步伐沉重，思维迟缓。

[ænd; ənd][wɜ:rdz][hæv; həv] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['faɪndɪŋ][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	words	have	much	difficulty	in	finding	their	way	to	his	lips	.
和	字	有	很多	困难	在	寻找	他们的	方式	到	他的	嘴唇	.

他很难开口说话。

[oʊ] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flʌʃt] [feɪs] [ʌp] ['jɑ:ndər] ,

Oh	,	if	he	could	see	the	little	flushed	face	up	yonder	,
哦	,	如果	他	可以	看	这	小的	酡	脸	向上	远处	,

哦，如果他能看到那边那张红扑扑的小脸蛋就好了。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] [flɔ:r] , ['wɑtʃɪŋ] ['evriθɪŋ] [soʊ] [ə'tentɪvli] !

behind	the	window	on	the	second	floor	,	watching	everything	so	attentively	!
在后面	这	窗户	在	这	第二	地面	,	观看	一切	所以	认真地	!

在二楼的窗户后面，我全神贯注地观察着一切!

['mædəm] [rɪsəlɝ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['brekfəst] ,

Madame	Risler	is	waiting	for	her	husband	to	come	to	breakfast	,
夫人	里斯勒	是	等待	为了	她	丈夫	到	来	到	早餐	,

里斯勒夫人正在等她丈夫来吃早餐。

[ænd; ənd]['wæksɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['oʊvər][ðə; ði] [gʊd] ['mænz][ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] .

and	waxes	impatient	over	the	good	man's	moderation	.
和	蜡	不耐烦	超过	这	好的	男人的	适度	.

并对这位好人的克制感到不耐烦。

[ʃi:; ʃi] ['məuʃənz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd] :

She	motions	to	him	with	her	hand	:
她	运动	到	他	和	她	手	:

她朝他挥了挥手：

" [kʌm] , [kʌm] !

"	Come	,	come	!
"	来	,	来	!

来吧，来吧!

" [bʌt; bət] [rɪsəlɝ] [dʌz] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

"	but	Risler	does	not	notice	it	.
"	但	里斯勒	做	不是	注意	它	.

但里斯勒并没有注意到这一点。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'groʊst] [baɪ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] - , ['dɔːtər] [ʌv; əv] [kler] [ænd; ənd]

His	attention	is	engrossed	by	the	little	Fromont	,	daughter	of	Claire	and
他的	注意力	是	全神贯注	经过	这	小的	-	,	女儿	的	克莱尔	和

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ,

Georges	,
乔治	,

他的注意力完全被克莱尔和乔治的女儿小弗罗蒙特吸引了。

[huː] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] - [bæθ] , ['bluːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ə'mɪd] [hɜːr; hər] [leɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['nɝːsɪz]

who	is	taking	a	sun	-	bath	,	blooming	like	a	flower	amid	her	lace	in	her	nurse's
WHO	是	采取	一个	太阳	-	洗澡	,	盛开	喜欢	一个	花	之中	她	蕾丝	在	她	护士的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

她正在享受日光浴，像一朵花一样在护士的怀抱中，在蕾丝的衬托下绽放。

[haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

How	pretty	she	is	!
如何	漂亮的	她	是	!

她真漂亮！

" [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər] ['veri] ['pɪktʃər] , ['mædəm] - . "

"	She	is	your	very	picture	,	Madame	Chorche	.	"
"	她	是	你的	非常	图片	,	夫人	-	.	"

“她简直就是您的化身，肖尔什夫人。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] [rɪsəlɝ] ?

"	Do	you	think	so	,	my	dear	Risler	?
"	做	你	思考	所以	,	我的	亲爱的	里斯勒	?

“你这么认为吗，我亲爱的里斯勒？”

[waɪ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] . "

Why	,	everybody	says	she	looks	like	her	father	.	"
为什么	,	大家	说道	她	看起来	喜欢	她	父亲	.	"

“大家都说她长得像她爸爸。”

" [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Yes	,	a	little	.
"	是的	,	一个	小的	.

“是的，有一点。”

[bʌt; bət] —

But	—
但	—

但-

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔːl][stænd] , [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [rɪsəlɝ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nɜːrs] ,

"	And	there	they	all	stand	,	the	father	and	mother	,	Risler	and	the	nurse	,
"	和	那里	他们	全部	站立	,	这	父亲	和	母亲	,	里斯勒	和	这	护士	,

“他们都站在那里，父亲和母亲，里斯勒和护士，

['greɪvli] ['siːkɪŋ] [riː'zɛmbləns əz] [ɪn] [ðæt] ['mɪnətʃər] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

gravely	seeking	resemblances	in	that	miniature	model	of	a	human	being	,
严重地	寻求	相似之处	在	那	微型	模型	的	一个	人类	存在	,

认真地在那个微缩的人体模型中寻找相似之处，

[huː] [stɛəz] [æt; ət][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [aɪz] , ['blɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]

who	**stares**	**at**	**them**	**out**	**of**	**her**	**little**	**eyes**	**,**	**blinking**	**with**	**the**	**noise**	**and**
WHO	凝视	在	他们	出去	的	她	小的	眼睛	,	眨眼	和	这	噪音	和

[gler] .

glare	**.**
强光	.

她睁着小眼睛盯着他们，被噪音和强光晃得眼睛直眨。

[siː'dɒniː] , [æt; ət][hɜːr; hər]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [liːnz] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ,

Sidonie	**,**	**at**	**her**	**open**	**window**	**,**	**leans**	**out**	**to**	**see**	**what**	**they**	**are**	**doing**	**,**
西多妮	,	在	她	打开	窗户	,	倾斜	出去	到	看	什么	他们	是	正在做	,

西多妮从敞开的窗户探出头去，想看看他们在做什么。

[ænd; ənd] [waɪ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ʌp] .

and	**why**	**her**	**husband**	**does**	**not**	**come**	**up**	**.**
和	为什么	她	丈夫	做	不是	来	向上	.

以及为什么她的丈夫没有被提及。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [rɪsəlɝ] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði]['taɪni] ['kriːtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

At	**that**	**moment**	**Risler**	**has**	**taken**	**the**	**tiny**	**creature**	**in**	**his**	**arms**	**,**
在	那	片刻	里斯勒	有	已采取	这	微小的	生物	在	他的	武器	,

这时，里斯勒把这个小家伙抱在了怀里。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] ['dreɪpəriːz] [ænd; ənd] [laɪt] ['rɪbənz] ,

the	**whole**	**fascinating**	**bundle**	**of**	**white**	**draperies**	**and**	**light**	**ribbons**	**,**
这	所有的	迷人	捆	的	白色的	窗帘	和	光	丝带	,

那一整套迷人的白色帷幔和轻盈的丝带，

[ænd; ənd][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [læf] [ænd; ənd] [kroʊ] [wɪð; wɪθ]['beɪbi] - [tɔːk] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz]

and	**is**	**trying**	**to**	**make**	**it**	**laugh**	**and**	**crow**	**with**	**baby**	**-**	**talk**	**and**	**gestures**
和	是	尝试	到	制作	它	笑	和	乌鸦	和	婴儿	-	讲话	和	手势

['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænfɑːðər] .

worthy	**of**	**a**	**grandfather**	**.**
值得	的	一个	祖父	.

并试图用儿语和祖父般的手势逗它笑、叫。

[haʊ] [oʊld][hiː; hi] [lʊks] , [pʊr] [mæn] !

How	**old**	**he**	**looks**	**,**	**poor**	**man**	**!**
如何	老的	他	看起来	,	贫穷的	男人	!

他看起来好老啊，可怜的人！

[hɪz; ɪz] [tɔːl] ['bɑːdi] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'tɔːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ə'mjuːzmənt] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [vɔɪs] ,

His	**tall**	**body**	**,**	**which**	**he**	**contorts**	**for**	**the**	**child's**	**amusement**	**,**	**his**	**hoarse**	**voice**	**,**
他的	高的	身体	,	哪个	他	扭曲	为了	这	孩子的	娱乐	,	他的	嘶哑	嗓音	,

他高大的身躯为了逗孩子开心而扭动着，他沙哑的声音，

[wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] [wen] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər][əb'sɜːrd][ænd; ənd]

which	**becomes**	**a**	**low**	**growl**	**when**	**he**	**tries**	**to**	**soften**	**it**	**,**	**are**	**absurd**	**and**
哪个	变成	一个	低的	咆哮	什么时候	他	尝试	到	软化	它	,	是	荒诞	和

[rɪ'dɪkjələs] .

ridiculous	**.**
荒谬的	.

当他试图减弱声音时，声音却变成了低沉的咆哮，这真是荒谬可笑。

[ə'bʌv] , [ðə; ði] [waɪf] [tæps][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd] ['mʌtərz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

Above	**,**	**the**	**wife**	**taps**	**the**	**floor**	**with**	**her**	**foot**	**and**	**mutters**	**between**	**her**
多于	,	这	妻子	水龙头	这	地面	和	她	脚	和	低声嘟囔	之间	她

[tiːθ] :

teeth	**:**
牙齿	:

上图中，妻子用脚轻敲地板，嘴里嘟囔着：

" [ðə; ði]['ɪdiət] !
" The idiot !
" 这 笨蛋 !

“那个白痴！”

" [æt; ət][læst] , ['wɪri] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [sendz] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [tel] [mə'sjɜ:r] [ðæt] ['brekfəst]
" At last , weary of waiting , she sends a servant to tell Monsieur that breakfast
" 在 最后的 , 厌倦 的 等待 , 她 发送 一个 仆人 到 告诉 先生 那 早餐
[ɪz] [sɜ:rvd] ;
is served ;
是 服务 ;

“最后，她等得不耐烦了，便派仆人去告诉先生早餐已经准备好了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪm] [ɪz][soʊ][fɑ:r] [əd'vænst] [ðæt] [mə'sjɜ:r] [dʌz] [nɑ:t] [si:] [haʊ] [hi:; hi][kæn; kən][goʊ]
but the game is so far advanced that Monsieur does not see how he can go
但 这 游戏 是 所以 远的 先进的 那 先生 做 不是 看 如何 他 能 去
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

但是游戏已经进行到如此深入的阶段，先生看不到自己该如何离开。

[haʊ] [hi:; hi][kæn; kən] [ˌɪntə'rʌpt] [ði:z] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][bɜ:rd] - [laɪk] [kraɪz] .
how he can interrupt these explosions of laughter and little bird - like cries .
如何 他 能 打断 这些 爆炸 的 笑声 和 小的 鸟 - 喜欢 哭泣 .

他如何才能打断这些爆发式的笑声和像小鸟一样的啼叫声呢?

[hi:; hi] [sək'si:dz] [æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [bæk] [tu:; tə][ɪts] [nɜ:rs] ,
He succeeds at last , however , in giving the child back to its nurse ,
他 成功 在 最后的 , 然而 , 在 给予 这 孩子 后退 到 它是 护士 ,

然而，他最终还是成功地将孩子还给了保姆。

[ænd; ənd] ['entərz] [ðə; ði] [hɔ:l] , ['læfɪŋ] ['hɑ:rtɪli] .
and enters the hall , laughing heartily .
和 进入 这 大厅 , 笑 衷心地 .

然后他大笑着走进大厅。

[hi:; hi][ɪz] ['læfɪŋ] [stɪl] [wen] [hi:; hi] ['entərz] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ;
He is laughing still when he enters the dining - room ;
他 是 笑 仍然 什么时候 他 进入 这 用餐 - 房间 ;

他走进餐厅时还在笑着；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] ['stɑ:ps][hɪm; ɪm] [ʃɔ:rt] .
but a glance from his wife stops him short .
但 一个 瞥一眼 从 他的 妻子 停止 他 短的 .

但妻子的一个眼神让他止住了脚步。

[si:'dɒni:] [ɪz] ['si:tɪd] [æt; ət] ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] , [ɔ:l'redi] [fɪld] .
Sidonie is seated at table before the chafing - dish , already filled .
西多妮 是 坐着 在 桌子 前 这 摩擦 - 盘子 , 已经 已填 .

西多妮坐在桌旁，面前摆着已经盛满食物的保温盘。

[hɜ:r; hər]['mɑ:rtər] - [laɪk] ['ætɪtu:d] [sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [krɔ:s] .
Her martyr - like attitude suggests a determination to be cross .
她 烈士 - 喜欢 态度 建议 一个 决心 到 是 叉 .

她那副殉道者般的态度表明她决心要生气。

" [oʊ] ! [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
" Oh ! there you are .
" 哦 ! 那里 你 是 .

“哦！你在这儿啊。”

[its] ['veri] ['lʌki] !
It's very lucky !
它是 非常 幸运的 !

真是太幸运了!

" [rɪsəlɔɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] .
" Risler took his seat , a little ashamed .
" 里斯勒 采取 他的 座位 , 一个 小的 羞愧 .

里斯勒坐了下来，有些不好意思。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] , [maɪ] [lʌv] ?
" What would you have , my love ?
" 什么 会 你 有 , 我的 爱 ?

“亲爱的，你想要什么？”

[ðæt] [tʃaɪld] [ɪz][soʊ] — "
That child is so — "
那 孩子 是 所以 — "

那个孩子真是——”

" [aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [weɪ] .
" I have asked you before now not to speak to me in that way .
" 我 有 问 你 前 现在 不是 到 说话 到 我 在 那 方式 .

我之前已经要求你不要那样跟我说话。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [gʊd] [fɔːrm] . "
It isn't good form . "
它 不是 好的 形式 . "

这很不礼貌。

" [wʌt] , [nɑːt] [wen] [wɪə(r)] [ə'loʊn] ? "
" What , not when we're alone ? "
" 什么 , 不是 什么时候 是 独自的 ? "

“什么？只有我们独处的时候不行吗？”

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸!

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [lɜːrn] [tuː; tə][ə'dæpt] [jɔːr'self] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['fɔːrtʃən] .
you will never learn to adapt yourself to our new fortune .
你 将要 绝不 学习 到 适应 你自己 到 我们的 新的 财富 .

你永远也适应不了我们新的命运。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?
And what is the result ?
和 什么 是 这 结果 ?

结果如何?

[noʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [triːts] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['eni] [rɪ'spekt] .
No one in this place treats me with any respect .
不 一 在 这 地方 款待 我 和 任何 尊重 .

这里没有人尊重我。

['pɛːr] [ə'kɪli] ['hɑːrdli] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [pæs] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] .
Pere Achille hardly touches his hat to me when I pass his lodge .
佩雷 阿喀琉斯 几乎 触摸 他的 帽子 到 我 什么时候 我 经过 他的 小屋 .

当我经过阿基里斯神父的住所时，他几乎没有向我脱帽致意。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] . "
To be sure , I'm not a Fromont , and I haven't a carriage . "
到 是 当然 , 我是 不是 一个 - , 和 我 还没有 一个 运输 . "

当然，我不是弗罗蒙特家族的人，我也没有马车。

" [kʌm] , [kʌm] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [juːz] ['mædəm]
" Come , come , little one , you know perfectly well that you can use Madame
" 来 , 来 , 小的 一 , 你 知道 完美 出色地 那 你 能 使用 夫人

“来吧，来吧，小家伙，你很清楚你可以利用夫人

- [kuːp] .
Chorche's coupe .
- 双门轿跑车 .

乔尔切的轿跑车。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'spoʊz(ə)l] . "
She always says it is at our disposal . "
她 总是 说道 它 是 在 我们的 处理 . "

她总是说这完全由我们掌控。

" [haʊ] ['meni] [taɪmz] [mʌst; məst] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌndər] ['eni]
" How many times must I tell you that I don't choose to be under any
" 如何 许多 时代 必须 我 告诉 你 那 我 不 选择 到 是 在下面 任何
[ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [ðæt] ['wʊmən] ? "
obligation to that woman ? "
义务 到 那 女士 ? "

“我到底要跟你说过多少遍，我不想对那个女人负任何义务？”

" [oʊ] [siː'dɒniː] "
" O Sidonie "
" 哦 西多妮 "

“O Sidonie”

" [oʊ] ! [jes] , [aɪ] [noʊ] , [its] [ɔːl] [ˌʌndər'stʊd] .
" Oh ! yes , I know , it's all understood .
" 哦 ! 是的 , 我 知道 , 它是 全部 理解 .

“哦！是的，我知道，都明白了。”

['mædəm] - [ɪz] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [hɪm'self] .
Madame Fromont is the good Lord himself .
夫人 - 是 这 好的 主 他自己 .

弗罗蒙特夫人就是上帝本人。

['evri] [wʌn] [ɪz] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .
Every one is forbidden to touch her .
每一个 一 是 禁止 到 触碰 她 .

任何人都不允许碰她。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['noʊbɑːdi] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [haʊs] ,
And I must make up my mind to be a nobody in my own house ,
和 我 必须 制作 向上 我的 头脑 到 是 一个 无人 在 我的 自己的 房子 ,

我必须下定决心，在自己的家中做一个无足轻重的人。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [hju'milieitid] , ['træmpld] ['ʌndər] [fʊt] . "
to allow myself to be humiliated , trampled under foot . "
到 允许 我 到 是 受辱 , 践踏 在下面 脚 . "

甘愿受辱，被人践踏。

" [kʌm] , [kʌm] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] —
" Come , come , little one —
" 来 , 来 , 小的 一 —

“来吧，来吧，小家伙——”

" [pʊr] [rɪsəlɚ] [traɪz] [tuː; tə] [ˌɪntərˈpoʊz] , [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['mædəm] "

"	Poor	Risler	tries	to	interpose	,	to	say	a	word	in	favor	of	his	dear	Madame	"
"	贫穷的	里斯勒	尝试	到	插入	,	到	说	一个	单词	在	偏爱	的	他的	亲爱的	夫人	"

- .

Chorche	.

- .

可怜的里斯勒试图插话，为他亲爱的肖尔什夫人说句话。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [tækt] .

"	But	he	has	no	tact	.
"	但	他	有	不	策略	.

但他缺乏圆滑处事之心。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrst] ['pɑːsəb(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [siː'dɒniː]

This	is	the	worst	possible	method	of	effecting	a	reconciliation	;	and	Sidonie
这	是	这	最差	可能的	方法	的	产生影响	一个	和解	;	和	西多妮

[æt; ət] [wʌns] [bəːsts] [fɔːrθ] :

at	once	bursts	forth	:
在	一次	爆发	前进	:

这是促成和解的最糟糕的方法；西多妮立刻大声说道：

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðæt] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [kɑːm] ['ɛrz] , [ɪz] [praʊd] [ænd; ənd] ['spaɪtf(ə)l] .

"	I	tell	you	that	that	woman	,	with	all	her	calm	airs	,	is	proud	and	spiteful	.
"	我	告诉	你	那	那	女士	,	和	全部	她	冷静的	播出	,	是	自豪的	和	恶毒的	.

我告诉你，那个女人，尽管她表面上很平静，但实际上却骄傲又恶毒。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'tests] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

In	the	first	place	,	she	detests	me	,	I	know	that	.
在	这	第一的	地方	,	她	厌恶	我	,	我	知道	那	.

首先，我知道她很讨厌我。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [siː'dɒniː]

So	long	as	I	was	poor	little	Sidonie
所以	长的	作为	我	曾是	贫穷的	小的	西多妮

只要我还是可怜的小西多妮

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tɔːs] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] ['broʊkən] ['dɑːlz] [ænd; ənd] [oʊld] [kloʊðz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl]

and	she	could	toss	me	her	broken	dolls	and	old	clothes	,	it	was	all
和	她	可以	折腾	我	她	破碎的	娃娃	和	老的	衣服	,	它	曾是	全部

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

她可以把破损的娃娃和旧衣服扔给我，没关系。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [maɪ] [oʊn] ['mɪstrəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ,

but	now	that	I	am	my	own	mistress	as	well	as	she	,
但	现在	那	我	是	我的	自己的	情妇	作为	出色地	作为	她	,

但现在我既是自己的主人，也是她的主人，

[ˌaɪ 'tiː] [veksiz] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪt] [hɜːr; hər] .

it	vexes	her	and	humiliates	her	.
它	烦恼	她	和	羞辱	她	.

这让她感到恼怒和羞辱。

['mædəm] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [əd'vaɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [er] , [ænd; ənd] [kritisaiziz] [wʌt] [aɪ] [duː] .

Madame	gives	me	advice	with	a	lofty	air	,	and	criticises	what	I	do	.
夫人	给予	我	建议	和	一个	高远	空气	,	和	批评	什么	我	做	.

夫人用高高在上的姿态给我提建议，并批评我的做法。

[aɪ] [dɪd] [rɔːŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [meɪd] .

I	did	wrong	to	have	a	maid	.
我	做过	错误的	到	有	一个	女佣	.

我当初雇佣女佣是个错误。

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of **course** **!**
的 课程 !

当然!

['wɔznt] [aɪ][ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][maɪ'self] ?
Wasn't **I** **in** **the** **habit** **of** **waiting** **on** **myself** **?**
不是 我 在 这 习惯 的 等待 在 我 ?

我以前不是一直都习惯自己伺候自己吗?

[ʃiː; ʃɪ] ['nevər] ['luːzɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [wuːnd] [ˌem 'iː] .
She **never** **loses** **a** **chance** **to** **wound** **me** **.**
她 绝不 失败 一个 机会 到 伤口 我 .

她从不放过任何伤害我的机会。

[wen] [aɪ][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːn] ['wenzˌdeɪz] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ðɪ][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][æsks]
When **I** **call** **on** **her** **on** **Wednesdays** **,** **you** **should** **hear** **the** **tone** **in** **which** **she** **asks**
什么时候 我 称呼 在 她 在 星期三 , 你 应该 听到 这 语气 在 哪个 她 问
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

我周三去拜访她的时候，你应该听听她问我的语气:

[bɪ'fɔːr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [haʊ] - [dɪr] ['mædəm] - - [ɪz] .
before **everybody** **,** **how** **'** **dear** **Madame** **Chebe** **'** **is** **.**
前 大家 , 如何 - 亲爱的 夫人 - - 是 .

在大家面前，我要说“亲爱的切贝夫人”。

[oʊ] ! [jes] .
Oh **!** **yes** **.**
哦 ! 是的 .

哦是的。

[aɪm][ə; eɪ] -
I'm **a** **Chebe**
我是 一个 -

我是切贝人

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] - .
and **she's** **a** **Fromont** **.**
和 她是 一个 - .

她是弗罗蒙特人。

[wʌnz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] .
One's **as** **good** **as** **the** **other** **,** **in** **my** **opinion** **.**
一个人的 作为 好的 作为 这 其他 , 在 我的 观点 .

在我看来，两者不相上下。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌgɪst] .
My **grandfather** **was** **a** **druggist** **.**
我的 祖父 曾是 一个 药剂师 .

我祖父是位药剂师。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːrz] ?
What **was** **hers** **?**
什么 曾是 她的 ?

她的是什么?

[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [huː] [gɑːt] [rɪtʃ] [baɪ] ['mʌni] - ['lendɪŋ] .
A **peasant** **who** **got** **rich** **by** **money** **-** **lending** **.**
一个 农民 WHO 得到 富有的 经过 钱 - 贷款 .

一个靠放高利贷发家的农民。

[aɪl] [tel] [hɜːr; hər][soʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [ˌem ˈiː] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [preɪd] ;

I'll	tell	her	so	one	of	these	days	,	if	she	shows	me	too	much	of	her	pride	;
患病的	告诉	她	所以	一	的	这些	天	,	如果	她	演出	我	也	很多	的	她	自豪	;

如果她太过骄傲自满，总有一天我会告诉她。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [hɜːr; hər] , [tuː] , [ðæt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [ɪmp] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [dəunt] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I'll	tell	her	,	too	,	that	their	little	imp	,	although	they	don't	suspect	it	,
和	患病的	告诉	她	,	也	,	那	他们的	小的	重要	,	虽然	他们	不	怀疑	它	,

我还会告诉她，他们的小恶魔，虽然他们自己没有怀疑，

[lʊks] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [oʊld] ['pɜː] - , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [hiː; hi] ['iznt] ['hænsəm] . "

looks	just	like	that	old	Pere	Gardinois	,	and	heaven	knows	he	isn't	handsome	.	"
看起来	只是	喜欢	那	老的	佩雷	-	,	和	天堂	知道	他	不是	英俊的	.	"

“他看起来就像那个老加尔迪诺神父，天知道他长得并不帅。”

" [oʊ] ! " [iks'kleimz] [rɪsəlɝ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

"	Oh	!	"	exclaims	Risler	,	unable	to	find	words	to	reply	.
"	哦	!	"	惊呼	里斯勒	,	无法	到	寻找	字	到	回复	.

“哦！”里斯勒惊呼一声，一时语塞，不知如何作答。

" [oʊ] ! [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

"	Oh	!	yes	,	of	course	!
"	哦	!	是的	,	的	课程	!

“哦！是的，当然！”

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][əd'maɪər][ðer; ðər] [tʃaɪld] .

I	advise	you	to	admire	their	child	.
我	建议	你	到	钦佩	他们的	孩子	.

我建议你欣赏他们的孩子。

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [ɪl] .

She's	always	ill	.
她是	总是	患病的	.

她总是生病。

[ʃiː; ʃi] [kraɪz] [ɔːl] [naɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kæt] .

She	cries	all	night	like	a	little	cat	.
她	哭泣	全部	夜晚	喜欢	一个	小的	猫	.

她像只小猫一样整夜哭泣。

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] .

It	keeps	me	awake	.
它	保持	我	醒	.

它让我睡不着觉。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] , [θruː] [ðə; ði] [deɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['mɑːməz] [piˈænoʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [skeɪlz] —

And	afterward	,	through	the	day	,	I	have	mamma's	piano	and	her	scales	—
和	之后	,	通过	这	天	,	我	有	妈妈的	钢琴	和	她	秤	—

[trɑː] , [lɑː][lɑː][lɑː] !

tra	,	la	la	la	!
tra	,	拉	拉	拉	!

之后，一整天，我都有妈妈的钢琴和她的音阶练习——啦啦啦！

[ɪf] [ðə; ði]['mjuːzɪk][wɜːr; wər]['oʊnli] [wɜːrθ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] !

If	the	music	were	only	worth	listening	to	!
如果	这	音乐	是	仅有的	值得	聆听	到	!

如果音乐真的值得一听就好了！

" [rɪsəlɝ] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [waɪz] [kɔːrs] .

"	Risler	has	taken	the	wise	course	.
"	里斯勒	有	已采取	这	明智的	课程	.

“里斯勒采取了明智的做法。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [siːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kɑːm] [daʊn] [ə; eɪ]

He	does	not	say	a	word	until	he	sees	that	she	is	beginning	to	calm	down	a
他	做	不是	说	一个	单词	直到	他	看到	那	她	是	开始	到	冷静的	向下	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

直到看到她情绪稍稍平静下来，他才开口说话。

[wen] [hiː; hi] [kəm'pliːts] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['prɑːses] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmpləmɛnts] .

when	he	completes	the	soothing	process	with	compliments	.
什么时候	他	完成	这	舒缓	过程	和	赞美	.

当他用赞美之词完成安抚过程时。

" [haʊ] ['prɪti] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] !

"	How	pretty	we	are	to	-	day	!
"	如何	漂亮的	我们	是	到	-	天	!

“我们今天真漂亮！”

[ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] [aʊt] [suːn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [kɔːlz] , [eɪ] ?

Are	we	going	out	soon	to	make	some	calls	,	eh	?
是	我们	去	出去	很快	到	制作	一些	呼叫	,	嗯	?

我们是不是很快就要出去打几个电话了？

" [hiː; hi][rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][tuː; tə] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'dres] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [fə'mɪliər] [fɔːrm]

"	He	resorts	to	this	mode	of	address	to	avoid	the	more	familiar	form
"	他	度假村	到	这	模式	的	地址	到	避免	这	更多的	熟悉的	形式

,

,
,

他之所以采用这种称呼方式，是为了避免使用更亲切的称呼方式。

[wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] [ə'fensɪv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

which	is	so	offensive	to	her	.
哪个	是	所以	进攻	到	她	.

这让她感到非常生气。

" [noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [kɔːlz] , " [siː'dɒniː] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [praɪd]

"	No	,	I	am	not	going	to	make	calls	,	"	Sidonie	replies	with	a	certain	pride
"	不	,	我	是	不是	去	到	制作	呼叫	,	"	西多妮	回复	和	一个	肯定	自豪

.

:
.

“不，我不会打电话，”西多妮带着几分自豪回答道。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

"	On	the	contrary	,	I	expect	to	receive	them	.
"	在	这	相反	,	我	预计	到	收到	他们	.

“恰恰相反，我希望收到它们。”

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [deɪ] .

This	is	my	day	.
这	是	我的	天	.

这是属于我的一天。

" [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ə'staʊndɪd] , [bɪ'wɪldərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] :

"	In	response	to	her	husband's	astounded	,	bewildered	expression	she	continues	:
"	在	回复	到	她	丈夫的	震惊	,	困惑	表达	她	继续	:

面对丈夫震惊、困惑的表情，她继续说道：

" [waɪ] , [jes] , [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [deɪ] .

"	Why	,	yes	,	this	is	my	day	.
"	为什么	,	是的	,	这	是	我的	天	.

“没错，今天是我的日子。”

['mædəm] - [hæz; həz][wʌn] ; [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][wʌn]['ɔ:lsoʊ] ,
Madame Fromont has one ; I can have one also ,
夫人 - 有 一 ; 我 能 有 一 还 ,

弗罗蒙特夫人有一台；我也可以有一台。

[aɪ]['fænsi] . "
I fancy . "
我 想要 . "

我喜欢。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] ['ɑ:nɪst] [rɪsəlɝ] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]
" Of course , of course , " said honest Risler , looking about with some little
" 的 课程 , 的 课程 , " 说 诚实的 里斯勒 , 寻找 关于 和 一些 小的
[ʌn'i:zinis] .
uneasiness .
不安 .

“当然，当然，”诚实的里斯勒说道，同时带着一丝不安环顾四周。

" [soʊ] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [sɔ:] [soʊ] ['meni] ['flaʊərz] ['evriwer] , [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
" So that's why I saw so many flowers everywhere , on the landing and in the
" 所以 那就是 为什么 我 锯 所以 许多 花朵 到处 , 在 这 降落 和 在 这
['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] . "
drawing - room . "
绘画 - 房间 . "

“所以这就是为什么我看到到处都是鲜花，楼梯平台上、客厅里都是。”

" [jes] , [maɪ][meɪd] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" Yes , my maid went down to the garden this morning .
" 是的 , 我的 女佣 去 向下 到 这 花园 这 早晨 .

“是的，我的女佣今天早上去了花园。”

[dɪd][aɪ][du:] [rɔ:ŋ] ?
Did I do wrong ?
做过 我 做 错误的 ?

我做错了吗?

[oʊ] ! [ju:; jʊ][dəunt][seɪ][soʊ] , [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [rɔ:ŋ] . -
Oh ! you don't say so , but I'm sure you think I did wrong . '
哦 ! 你 不 说 所以 , 但 我是 当然 你 思考 我 做过 错误的 . -

哦！你虽然不这么说，但我肯定你觉得我做错了。

[deɪm] - !
Dame ' !
贵妇人 - !

贵妇人'!

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ˌju: 'es][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]
I thought the flowers in the garden belonged to us as much as to the
我 想法 这 花朵 在 这 花园 属于 到 我们 作为 很多 作为 到 这

我认为花园里的花朵既属于我们，也属于.....

- . "
Fromonts . "
- . "

弗罗蒙特斯。”

" ['sɜ:rt(ə)nli] [ðeɪ] [du:] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [pər'hæps] — "
" Certainly they do — but you — it would have been better perhaps — "
" 当然 他们 做 — 但 你 — 它 会 有 到过 更好的 也许 — "

“当然他们会这么做——但是你——或许那样会更好——”

" [tuː; tə][æsk] [liːv] ?
" To ask leave ?
" 到 问 离开 ?

“请假？”

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] - [tuː; tə]['hʌmb(ə)l][maɪ'self] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['pɔːltri] [kri'sænθəməmz] [ænd; ənd] [tuː]
That's it - to humble myself again for a few paltry chrysanthemums and two
那就是 它 - 到 谦逊的 我 再次 为了 一个 很少 微不足道 菊花 和 二
[ɔːr] [θriː] ['bɪts][ʌv; əv] [griːn] .
or three bits of green .
或者 三 比特 的 绿色的 .

就这样，我又一次谦卑地接受了几朵不起眼的菊花和两三片绿叶。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ;
Besides , I didn't make any secret of taking the flowers ;
除了 , 我 没有 制作 任何 秘密 的 采取 这 花朵 ;

此外，我并没有偷偷拿走那些花；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] — "
and when she comes up a little later — "
和 什么时候 她 来 向上 一个 小的 之后 — "

过了一会儿她上来的时候——”

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] ?
" Is she coming ?
" 是 她 未来 ?

她会来吗?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæts] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
that's very kind of her .
那就是 非常 种类 的 她 .

她真是太好了。

" [siː'dɒniː] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ɪn'dɪgnəntli] .
" Sidonie turned upon him indignantly .
" 西多妮 转向 之上 他 愤慨地 .

西多妮愤愤地转身瞪着他。

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

[kaɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
Kind of her ?
种类 的 她 ?

她人很好吗?

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst] [strɔː] .
Upon my word , if she doesn't come , it would be the last straw .
之上 我的 单词 , 如果 她 不 来 , 它 会 是 这 最后的 稻草 .

我发誓，如果她不来，那就是压垮骆驼的最后一根稻草了。

[wen] [aɪ][goʊ] ['evri] ['wenzdeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][hɜːr; hər][sə'lɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

When	**I**	**go**	**every**	**Wednesday**	**to**	**be**	**bored**	**to**	**death**	**in**	**her**	**salon**	**with**	**a**
什么时候	我	去	每一个	周三	到	是	无聊的	到	死亡	在	她	沙龙	和	一个

[kraʊd] [ʌv; əv] [ə'fektɪd] ,

crowd	**of**	**affected**	**,**
人群	的	做作的	,

我每周三都会去她的沙龙，和一群装腔作势的人一起无聊到死。

['sɪmpərɪŋ] ['wɪmɪn] !

simpering	**women**	**!**
谄媚	女性	!

谄媚的女人！

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][seɪ] [ðæt] [ðoʊz] [seɪm] ['wenzˌdeɪz] [ʌv; əv] ['mædəm] - [wɜːr; wər] ['veri] ['juːsf(ə)l]

"	**She**	**did**	**not**	**say**	**that**	**those**	**same**	**Wednesdays**	**of**	**Madame**	**Fromont's**	**were**	**very**	**useful**
"	她	做过	不是	说	那	那些	相同的	星期三	的	夫人	-	是	非常	有用

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	**her**	**,**
到	她	,

“她并没有说弗罗蒙特夫人每周三的那些日子对她很有帮助，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ] ['wiːkli] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

that	**they**	**were**	**like**	**a**	**weekly**	**journal**	**of**	**fashion**	**,**
那	他们	是	喜欢	一个	每周	杂志	的	时尚	,

它们就像一本每周更新的时尚杂志，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kəm'pɑːzət] ['lɪt(ə)l] [prbli'keiʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][toʊld] [haʊ] [tuː; tə] ['entər]

one	**of**	**those**	**composite**	**little**	**publications**	**in**	**which**	**you**	**are**	**told**	**how**	**to**	**enter**
一	的	那些	合成的	小的	出版物	在	哪个	你	是	讲述	如何	到	进入

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [ruːm] ,

and	**to**	**leave**	**a**	**room**	**,**
和	到	离开	一个	房间	,

那种综合性的小册子，里面告诉你如何进入和离开房间。

[haʊ] [tuː; tə][baʊ; boʊ] , [haʊ] [tuː; tə] [pleɪs] ['flaʊərz] [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒɑːrdə'nɪr][ænd; ənd][sɪ'gɑːrz][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] ,

how	**to**	**bow**	**,**	**how**	**to**	**place**	**flowers**	**in**	**a**	**jardiniere**	**and**	**cigars**	**in**	**a**	**case**	**,**
如何	到	弓	,	如何	到	地方	花朵	在	一个	花瓶	和	雪茄	在	一个	案件	,

如何鞠躬，如何将鲜花插在花盆里，如何将雪茄装在盒子里，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['greɪsf(ə)l] , ['fɔːltləsli] [ə'taɪərd]

to	**say**	**nothing**	**of**	**the**	**engravings**	**,**	**the**	**procession**	**of**	**graceful**	**,**	**faultlessly**	**attired**
到	说	没有什么	的	这	雕刻	,	这	游行	的	优美	,	完美无瑕	穿着

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

men	**and**	**women**	**,**
男人	和	女性	,

更不用说那些版画，以及一队队仪态优雅、衣着无可挑剔的男男女女了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [moʊ'diːst] .

and	**the**	**names**	**of**	**the**	**best**	**modistes**	**.**
和	这	姓名	的	这	最好的	时尚达人	.

以及最优秀时装设计师的名字。

[nɔːr] [dɪd] [siː'dɒniː] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [en'triːtid] [ɔːl] [ðoʊz] [frendz] [ʌv; əv] ['klɛrz] ,

Nor	**did**	**Sidonie**	**add**	**that**	**she**	**had**	**entreated**	**all**	**those**	**friends**	**of**	**Claire's**	**,**
也不	做过	西多妮	添加	那	她	有	恳求	全部	那些	朋友们	的	克莱尔的	,

西多妮也没有补充说，她曾恳求克莱尔的所有朋友。

[ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ] ['skɔːrnfəli] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [deɪ] ,

of	**whom**	**she**	**spoke**	**so**	**scornfully**	**,**	**to**	**come**	**to**	**see**	**her**	**on**	**her**	**own**	**day**	**,**
的	谁	她	辐	所以	轻蔑地	,	到	来	到	看	她	在	她	自己的	天	,

她曾如此轻蔑地谈论过那个人，竟然让她在自己方便的时候来见她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][ðem; ðəm] .

and	**that**	**the**	**day**	**was**	**selected**	**by**	**them**	**.**
和	那	这	天	曾是	已选	经过	他们	.

而且日期是他们选定的。

[wɪl] [ðeɪ] [kʌm] ?

Will	**they**	**come**	**?**
将要	他们	来	?

他们会来吗?

[wɪl] ['mædəm] - [ʒɜ:n] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['mædəm] [rɪsəlɝ] ['eɪn] [baɪ] ['æbsəntɪŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hər]

Will	**Madame**	**Fromont**	**Jeune**	**insult**	**Madame**	**Risler**	**Aine**	**by**	**absenting**	**herself**	**on**	**her**
将要	夫人	-	青年	侮辱	夫人	里斯勒	艾恩	经过	缺席	她自己	在	她

[fɜ:rst]['fraɪdeɪ] ?

first	**Friday**	**?**
第一的	星期五	?

弗罗蒙特·琼夫人会在里斯勒·艾恩夫人第一个星期五缺席吗? 这会是对她的侮辱吗?

[ðə; ði] [θɔ:t] [meɪks] [hɜ:r; hər]['ɔ:lmoʊst] ['fi:vərɪʃ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .

The	**thought**	**makes**	**her**	**almost**	**feverish**	**with**	**anxiety**	**.**
这	想法	制作	她	几乎	发烧	和	焦虑	.

想到这里，她焦虑得几乎要发烧了。

" [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['hɜ:ri] !

"	**For**	**heaven's**	**sake**	**,**	**hurry**	**!**
"	为了	天	清酒	,	匆忙	!

“看在老天的份上，快点！”

" [ʃi:; ʃi] [sez] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

"	**she**	**says**	**again**	**and**	**again**	**.**
"	她	说道	再次	和	再次	.

她一遍又一遍地说。

" [gʊd] ['hevəns] !

"	**Good**	**heavens**	**!**
"	好的	天	!

我的天哪!

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət][jʊr; jər] , ['brekfəst] !

how	**long**	**you**	**are**	**at**	**your**	**,**	**breakfast**	**!**
如何	长的	你	是	在	你的	,	早餐	!

你吃早餐花了多长时间?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] - [weɪz] [tu:; tə] [i:t] ['sloʊli] ,

"	**It**	**is**	**a**	**fact**	**that**	**it**	**is**	**one**	**of**	**honest**	**Risler's**	**ways**	**to**	**eat**	**slowly**	**,**
"	它	是	一个	事实	那	它	是	一	的	诚实的	-	方式	到	吃	缓慢地	,

“事实上，这是诚实的里斯勒慢食的方式之一。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [waɪl] [hi:; hi][sips][hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] .

and	**to**	**light**	**his**	**pipe**	**at**	**the**	**table**	**while**	**he**	**sips**	**his**	**coffee**	**.**
和	到	光	他的	管道	在	这	桌子	尽管	他	啜饮	他的	咖啡	.

他一边啜饮咖啡，一边在桌边点燃烟斗。

[tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi][mʌst; məst] [rɪ'naʊns] [ði:z] ['tʃerɪʃt] ['hæbɪts] ,

To	**-**	**day**	**he**	**must**	**renounce**	**these**	**cherished**	**habits**	**,**
到	-	天	他	必须	放弃	这些	珍爱	习惯	,

今天他必须放弃这些珍视的习惯。

[mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði][paɪp][ɪn][ɪts] [keɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] , [ænd; ənd] ,

must	**leave**	**the**	**pipe**	**in**	**its**	**case**	**because**	**of**	**the**	**smoke**	**,**	**and**	**,**
必须	离开	这	管道	在	它是	案件	因为	的	这	抽烟	,	和	,

由于烟雾，必须将烟斗留在烟斗盒中，而且，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['swɑːloʊd] [ðə; ði][læst] ['maʊθfʊl] , [rʌn] ['heɪstɪli][ænd; ənd] [dres] ,

as	soon	as	he	has	swallowed	the	last	mouthful	,	run	hastily	and	dress	,
作为	很快	作为	他	有	吞咽	这	最后的	一口气	,	跑步	草草	和	裙子	,

他咽下最后一口饭后，赶紧跑去穿衣服。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪn'sɪsts] [ðæt][hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [peɪ]

for	his	wife	insists	that	he	must	come	up	during	the	afternoon	and	pay
为了	他的	妻子	坚持	那	他	必须	来	向上	期间	这	下午	和	支付

[hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] .

his	respects	to	the	ladies	.
他的	尊重	到	这	女士们	.

因为他妻子坚持他必须在下午上来向女士们致意。

[wʌt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri] [wen] [ðeɪ] [siː] [rɪsəlɔ] ['eɪn] [kʌm] [ɪn] ,

What	a	sensation	in	the	factory	when	they	see	Risler	Aine	come	in	,
什么	一个	感觉	在	这	工厂	什么时候	他们	看	里斯勒	艾恩	来	在	,

当里斯勒·艾恩走进工厂时，那里的气氛简直沸腾了！

[ɑːn][ə; eɪ] [wiːk] - [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [frɑːk] - [koʊt][ænd; ənd] [waɪt] [krə'væt] !

on	a	week	-	day	,	in	a	black	frock	-	coat	and	white	cravat	!
在	一个	星期	-	天	,	在	一个	黑色的	连衣裙	-	外套	和	白色的	领结	!

工作日，穿着黑色礼服外套和白色领巾！

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [preɪ] ? " [kraɪz]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] , [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] , [bɪ'haɪnd]

"	Are	you	going	to	a	wedding	,	pray	?	"	cries	Sigismond	,	the	cashier	,	behind
"	是	你	去	到	一个	婚礼	,	祈祷	?	"	哭泣	西吉斯蒙德	,	这	出纳员	,	在后面

[hɪz; ɪz] ['greɪtɪŋ] .

his	grating	.
他的	格栅	.

“你这是要去参加婚礼吗？”收银员西吉斯蒙德从栅栏后面喊道。

[ænd; ənd][rɪsəlɔ] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][praɪd] , [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] :

And	Risler	,	not	without	a	feeling	of	pride	,	replies	:
和	里斯勒	,	不是	没有	一个	感觉	的	自豪	,	回复	:

里斯勒带着一丝自豪回答道：

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['waɪfs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [deɪ] !

"	This	is	my	wife's	reception	day	!
"	这	是	我的	妻子的	接待	天	!

今天是我妻子的婚宴日！

" [suːn] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [deɪ] ; [ænd; ənd] ['pɔː] [ə'kɪli] ,

"	Soon	everybody	in	the	place	knows	that	it	is	Sidonie's	day	;	and	Pere	Achille	,
"	很快	大家	在	这	地方	知道	那	它	是	-	天	;	和	佩雷	阿喀琉斯	,

“很快，这里所有人都知道今天是西多妮的日子；而阿基勒神父，

[huː] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

who	takes	care	of	the	garden	,
WHO	需要	关心	的	这	花园	,

谁负责照料花园?

[ɪz][nɑːt] ['veri] [wel] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ['lɔrəlz] [baɪ][ðə; ði]

is	not	very	well	pleased	to	find	that	the	branches	of	the	winter	laurels	by	the
是	不是	非常	出色地	高兴	到	寻找	那	这	分支	的	这	冬天	月桂树	经过	这

[geɪt] [ɑːr; ər]['broʊkən] .

gate	are	broken	.
门	是	破碎的	.

发现大门旁的冬月桂树枝断了，他很不高兴。

[bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [drɔːz] ,

Before	taking	his	seat	at	the	table	upon	which	he	draws	,
前	采取	他的	座位	在	这	桌子	之上	哪个	他	平局	,

在他落座于桌前作画之前，

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɔːl] ['wɪndoʊz] , [rɪsəlɝ][hæz; həz]['teɪkən][ɔːf][hɪz; ɪz][faɪn] [frɑːk] -
in the bright light from the tall windows , Risler has taken off his fine frock -
在 这 明亮的 光 从 这 高的 视窗 , 里斯勒 有 已采取 离开 他的 美好的 连衣裙 -
[koʊt] ,
coat ,
外套 ,

在高大窗户透进来的明亮光线下，里斯勒脱下了他那件精致的礼服外套。

[wɪtʃ] [ɪm'bærəs; em-][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæz; həz] [tɜːrnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [kliːn] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ;
which embarrasses him , and has turned up his clean shirt - sleeves ;
哪个 尴尬 他 , 和 有 转向 向上 他的 干净的 衬衫 - 袖子 ;

这让他感到尴尬，于是他卷起了干净的衬衫袖子；

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] ['kʌmpəni] [priˈɔkjupaiz] [ænd; ənd] [di'stəːbz] [hɪm; ɪm] ;
but the idea that his wife is expecting company preoccupies and disturbs him ;
但 这 主意 那 他的 妻子 是 期待 公司 忧虑 和 扰乱 他 ;

但是，妻子即将有客人来访的想法让他心神不宁，心烦意乱；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [pʊts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and from time to time he puts on his coat and goes up to her .
和 从 时间 到 时间 他 放置 在 他的 外套 和 去 向上 到 她 .

他时不时地穿上外套，走到她身边。

" [hæz; həz][noʊ][wʌn] [kʌm] ?
" Has no one come ?
" 有 不 一 来 ?

“难道没有人来吗？”

" [hiː; hi][æsks] ['tɪmɪdli] .
" he asks timidly .
" 他 问 胆怯地 .

他怯生生地问道。

" [noʊ] , [mə'sjɜːr] , [noʊ][wʌn] .
" No , Monsieur , no one .
" 不 , 先生 , 不 一 .

“不，先生，没有人。”

" [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [red]
" In the beautiful red drawing - room — for they have a drawing - room in red
" 在 这 美丽的 红色的 绘画 - 房间 — 为了 他们 有 一个 绘画 - 房间 在 红色的
['dæməsk] ,
damask ,
绫 ,

“在漂亮的红色客厅里——因为他们有一个铺着红色锦缎的客厅，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'soʊl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
with a console between the windows and a pretty table in the centre of
和 一个 安慰 之间 这 视窗 和 一个 漂亮的 桌子 在 这 中心 的
[ðə; ði] [laɪt] - ['flaʊərd] ['kɑːrpɪt] — [siː'dɒniː] [hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the light - flowered carpet — Sidonie has established herself in the attitude of a
这 光 - 开花的 地毯 — 西多妮 有 已确立的 她自己 在 这 态度 的 一个
['wʊmən] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
woman holding a reception ,
女士 保持 一个 接待 ,

窗户之间摆放着一张控制台，浅色碎花地毯中央摆放着一张漂亮的桌子——西多妮摆出了举办招待会的女士的姿态。

[ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [tʃerz] [ʌv; əv] ['meni] [ʃeɪps] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
a circle of chairs of many shapes around her .
一个 圆圈 的 椅子 的 许多 形状 大约 她 .

她周围摆放着一圈形状各异的椅子。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [bʊks] , [rɪˈvjuːz] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɜːrk] - [ˈbæskɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Here and there are books , reviews , a little work - basket in the shape of a

这里 和 那里 是 图书 , 评论 , 一个 小的 工作 - 篮子 在 这 形状 的 一个

['geim,bæg] ,

gamebag ,

游戏包 ,

这里零星散落着一些书籍、评论，还有一个形状像游戏包的小工作篮。

[wɪð; wɪθ] [sɪlk] [ˈtæsəlz] , [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈvaiəlits] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [veɪs] , [ænd; ənd] [griːn] [plænts] [ɪn][ðə; ði]

with silk tassels , a bunch of violets in a glass vase , and green plants in the

和 丝绸 流苏 , 一个 束 的 紫罗兰 在 一个 玻璃 花瓶 , 和 绿色的 植物 在 这

[ˌdʒɑːrdəˈnɪr] .

jardinieres .

园丁 .

配有丝绸流苏，玻璃花瓶里插着一束紫罗兰，花盆里摆放着绿色植物。

['evriθɪŋ] [ɪz] [əˈreɪndʒd] [ɪgˈzæktli][æz; əz][ɪn][ðə; ði] - - [əˈpɑːrtmənts] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈloʊ] ;

Everything is arranged exactly as in the Fromonts ' apartments on the floor below ;

一切 是 安排 确切地 作为 在 这 - - 公寓 在 这 地面 以下 ;

一切都和楼下弗罗蒙特家的公寓一模一样；

[bʌt; bət][ðə; ði] [teɪst] , [ðæt] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [laɪn] [wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but the taste , that invisible line which separates the distinguished from the

但 这 品尝 , 那 无形的 线 哪个 分离 这 杰出的 从 这

['vʌlgər] , [ɪz][nɑːt] [jet] [rɪˈfaɪnd] .

vulgar , is not yet refined .

庸俗 , 是 不是 然而 精制 .

但是，那种区分高雅与庸俗的无形界限——品味——尚未臻于完美。

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsəbl] ['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['ʒɑːnrə] ['pɪktʃər] .

You would say it was a passable copy of a pretty genre picture .

你 会 说 它 曾是 一个 及格 复制 的 一个 漂亮的 类型 图片 .

你会说它是一部还算过得去的类型片。

[ðə; ði] ['hoʊstɪsɪz] [əˈtaɪər] , ['iːv(ə)n] , [ɪz] [tuː] [nuː] ;

The hostess's attire , even , is too new ;

这 女主人 服装 , 甚至 , 是 也 新的 ;

就连女主人的穿着也太新了；

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːl] [ðæn; ðən][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æt; ət]

she looks more as if she were making a call than as if she were at

她 看起来 更多的 作为 如果 她 是 制作 一个 称呼 比 作为 如果 她 是 在

[hoʊm] .

home .

家 .

她看起来更像是正在打电话，而不是在家。

[ɪn] - [aɪz] ['evriθɪŋ] [ɪz][suːˈpɜːrb] , [brˈjɑːnd] [rɪˈproʊtʃ] ;

In Risler's eyes everything is superb , beyond reproach ;

在 - 眼睛 一切 是 高超 , 超过 责备 ;

在里斯勒眼中，一切都堪称完美，无可挑剔；

[hiː; hi][ɪz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ][æz; əz][hiː; hi] ['entərz] [ðə; ði][səˈlɑːn] , [bʌt; bət] ,

he is preparing to say so as he enters the salon , but ,

他 是 准备 到 说 所以 作为 他 进入 这 沙龙 , 但 ,

他正准备走进沙龙时说这话，但是，

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ræθfl] [glæns] , [hiː; hi] [tʃeks] [hɪmˈself] [ɪn] ['terər] .

in face of his wife's wrathful glance , he checks himself in terror .

在 脸 的 他的 妻子的 愤怒的 瞥一眼 , 他 检查 他自己 在 恐怖 .

面对妻子愤怒的目光，他惊恐地止住了动作。

" [juː; jʊ] [siː] , [its] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgri]

"	You	see	,	it's	four	o'clock	,	"	she	says	,	pointing	to	the	clock	with	an	angry
"	你	看	,	它是	四	点钟	,	"	她	说道	,	指向	到	这	钟	和	一个	生气的

['dʒestʃər] .

gesture	.
手势	.

“你看，现在都四点了，”她说着，生气地指着钟。

" [noʊ][wʌn] [wɪl] [kʌm] .

"	No	one	will	come	.
"	不	一	将要	来	.

没有人会来。

[bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈspeʃəli] [ɪl] [ʌv; əv] [kler] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .

But	I	take	it	especially	ill	of	Claire	not	to	come	up	.
但	我	拿	它	尤其	患病的	的	克莱尔	不是	到	来	向上	.

但我尤其不能接受克莱尔没有上前来。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɜːr; hər] .

She	is	at	home	—	I	am	sure	of	it	—	I	can	hear	her	.
她	是	在	家	—	我	是	当然	的	它	—	我	能	听到	她	.

她在家——我确信——我能听到她的声音。

" [ɪnˈdiːd] , ['evər] [sɪns] [nuːn] , [siːˈdɒniː] [hæz; həz] ['lisnd] [ɪnˈtentli] [tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊndz] [ɑːn]

"	Indeed	,	ever	since	noon	,	Sidonie	has	listened	intently	to	the	slightest	sounds	on
"	的确	,	曾经	自从	中午	,	西多妮	有	听着	专注地	到	这	丝毫	声音	在

[ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈloʊ] ,

the	floor	below	,
这	地面	以下	,

“事实上，从中午开始，西多妮就一直全神贯注地倾听楼下最细微的声音。”

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['kraɪɪŋ] , [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] .

the	child's	crying	,	the	closing	of	doors	.
这	孩子的	哭泣	,	这	结束	的	门	.

孩子的哭声，关门声。

[rɪsəlɝ] [əˈtempts] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [əˈgen] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ] [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði]

Risler	attempts	to	go	down	again	in	order	to	avoid	a	renewal	of	the
里斯勒	尝试	到	去	向下	再次	在	命令	到	避免	一个	续期	的	这

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][æt; ət] ['brekfəst] ;

conversation	at	breakfast	;
对话	在	早餐	;

为了避免早餐时再次讨论这个话题，里斯勒试图再次下台；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪl] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .

but	his	wife	will	not	allow	him	to	do	so	.
但	他的	妻子	将要	不是	允许	他	到	做	所以	.

但他的妻子不允许他这样做。

[ðə; ði] ['veri] [liːst] [hiː; hi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els]

The	very	least	he	can	do	is	to	stay	with	her	when	everybody	else
这	非常	至少	他	能	做	是	到	停留	和	她	什么时候	大家	别的

[əˈbændənz][hɜːr; hər] ,

abandons	her	,
放弃	她	,

他至少应该在所有人都抛弃她的时候留在她身边。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [rɪˈmeɪnz] [ðer; ðər] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

and	so	he	remains	there	,	at	a	loss	what	to	say	,	rooted	to	the	spot	,
和	所以	他	遗迹	那里	,	在	一个	损失	什么	到	说	,	根	到	这	点	,

于是他呆立在那里，不知该说什么，像被钉在原地一样。

[laɪk] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [der] [nɑːt] [muːv] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːrm] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði]

like	those	people	who	dare	not	move	during	a	storm	for	fear	of	attracting	the
喜欢	那些	人们	WHO	敢	不是	移动	期间	一个	风暴	为了	害怕	的	吸引	这

['laɪtnɪŋ] .

lightning	.
闪电	.

就像那些在暴风雨中不敢动弹，害怕招来闪电的人一样。

[siː'dɒniː] [muːvz] [ɪk'saɪtɪdli] [ə'baʊt] , ['goʊɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'lɑːn] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]

Sidonie	moves	excitedly	about	,	going	in	and	out	of	the	salon	,	changing	the
西多妮	移动	兴奋地	关于	,	去	在	和	出去	的	这	沙龙	,	变化	这

[pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] ,

position	of	a	chair	,
位置	的	一个	椅子	,

西多妮兴奋地走来走去，进出沙龙，还挪动椅子的位置。

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['paːsiz] [ðə; ði] ['mɪrər] ,

putting	it	back	again	,	looking	at	herself	as	she	passes	the	mirror	,
推杆	它	后退	再次	,	寻找	在	她自己	作为	她	通过	这	镜子	,

她把眼镜放回原处，路过镜子时看着自己。

[ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [meɪd] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [æsk] ['pɝː] [ə'kɪli] [ɪf] [noʊ] [wʌn]

and	ringing	for	her	maid	to	send	her	to	ask	Pere	Achille	if	no	one
和	铃声	为了	她	女佣	到	发送	她	到	问	佩雷	阿喀琉斯	如果	不	一

[hæz; həz] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

has	inquired	for	her	.
有	询问	为了	她	.

她按响门铃，叫女仆派她去问阿基里斯神父，如果没有人找她的话。

[ðæt] ['pɝː] [ə'kɪli] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spaɪtf(ə)l] ['kriːtʃər] !

That	Pere	Achille	is	such	a	spiteful	creature	!
那	佩雷	阿喀琉斯	是	这样的	一个	恶毒的	生物	!

阿基里斯神父真是个心胸狭隘、满腹怨恨的人！

[pər'hæps] [wen] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [kʌm] , [hiː; hi] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] .

Perhaps	when	people	have	come	,	he	has	said	that	she	was	out	.
也许	什么时候	人们	有	来	,	他	有	说	那	她	曾是	出去	.

也许有人来的时候，他会说她不在家。

[bʌt; bət] [noʊ] , [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [hæz; həz] [nɑːt] [siːn] ['eni] [wʌn] .

But	no	,	the	concierge	has	not	seen	any	one	.
但	不	,	这	门房	有	不是	已见	任何	一	.

但是，礼宾部并没有见过任何人。

['saɪləns] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

Silence	and	consternation	.
沉默	和	惊愕	.

一片寂静和惊愕。

[siː'dɒniː] [ɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [left] , [rɪsəlɝ] [æt; ət] [ðə; ði] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] .

Sidonie	is	standing	at	the	window	on	the	left	,	Risler	at	the	one	on	the	right	.
西多妮	是	常设	在	这	窗户	在	这	左边	,	里斯勒	在	这	一	在	这	正确的	.

西多妮站在左边的窗户边，里斯勒站在右边的窗户边。

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] , [wer] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪz] ['gæðərɪŋ] ,

From	there	they	can	see	the	little	garden	,	where	the	darkness	is	gathering	,
从	那里	他们	能	看	这	小的	花园	,	在哪里	这	黑暗	是	采集	,

从那里他们可以看到小花园，黑暗正在那里聚集。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [smoʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [i'mɪts] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [klaʊdz] .

and	the	black	smoke	which	the	chimney	emits	beneath	the	lowering	clouds	.
和	这	黑色的	抽烟	哪个	这	烟囱	发出	下面	这	降低	云	.

还有烟囱在低垂的云层下冒出的滚滚黑烟。

- ['wɪndoʊ] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] ;

Sigismond's	window	is	the	first	to	show	a	light	on	the	ground	floor	;
-	窗户	是	这	第一的	到	展示	一个	光	在	这	地面	地面	;

西吉斯蒙德的窗户是底楼第一个透出光亮的窗户；

[ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [trɪmz] [hɪz; ɪz][læmp] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ker] ,

the	cashier	trims	his	lamp	himself	with	painstaking	care	,
这	出纳员	修剪	他的	灯	他自己	和	费尽心力	关心	,

收银员一丝不苟地亲自修剪他的台灯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔ:l] ['ʃædoʊ] [ˈpa:siz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd] [bendz] ['dʌb(ə)l] [bɪ'haɪnd]

and	his	tall	shadow	passes	in	front	of	the	flame	and	bends	double	behind
和	他的	高的	阴影	通过	在	正面	的	这	火焰	和	弯曲	双倍的	在后面

[ðə; ði] ['greɪtɪŋ] .

the	grating	.
这	格栅	.

他高大的影子掠过火焰，在格栅后弯成了两截。

- [ræθ] [ɪz][daɪ'vɜ:rtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ] [ði:z] [fə'mɪliər] ['di:teɪlz] .

Sidonie's	wrath	is	diverted	a	moment	by	these	familiar	details	.
-	愤怒	是	改道	一个	片刻	经过	这些	熟悉的	细节	.

这些熟悉的细节暂时平息了西多妮的怒火。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ku:p] ['draɪvz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd]['stɑ:ps][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .

Suddenly	a	small	coupe	drives	into	the	garden	and	stops	in	front	of	the	door	.
突然	一个	小的	双门轿跑车	驱动	进入	这	花园	和	停止	在	正面	的	这	门	.

突然，一辆小型双门轿车驶入花园，停在了门前。

[æt; ət] [læst] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

At	last	some	one	is	coming	.
在	最后的	一些	一	是	未来	.

终于有人来了。

[ɪn] [ðæt] ['prɪti] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd][dʒet][ænd; ənd] ['flaʊnsɪz] [ænd; ənd][fə:z] ,

In	that	pretty	whirl	of	silk	and	flowers	and	jet	and	flounces	and	furs	,
在	那	漂亮的	旋转	的	丝绸	和	花朵	和	喷射	和	褶边	和	毛皮	,

在那丝绸、鲜花、煤玉、荷叶边和皮草交织的美丽旋涡中，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] ['kwɪkli] [ʌp] [ðə; ði] [step] ,

as	it	runs	quickly	up	the	step	,
作为	它	跑步	迅速地	向上	这	步	,

它快速地跑上台阶，

[si:'dɒni:] [hæz; həz] ['rekəgnaɪzd] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['fri:kwəntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] -

Sidonie	has	recognized	one	of	the	most	fashionable	frequenters	of	the	Fromont
西多妮	有	认可	一	的	这	最多	时髦	常客	的	这	-

[sə'lɑ:n] ,

salon	,
沙龙	,

西多妮认出了弗罗蒙特沙龙里一位最时尚的常客。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['di:lər] [ɪn] [brɑ:nzəz] .

the	wife	of	a	wealthy	dealer	in	bronzes	.
这	妻子	的	一个	富裕	经销商	在	青铜器	.

一位富裕的青铜器商人的妻子。

[wʌt] [æn; ən] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [kɔ:l] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] !

What	an	honor	to	receive	a	call	from	such	an	one	!
什么	一个	荣誉	到	收到	一个	称呼	从	这样的	一个	一	!

能接到这样一位人士的电话，真是我的荣幸！

[kwɪk] , [kwɪk] !
Quick , quick !
快的 , 快的 !

快，快！

[ðə; ði]['fæməli] [teɪks] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] , [mə'sjɜ:r] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rθ] , ['mædəm] [ɪn][æn; ən]
the family takes its position , Monsieur in front of the hearth , Madame in an
这 家庭 需要 它是 位置 , 先生 在 正面 的 这 炉 , 夫人 在 一个
-
,
easychair ,
-
,

一家人各就各位，先生坐在壁炉前，夫人坐在扶手椅上。

['kerləsli] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mægəzi:n] .
carelessly turning the leaves of a magazine .
粗心大意 转弯 这 树叶 的 一个 杂志 .

漫不经心地翻阅杂志。

['weɪstɪd] [poʊz] !
Wasted pose !
浪费 姿势 !

摆了个浪费的姿势！

[ðə; ði] [fer] ['kɔ:lər] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [si:'dɒni:] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'loʊ]
The fair caller did not come to see Sidonie ; she has stopped at the floor below
这 公平的 呼叫者 做过 不是 来 到 看 西多妮 ; 她 有 停止 在 这 地面 以下
.
:
.

那位来访者并没有来看望西多妮；她停在了楼下。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗罗蒙特和里斯勒 — 第 1 卷(Fromont and Risler — Volume 1)
第5/5页

[ɪf] ['mædəm] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][kʊd; kəd] [hɪr] [wʌt] [hɜːr; hər] ['neɪbər] [sez] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd]
if **Madame** **Georges** **could** **hear** **what** **her** **neighbor** **says** **of** **her** **and**
如果 夫人 乔治 可以 听到 什么 她 邻居 说道 的 她 和
[hɜːr; hər] [frendz] !
her **friends** **!**
她 朋友们 !

如果乔治夫人能听到邻居对她和她朋友的评价就好了！

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz][ænd; ənd] " [mædəmwə'zel] ['pleɪnəs] " [ɪz] [ə'naʊnst] .
At **that** **moment** **the** **door** **opens** **and** **"** **Mademoiselle** **Planus** **"** **is** **announced** **.**
在 那 片刻 这 门 打开 和 " 小姐 扁平苔藓 " 是 宣布 .

这时，门开了，有人宣布“普拉努斯小姐”。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] ['sɪstər] , [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][meɪd] , ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]['mɑːdɪst] ,
She **is** **the** **cashier's** **sister** **,** **a** **poor** **old** **maid** **,** **humble** **and** **modest** **,**
她 是 这 收银员 姐姐 , 一个 贫穷的 老的 女佣 , 谦逊的 和 谦虚的 ,

她是收银员的妹妹，一个贫穷的老处女，谦逊而温和。

[huː] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
who **has** **made** **it** **her** **duty** **to** **make** **this** **call** **upon** **the** **wife** **of** **her**
WHO 有 制成 它 她 责任 到 制作 这 称呼 之上 这 妻子 的 她
['brʌðɚz] [ɪm'plɔɪər] ,
brother's **employer** **,**
兄弟 雇主 ,

她以拜访她哥哥雇主的妻子为己任。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði][wɔːrm] ['welkəm] [ʃiː; ʃi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] .
and **who** **is** **amazed** **at** **the** **warm** **welcome** **she** **receives** **.**
和 WHO 是 惊叹 在 这 温暖的 欢迎 她 接收 .

她对受到的热情欢迎感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] .
She **is** **surrounded** **and** **made** **much** **of** **.**
她 是 包围 和 制成 很多 的 .

她被众人簇拥，备受瞩目。

" [haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] !
" **How** **kind** **of** **you** **to** **come** **!**
" 如何 种类 的 你 到 来 !

“您能来真是太好了！”

[drɔː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .
Draw **up** **to** **the** **fire** **.**
画 向上 到 这 火 .

靠近火堆。

" [ðeɪ] [ˌoʊvər'welm] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['slaɪtəst]
" **They** **overwhelm** **her** **with** **attentions** **and** **show** **great** **interest** **in** **her** **slightest**
" 他们 压倒 她 和 注意 和 展示 伟大的 兴趣 在 她 丝毫
[wɜːrd] .
word **.**
单词 .

“他们对她百般呵护，对她说的任何一句话都表现出极大的兴趣。”

['ɑːnɪst] - [smaɪlz] [ɑːr; ər][æz; əz][wɔːrm][æz; əz][hɪz; ɪz] [θæŋks] .

Honest	**Risler's**	**smiles**	**are**	**as**	**warm**	**as**	**his**	**thanks**	**.**
诚实的	-	微笑	是	作为	温暖的	作为	他的	谢谢	.

诚实的里斯勒的笑容和他的感谢一样温暖。

[siː'dɒniː] [hɜːr'self] [dɪ'spleɪz] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Sidonie	**herself**	**displays**	**all**	**her**	**fascinations**	**,**
西多妮	她自己	显示器	全部	她	魅力	,

西多妮本人就展现了她所有的爱好，

[ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] ['glɔːri] [tuː; tə][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['iːkwəl][ɪn][ðə; ði]

overjoyed	**to**	**exhibit**	**herself**	**in**	**her**	**glory**	**to**	**one**	**who**	**was**	**her**	**equal**	**in**	**the**
欣喜若狂	到	展览	她自己	在	她	荣耀	到	一	WHO	曾是	她	平等的	在	这

[oʊld] [deɪz] ,

old	**days**	**,**
老的	天	,

她欣喜若狂地向昔日与她势均力敌的人展示自己的荣光。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] , [mʌst; məst] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

and	**to**	**reflect**	**that**	**the**	**other**	**,**	**in**	**the**	**room**	**below**	**,**	**must**	**hear**	**that**	**she**	**has**
和	到	反映	那	这	其他	,	在	这	房间	以下	,	必须	听到	那	她	有

[hæd; həd] ['kɔːləz] .

had	**callers**	**.**
有	来电者	.

并且要考虑到楼下房间里的另一位客人一定听到了她有客人来访的消息。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪks] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ['muːvɪŋ] [tʃerz] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'raʊnd]

So	**she**	**makes**	**as**	**much**	**noise**	**as**	**possible**	**,**	**moving**	**chairs**	**,**	**pushing**	**the**	**table**	**around**
所以	她	制作	作为	很多	噪音	作为	可能的	,	移动	椅子	,	推动	这	桌子	大约

;

;

;

于是她尽可能地制造噪音，搬动椅子，推拉桌子；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['leɪdi] [teɪks] [hɜːr; hər] [liːv] , ['dæzld] , [ɪn'tʃæntɪd] , [bɪ'wɪldərd] ,

and	**when**	**the**	**lady**	**takes**	**her**	**leave**	**,**	**dazzled**	**,**	**enchanted**	**,**	**bewildered**	**,**
和	什么时候	这	女士	需要	她	离开	,	眼花缭乱	,	迷人的	,	困惑	,

当那位女士离开时，她眼花缭乱，神魂颠倒，不知所措。

[ʃiː; ʃi] ['ɛskɔrts] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] ['flaʊnsɪz] ,

she	**escorts**	**her**	**to**	**the**	**landing**	**with**	**a**	**great**	**rustling**	**of**	**flounces**	**,**
她	伴游	她	到	这	降落	和	一个	伟大的	沙沙声	的	褶边	,

她护送她走到楼梯平台，裙摆窸窣作响。

[ænd; ənd] [kɔːlz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [vɔɪs] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] ,

and	**calls**	**to**	**her**	**in**	**a**	**very**	**loud**	**voice**	**,**	**leaning**	**over**	**the**	**rail**	**,**
和	呼叫	到	她	在	一个	非常	大声	嗓音	,	倾斜	超过	这	轨	,

他倚在栏杆上，大声喊着她的名字。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] ['evri] ['fraɪdeɪ] .

that	**she**	**is**	**at**	**home**	**every**	**Friday**	**.**
那	她	是	在	家	每一个	星期五	.

她每周五都在家。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['evri] ['fraɪdeɪ] .

"	**You**	**understand**	**,**	**every**	**Friday**	**.**
"	你	理解	,	每一个	星期五	.

“你明白的，每个星期五。”

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɑːrk] .

"	**Now**	**it**	**is**	**dark**	**.**
"	现在	它	是	黑暗的	.

现在天黑了。

[ðə; ði] [tuː] [greɪt] [læmps][ɪn][ðə; ði][səˈlɑːn][ɑːr; ər] ['laɪtɪd] .

The	two	great	lamps	in	the	salon	are	lighted	.
这	二	伟大的	灯	在	这	沙龙	是	照明	.

沙龙里的两盏大灯亮着。

[ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði]['sɜːrvənt] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] .

In	the	adjoining	room	they	hear	the	servant	laying	the	table	.
在	这	相邻的	房间	他们	听到	这	仆人	躺下	这	桌子	.

他们听到隔壁房间传来仆人摆桌子的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] .

It	is	all	over	.
它	是	全部	超过	.

一切都结束了。

['mædəm] - [ʒɜːn] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] .

Madame	Fromont	Jeune	will	not	come	.
夫人	-	青年	将要	不是	来	.

弗洛蒙·朱恩夫人不会来。

[siːˈdɒniː] [ɪz] [peɪl] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

Sidonie	is	pale	with	rage	.
西多妮	是	苍白	和	愤怒	.

西多妮气得脸色苍白。

" [dʒʌst]['fænsi] , [ðæt] [mɪŋks] [kɑːnt] [kʌm] [ʌp] [ˌeɪˈtiːn] [steps] !

"	Just	fancy	,	that	minx	can't	come	up	eighteen	steps	!
"	只是	想要	,	那	minx	不能	来	向上	十八	步骤	!

“真是太奇怪了，那小妖精连十八级台阶都爬不上去！”

[noʊ] [daʊt] ['mædəm] [θɪŋks] [wɪə(r)] [nɑːt][grænd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

No	doubt	Madame	thinks	we're	not	grand	enough	for	her	.
不	怀疑	夫人	思考	是	不是	盛大	足够的	为了	她	.

毫无疑问，夫人认为我们配不上她。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][maɪ] [rɪˈvendʒ] .

but	I'll	have	my	revenge	.
但	患病的	有	我的	复仇	.

但我会报仇的。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːz] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [ræθ] [ɪn][ʌnˈdʒʌst][wɜːrdz] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪˈkʌmz] [kɔːrs] ,

"	As	she	pours	forth	her	wrath	in	unjust	words	,	her	voice	becomes	coarse	,
"	作为	她	倾倒	前进	她	愤怒	在	不公正	字	,	她	嗓音	变成	粗	,

“当她用不公正的言语倾泻怒火时，她的声音变得粗哑无声。”

[teɪks] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəubuəg] ,

takes	on	the	intonations	of	the	faubourg	,
需要	在	这	语调	的	这	郊区	,

带有郊区的语调，

[æn; ən]['æksent][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [biˈtreiz] [ðə; ði][eks] - [əˈprentɪs] [ʌv; əv]

an	accent	of	the	common	people	which	betrays	the	ex	-	apprentice	of
一个	口音	的	这	常见的	人们	哪个	背叛	这	前任	-	学徒	的

[mædəmwəˈzel] [lə] ['maɪər] .

Mademoiselle	Le	Mire	.
小姐	乐	沼泽	.

一口平民口音，暴露了勒米尔小姐的前学徒身份。

[rɪsəlɝ] [ɪz] [ʌn'lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] .

Risler	**is**	**unlucky**	**enough**	**to**	**make**	**a**	**remark**	**.**
里斯勒	是	倒霉	足够的	到	制作	一个	评论	.

里斯勒运气不好，说了些什么。

" [huː] [noʊz] ?

"	**Who**	**knows**	**?**
"	WHO	知道	?

谁知道呢?

[pər'hæps] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ɪl] .

Perhaps	**the**	**child**	**is**	**ill**	**.**
也许	这	孩子	是	患病的	.

或许孩子生病了。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊri] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [baɪt] [hɪm; ɪm] .

"	**She**	**turns**	**upon**	**him**	**in**	**a**	**fury**	**,**	**as**	**if**	**she**	**would**	**like**	**to**	**bite**	**him**	**.**
"	她	转弯	之上	他	在	一个	愤怒	,	作为	如果	她	会	喜欢	到	咬	他	.

她怒气冲冲地转身扑向他，仿佛要咬他一口。

" [wɪl] [juː; jʊ] [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [bræt] ?

"	**Will**	**you**	**hold**	**your**	**tongue**	**about**	**that**	**brat**	**?**
"	将要	你	抓住	你的	舌头	关于	那	小子	?

“你愿意对那个小鬼闭嘴吗？”

['æftər] [ɔːl] , [its] [jʊr; jər] [fɔːlt] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

After	**all**	**,**	**it's**	**your**	**fault**	**that**	**this**	**has**	**happened**	**to**	**me**	**.**
后	全部	,	它是	你的	过错	那	这	有	发生	到	我	.

毕竟，这一切都是你的错。

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [triːt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .

You	**don't**	**know**	**how**	**to**	**make**	**people**	**treat**	**me**	**with**	**respect**	**.**
你	不	知道	如何	到	制作	人们	对待	我	和	尊重	.

你不知道如何才能让别人尊重我。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['vaɪələntli] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

"	**And**	**as**	**she**	**closed**	**the**	**door**	**of**	**her**	**bedroom**	**violently**	**,**	**making**	**the**
"	和	作为	她	关闭	这	门	的	她	卧室	暴力	,	制作	这

[gloʊbz] [ɑːn] [ðə; ði] [læmps] ['tremb(ə)l] ,

globes	**on**	**the**	**lamps**	**tremble**	**,**
地球仪	在	这	灯	颤抖	,

“她猛地关上卧室的门，灯罩都跟着震动起来。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] ['nɪk] - [næk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌei,taː'ʒer] , [rɪsəlɝ] , [left] [ə'loʊn] ,

as	**well**	**as**	**all**	**the**	**knick**	**-**	**knacks**	**on**	**the**	**etageres**	**,**	**Risler**	**,**	**left**	**alone**	**,**
作为	出色地	作为	全部	这	尼克	-	技巧	在	这	层架	,	里斯勒	,	左边	独自的	,

除了架子上所有的小摆设之外，里斯勒还被独自留下了。

[stændz] ['moʊʃnləs] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'lɑːn] ,

stands	**motionless**	**in**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**salon**	**,**
站立	静止不动	在	这	中心	的	这	沙龙	,

他一动不动地站在沙龙中央，

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪt] [kʌfs] , [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['pæt(ə)nt] -

looking	**with**	**an**	**air**	**of**	**consternation**	**at**	**his**	**white**	**cuffs**	**,**	**his**	**broad**	**patent**	**-**
寻找	和	一个	空气	的	惊愕	在	他的	白色的	袖口	,	他的	广阔	专利	-

['leðər] [ʃuːz] , [ænd; ənd] ['mʌtərz] [mə'kænɪkli] :

leather	**shoes**	**,**	**and**	**mutters**	**mechanically**	**:**
皮革	鞋	,	和	低声嘟囔	机械地	:

他一脸惊愕地看了看自己的白色袖口和宽大的漆皮鞋，机械地嘟囔着：

" [maɪ] ['waɪfs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [deɪ] !
" My wife's reception day !
" 我的 妻子的 接待 天 !

“我妻子的婚宴日！”

" ['i:tekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑ:rks] :
" ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
" 电子文本 编辑的 书签 :

“电子文本编辑器书签：

[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns]
Affectation of indifference
做作 的 漠不关心

装作漠不关心

['ɔ:lweɪz] ['smaɪlɪŋ] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋli]
Always smiling condescendingly
总是 微笑 居高临下地

总是带着居高临下的微笑

['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ʌv; əv] [seɪnt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [fɔ:r] [ʃu:z] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][bed] !
Convent of Saint Joseph , four shoes under the bed !
修道院 的 圣 约瑟夫 , 四 鞋 在下面 这 床 !

圣约瑟夫修道院，床底下有四只鞋！

['di:mɪŋ] ['evri] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm]
Deeming every sort of occupation beneath him
认为 每一个 种类 的 职业 下面 他

他认为所有职业都配不上他。

[dri:mz] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪ'zæstər] [ðæt] [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:loʊd]
Dreams of wealth and the disasters that immediately followed
梦想 的 财富 和 这 灾难 那 立即地 随后

对财富的渴望以及随之而来的灾难。

[hi:; hi] [fɪkst] [ðə; ðɪ] [taɪm] ['mentəli] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [spi:k]
He fixed the time mentally when he would speak
他 固定的 这 时间 精神上 什么时候 他 会 说话

他暗自决定了自己说话的时间。

['lɪt(ə)l] ['fɛðɚz] ['flʌtərɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][flaɪ] [ə'weɪ]
Little feathers fluttering for an opportunity to fly away
小的 羽毛 飘动 为了 一个 机会 到 飞 离开

细小的羽毛扑扇着翅膀，渴望着飞走的机会。

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər]
No one has ever been able to find out what her thoughts were
不 一 有 曾经 到过 有能力的 到 寻找 出去 什么 她 想法 是

没有人能够知道她心里在想什么。

[pæs] [hæf][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ] [tu:] [keɪks] , [wɜ:rθ] [θri:] ['su:]
Pass half the day in procuring two cakes , worth three sous
经过 一半 这 天 在 采购 二 蛋糕 , 值得 三 深

花了半天时间才买到两块价值三苏的蛋糕

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [dɪs'deɪn][noʊ] ['kɑ:mplɪmənt]
She was of those who disdain no compliment
她 曾是 的 那些 WHO 蔑视 不 赞扬

她属于那种从不轻视赞美的人。

[sʌtʃ] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [sʌtʃ] [ˌɪdi'ɑ:tɪk] ['læftər]
Such artificial enjoyment , such idiotic laughter
这样的 人造的 享受 , 这样的 愚蠢的 笑声

这种虚假的快乐，这种愚蠢的笑声

[suːˌpɪriˈɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [dʌz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][mæn] [huː] [wɜːrks]

Superiority	**of**	**the**	**man**	**who**	**does**	**nothing**	**over**	**the**	**man**	**who**	**works**
优势	的	这	男人	WHO	做	没有什么	超过	这	男人	WHO	作品

不劳而获的人胜过勤劳的人。

[ˈterəb(ə)l] [rɪˈvendʒ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌhɪrˈæftər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋz]

Terrible	**revenge**	**she**	**would**	**take**	**hereafter**	**for**	**her**	**sufferings**
糟糕的	复仇	她	会	拿	此后	为了	她	苦难

她日后将对她所遭受的苦难进行可怕的报复。

[ðə; ði] [gruːm] [ˈiznt] [ˈhænsəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbraɪdz] [æz; əz] [ˈprɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər]

The	**groom**	**isn't**	**handsome**	**,**	**but**	**the**	**bride's**	**as**	**pretty**	**as**	**a**	**picture**
这	新郎	不是	英俊的	,	但	这	新娘的	作为	漂亮的	作为	一个	图片

新郎并不英俊，但新娘美得像一幅画。

[ðə; ði] [pʊr] [mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] [ɪnˈdʒɔɪmənt]

The	**poor**	**must**	**pay**	**for**	**all**	**their**	**enjoyments**
这	贫穷的	必须	支付	为了	全部	他们的	享受

穷人必须为他们的一切享乐付出代价。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神